



دانشگاه سام نور  
پت

# روزنامه‌ها و مجلات عربی

(رشته زبان و ادبیات عرب)

دکتر رضا ناظمیان

سرشناسه	ناظمیان، رضا، ۱۳۴۱ -
عنوان و نام پدیدآور	روزنامه ها و مجلات عربی : ترجمه متون مطبوعاتی /تالیف رضا ناظمیان ؛ ویراستار علی گنجیان
مشخصات نشر	تهران: دانشگاه پیام نور ، ۱۳۸۸.
مشخصات ظاهری	هفت، ۲۴۳ ص.
فروست	دانشگاه پیام نور؛ ۱۵۶۹ گروه زبان و ادبیات عرب؛ ۷/آ
شابک	3-604-387-964-978
وضعیت فهرست نویسی	فیبیا
عنوان دیگر	ترجمه متون عربی
موضوع	زبان عربی -- کتاب‌های قرائت -- مطبوعات
موضوع	مطبوعات -- اصطلاح‌ها و تعبیرها
موضوع	زبان عربی -- ترجمه به فارسی
موضوع	فارسی -- ترجمه به عربی
شناسه افزوده	گنجیان، علی، ویراستار
شناسه افزوده	دانشگاه پیام نور
رده بندی کنگره	۱۳۸۸: ۹/ن۲۹/۴/۶۲۰۴/PJ۶۲۰۴
رده بندی دیویی	۴۹۲/۷۸۶۴فا:
شماره کتابشناسی ملی	۱۸۴۱۵۳۷:



روزنامه ها و مجلات عربی (ترجمه متون مطبوعاتی)

دکتر رضا ناظمیان

ویراستار علمی: دکتر علی گنجیان

تهیه و تولید: مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آموزشی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: انتشارات دانشگاه پیام نور

تعداد: \* \* \*

چاپ:.....، ۱۳۸۸

قیمت: \* \* \*

کلیه حقوق برای دانشگاه پیام نور محفوظ است.

## بسم الله الرحمن الرحيم

### پیشگفتار ناشر

کتاب‌های دانشگاه پیام نور حسب مورد و با توجه به شرایط مختلف یک درس در یک یا چند رشته دانشگاهی، به صورت کتاب درسی، متن آزمایشگاهی، فرادرسی، و کمک‌درسی چاپ می‌شوند.

**کتاب درسی** ثمره کوشش‌های علمی صاحب اثر است که براساس نیازهای درسی دانشجویان و سرفصل‌های مصوب تهیه و پس از داوری علمی، طراحی آموزشی، و ویرایش علمی در گروه‌های علمی و آموزشی، به چاپ می‌رسد. پس از چاپ ویرایش اول اثر، با نظرخواهی‌ها و داوری علمی مجدد و با دریافت نظرهای اصلاحی و متناسب با پیشرفت علوم و فناوری، صاحب اثر در کتاب تجدیدنظر می‌کند و ویرایش جدید کتاب با اعمال ویرایش زبانی و صوری جدید چاپ می‌شود.

**متن آزمایشگاهی** (م) راهنمایی است که دانشجویان با استفاده از آن و کمک استاد، کارهای عملی و آزمایشگاهی را انجام می‌دهند.

**کتاب‌های فرادرسی** (ف) و **کمک‌درسی** (ک) به منظور غنی‌تر کردن منابع درسی دانشگاهی تهیه و بر روی لوح فشرده تکثیر می‌شوند و یا در وبگاه دانشگاه قرار می‌گیرند.

مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آموزشی



## الفهرس

شس	مقدمه
١	درس ١: اليوم: النائب الأول للرئيس الإيراني يبدأ زيارة دمشق
١٣	درس ٢: لافروف: روسيا لاتنوي المساومة سياسياً ضد ايران
٢٣	درس ٣: خبراء و أساتذة عرب يشيدون بالثورة الإسلامية الايرانية
٣٥	درس ٤: افتتاح مخبز مخصص للكلاب
٤٩	درس ٥: لبشرتك في الشتاء
٥٧	درس ٦: محاربة
٦٩	درس ٧: طعامك يدل على نوعية مزاجك
٨١	درس ٨: مليار دولار غير كافية لدخول قائمة الأغنياء في روسيا
٩١	درس ٩: بطولة العالم لكرة القدم الخماسية في البرازيل
١٠٣	درس ١٠: نحن و انتخابات الرئاسة الأميركية
١١٣	درس ١١: النقد الدولي يتوقع نمو الاقتصاد الصيني بمعدل ١٠٪
١٢٣	درس ١٢: الانسحاب من العراق هو الحل
١٣٣	درس ١٣: كريم عبدالجبار لاعب كرة السللة الأميركي
١٤٥	درس ١٤: القراءة و عصر التكنولوجيا
١٥٧	درس ١٥: الجهد الدولي المطلوب
١٦٩	درس ١٦: الدوري الانجليزي... تعادل مانشستر يونايتد...
١٨١	درس ١٧: أميركا تعترف بأن سياستها تذكى الإرهاب
١٩٥	درس ١٨: اهمية صحة الفم لدى المرأة
٢٠٧	درس ١٩: من بلير إلى براون...
٢١٧	درس ٢٠: جديد و لا جديد
٢٣١	پاسخ خودآزماییها

## مقدمه

درس ترجمه متون مطبوعاتی یا روزنامه‌ها و مجلات عربی، شیرین و متنوع است. در این درس، دانشجویان با متن‌های زیادی اعم از سیاسی، اجتماعی، فرهنگی، اقتصادی، ورزشی و علمی آشنا می‌شوند و اصطلاحات مربوط به این موضوعات مختلف را فرا می‌گیرند. در عین حال، ذکر این نکته، ضروری است که برای دانشجویان رشته زبان عربی، فراگیری اصطلاحات سیاسی و افزایش مهارت در ترجمه متون سیاسی، امری ضروری و اجتناب‌ناپذیر است. چرا که دانشجویان علاقمند به کار در زمینه ترجمه می‌بایست در مطبوعات و خبرگزاری‌ها و ادارات مختلف وزارت امور خارجه و وزارت ارشاد و صدا و سیما و دیگر مراکز دولتی و خصوصی اشتغال پیدا کنند و معمولاً متونی که در چنین مراکزی برای ترجمه در اختیار دانش‌آموختگان این رشته قرار می‌گیرد، متون سیاسی است. زیرا موضوع نفت، خاورمیانه و فلسطین و کشمکش‌های سیاسی در این منطقه، محورهای اصلی مرتبط با زبان عربی به شمار می‌آید.

به عبارت دیگر، درگیری‌های سیاسی در خاورمیانه و بازتاب آن در جهان و علاقمندی کشورهای بزرگ در این منطقه مهم و استراتژیک باعث شده است که بخش عمده خبرها و تحلیل‌های خبری کشورهای عربی در دنیا، به‌طور مستقیم یا غیرمستقیم به مسایل سیاسی مرتبط باشد. از این روی از مترجم عربی در درجه اول، انتظار می‌رود در زمینه متون سیاسی از مهارت کافی برخوردار باشد. متون فرهنگی و اجتماعی و ادبی در درجه دوم اهمیت قرار می‌گیرد و مهارت مترجم در این زمینه‌ها نیز الزامی است. لذا

متن‌های درسی این کتاب به گونه‌ای انتخاب شده است که ابتدا مهارت دانشجو را در زمینه درک و ترجمه متون سیاسی و اصطلاحات مربوط به این موضوع، افزایش بدهد. برای فراگیری روشمند این کتاب، دانشجو ابتدا باید متن درس را با عنایت به واژه‌ها و اصطلاحات ارائه شده در پایان متن، به خوبی بخواند و مفهوم آن را درک کند. سپس نکته‌های مربوط به ترجمه متن را در بخش «کارگاه ترجمه» مطالعه نموده و آنگاه اقدام به ترجمه متن نماید. زیرا بخش کارگاه ترجمه به گونه‌ای تنظیم شده است که دربرگیرنده ترجمه برخی از جمله‌های دشوار متن می‌باشد. به این ترتیب، دانشجو، الگوی ترجمه صحیح و روان برخی از جمله‌ها را در اختیار دارد و می‌تواند سایر جملات متن را نیز بر همان اساس ترجمه نماید. در بخش خودآزمایی نیز سعی شده است تا دانشجویان با اصطلاحات بیشتری آشنا شوند و مهارت خود را در ترجمه افزایش دهند.

در پایان از دوست عزیز و همکار فاضل آقای دکتر گنجیان که زحمت ویراستاری کتاب را برعهده گرفتند، کمال تشکر را دارم.

رضا ناظمیان

عضو هیأت علمی دانشگاه علامه طباطبائی





## درس ١

اليوم.. النائب الأول للرئيس الإيراني يبدأ زيارة لدمشق

يبدأ اليوم النائب الأول للرئيس الإيراني برويز داوودي زيارة رسمية لدمشق على رأس وفد اقتصادي و سياسي رفيع المستوى يجري خلالها مباحثات مع عدد من المسؤولين السوريين تتركز حول العلاقات الثنائية و مجمل القضايا على الساحة الاقليمية و الدولية.

و أفاد مراسل «ارنا»، أنّ داوودي سيلتقي خلال زيارته التي تستمر عدة أيام مع الرئيس بشار الأسد، و نائبه فاروق الشرع. و يرافق النائب الاول للرئيس الإيراني في زيارته وزير الإسكان و إنشاء المدن محمد سعدي كيا و وزير الطاقة برويز فتاح، و المدير العام لوكالة الجمهورية الإسلامية للأنباء جلال فياضي، و عدد من رجال الأعمال. و سيرأس داوودي الوفد الإيراني في اجتماعات اللجنة العليا المشتركة السورية - الإيرانية التي تعقد دورتها الحالية في دمشق يومي ٥ و ٦ آذار الحالي، فيما سيرأس الجانب السوري رئيس الوزراء محمد ناجي عطري.

و سيعقد خلال الزيارة لقاء بين وفد رجال الأعمال الإيرانيين و نظرائهم السوريين بحضور كل من النائب الأول للرئيس الإيراني و رئيس الوزراء السوري.

و سيرأس وزير الإسكان و إنشاء المدن الإيراني الجانب الإيراني في اجتماعات اللجنة الاقتصادية المشتركة السورية - الإيرانية، فيما سيرأس الجانب السوري وزير الاقتصاد و التجارة عامر حسني لطفي. و سيتم خلال هذه الزيارة توقيع اتفاقية بين وكالة الجمهورية الإسلامية للأنباء «ارنا» و الوكالة السورية للأنباء «سانا» من قبل المدير العام لوكالة الأنباء الإيرانية جلال فياضي، و المدير العام لوكالة «سانا» عدنان المحمود.

كما سيقوم النائب الأول للرئيس الإيراني و الوفد المرافق له بجولات على المشاريع التي تنفذها شركات إيرانية في سوريا.

و سينتهي النائب الأول للرئيس الإيراني و الوفد المرافق له زيارته إلى سوريا يوم الجمعة المقبل.

وقال معاون وزير الإسكان الإيراني علی هامش الاجتماعات التحضيرية لاجتماعات اللجنة العليا السورية - الإيرانية التي بدأت منذ يومين: ان العلاقات في المجالات الاقتصادية والتجارية والاستثمارية يجب ان تتطور لتواكب العلاقات السياسية بين البلدين. بدوره، قال مدير مكتب رئيس مجلس الوزراء السوري تيسير الزعبي: ان علاقات التعاون السورية - الإيرانية تسير علي كل الصعد بوتائر متنامية، بما يعزز المنافع المتبادلة و يدفع مسيرة التعاون المشترك خطوات متقدمة الى الأمام.

و تقرر في الاجتماعات تشكيل خمس لجان فرعية للتجارة و التعاون الاقتصادي و الصناعي و البيئة و التخطيط و السياحة و الشؤون الاجتماعية و العمل و الصحة و الزراعة و الداخلية و الطاقة و الري و التربة و التعليم العالي و الاوقاف و الاتصالات، و ذلك لمناقشة مشروع جدول اعمال اجتماعات اللجنة العليا و تطوير اتفاقيات التعاون في المجالات المختلفة.

## واژه‌ها و تعابیر

الرئيس الإيراني: رئيس جمهور ايران	رئيس الجمهورية الإيرانية: رئيس جمهور ايران
وَفْد: هیأت	وَفْد: هیأت
رفع المُستوي: بلندپایه	رفع المُستوي: بلندپایه
تتركز: متمركز است	تتركز: متمركز است
العلاقات الثنائية: روابط دو جانبه	العلاقات الثنائية: روابط دو جانبه
مُجْمَل: خلاصه، عمده	مُجْمَل: خلاصه، عمده
قضايا (قضية): مسایل، موضوعات	قضايا (قضية): مسایل، موضوعات
الساحة: عرصه، صحنه	الساحة: عرصه، صحنه
الإقليمي: منطقه‌ای	الإقليمي: منطقه‌ای
الدَّوْلِي: بین المللی	الدَّوْلِي: بین المللی
أفاد: گزارش داد	أفاد: گزارش داد
مُراسل: خبرنگار	مُراسل: خبرنگار
ارنا (ايرنا): خبرگزاری جمهوری اسلامی ايران	ارنا (ايرنا): خبرگزاری جمهوری اسلامی ايران
سيلتقي: دیدار خواهد کرد	سيلتقي: دیدار خواهد کرد
يُرَافِق: همراهی می کند	يُرَافِق: همراهی می کند
الإسكان و إنشاء المدن: مسکن و شهرسازی	الإسكان و إنشاء المدن: مسکن و شهرسازی
وزير الطاقة: وزير انرژی	وزير الطاقة: وزير انرژی
المدير العام: مدير كل	المدير العام: مدير كل
وكالة الأنباء: خبرگزاری	وكالة الأنباء: خبرگزاری
رجال الأعمال: بازرگانان، تاجران	رجال الأعمال: بازرگانان، تاجران
يَرأسُ الوفد: ریاست این هیأت را به عهده دارد	يَرأسُ الوفد: ریاست این هیأت را به عهده دارد
فيما: در حالی که، این در حالی است که	فيما: در حالی که، این در حالی است که
اجتماعات: نشست‌ها، جلسات	اجتماعات: نشست‌ها، جلسات
اللجنة العليا: کمیسیون عالی، کمیته عالی	اللجنة العليا: کمیسیون عالی، کمیته عالی
تتعقد: برگزار می شود	تتعقد: برگزار می شود
الدورة الحالية: دوره کنونی	الدورة الحالية: دوره کنونی
رئيس الوزراء: نخست وزیر	رئيس الوزراء: نخست وزیر
نُظراء (نظير): همتایان	نُظراء (نظير): همتایان

توقيع: امضا	وتائر (وتيرة): شاخص‌ها، شیوه‌ها (علی)
اتفاقية: قرارداد	وتيرة واحدة: یکنواخت، علی هذه
من قبل: از سوی	الوتيرة: به این شیوه
الوفد المرافق له: هیأت همراه او	مُتنامي: روبه رشد
جولات (جولة): گردش، دیدار، بازدید	يُعزّز: تقویت می‌کند، تحکیم می‌بخشد
تُنْفَذ: به اجرا درمی‌آورد، اجرا می‌کند	يُدفع: به پیش می‌راند، سوق می‌دهد
يُنهي: به پایان می‌رساند	مَسيرة: روند
الجمعة المُقبل: جمعه آینده	تَقَرَّر: تصمیم گرفته شد، بنا شد
علی هامش: در حاشیه	لِجان (لجنة): کمیته‌ها
الاجتماعات التحضيرية: نشست‌های	بيئة: محیط زیست
مقدماتی	تخطيط: برنامه‌ریزی
استثمار: سرمایه‌گذاری	السياحة: جهانگردی
تَتَطَوَّر: گسترش می‌یابد	وزارة الداخلية: وزارت کشور
ثَوَاكِب: همراه می‌شود	رَي: آبیاری
بَدْوَره: از سوی دیگر، به نوبه خود	مَشروع: طرح، پیش نویس؛ پروژه
مكتب: دفتر	جدول أعمال: دستور کار
رئيس مجلس الوزراء: نخست وزیر	تطوير: گسترش بخشیدن
(رئيس هیأت وزیران)	مجالا (مجال): زمینه‌ها، عرصه‌ها
صُعُد (صعيد): زمینه‌ها	

### کارگاه ترجمه

۱. در جمله‌های بلند و طولانی، بهتر است جمله یا جمله‌های معترضه را از جمله‌ی اصلی جدا کرده و در قالب جمله‌ای مستقل، ترجمه کنیم. جمله‌های معترضه، معمولاً حالیه یا وصفیه است. در جمله‌ی زیر، «یجری خلالها» جمله‌ی معترضه حالیه است و با آوردن ضمیر «وی» که فاعل یجری می‌باشد به طور مستقل ترجمه شده است.

«تترکّز» به معنای متمرکز می‌باشد، است ولی در ترجمه فارسی، نیامده چون تأثیر چندانی در مفهوم ندارد. نکته دیگر این که در زبان عربی، در واژه رئیس

الجمهورية، کلمه الجمهورية را برای رعایت اختصار حذف می‌کنند. بنابراین رئیس العراقي و الرئيس اللبناني به معنای رئیس جمهور عراق و رئیس جمهور لبنان است: یبدأ اليوم النائب الأول للرئيس الإيراني برويز داوودي زيارة رسمية لدمشق علي رأس وفد اقتصادي و سياسي رفيع المستوى يجري خلالها مباحثات مع عدد من المسؤولين السوريين تتركز حول العلاقات الثنائية و مجمل القضايا على الساحة الإقليمية و الدولية. معاون اول رئيس جمهور ايران پرويز داوودی امروز در رأس يك هیأت بلندپایه اقتصادی و سیاسی، دیداری رسمی از دمشق را آغاز می‌کند. وی در این دیدار، گفتگوهایی را با برخی از مقامات سوری درباره‌ی روابط دوجانبه و مسایل مطرح شده در عرصه منطقه‌ای و جهانی (عمده‌ی مسایل منطقه و جهان) انجام می‌دهد.

۲. در جمله‌هایی که با فعل یرافق آغاز می‌شود معمولاً مفعول پیش از فاعل قرار می‌گیرد زیرا از مقام بالاتری برخوردار است. به اقتضای متن فارسی، زیارة را در جمله‌ی زیر، سفر معنا کرده‌ایم. مخفف خبرگزاری جمهوری اسلامی ایران در فارسی «ایرنا» است و در عربی «ارنا» نوشته می‌شود. واو ابتدای جمله، ترجمه نشده است، زیرا در زبان فارسی، بین دو جمله، واو آورده نمی‌شود مگر آن که جمله دوم منوط به جمله اول بوده و واقعاً به عطف نیازمند باشیم اما در زبان عربی (البته فقط زبان مطبوعات) در ابتدای بسیاری از جملات، «واو» آورده می‌شود:

و یرافق النائب الأول للرئيس الإيراني في زیارته وزیر الإسكان و إنشاء المدن، محمد سعیدی کیا و وزیر الطاقة برويز فتاح و المدير العام لوكالة الجمهورية الإسلامية للأنباء جلال فیاضی، و عدد من رجال الأعمال.

وزیر مسکن و شهرسازی، محمد سعیدی کیا و وزیر نیرو، پرويز فتاح و مدیر کل خبرگزاری جمهوری اسلامی، جلال فیاضی و تعدادی از بازرگانان، معاون اول رئیس جمهور را در این سفر همراهی می‌کنند.

۳. لجنة، معرب و اژه‌ی فرانسوی لژیون است و لام آن را می‌توان مفتوح یا مضموم خواند. چنان که در درس فن ترجمه خواندید، معادل ماه آذار، اسفند می‌باشد. ماه آذار (مارس) از دهم اسفند آغاز می‌شود. بنابراین ۵ و ۶ آذار، ۱۵ و ۱۶ اسفند ماه است:

سیرأس داوودی الوفد الإيراني في اجتماعات اللجنة العليا المشتركة السورية - الإيرانية التي تنعقد دورتها الحالية في دمشق يومي ۵ و ۶ آذار الحالي، فيما سیرأس الجانب السوري رئيس الوزراء محمد ناجي عطري.

ریاست هیأت ایرانی را در نشست های کمیسیون عالی مشترک سوریه و ایران که دوره کنونی آن در روزهای ۱۵ و ۱۶ اسفند ماه جاری در دمشق برگزار می شود، داوودی برعهده خواهد داشت. این در حالی است که ریاست هیأت (طرف) سوریه را نخست وزیر، محمد ناجی عطری به عهده خواهد گرفت.

۴. «قام» به معنای ایستاد، به پاخاست است، ولی اگر با «باء» متعدی شود به معنای انجام دادن یا مشغول شدن به کار، می باشد:

- قام سعید بین یدي المدير و أدلی برأیه.

سعید در مقابل رئیس، ایستاد و نظرش را بیان کرد

- قام سعید بكتابة الرسالة في منتصف الليل

سعید در نیمه شب، مشغول نوشتن نامه شد (اقدام به نوشتن نامه کرد)

به ترجمه جمله زیر دقت کنید، قام بجولة: بازدید کرد ترجمه شده و برای «کما» معادل «نیز» آورده شده است:

كما سيقوم النائب الأول للرئيس الإيراني و الوفد المرافق له بجولات على المشاريع التي تنفذها شركات إيرانية في سوريا.

معاون اول رئیس جمهور ایران و هیأت همراه از پروژه هایی که شرکت های ایرانی در سوریه اجرا می کنند نیز دیدار (بازدید) خواهند کرد.

۵. معادل سازی برای تعابیر عربی، نیازمند تسلط به زبان مادری است. مطالعه متون فارسی اعم از کتب و مجلات، این امکان را به مترجم می دهد تا در موقع لزوم بتواند برای تعابیر وارد شده در زبان مبدأ، معادل سازی کند.

به ترجمه تعابیری که در دو جمله زیر آمده است توجه کنید:

و قال معاون وزير الإسكان الإيراني علی هامش الاجتماعات التحضيرية لاجتماعات اللجنة العليا السورية - الإيرانية التي بدأت منذ يومين: إن العلاقات في المجالات الاقتصادية والتجارية والاستثمارية يجب أن تتطور لتواكب العلاقات السياسية بين البلدين.

معاون وزیر مسکن ایران در حاشیه‌ی جلسات مقدماتی نشست‌های کمیسیون عالی سوریه - ایران که دو روز است آغاز شده است گفت: روابط در زمینه‌های اقتصادی و بازرگانی و سرمایه‌گذاری باید گسترش یابد تا به سطح روابط سیاسی بین دو کشور برسد.

بدوره قال مدير مكتب رئيس مجلس الوزراء السوري تيسير الزعبي: إن علاقات التعاون السورية - الإيرانية تسير على كل الصعد بوتائر متنامية، بما يُعزّر المنافع المتبادلة و يدفع مسيرة التعاون المشترك خطوات متقدمة إلى الأمام.

از سوی دیگر دفتر نخست وزیر سوریه تیسیر الزعبی گفت: روابط همکاری سوریه و ایران در همه‌ی زمینه‌ها رو به گسترش است و باعث تقویت (افزایش) منافع دوجانبه شده و روند همکاری مشترک را چند گام به جلو می‌راند.

۶. در زبان عربی، وقتی بین جمله‌ی علت و معلول، فاصله می‌افتد، برای ایراد جمله‌ی دوّم

از اسم اشاره استفاده می‌شود که در ترجمه، نیازی به آوردن معادل برای آن نیست.

در جمله‌ی زیر، «لمناقشة» علت برای «تشکیل خمس لجان فرعی» است که با اسم اشاره‌ی ذلک آمده است. الف و لام در الاجتماعات، تعریف ذکر است و برای آن معادل «این» را آورده‌ایم:

تقرر في الاجتماعات تشكيل خمس لجان فرعية للتجارة و التعاون الاقتصادي و الصناعي و البيئة و التخطيط و السياحة و الشؤون الاجتماعية و العمل و الصحة و الزراعة و الداخلية و الطاقة و الريّ و التربية و التعليم العالي و الأوقاف و الاتصالات، و ذلك لمناقشة مشروع جدول أعمال اجتماعات اللجنة العليا و تطوير اتفاقيات التعاون في المجالات المختلفة.

در این جلسات، قرار شد پنج کمیته‌ی فرعی برای تجارت، همکاری اقتصادی و صنعتی و زیست محیطی و برنامه‌ریزی و جهانگردی و کار و امور اجتماعی و بهداشت و کشاورزی و کشور، نیرو، آبیاری، آموزش و پرورش، آموزش عالی، اوقاف و ارتباطات تشکیل شود تا پیش‌نویس دستور کار نشست‌های کمیسیون عالی را بررسی کرده و قراردادهای همکاری را در زمینه‌های مختلف، گسترش دهد.

## خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

۱. النائب الأول للرئيس الإيراني  
الف) نخستین نماینده برای رئیس ایرانی (ج) معاون اول رئیس جمهور ایران  
ب) اولین نماینده رئیس جمهور ایران (د) اولین مشاور ایرانی رئیس جمهور
۲. علی رأس وفد اقتصادي و سياسي رفيع المستوي  
الف) در رأس یک هیأت بلندپایه اقتصادی و سیاسی  
ب) در صدر یک هیأت اقتصادی و سیاسی بلندپایه  
ج) در رأس هیأتی اقتصادی و سیاسی بلندپایه  
د) پیشاپیش هیأتی در سطح بالای اقتصاد و سیاست
۳. سيعقد خلال الزيارة لقاء بين وفد رجال الأعمال الإيرانيين و نظرائهم السوريين.  
الف) در دیدار بین هیأت بازرگانان ایرانی و همتایان سوری، تشکیل خواهد شد.  
ب) در این دیدار میان گروه تاجران ایرانی و نظایر سوری ایشان، دیداری برگزار خواهد شد.  
ج) در این سفر، هیأت بازرگانان ایرانی و همتایان سوری، دیداری خواهند داشت.  
د) در طول این زیارت، میان هیأت تاجران ایرانی و تاجران سوری، دیداری صورت خواهد گرفت.
۴. علاقات التعاون تسير على كل الصعد بوتائر متنامية  
الف) روابط همکاری، در همه عرصه‌ها، شاخص‌های رشد را به جلو می‌برد.  
ب) روابط دوجانبه، در عرصه‌های مختلف، شاخص رو به رشد دارد.  
ج) روابط همکاری، در همه زمینه‌ها رو به گسترش است.  
د) شاخص همکاری در همه عرصه‌ها، گسترده شده است.
۵. سيقوم النائب الأول للرئيس الإيراني و الوفد المرافق له بجولات على هذه المشاريع.  
الف) معاون اول رئیس جمهور ایران و هیأت همراه از این طرح‌ها بازدید خواهند کرد.  
ب) مشاور اول رئیس جمهور ایران و هیأت همراه با سرعت، این طرح‌ها را بپا خواهند کرد.

ج) اولین نماینده رئیس جمهور ایرانی به کمک هیأت همراه، این طرح‌ها را بررسی خواهند کرد.

د) معاون اول در مقابل رئیس جمهور ایران بپا خواهد خاست و این هیأت او را در بررسی طرح‌ها همراهی خواهند کرد.

۶. العلاقات الاقتصادية يجب أن تتطور لتواكب العلاقات السياسية

الف) روابط اقتصادی باید به منظور همراهی با روابط سیاسی گسترش یابد.

ب) واجب است روابط اقتصادی، همراه با روابط سیاسی توسعه یابد.

ج) روابط اقتصادی باید به سطح روابط سیاسی برسد.

د) روابط اقتصادی و سیاسی باید هم‌سطح باشند.

۷. تقرر في الاجتماعات تشكيل خمس لجان فرعية للتجارة و التعاون الاقتصادي.

الف) در جلسات تشکیل شده، پنج کمیته فرعی برای تجارت و همکاری اقتصادی، تثبیت شد.

ب) در این جلسات، تصمیم به تشکیل پنج کمیته فرعی تجارت و همکاری اقتصادی، قرار شد.

ج) در این جلسات قرار شد پنج کمیته فرعی برای تجارت و همکاری اقتصادی تشکیل شود.

د) در این جلسات، گزارش تشکیل پنج کمیته فرعی تجارت و همکاری اقتصادی داده شد.

۸. يُعزّز المنافع المتبادلة و يدفع مسيرة التعاون المشترك خطوات إلى الأمام.

الف) منافع دوجانبه را عزیز می‌داند و روند همکاری مشترک را گام‌هایی به جلو می‌برد.

ب) منافع دوجانبه را تقویت می‌کند و روند همکاری مشترک را چند گام به جلو می‌راند.

ج) منافع مشترک را تحکیم بخشیده و حجم همکاری مشترک را گام‌ها به جلو می‌راند.

د) منافع دوجانبه را سخت کرده و روند همکاری مشترک را چند گام به جلو می‌راند.

۹. سيتمّ خلال هذه الزيارة توقيع اتفاقية.

الف) در این دیدار، امضای یک توافقنامه تمام خواهد شد.

ب) در این دیدار یک توافقنامه امضا خواهد شد.



(ج) طی این دیدار امضای یک قرارداد، صورت خواهد گرفت.

(د) امضای توافقنامه‌ای در این دیدار، پایان خواهد یافت.

۱۰. علی هامش الاجتماعات التحضيرية لاجتماعات اللجنة العليا السورية - الإيرانية.

(الف) در حاشیه نشست‌های آماده‌سازی برای نشست‌های کمیسیون عالی سوریه و ایران

(ب) در حاشیه نشست‌های مقدماتی نشست‌های کمیته عالی سوری - ایرانی

(ج) در حاشیه جلسات مقدماتی نشست‌های کمیسیون عالی سوریه - ایران

(د) در حاشیه جلسات آماده‌سازی به منظور نشست‌های کمیته‌ی عالی سوریه و ایران

**تمرین دوم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:**

۱. سفير المانيا السابق في إيران يدعو لتعزيز العلاقات بين طهران و برلين.

۲. وفد برلماني يمني يزور طهران.

۳. رئيس الجمعية العامة للأمم المتحدة يؤيد انضمام إيران إلى مجلس الأمن.

۴. إن الشعب الإيراني لم يتعدَّ طوال تاريخه الطويل على الدُّول الأخرى، بل قاوم دَوماً أمام غُطُرة الآخرين.

۵. إيران تَحَوَّلَتْ إلى قدرة اقليمية و الأعداء أذعنوا بقبول إيران النووية.

۶. طهران و اسلام آباد تُوقَّعان قريباً على اتفاقٍ لِمَدِّ أنبوب الغاز الطبيعي الإيراني.

۷. من جانبه دعا رئيس الوزراء الماليزي السابق في هذا اللقاء إلى تطوير العلاقات الثنائية في شَتَّى المجالات.

۸. أفادت وكالة أنباء فارس بأن أمير الكويت الشيخ صباح أحمد الصباح قَبْلَ أوَّل أمس استقالة الحكومة.

۹. شدّد وزير الخارجية الإيراني علي ضرورة قيام أمريكا بتحديد جدول زمني لِسَحْب قواتها من العراق بأسرع وقت ممكن.

۱۰. الترسّاة النووية الإسرائيلية تُشكّل تهديداً للأمن و السلام العالميين.

**تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:**

۱. قد حشد العدو طاقاته الاعلامية ضدنا

(الف) دشمن قدرت رویارویی مستقیم تبلیغاتی علیه ما را پیدا کرده است.

(ب) تبلیغات دشمن نسبت به ما خصمانه و فشرده است.

(ج) دشمن قدرت تبلیغاتی خود را علیه ما بسیج کرده است.

(د) دشمن، قدرت تبلیغاتی خود بر ضد ما را زیاد کرده است.

۲. الاسلام يدعو الناس إلى نبذ التفرقة العنصرية
- (الف) اسلام مردم را به محکوم کردن نژادپرستی دعوت می‌کند.
- (ب) اسلام مردم را به تلاش علیه تبعیض نژادی فرا می‌خواند.
- (ج) اسلام مردم را به ترک تبعیض نژادی فرا می‌خواند.
- (د) اسلام خواهان اتحاد و همدلی و دوری از نژادپرستی است.
۳. هذه هي الاجراءات التي ستقوم بها منظمة المؤتمر الاسلامي للحيلولة دون تشريد المسلمين.
- (الف) این دقیقاً همان برخوردهایی است که سازمان کنفرانس اسلامی در مقابل آواره کردن مسلمانان انجام خواهد داد.
- (ب) این همان اقداماتی است که سازمان کنفرانس اسلامی برای جلوگیری از آوارگی مسلمانان متعهد به انجام آن خواهد شد.
- (ج) اینها همان کارهایی است که سازمان کنفرانس اسلامی برای ممانعت از آوارگی مسلمانان انجام خواهد داد.
- (د) اینها اقداماتی است که سازمان کنفرانس اسلامی جهت جلوگیری از آواره کردن مسلمانان انجام خواهد داد.
۴. إن حياة هذا الشاعر رغم قصرها تقدّم دروساً على أكثر من مستوى فهي تفيض بالثبيل و الصدق و لها محددات لا تقبل المساومة أو التنازل.
- (الف) با وجود این که زندگی این شاعر کوتاه بود اما از هر گوشه‌اش می‌توان درس گرفت. زندگی وی سرشار از شرافت و صداقت است و محدوده‌هایی دارد که سازش‌پذیر نیست و عقب‌نشینی نمی‌کند.
- (ب) زندگی این شاعر با وجود کوتاهی آن، در سطوح مختلف درس ارائه می‌دهد. این زندگی مالا مال از شرافت و صداقت بود و حد و مرزهایی داشت که کسی نمی‌توانست بر سر آنها چانه بزند یا از آنها پایین بیاید.
- (ج) هر چند زندگی این شاعر کوتاه بود اما لایه‌های مختلف آن آموزنده است چرا که آکنده از شرافت و صداقت بود و اصول و معیارهایی داشت که هیچ کس نمی‌توانست آنها را زیر پا بگذارد.

د) اگر چه زندگی این شاعر چندان دراز نبود ولی در بیشتر سطوح درس ارائه می‌کند پس این زندگی سرشار از شرافت و صداقت است و محدوده‌هایی دارد که قابل سازش یا عقب‌نشینی نیست.

۵. استخراج الحفارون النفط من الجرف القاري و كانت له أصداء واسعة.

الف) حفاران نفت را از ساحل دریا استخراج کردند که درآمد وسیعی داشت.

ب) کاوشگران نفت، مخازن گسترده موجود در فلات قاره را استخراج کردند.

ج) حفاران نفت را از جلگه‌های قاره استخراج کردند که در سطح گسترده‌ای بازتاب یافت.

د) کاوشگران نفت را از فلات قاره استخراج کردند که بازیاب وسیعی داشت.



## درس ٢

### لافروف: روسيا لاتنوي المساومة سياسياً ضد إيران

شدّد وزير الخارجية الروسي سيرغي لافروف على أن بلاده لاتنوي الدخول في مساومة سياسية ضد الجمهورية الإسلامية الإيرانية موضحاً أنها لن تغير مواقفها المسؤولة إزاء طهران.

و أفادت وكالة الأنباء الروسية «اينترفاكس» بأن لافروف أكّد عدم حدوث أي تغيير على سياسة بلاده إزاء الجمهورية الإسلامية الإيرانية فيما يخص برنامجها النووي السلمي حتى تسامح عليها أو تدخل في صفقة مشبوهة مع الغرب إزاء ليونة الأخير في القوقاز. ورأى الوزير الروسي أن ممارسة أي نوع من الضغوط ضدّ إيران بما في ذلك اللجوء إلى الخيار العسكري ضدها، سيؤدي الي المزيد من تعقيد الأوضاع و عدم الاستقرار بمنطقة الشرق الأوسط على الأمد البعيد الأمر الذي قد يتمخض عن عواقب لاتحمد عقباها للأسرة الدولية كافة.

و شدّد لافروف على أنّ روسيا تطالب بتسوية موضوع البرنامج النووي الإيراني من خلال القنوات الدبلوماسية و السياسية و النتيجة التي يقبل بها الجانبان في إطار قرار الوكالة الدوليّة للطاقة الذريّة.

### روسيا تؤيد فكرة إنشاء منظمة للتعاون بين الدول المطلّة على بحر قزوين

أعلن النائب الأول لرئيس الوزراء الروسي «فيكتور زوبكوف» أن روسيا تؤيد المبادرة الخاصة بتأسيس منظمة للتعاون الاقتصادي لمنطقة بحر قزوين.

و أفادت وكالة أنباء «نوفوستي» الروسية أن زوبكوف أعاد إلى الأذهان ما شهدته قمة رؤساء الدول المطلّة على بحر قزوين «روسيا و إيران و كازاخستان و آذربيجان و تركمانستان» التي عقدت في طهران في أكتوبر ٢٠٠٧، من مناقشة إمكانية تشكيل مثل هذه المنظمة.

و قال زوبكوف في كلمة ألقاها في المؤتمر الاقتصادي الحكومي للبلدان المطلة على بحر قزوين الذي افتتح في مدينة أستراخان «١٥٣٤ كلم جنوب شرق موسكو» أمس الجمعة: إن تأسيس مثل هذه المنظمة سيساعد على تضامن الدول الخمس المطلة على البحر، وخلق مستوى جديد من التعاون الاقتصادي على قاعدة مشاريع مشتركة بين تلك الدول.

واقترح النائب الأول لرئيس الوزراء الروسي إنشاء مركزين في إطار المنظمة، يتخصص الأول في الدراسات السياسية والاقتصادية بينما يهتم الثاني بدراسة الموارد البيولوجية للبحر.

### واژه‌ها و تعابیر

خيار: راه حل، گزینه	لاتنوي: در نظر ندادن
سيؤدّي: منجر خواهد شد	مساموّة: سازش
على الأمد البعيد: در طولانی مدت	شدّد: تاکید کرد
تمخّض: منجر شد	موضحاً: با توضیح این که، با این تصریح که
لا تُحمَد عُقباه: نامطلوب، ناراحت کننده	مواقف (موقف): موضع گیری‌ها
الأسرة الدولية: خانواده بین‌المللی	إزاء: در برابر
كافة: همگی، همه	نوّي: هسته‌ای
تُطالب: درخواست می‌کند، خواهان است	سِلْمي: صلح‌آمیز
تسوية: حل و فصل، فیصله دادن	تُسام: چانه می‌زند، سازش می‌کند
قنوات (قناة): کانال‌ها، شبکه‌ها	صَفَقه: معامله
إطار: چهارچوب، قالب	مشبوهة: مشکوک
الوكالة الدولية للطاقة الذّرية: آژانس بین‌المللی انرژی اتمی	لیونة: نرمی، انعطاف
إنشاء: ایجاد، ساختن	قَوْقاز: قفقاز
مُنظّمة: سازمان	ممارسة: انجام دادن، اقدام کردن
مُطلّ: مشرف، الدول المطلة على بحر قزوين: کشورهای حاشیه‌ی دریای خزر	ضغوط (ضغط): فشارها
مبادرة: اقدام، عملکرد	بما في ذلك: از جمله
	لُجوء: پناه بردن

فِي كَلِمَةِ أَلْفَاها: در سخنانی که ایراد کرد	علی قاعدة: بر پایه، براساس
مؤتمر: کنفرانس	اقترح: پیشنهاد کرد
حُکومی: دولتی	دراسات (دراسة): پژوهش‌ها
أُفتِیحَ: افتتاح شد	بینما: در حالی که
کلم: مخفف کیلومتر	یهتم: اهمیت می‌دهد، می‌پردازد
تضامن: اتحاد، همبستگی	الموارد البيولوجية: منابع زیست محیطی

## کارگاه ترجمه

۱. دانسته‌اید که ترجمه لفظ به لفظ جمله‌هایی که دارای «تمیز» است، روانی و شیوایی نثر ترجمه را از بین می‌برد و برای تمیز باید به اقتضای جمله، معادل‌یابی کرد. در جمله‌ی زیر، تمیز به صورت صفت ترجمه شده است:

روسيا لاتنوی المساومة سياسياً ضد إيران

روسیه در نظر ندارد علیه ایران، سازش سیاسی بکند

۲. گاه باید برای روان شدن نثر ترجمه، حال مفرد (موضحاً) را به صورت جمله ترجمه کنیم:

شدّد وزير الخارجية الروسي سيرغي لافروف على أن بلاده لاتنوي الدخول في مساومة سياسية ضد الجمهورية الإسلامية الإيرانية موضحاً أنها لن تغير مواقفها المسؤولة ازاء طهران.

وزیر خارجه‌ی روسیه سرگی لاوروف تاکید کرد که کشورش قصد ندارد با جمهوری اسلامی ایران، سازش سیاسی کند. وی تصریح کرد که روسیه هرگز موضع‌گیری‌های مسئولانه خود را در برابر ایران، تغییر نخواهد داد.

۳. در زبان عربی، گاه به جای آوردن ضمیر از کلمه «اخیر» استفاده می‌شود که به نزدیک‌ترین مرجع باز می‌گردد. به عنوان مثال در جمله زیر، «غرب» نزدیک‌ترین مرجعی است که می‌توان «اخیر» را به آن برگرداند. در حقیقت، لیونة الأخیر به جای «لیونته» آمده است!

أفادت وكالة الأنباء الروسية «اينتر فاكس» بأن لافروف أكد عدم حدوث أيّ تغيير على سياسة بلاده إزاء الجمهورية الإسلامية الإيرانية فيما يخصّ برنامجها النووي السلمي حتي تسامو عليها أو تدخل في صفقة مشبوهة مع الغرب ازاء ليونة الأخير في القوقاز.

خبرگزاری روسیه «ایترفاکس» گزارش داد که لاوروف تاکید کرد هیچ تغییری در سیاست کشورش در برابر ایران، در خصوص برنامه صلح‌آمیز هسته‌ای این کشور پیش نیامده است تا بر سر آن چانه بزند (به خاطر آن سازش کند) یا وارد معامله مشکوکی با غرب شود و در مقابل، غرب نیز در قفقاز، نرمش نشان دهد.

۴. «رأی» همیشه به معنای «دیدن» نیست و گاه به معنای اعتقاد داشتن، باور داشتن و اظهار داشتن می‌آید. قد بر سر فعل مضارع برای تقلیل است، از این روی در جمله زیر، آن را ممکن است و شاید ترجمه می‌کنیم. «لاتحمد عقباه» یعنی پایان آن ستوده نمی‌شود، ولی با توجه به این که این جمله وصفیه است و به عنوان صفت برای عواقب به کار رفته است تعبیر نامطلوب، ناراحت کننده، جبران‌ناپذیر را برای آن پیشنهاد می‌کنیم:

رأى الوزير الروسي أن ممارسة أي نوع من الضغوط ضد إيران بما في ذلك اللجوء إلى الخيار العسكري ضدها، سيؤدي إلى المزيد من تعقيد الأوضاع و عدم الاستقرار بمنطقة الشرق الأوسط على الأمد البعيد، الأمر الذي قد يتمخض عن عواقب لاتحمد عقباه للأسرة الدولية كافة.

این وزیر روسی، اظهار داشت (خاطر نشان کرد) که وارد آوردن هرگونه فشار علیه ایران، از جمله متوسل شدن به گزینه نظامی، باعث پیچیده‌تر شدن اوضاع و بی‌ثباتی منطقه خاورمیانه در درازمدت خواهد شد. و این امر ممکن است عواقب نامطلوبی را برای همه جهان، در پی داشته باشد.

۵. گاه برای تکمیل شدن جمله و روانی آن، نیازمند آن هستیم که کلمه‌ای را به متن بیفزاییم. البته در این جمله و در درس‌های بعد درخواهید یافت که این چنین کلماتی، ختشی بوده و تغییری در مفهوم ایجاد نمی‌کنند. به ترجمه جمله زیر دقت کنید که کلمه دستیابی را به متن افزوده‌ایم:

شدد لافروف على أن روسيا تطالب بتسوية موضوع البرنامج النووي من خلال القنوات الدبلوماسية والسياسية و النتيجة التي يقبل بها الجانبان في إطار قرار الوكالة الدولية للطاقة الذرية.

لاوروف تاکید کرد که روسیه خواستار حل و فصل کردن موضوع برنامه هسته‌ای ایران از طریق کانال‌های (راه‌های) دیپلماتیک و سیاسی و دستیابی به



نتیجه‌ای که دو طرف، آن را در چهارچوب آژانس بین‌المللی انرژی اتمی بپذیرند، می‌باشد.

۶. در جمله‌های طولانی، برای داشتن نثری روان، باید جمله را تقطیع کرده و آن را به دو یا سه جمله ترجمه کنیم. به دو ترجمه پیشنهادی متن زیر توجه کنید که در ترجمه دوم، جمله، تقطیع شده است:

أفادت وكالة أنباء نوفوستي الروسية أن زيكوف أعاد إلى الأذهان ما شهدته قمة رؤساء الدول المطلّة علي بحر قزوين «روسيا و إيران و كازاخستان و آذربايجان و ترکمانستان» التي عقدت في طهران في أكتوبر ۲۰۰۷ من مناقشة إمكانية تشكيل مثل هذه المنظمة.

- خبرگزاری روسی نووستی گزارش داد که زیکوف، موضوع مطرح شده در کنفرانس سران کشورهای حاشیه دریای خزر (روسیه، ایران، قزاقستان، آذربایجان و ترکمنستان) که در اکتبر (مهر) ۲۰۰۷ در تهران برگزار شد، مبنی بر امکان تشکیل چنین سازمانی را در اذهان زنده کرد.

- خبرگزاری روسی نووستی گزارش داد که زیکوف موضوع مطرح شده در کنفرانس سران کشورهای حاشیه دریای خزر (روسیه، ایران، قزاقستان، آذربایجان و ترکمنستان) را که در اکتبر ۲۰۰۷ در تهران برگزار شد، در اذهان زنده کرد. در این کنفرانس، امکان تشکیل چنین سازمانی مورد بحث و تبادل نظر قرار گرفت.

۷. بینما به معنای «در حالی که» است اما لازم نیست همه جا، ترجمه این کلمه را بیاوریم، بلکه می‌توانیم به آوردن یک واو اکتفا کنیم. در ترجمه جمله زیر، کلمه مرکز را به اولی و دومی افزوده‌ایم تا متن ترجمه، طبیعی‌تر و شیواتر شود:

اقترح النائب الاول لرئيس الوزراء الروسي إنشاء مركزين في إطار المنظمة، يتخصص الأول في الدراسات السياسية و الاقتصادية بينما يهتم الثاني بدراسة الموارد البيولوجية للبحر.

معاون اول نخست وزیر روسیه پیشنهاد کرد که دو مرکز در چهارچوب این سازمان تأسیس شود. مرکز اول به طور تخصصی به کار پژوهش‌های سیاسی و اقتصادی پردازد و مرکز دوم به بررسی منابع زیست محیطی دریا پردازد.

گفتنی است که الموارد البيولوجية للبحر، در حقیقت «موارد البحر البيولوجية» بوده که فک اضافه شده است.

## خودآزمایی

تمرین اول: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. صفقة مشبوهة  
الف) بمباران شدید  
ب) معامله مشکوک  
ج) پرواز ناامن  
د) رفتار مناسب
۲. لأتُحمد عقبها  
الف) پایانی ناستوده  
ب) سوء رفتار  
ج) اقدام شوم  
د) نامطلوب
۳. الخیار العسكري  
الف) اختیار نظامی  
ب) حمله نظامی  
ج) گزینه نظامی  
د) انتخاب نظامی
۴. الموارد البيولوجية للبحر  
الف) ثروت‌های طبیعی دریا  
ب) منابع طبیعی در دریا  
ج) ثروت‌های طبیعی برای دریا  
د) ثروت‌های دریای طبیعی
۵. أعاد إلى الأذهان  
الف) به افکار باز گرداند  
ب) در اذهان زنده کرد  
ج) به ذهن‌ها باز گشت  
د) از اذهان گذراند
۶. ان تأسيس مثل هذه المنظمة سيساعد على تضامن الدول الخمس المطلّة على البحر.  
الف) تأسیس چنین سازمانی بر همبستگی کشورهای پنج‌گانه حاشیه دریا کمک خواهد کرد.  
ب) تأسیس مثل این سازمان‌ها به اتحاد پنج کشورهای مشرف بر دریا کمک خواهد کرد.  
ج) تأسیس چنین سازمان‌هایی به همبستگی پنج کشور حاشیه دریا کمک خواهد کرد.  
د) تأسیس سازمان‌هایی نظیر این سازمان به وحدت دولت‌های پنج کشور حاشیه دریا یاری خواهد رساند.
۷. رأي الوزير الروسي أن ممارسة أي نوع من الضغوط سيؤدي إلى المزيد من تعقيد الأوضاع.  
الف) رأی وزیر روسی آن ممارسه أي نوع من الضغوط سيؤدي إلى المزيد من تعقيد الأوضاع.

الف) وزیر روسی دید که تمرین هر نوع فشار به پیچیدگی بیشتر اوضاع منجر خواهد شد.

ب) این وزیر روسی خاطرنشان کرد که وارد آوردن هر فشاری به بیشتر از پیچیدگی اوضاع خواهد انجامید.

ج) وزیر روسیه‌ای اعتقاد داشت که انجام هر فشاری منجر به پیچیدگی بیشتر اوضاع خواهد شد.

د) این وزیر روسی اظهار داشت که وارد آوردن هرگونه فشار، باعث پیچیده‌تر شدن اوضاع خواهد شد.

۸. لافروف اُکد عدم حدوث أي تغییر علی سیاسته بلادہ اِزاء ایران

الف) لاوروف بر پیش نیامدن هرگونه تغییر بر سیاست کشورش در مقابل ایران تاکید کرد.

ب) لاوروف تاکید کرد که هیچ تغییری در سیاست کشورش در خصوص ایران، پیش نیامده است

ج) لافروف تاکید که هیچ تغییری نباید در سیاست کشورش در برابر ایران پیش آید.

د) لاوروف بر عدم حدوث هر تغییری در سیاست کشورش در مقابل ایران، تاکید کرد.

۹. الأسرة الدولية كافة

الف) همه خانواده‌های بین المللی ج) خانواده بین المللی کافی است

ب) همه کشورهای جهان د) کفایت خانواده‌های جهانی

۱۰. قال في كلمة ألقاها في المؤتمر الذي انعقد في مدينة استراخان ۱۵۳۴ كلم جنوب شرق موسكو.

الف) در سخنانی که در کنفرانسی که در شهر استراخان در ۱۵۳۴ کیلومتری جنوب شرق مسکو برگزار شد، ایراد کرد، گفت.

ب) در سخنانی خود در کنفرانسی که در شهر استراخان واقع در ۱۵۳۴ کیلومتری جنوب شرق مسکو برگزار شد گفت.

ج) در جمله‌ای آن را گفت که در کنفرانسی در شهر استراخان که ۱۵۳۴ کیلومتر از جنوب شرقی با مسکو فاصله دارد برگزار شد.

د) این سخنان را در کنفرانسی گفت که در شهر استراخان واقع در ۱۵۳۴ کیلومتری جنوب شرقی مسکو برگزار شد.

### تمرین دوم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. أكد المتحدث باسم وزارة الخارجية الإيرانية معارضة إيران لأي تطبيع في العلاقات مع الكيان الصهيوني.
۲. أوضح وزير الخارجيه أنه بعد دخول القوات المتعددة الجنسيات إلى أفغانستان أخذ إنتاج المُخدَّرات يشهد نموًّا مُضطرباً
۳. اتفق الجانبان على تفعيل التبادل التجاري و تنشيط اللجنة الاقتصادية المشتركة على مستوى وزراء الاقتصاد التي قد يُرفع مستواها إلى مستوى رئاسة الحكومة بين البلدين
۴. أعلن رئيس مجلس الشورى الاسلامي في حديثه للصحافيين أمس الاثنين بأنه آنَ الأوانَ لِفتْح باب الحوار البرلماني بين الجمهورية الإسلامية الإيرانية و الولايات المتحدة الأمريكية.
۵. أعلن مساعد منظمة الطاقة الذرية الإيرانية إنه سيتمّ بناء مَحطَّتين جديدتين لإنتاج الكهرباء في الموقع الحالي لِمَحطَّة بوشهر الذرية.
۶. برلماني ياباني يؤكد رغبة بلاده في تعزيز العلاقات مع إيران
۷. تُرحّب إيران بأية فكرة أو جهود لإجراء المحادثات الجادة و المنطقية لتسوية موضوع البرنامج النووي الإيراني.
۸. موافق إيران الاستراتيجية بعيدة كل البعد عن الطائفية
۹. كما دعا الحكومة اللبنانية إلى متابعة القضية بصورة جادة عَبْر منظمة الأمم المتحدة و وفقاً لمعايير حقوق الإنسان و ميثاق الدولية.
۱۰. أمريكا متورطة في المستقبل العراقي و سياستها فاشلة في العراق و الشرق الأوسط و العالم

### تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. أنا واثق أنه مع استمرار المفاوضات بصيغة محددة سنضع اللمسات الأخيرة على اتفاق تصدير الغاز الطبيعي المسال من إيران إلى الهند.
- الف) من مطمئنم اگر گفتگوها در قالب تعیین شده ادامه پیدا کند حساب‌های دیگری را بر روی قرارداد صادرات گاز طبیعی مایع از ایران به هند باز می‌کنیم.
- ب) من مطمئن هستم که با تداوم روند این گفتگوها در چهارچوبی معین، ما آخرین تعهدات را در قرارداد گاز طبیعی مایع ایران به هند می‌گنجانیم.

ج) من اطمینان دارم که اگر این گفتگوها با روند مشخصی ادامه یابد ما آخرین مراحل قرارداد صادرات گاز طبیعی مایع ایران به هند را پشت سر خواهیم گذاشت.

د) من اطمینان دارم با استمرار مذاکرات برنامه‌ریزی شده، آخرین اصلاحات را در قرارداد صادرات گاز طبیعی مایع از ایران به هند انجام خواهیم داد.

۲. إن توفير الطاقة بضمن رخيص يعد من أهم متطلبات الحياة العصرية و مقياساً لمدى تقدم البشر.

الف) به دست آوردن انرژی به بهای ناچیز از مهم‌ترین بخش‌های زندگی معاصر و نشانه پیشرفت انسان است.

ب) فراهم کردن سوخت با بهای ارزان در شمار مهم‌ترین اهداف زندگی امروز و معیار پیشرفت بشریت است.

ج) فراهم کردن انرژی با قیمت ارزان از مهم‌ترین نیازهای زندگی امروز و معیاری برای پیشرفت انسان است.

د) پس‌انداز کردن انرژی به بهای ارزان مهم‌ترین نیاز زندگی امروز و معیار پیشرفت انسان شمرده می‌شود.

۳. تحرص القنوات التلفزيونية على معرفة عدد المشاهدين و مدى شعبية كل برنامج على انفراد.

الف) کانال‌های تلویزیونی نسبت به شناخت تعداد بینندگان و میزان مردمی بودن هر برنامه به طور جداگانه حرص می‌ورزند.

ب) کانال‌های تلویزیونی بسیار مشتاقند تا تعداد بینندگان و میزان محبوبیت هر برنامه را بدانند.

ج) شبکه‌های تلویزیونی تعداد بینندگان و مردمی بودن هر برنامه را به طور جداگانه خواهانند.

د) شبکه‌های تلویزیونی بر تعداد بینندگان و معیار محبوبیت برنامه‌های مختلف مشتاقانه اصرار می‌ورزند.

۴. ما كان أعذب الصوت الذي كان يبلغ آذاننا من بعيد.

الف) صدای دلنشینی که از دور به گوشمان می‌رسید چه بود؟

ب) صدایی که از دور به گوشمان می‌رسید دلنشین نبود.

ج) صدایی که از دور به گوشمان می‌رسید چه دلنشین بود!

- د) صدایی که از دور به گوشمان می‌رسد چه دلنشین است!
۵. تجرد في صفوفهم الشاعر المبدع و القاص المتميز و الباحث الحصيف و المفكر الدقيق.
- الف) در صفوف آنان شاعر نوآور و داستان‌سرای شاخص و محقق آزموده و متفکر تیزبین می‌یابی.
- ب) در جمع گسترده آنان شاعرانی نوآور و داستان‌سرایانی برجسته و محققانی آزموده و متفکرانی تیزبین به چشم می‌خورد.
- ج) در صفوف آنان شاعران نوپرداز و داستان‌نویسان شاخص و محققان کارآزموده و اندیشمندان تیزبین وجود دارد.
- د) در جمع انبوه آنان شاعران نوپرداز و داستان‌نویسان برجسته و محققان باتجربه و متفکران دقیق به چشم می‌خورد.

## درس ٣

خبراء و أساتذة عرب يشيدون بالثورة الإسلامية الإيرانية  
\* أستاذ جامعي مصري: الثورة الإسلامية أصبحت نموذجاً لكلّ أحرار العالم  
أكد استاذ جامعي مصري ان الثورة الإسلامية أصبحت نموذجاً لكل الشعوب المضطهدة و  
أحرار العالم لأنها بنيت على قاعدة شعبية واسعة بعيدة عن التوجهات المذهبية الضيقة.  
و اضاف الدكتور حلمي محمد القاعود استاذ جامعة طنطا بشمال مصر في تصريح  
لوكالة مهر للانباء: ان حركة الشعب الإيراني في البناء و التعمير و في تسيير امورهم من  
خلال الشورى و الوصول الى مشاركة شعبية شبه كاملة للشعب الإيراني في اختيار  
المسؤولين و اختيار النواب و غيرهم هي من اهم ايجابيات هذه الثورة داخليا.

\* سياسي مصري: الثورة الإسلامية تجلت في انتصار حزب الله على الجيش الصهيوني  
و من جانبه أكد امين عام حزب العمل الاسلامي المصري ان انتصار المقاومة في جنوب  
لبنان كان التجلي الثاني لانتصار الثورة الإسلامية و لا يمكن فصل الانجازات العظيمة للثورة  
عن تحقق الانتصار الكبير للمقاومة اللبنانية و ان افكار الامام الخميني تحققت على ارض  
الواقع في هذا الانتصار.

و اضاف مجدي حسين في تصريح لمراسل وكالة مهر للانباء أنّ الثورة الاسلاميه  
ايقظت الأمة و بالتالي هي أعطت المثال و اشاعت نوعاً من النهضة بين الامم العربية و  
الإسلامية.

و أضاف إنّ الثوره الاسلاميه أعطت نموذجاً لهذا التحرر في مناطق مختلفه كما  
شاهدناه و نشاهده في فلسطين اليوم و قد استلهمت الثورة الفلسطينية من الإمام الخميني  
«رض» حيث رفضت الاعتراف بالكيان الصهيوني.

و أضاف: إنّ أهم قرار اتخذ اوائل الثورة الإسلامية هو قطع العلاقات مع اسرائيل و  
تحويل السفارة الاسرائيلية الى السفارة الفلسطينية و قطع امدادات النفط للكيان الصهيوني

و هي الى يومنا هذا الدولة الإسلامية الوحيدة التي تقف بدون تحفظ في دعم الشعب الفلسطيني بالرغم من كل الضغوطات الكبيرة عليها. و حول تقييمه لانجازات الثورة الاسلاميه اكد الاستاذ مجدي حسين ان انجازات الثورة متشعبة و كثيرة و يصعب الحديث عنها في هذا المجال الضيق و الوقت القصير لانها انجازات متشعبة متنوعة و علي كافة الاصعدة السياسية و الاجتماعية و التكنولوجية و لكن اهم شئ في تقديري هو استقلالها و تأثير هذا الامر على المحيط العربي و الاسلامي المحيط بالجمهورية الإسلامية.

### خبير عربي: الثورة الإسلامية استثناء بين كل الثورات المعاصرة

و من جانبه اكد خبير عربي ان ما حققته الجمهورية الإسلامية من انجازات على مختلف الصعد استطاعت ان تضع نفسها في مقام القوى المتقدمة. و قال علي الاوسي مدير المركز العربي للدراسات السياسية و الإسلامية في تصريح لوكالة مهر للانباء ان الجمهورية الاسلامي الإيرانية استطاعت خلال هذه الفترة من الدخول في دائرة الفضاء الخارجي كما و دخلت في المجال النووي السلمي و هذان الحقلان يشهدان على ان الانجازات الحقيقية لهذه الثورة اخذت ترسخ اقدام هذه الثورة حتي اصبحت الجمهورية الإسلامية الإيرانية متقدمة بكثير مما كانت عليه في السابق و غير قابلة للقياس مع ما كانت عليه قبل انتصار الثورة. و اضاف: ان انتصار الثورة الإسلامية كسر حاجز الخوف و بالتالي تعلم المستضعفون و المسلمون منهم بشكل خاص الكثير من هذه المدرسة حتي أننا لو اردنا ان نقارن ما قبل انتصار الثورة قبل ثلاثين سنة و حتي الان لوجدنا ان الوعي الاسلامي اخذ يتبلور بشكل كبير خلال هذه السنوات الثلاثين، كل هذا الفضل يرجع الى النظام الاسلامي و بالحقيقة حينما نقول و نتكلم عن الصحوة الإسلامية بسبب الثورة لا يعني ان الثورة الإسلامية تصدر ثورتها بالقوة الى المسلمين و الى غير المسلمين لكن شعاع هذه القيم و نور هذه الثورة قد يصل الى بقاع جديدة من هذا العالم.

### الثورة الإسلامية في ايران حققت كامل اهدافها

و من جانبه اكد وزير الاعلام السوري السابق مهدي دخل الله في حوار خاص اجرته معه قناة العالم الاخبارية الجمعة: ان الثورة الإسلامية في ايران استطاعت تحقيق كامل اهدافها و بنسبة مائة بالمائة و بالنتيجة فان ايران اصبحت حاليا تشكل رقما صعبا في المنطقة.



و عن أسباب وصف الثورة الإسلامية بالثورة الفريدة في القرن العشرين قال: أولاً لانها قامت ضد نظام كان موضع اعتماد الولايات المتحدة الأمريكية بشكل مطلق، حيث ارادت منه ان يكون فزاعة في منطقة الشرق الاوسط، إلا أنّ الثورة الإسلامية إزالته من الوجود و الى الابد.

و عن السبب الثاني قال دخل الله: الثورة الإسلامية لم تقم بانقلاب عسكري، و إنما كانت ثورة جماهيرية عارمة، و هذا النوع من الثورات قليل في التاريخ المعاصر. و في ما يتعلق بالسبب الثالث الذي دفع المراقبين إلى وصف الثورة الإسلامية بالثورة الفريدة، أكد دخل الله إنه يتمثل في إن هذه الثورة هي التجربة الاولي التي أثبتت أن الاسلام و الحداثة يتطابقان.

### واژه‌ها و تعابیر

ایجابیات: نقاط قوت، امتیازات، جنبه‌های

مثبت

سیاسی: سیاستمدار (جمع آن ساسه

می باشد)

من جانبه: از سوی دیگر، به نوبه خود

أمن عام: دبیر کل

فصل: جدا کردن

انجازات: موفقیت‌ها، پیروزی‌ها،

دستاوردها

تحقق على أرض الواقع: به واقعیت

پیوست

مراسل: خبرنگار

مثال: الگو، ایده‌آل، سرمشق

الاعتراف: به رسمیت شناختن

استلهم: الهام گرفت

رفض: نپذیرفت، رد کرد

قرار: تصمیم

تحفظ: محافظه‌کاری

خُبراً (خبره): کارشناسان

يُشيدون به: تمجید می‌کنند، می‌ستایند

أكّد: تاکید کرد

استاذ جامعي: استاد دانشگاه

نموجا: الگو، سرمشق

شعوب (شعب): ملت‌ها

مُضطهد: مظلوم، ستم‌دیده

بُني: بنا شد، پی‌ریزی شد

قاعدة: پایگاه

توجّهات: رویکردها، گرایش‌ها

ضيق: تنگ‌نظرانه

تصريح: سخنان، بیانات، گفتگو

وكالة الأنباء: خبرگزاری (وکالة:

آژانس)

بناء: سازندگی

تعمير: عمران، آبادانی

تسيير: پیشبرد

من خلال الشورى: از طریق شوراها

تَقْيِيم: ارزیابی	حَقَّق: پیاده کرد، اجرا کرد
مُتَشَعِّبَة: متنوع، زیاد	إِعْلَام: تبلیغات
المَجَال الضَّيِّق: زمان اندک	حوار خاص: گفتگوی ویژه
أَصْعَدَة (صعید): زمینه‌ها	أُجْرِي: انجام داد
على كَافَة الأَصْعَدَة: در همهٔ زمینه‌ها	قناة: شبکه
تقدير: ارزیابی	مائة بالمائة: صددرصد، به طور کامل
صُعْد (صعید): زمینه‌ها	حَالِيًا: در حال حاضر، در مقطع کنونی
النَّووي: هسته‌ای (نَوَاة: هسته)	رقماً صعباً: قدرت بزرگ
سَلْمِي: مسالمت‌آمیز، صلح‌آمیز	عن أسباب: دربارهٔ دلایل
القُوَى المتقدمة: کشورهای پیشرفته	فِرَاعَة: ترسناک، ترس‌آور (تاء برای مبالغه است)، مترسک
حَقْل: زمینه، عرصه	الشرق الأوسط: خاورمیانه
رَسَخ أَقْدَامَه: جای پایش را محکم کرد	أزال: از بین برد، محو ساخت
حاجز: دیوار، مانع	انقلاب عسكري: کودتای نظامی
بالتالي: در نتیجه	جماهيرية: مردمی، توده‌ای
قارن: مقایسه کرد	عارم: ویرانگر، بنیان‌برانداز
وَعِي: آگاهی، بیداری	في ما يتعلق: در ارتباط با، درباره
تَبْلُور: شکل‌گرفت	دَفَع: وادار کرد، باعث شد
الصَّحوة: بیداری	مراقبين: صاحب‌نظران، تحلیلگران
تُصدّر ثورتها بالقوة: با زور سرنیزه	يتمثل: جلوه‌گر می‌شود
انقلابش را صادر می‌کند.	الحدائث: نوگرایی، تجدد
قِيم (قیمه): ارزش‌ها	
بِقَاع (بُقعة): مناطق	

### کارگاه ترجمه

۱. توالی صفات ممکن است در زبان مبدأ و مقصد، همخوانی نداشته باشد. به این معنا که ممکن است موصوفی در عربی دارای دو صفت یا بیشتر باشد که در زبان فارسی، ابتدا می‌توانیم صفت اول را بیاوریم و سپس صفت دوم را ذکر کنیم:

التوجهات المذهبية الضيقة: رویکردهای تنگ‌نظرانه‌ی مذهبی

صفت اول صفت دوم

قاعدة شعبية واسعة: پایگاه گسترده‌ی مردمی

صفت اول صفت دوم

۲. در درس فن ترجمه خوانده‌اید که هر یک از حروف جر در زبان عربی، معانی متعددی دارد و گاه ممکن است زائد بوده و ترجمه آن در فارسی، ضرورتی نداشته باشد. اگر مترجم، معنای اصلی و مشهور حروف جر را به سایر موارد کاربرد آن تعمیم دهد، ترجمه‌اش غیرطبیعی و غیرمنطقی جلوه خواهد کرد.

در جمله زیر، لام در «لوکالة» را «برای» و لام در «للأنباء» و «للشعب» را اصلاً ترجمه نکرده‌ایم. البته برای واژه «تصریح» که معمولاً به معنای بیانات و سخنان روشن است با توجه به فضای جمله، معادل «گفتگو» را آورده‌ایم. به ترجمه جمله زیر دقت کنید:

أضاف الدكتور حلمي محمد القاعود استاذ جامعة طنطا بشمال مصر في تصريح لوکالة مهر للأنباء أن حركة الشعب الإيراني في البناء و التعمير و في تسيير أمورهم من خلال الشوري و الوصول إلى مشاركة شعبية شبه كاملة للشعب الإيراني في اختيار المسؤولين و اختيار النواب و غيرهم هي من أهم ايجابيات هذه الثورة داخلياً.

دکتر حلمی محمد القاعود، استاد دانشگاه طنطا واقع در شمال مصر در گفتگو با خبرگزاری مهر افزود: نهضت مردم ایران در سازندگی و آبادانی و پیشبرد امور از طریق شوراها و رسیدن ملت ایران به مشارکت تقریباً کامل مردمی در انتخاب مسئولان و نمایندگان مجلس و دیگر مقامات، از مهم‌ترین ویژگی‌های مثبت این انقلاب در سطح داخلی است.

۳. برای شیوایی متن ترجمه، می‌توانیم مصدر را به صورت فعل یا آن که فعل را به صورت مصدر ترجمه کنیم. برخی از حروف در زبان عربی، زائد بوده و در صورت ترجمه این حروف، متن ترجمه، نامأنوس و ناهموار خواهد شد. به این مثال توجه کنید:

قال علي الأوسي مدير المركز العربي للدراسات السياسية و الإسلامية في تصريح لوكالة مهر للأباء إن الجمهورية الإسلامية الإيرانية استطاعت خلال هذه الفترة من الدخول في دائرة الفضاء الخارجي كما و دخلت في مجال النووى السلمى .  
 على الأوسى، مدير مركز عربى مطالعات سياسى و اسلامى در گفتگو با خبرگزاری مهر گفت:

جمهوری اسلامی ایران در طول این مدت، توانسته است وارد فضا شود، همچنان که به عرصه فن آوری صلح آمیز هسته‌ای قدم نهاد است.

چنان که می‌بینید اولاً ماضی ساده استطاعت به منظور روانی جمله، به صورت ماضی نقلی ترجمه شده است. «الدخول» که مصدر است به صورت فعل ترجمه شده است. از طرفی «دائرة الفضاء الخارجي» را محدوده فضای خارجی ترجمه نکرده‌ایم زیرا این تعبیر در زبان فارسی، نامأنوس است. بلکه «پای به فضا گذاشتن و وارد فضا شدن» در فارسی، مصطلح می‌باشد. از آنجا که «عرصه هسته‌ای صلح آمیز» که ترجمه مستقیم «المجال النووي السلمی» در فارسی، مأنوس نیست، کلمه فن آوری را به آن افزوده‌ایم و صلح آمیز را نیز مقدم کرده‌ایم تا برای خواننده فارسی، کاملاً آشنا باشد و هدف متن را به سرعت دریابد. افزودن چنین کلماتی که به لحاظ بار معنایی، خنثی محسوب می‌شوند و مفهوم جمله را کم یا زیاد نمی‌کنند، هیچ منافاتی با رعایت امانت ندارد، فقط یک تعبیر عربی با تعبیری معادل در فارسی، جایگزین می‌شود. «واو» پس از «کما» نیز ترجمه نشده است، زیرا زائد است.

۴. با دیدن وزن فعلیل یا دیگر اوزان صفت مشابه نباید پنداشت که این اسم، صفت برای اسم قبلی است، بلکه باید جمله را با دقت بیشتری بخوانید و حدس بزنید شاید این اسم، فاعل یا مفعول یا متعلق به عاملی در ابتدای جمله باشد:

ان انتصار الثورة الإسلامية كسر حاجز الخوف و بالتالي تعلّم المستضعفون و المسلمون منهم بشكل خاص الكثير من هذه المدرسة .

پیروزی انقلاب اسلامی، دیوار ترس را ویران کرد (پرده‌ی ترس را درید) و در نتیجه، مستضعفان و به‌ویژه مسلمانان، مفاهیم زیادی از این مکتب، آموختند.

الكثير، مفعول برای تعلّم است و مدرسه به معنای «مکتب» می‌باشد. وقتی جمله را به دقت بخوانیم درمی‌یابیم که «الكثير» صفتی است که موصوف آن حذف شده است که ما کلمه مفاهیم را در ترجمه گذاشته‌ایم

۵. فعل ماضی اگر پس از ادوات شرط قرار گیرد به صورت مضارع ترجمه می‌شود. به ترجمه «أردنا» و «لَوَجَدنا» (ل + وجدنا) دقت کنید که لام برای تاکید است و نیازی به معادل ندارد:

حتى إنّه لو أردنا أن نُقارن ما قبل انتصار الثورة قبل ثلاثين سنة و حتى الآن، لوجدنا أن الوعي الإسلامي أخذ يتبلور بشكل كبير خلال هذه السنوات الثلاثين.

به طوری که اگر بخوایم دوران پیش از پیروزی انقلاب در سی سال گذشته را با دوران کنونی مقایسه کنیم درمی‌یابیم که در طول این سی سال، بیداری اسلامی تا حدود زیادی تحقق یافته است.

۶. ترجمه‌ی تعابیر به معنای معادل‌گزینی برای آنهاست و نمی‌توان آنها را به صورت کلمه به کلمه، ترجمه کرد به تعبیر «يرجع الفضل إليه» توجه کنید که معادل «همه اینها به لطف اوست» را برای آن پیشنهاد کرده‌ایم. البته واژه «برپایی» را که در این جمله، خنثی است برای روانی جمله، افزوده‌ایم:

- كلّ هذا الفضل يرجع إلى النظام الاسلامي

- همه اینها به لطف برپایی نظام اسلامی است

۷. در متن مبدأ ممکن تعابیر مجازی و استعاری وجود داشته باشد که به کار بردن آنها در زبان مقصد متداول نباشد. مترجم این اختیار را دارد که در چنین مواردی به جای ترجمه لفظ به لفظ این تعابیر، از تعابیر متداول در زبان مقصد استفاده کند یا مفهوم آن را برساند.

تعبیر «رقماً صعباً» به معنای رقم دشوار یا رقم بالاست که مربوط به ریاضیات است و از رهگذر ترجمه از زبان‌های اروپایی وارد زبان عربی شده است و باید مفهوم آن را در ترجمه ذکر کرد:

بالنتيجة فإن إيران أصبحت حالياً تشكلاً رقمياً صعباً في المنطقة

در نتیجه، ایران در حال حاضر به قدرتی بزرگ در منطقه، تبدیل شده است.

۸. «مختلف الصعد» اضافه صفت به موصوف است و در حقیقت بوده است:

الصُّعْدُ المختلفة (زمینه‌های مختلف)	مختلف الصعد (زمینه‌های مختلف)
الفرص المزیدة (فرصت‌های بیشتر)	المزید من الفرص (فرصت‌های بیشتر)
جوانب شَّتِيّ (جوانب مختلف)	شَّتِيّ الجوانب (جوانب مختلف)
الأهداف الكاملة (همه اهداف)	كامل الأهداف (همه اهداف)

### خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه، صحیح است:

۱. یشیدون بالثورة الإسلامية  
الف) از انقلاب اسلامی الگو می‌گیرند  
ب) از انقلاب اسلامی پیروی می‌کنند  
ج) از انقلاب اسلامی تمجید می‌کنند  
د) به انقلاب اسلامی احترام می‌گذارند
۲. التوجهات المذهبية الضيقة  
الف) رویکردهای مذهبی تنگ  
ب) رویکردهای تنگ‌نظرانه مذهبی  
ج) گرایش‌های محدود دینی  
د) گرایش‌های دینی محدود
۳. أهم ايجابيات هذه الثورة داخليا  
الف) مهمترین ضروریات این انقلاب در داخل  
ب) مهمترین واجبات این انقلاب داخلی  
ج) مهمترین ویژگی‌های مثبت این انقلاب در سطح داخلی  
د) مهمترین نقاط قوت در داخل این انقلاب
۴. كل هذا الفضل يرجع إلى النظام الاسلامي  
الف) همه این فضایل به نظام اسلامی باز می‌گردد  
ب) بازگشت همه این فضایل‌ها به نظام اسلامی است  
ج) نظام اسلامی سرچشمه همه فضایل است  
د) همه اینها به لطف بر پایی نظام اسلامی است
۵. شَّتِيّ الجوانب  
الف) چند جانبه  
ب) جوانب مختلف  
ج) یک جانبه  
د) دو سویه
۶. رقما صعباً  
الف) شماره‌ای دشوار  
ب) دشوار  
ج) عددی بزرگ

ب) قدرتی پوشالی (د) قدرتی بزرگ

۷. الثورة الإسلامية لم تقم بانقلاب عسكري

الف) انقلاب اسلامی با انقلاب نظامی برپا نشد

ب) انقلاب اسلامی در مقابل انقلاب نظامی نایستاد

ج) انقلاب اسلامی از طریق کودتای نظامی، شکل نگرفت

د) انقلاب اسلامی با کودتای نظامی درگیر نشده است

۸. و عن أسباب وصف الثورة الإسلامية بالثورة الفريدة في القرن العشرين قال

الف) وی درباره دلایل توصیف انقلاب اسلامی به انقلابی نادر در قرن بیستم گفت.

ب) و از دلایل وصف انقلاب اسلامی به تنها انقلاب در قرن بیستم گفت.

ج) و نسبت به عوامل توصیف انقلاب اسلامی که انقلابی نادر در قرن بیستم است گفت.

د) در زمینه انقلاب نادر قرن بیستم که انقلاب اسلامی از دلایل آن به شمار می‌رود گفت

۹. أكد دخل الله أن السبب الثالث يتمثل في أن هذه الثورة هي التجربة الأولى التي اثبتت أن الاسلام و الحداثة يتطابقان و لا يتنافران.

الف) دخل الله تأكيد کرد که عامل سوم، جلوه‌گر است زیرا این انقلاب، همان تجربه اول است که ثابت کرد اسلام و نوگرایی با یکدیگر مطابق هستند.

ب) دخل الله تأكيد کرد دلیل سوم این است که این انقلاب، اولین تجربه‌ای است که ثابت کرده است اسلام و تجدد با هم منافات ندارند.

ج) دخل الله تأكيد کرد تجلی عامل سوم در آن است که این انقلاب، بهترین تجربه‌ای است که ثابت می‌کند اسلام و نوخواهی با یکدیگر هماهنگ هستند

د) دخل الله تأكيد کرد که انگیزه سوم این انقلاب آن است که نخستین تجربه‌ای باشد که ثابت می‌کند اسلام و نوگرایی منافاتی با یکدیگر ندارند.

۱۰. و من جانبه أكد خبير عربي أن ما حققته الجمهورية الإسلامية من انجازات استطاعت أن تضع نفسها مقام القوى المتقدمة.

الف) یک کارشناس عربی به نوبه خودش تاکید کرد با آن که جمهوری اسلامی به دیگر کشورها فشار نیاورده، توانسته است خود را به جای کشورهای پیشرفته قرار دهد.

- ب) از سوی دیگر یک کارشناس عرب تاکید کرد با موفقیت‌هایی که جمهوری اسلامی به دست آورده توانسته خود را جایگزین قدرت‌های بزرگ سازد.
- ج) از سوی دیگر یک کارشناس عرب تاکید کرد با پیروزی‌هایی که جمهوری اسلامی به دست آورد توانست خود را به پای کشورهای پیشرفته برساند.
- د) یک کارشناس عرب از طرف خودش عنوان کرد که موفقیت‌های به دست آمده توسط ایران توانست آن را به جای قدرت‌های بزرگ بنشانند.

### تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. رئیس برلمان پاکستان یعلن عن دعم بلاده لمواقف إيران النووية.
۲. أشاد الرئيس الباكستاني بجهود إيران لتحقيق السلام في المنطقة و نوة بأنّ بلاده بحاجة إلى الطاقة، مطالباً بحسم مشروع مدّ أنبوب الغاز من إيران إلى باكستان.
۳. یصل إلى طهران اليوم الأحد نائب رئيس الوزراء في سلطنة عمان في زيارة رسمية للجمهورية الإسلامية الإيرانية تستغرق أربعة أيام.
۴. تأتي هذه الزيارة تلبية لدعوة رسمية من النائب الأول للرئيس الإيراني و ذلك في إطار دعم العلاقات القائمة بين البلدين و سبل تطويرها في العديد من المجالات.
۵. إن الرئيس الأمريكي لا يستطيع أن یشنّ حرباً ضدّ إيران أو سوريا بسبب هزيمته في العراق و افغانستان و الفترة القصيرة المُتبقية من رئاسته.
۶. بیان ایرانی - عراقي مشترك یؤكد علی النهوض بمستوى العلاقات بين البلدين في جميع المجالات و حل المشاكل العالقة.
۷. قال وزير النفط الإيراني في كلمة ألقاها خلال تفقّده المعرض الدولي الثالث عشر للنفط و الغاز و البتروكيمياويات في طهران: إنه رغم تعقيد و تنوع الأساليب في صناعة النفط، فقد أثبتّ العاملون في هذه الصناعة قدراتهم علی توفير حاجيات البلاد.
۸. أعلن وزير الخارجية الإيرانية أن الجمهورية الإسلامية الإيرانية طرحت اقتراحات جديدة علي المسؤولين العراقيين لإرساء الأمن في رُبوع العراق.
۹. یعقد مكتب الدراسات السياسية و الدولية التابع لوزارة الخارجية مُلتقيّ دولياً تحت عنوان «البرامج و النشاطات النووية السلمية الإيرانية: آية العمل مع الوكالة» يوم الأحد القادم التاسع من مارس/آذار ۲۰۰۸ في طهران.



۱۰. دعا رئیس مجلس الشوری الإسلامي فی برقیته نواب شعوب العالم إلی اتخاذ خطوات سريعة و فاعلة من أجل الدفاع عن القیم السامیة و اغتنام الفرصة و عدم التواني عن القيام بأی عمل من أجل ایقاف هذه الهجمات الصهيونية.

تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «علینا المسلمین أن ندعم قوّاتنا ما إن تبدأ الأعمال العدائیة صدّنا»  
الف) بر ما مسلمین واجب است که از نیروهایمان حمایت کنیم تا دست به کارهای خصمانه نزنند.

ب) ما که مسلمان هستیم باید از نیروهایمان حمایت کنیم تا آغازگر اقدامات تجاوزکارانه نباشند.

ج) به مجرد این که اقدامات خصمانه را آغاز کردند ما مسلمانان وظیفه داریم که از نیروهایمان حمایت کنیم.

د) به محض این که اقدامات خصمانه علیه ما آغاز می‌شود ما مسلمانان باید از نیروهایمان حمایت کنیم.

۲. «أین القادة و الرّعاء ممّا يحدث فی الأراضی المقدّسة!»:

الف) رهبران و زعمای کجا و حوادث سرزمین مقدس کجا!

ب) زعما و رهبران را چه کار با حوادث سرزمین‌های مقدس!

ج) رهبران و رؤسا چقدر از آنچه در سرزمین‌های مقدس اتفاق می‌افتد دورند!

د) زعما و رهبران نسبت به وقایعی که در سرزمین‌های مقدس رخ می‌دهد بی‌نهایت دور هستند!

۳. «أصبحنا نحتاج إلی إمام عادل أكثر ممّا نحتاج إلی إمام خطیب!»:

الف) از این پس ما به یک امام عادل بیشتر نیاز داریم تا به یک امام سخنور!

ب) از اکنون به بعد ما به یک امام عادل بیشتر از یک سخنران نیازمندیم!

ج) بیشتر احتیاج ما به امام عادل است سپس به امام خطیب!

د) ما دیگر به امام عادل احتیاج داریم تا به امام خطبه خوان!

۴. «ما رأیت زمیلتی أشدّ غضباً علیّ لوشایتی عند رئیسنا منها ذلك الیوم»:

الف) همکارم را هیچوقت عصبانی‌تر از آن روز که نزد رئیسمان از او سخن چینی کردم ندیده بودم!

ب) آن روز دوستم را که بخاطر سخن چینی من پیش رئیس‌مان عصبانی‌تر از هر وقت دیگر بود ندیدم!

ج) هیچوقت ندیده بودم که همکارم مثل آن روز که پیش رئیس‌مان سخن چینی کردم، بر من خشم گرفته باشد!

د) دوستم را ندیده بودم که این قدر بر من خشم بگیرد، مخصوصاً در آن روز که از او نزد رئیس‌مان سخن چینی کردم!

۵. «لو أنعمت نظرك فيما تراءى لك لرأيت برقا خاطفاً ما تظنّه نجماً زاهياً!»:

الف) اگر رأی تو صائب و نگاهت ثاقب بود ستاره‌ای درخشان را نوری گذران نمی‌پنداشتی!

ب) اگر در آن چه برایت جلوه‌گر شده خوب دقت می‌کردی، نوری زودگذر را ستاره‌ای فروزان نمی‌پنداشتی!

ج) چنان چه در اشیایی که دیدی دقت می‌کردی آنچه را ستاره‌ای فروزان پنداشته بودی نوری گذاران می‌یافتی!

د) چنان چه در چیزهایی که به نظرت رسیده بود نیک دقت می‌کردی نوری زودگذر به نظرت ستاره‌ای درخشان نبود!

## درس ٤

### افتتاح مخبز مخصص للكلاب!

باتت الكلاب في باريس موضع حسد من قبل بعض الفرنسيين، حيث أصبح بإمكان الـ ٢٠٠ ألف كلب الموجودة، في العاصمة الفرنسية، الدخول إلى المتاجر، وحتى إلى أرقى المطاعم، والجلوس إلى المائدة لتناول الطعام إلى جانب أصحابها. آخر الامتيازات التي حظيت بها كلاب العاصمة الفرنسية، كانت افتتاح مخبز مخصص للكلاب.

و قد ذكرت هيئة الاذاعة البريطانية، إنَّ المخبز يقدم البسكويت بلحم الخنزير على شكل قطعة، بنكهة الثوم أو الجبنة، أو حتى البسكويت على شكل عظمة، مصنوع من كبد البط الحقيقي. و للكلاب التي تعاني من الحساسية او تشتكي من أي علة، فان المخبز يقدم اطعمة خالية من السكر و الملح. و مالكة المحل ليست فرنسية، بل طاهية اميركية حاصلة على جائزة في مجال صناعة المعجنات و تحب الحيوانات الاليفة.

و كانت «هاربيت ستيرنستاين»، مالكة المحل، انتقلت الى باريس، مع كلبتها «صوفي ماري»، و افتتحت المحل الذي اطلقت عليه اسم «مون بون شيانان» «كلبي الجميل»، الذي يستقبل الزبائن من البشر و الكلاب.

و قالت ستيرنستاين «كل يوم اصنع ما بين ٢٠٠ و ٣٠٠ قطعة بسكويت، بالاضافة إلى طلبات أخرى خاصة». و أشارت «ستيرنستاين» إلى أن «الباريسيين يأتون إلى المحل، و في المرة الاولى يعتقدون أن الامر مُسلّ، و يلقون نظرة و يشترتون ما يعتقدون أنه الأحسن. ثم يعودون مع كلابهم، في المرة القادمة، و يختارون النكهات المفضلة».

### حظك اليوم

#### الحمل

٢١ آذار- ٢٠ نيسان

تفرض عليك هذا الاسبوع تضحيات مادية قد تكون مضايقة نتيجة لمشروعات جديدة لم تقم بدراستها جيدا.

### الثور

٢١ نيسان - ٢١ أيار

ستكون الشهرة من نصيبك و الثروة من حظك بشرط الاعتماد على النفس . ستكون أكثر نجاحا في تعاملك مع الآخرين .

### الجوزاء

٢٢ أيار - ٢١ حزيران

تصادفك بعض العقبات في مشروعات كثيرة تشغلك بكثرة و توتر داخل نفسك المرهقة و لرغبتك الملحة في التجديد .

### السرطان

٢٢ حزيران - ٢٣ تموز

تتحقق أغلب امانيك و قد يدفعك ذلك الى التباهي فيشير ذلك زوابع الغيرة داخل العمل بلا مبرر .

### الأسد

٢٤ تموز - ٢٣ آب

تقلبات في حياتك العملية . يجب ان تسيطر على انفعالاتك حتى لاتخسر من تتعامل معهم .

### العذراء

٢٤ آب - ٢٣ ايلول

لديك مخاوف من العمل الجديد لا اساس لها من الصحة . زواج سعيد في محيط الاسرة . صحتك هذا الاسبوع على ما يرام .

### الميزان

٢٤ ايلول - ٢٣ تشرين الاوّل

تشعر بالفرح و السعادة لان مشروعك الجديد لاقى الاستحسان لدي رب عملك . هذه الفترة لن تكون مناسبة لاصلاح ما حصل .

## العقرب

٢٤ تشرين الاول - ٢٢ تشرين الثاني  
قضية مهمة تشغل بالك هذا الاسبوع و لكن لا تهتم كثيرا لانها خاسرة اذا انجزتها. لانهتم  
بالامور السطحية كثيرا. كن اكثر تعمقا.

## القوس

٢٣ تشرين الثاني - ٢١ كانون الاول  
احذر المجازفة من اجل الحصول على فوائد مالية. تستجدّ عدّة أمور دُفعة واحدة ما يوقعك  
في مأزق كبير.

## الجدي

٢٢ كانون الاول - ٢٠ كانون الثاني  
اعمالك تدفعك الي التفاؤل و الشعور ببهجة الحياة. سيعرض عليك مشروع عمل جديد  
ناجح جدا فاعرف كيف تنتهز الفرص.

## الدلو

٢١ كانون الثاني - ١٩ شباط  
فرصة جيدة للسفر خارج البلاد لكنك ستشعر بالغربة و الحنين. اعمالك جيدة و الفلك  
يعدك بأيام سعيدة.

## الحوت

٢٠ شباط - ٢٠ آذار  
اكثر من موضوع يشغل بالك فلا تقلق بسبب المستقبل. احترس من الخوض في مشاريع  
واهية قد تؤدي الى خسارة.

## واژهها و تعابیر

مخبز: نانوايي  
مخبز: متاجر (متجر): فروشگاه  
مخصص: ويژه  
أرقى: بهترين، شيكترين  
مطاعم (مطعم): رستوران، غذاخوري  
من قبل: از سوى  
مائدة الطعام: ميز غذاخوري

تَضَحِيَات: خسارت‌ها	حَظِي: به: از آن بهره‌مند شد
مَضَائِق: سختی، دشواری	العاصمة: پایتخت، مرکز
مَشْرُوع: طرح، برنامه، پروژه کاری	يُقَدِّم: ارائه می‌کند
قَام بِدِرَاسَتِهِ: به تحلیل و بررسی آن پرداخت	قِطَّة: گربه
ثُور: گاو نر، نام برج فلکی اردیبهشت	نَكْهَة: طعم
جُوزَاء: نام ستاره‌ای است، نام برج فلکی خرداد	ثُوم: سیر
عَقَبَات: سختی‌ها، موانع	جُبْنَة: پنیر
وَتَّر: متشنج ساخت، تنش ایجاد کرد	بَطَّ: مرغابی
مُلْحَة: شدید، زیاد، اصرار کننده	عَظْمَة: استخوان
سِرطَان: خرچنگ، نام برج فلکی تیر	كَبِد: جگر
تَحَقَّق: عملی شد، به اجرا در آمد	تُعَانِي: رنج می‌برد
أَمَانِي (أمنية): آرزوها	تَشْكِي: شکایت دارد
دَفَع: وادار کرد، سوق داد	عِلَّة: بیماری
تَبَاهِي: افتخار کردن، به خود بالیدن	خَالِيَة مِنَ السُّكَّر: بدون قند، رژیمی
يُثِير: برمی‌انگیزد، ایجاد می‌کند	مَحَلَّ: فروشگاه
زَوَائِع (زَوْبَعَة): گردبادها	طَاهِي: آشپز
غِيْرَة: حسد	مُعْجَنَات (معجنة): فطیر، پیتزا
دَاخِل الْعَمَل: در فضای شغلی، محل کار	أَلِيف: اهلی
مُبْرَر: دلیل، توجیه (بلامبرر: بی دلیل)	أُطْلِقَ عَلَيْهِ اسْم: نامیده شده است
تَقْلِبَات: دگرگونی‌ها، تغییرات	طَلِبَات خَاصَة: سفارش‌ها،
سَيَطْر: مسلط شد، چیره گشت	درخواست‌های ویژه
انفعالات: واکنش‌ها، اعمال	مُسَلَّ: سرگرم کننده
مَخَاف: هراس‌ها، نگرانی‌ها	يُلْقَوْنَ نَظْرَةً: نگاهی می‌اندازند
لَا أَسَاسَ لَهَا مِنَ الصَّحَة: هیچ پایه و	النكحات المفضلة: بهترین طعم‌ها
اساس صحیحی ندارد، کاملاً بی مورد	حَظَّ: شانس، بخت حظك اليوم: فال
است	امروز شما
	حَمَل: بره، نام برج فلکی فروردین
	تَفْرَض: تحمیل می‌کند

زواج: ازدواج	يُوقِع: می افکند
الصحة: سلامتی	مَأْزُق: تنگنا
على ما يُرام: مطلوب، خوب	جَدِي: بزغاله نر، نام برج فلکی دی
لأقَى الاستحسان: با استقبال روبرو شد	تَفَاؤُل: خوشبینی، امیدواری
ربّ العمل: کارفرما، رئیس اداره	الشعور: احساس
هذه الفترة: این برهه زمانی	سَيُعْرَضُ عَلَيْكَ: به شما پیشنهاد می شود
اصلاح ما حَصَلَ: اصلاح کردن	ناجح جداً: بسیار خوب و موفق
رویدادهای گذشته، جبران مسایلی که قبلاً	انتهز الفُرْصَ: فرصت‌ها را غنیمت شمرد
پیش آمده است.	دَلُو: سطل، نام برج فلکی بهمن
قضیه: مسئله	حنين: اشتیاق، دلتنگی
بال: ذهن، شَغَلَ بآله: ذهن او را مشغول	فلك: روزگار، سرنوشت
کرد	يَعِدُ: وعده می دهد، بشارت می دهد
لا تهتمّ: اهمیت نده	حوت: ماهی، نام برج فلکی اسفند
خاسرة: بی فایده	أكثر من موضوع: موضوعات زیادی،
أنجز: انجام داد، اجرا کرد، اذا أنجزتها:	مسائل متعددی
اگر آن را به اجرا در آوردی	يُشغَل: مشغول می کند.
كن أكثر تعمقاً: عمیق‌تر باش،	لا تَقْلُقْ: نگران نباش
ژرفاندیش‌تر باش	احترس: بپرهیز، مواظب باش
احذَر: بپرهیز	الخوض: فرو رفتن، وارد شدن
مجازفة: خطر کردن، ریسک کردن	مشاريع واهية: برنامه‌های پوچ و بی ارزش
تستجد عدة امور: با مسائل تازه‌ای روبرو	قد تُؤدّي: ممکن است منجر شود، شاید
می شود	بیانجامد
دفعه واحدة: یکباره	

### کارگاه ترجمه

۱. بات از افعال ناقصه است و معنای آن شد یا گردید می باشد. «بات موضع الحسد» یک تعبیر است و نمی توان آن را لفظ به لفظ ترجمه کرد. حتی عبارت «مورد حسادت قرار گرفت» نیز چندان جالب به نظر نمی رسد و بهتر است «به او حسادت

شد» را ذکر کنیم. برای نشان دادن معرفه بودن عدد، الف و لام را به همان شکلی که در متن می‌بینید می‌نویسند. «حیث» برای تعلیل و علت آوردن است و آن را «زیرا یا چرا که» ترجمه می‌کنیم. مائده به معنای میز غذا خوری است و حرف جر «إلی» در اینجا به معنای «در کنار» می‌باشد:

باتت الكلاب موضع حسد من قِبَل بعض الفرنسيين، حيث أصبح بإمكان الـ ۲۰۰ ألف كلب الموجودة في العاصمة الفرنسية، الدخول إلي المتاجر وحتّى إلى أرفقي المطاعم و الجلوس إلي المائدة لتناول الطعام إلى جانب أصحابها.

بعضی از فرانسوی‌ها به سگ‌ها حسادت می‌کنند، زیرا دویست هزار سگ موجود در پایتخت فرانسه، این امکان را یافته‌اند که به فروشگاه‌ها و حتی به بهترین رستوران‌ها وارد شوند و برای خوردن غذا در کنار صاحبانشان، پشت میز غذاخوری بنشینند.

بات فعل ماضی است ولی با توجه به بافت متن و با در نظر گرفتن این که حسادت کردن به به زمان خاصی اختصاص ندارد، مضارع ترجمه شده است. «من قبل» را «از سوی» ترجمه نکرده‌ایم بلکه مفهوم آن را رسانده‌ایم.

۲. همیشه لازم نیست اسامی جمع در زبان عربی را در فارسی نیز به صورت جمع بیاوریم بلکه باید کاربرد آن در زبان فارسی را در نظر بگیریم. به عنوان مثال «آخر الامتیازات» را «آخرین امتیازی» ترجمه می‌کنیم. آخر به معنای «آخرین» و آخر به معنای «دیگر» است:

آخر الامتیازات التي حظيتُ بها كلاب العاصمة الفرنسية كانت افتتاح مخبز للكلاب.

آخرین امتیازی که سگ‌های پایتخت فرانسه از آن برخوردار شدند، افتتاح نانوایی ویژه‌ی سگ‌ها بود.

۳. اگر الف و لام تعریف، ذکری باشد (گوینده به دلیل این که در جمله‌های پیشین، اسم نکره‌ای را ذکر کرده، حال هنگام تکرار اسم، الف و لام به آن می‌افزاید) برای روانی نثر ترجمه، معادل‌هایی نظیر «این، آن، همان» را برای الف و لام می‌آوریم. در جمله‌ی زیر، المخبز، «این نانوایی» ترجمه شده است. هیئت الأذاعة البريطانية را



نمی‌توان هیأت رادیویی انگلستان ترجمه کرد، بلکه باید تعبیر رایج در زبان فارسی را در ترجمه به کرا برد:

و قد ذكرت هيئة الإذاعة البريطانية، إن المخبز يُقدّم البسكويت بلحم الخنزير علي شكل قطة، بنكهة ثوم أو الجبنة أو حتى البسكويت على شكل عظمة، مصنوع من كبد البط الحقيقي.

رادیو انگلستان ذکر کرده است که این نانویی، بیسکویت با گوشت خوک را به شکل گربه و با طعم سیر یا پنیر یا حتی بیسکویت به شکل استخوان که از جگر مرغابی واقعی درست شده است را ارائه می‌کند.

۴. در زبان فارسی - ضمائر و نشانه‌های مذکر و مؤنث وجود ندارد، از این روی، برای نشان دادن مؤنث باید از کلماتی نظیر خانم یا زن استفاده کنیم:

مالكة المحل ليست فرنسية، بل طاهية أميركية حاصلة على جائزة في مجال صناعة المُعجّنات و تحب الحيوانات الأليفة.

خانمی که صاحب این مغازه است، فرانسوی نیست بلکه آشپزی آمریکایی است که در زمینه پخت انواع فطیر و پیتزا، جایزه گرفته است و حیوانات اهلی را دوست دارد.

نکته دیگر این که «صناعة» به معنای ساخت است اما درباره‌ی فطیر و پیتزا، کلمه «پخت» مناسب است و این از اختیارات مترجم است که معادل مناسب را با توجه به استعمال در زبان فارسی، برای کلمات، انتخاب کند. این کار به هیچ وجه، تغییر دادن مفهوم جمله و خارج شدن از مفهوم امانت در ترجمه نیست.

۵. استفاده از معادل آشنا در زبان فارسی، همواره باعث روانی و شیوایی متن ترجمه می‌شود.

از این روی با دیدن هر کلمه یا جمله‌ای در زبان عربی، ابتدا باید در ذهن خود جستجو کنید و ببینید که فارسی‌زبانان در چنین موقعیتی از چه تعبیر یا تعبیری استفاده می‌کنند به این جمله نگاه کنید:

تفرض عليك هذا الأسبوع تضحيات مادية قد تكون مضايقة، نتيجة لمشروعات جديدة لم تقم بدراستها جيدا

اگر بخواهیم کلمات را به طور مستقیم ترجمه کنیم باید چنین ترجمه‌ای را ارائه کنیم:

– این هفته، خسارت‌های مادی را بر شما تحمیل خواهد کرد که ممکن است دشوار باشد، در نتیجه‌ی طرح‌های جدیدی که آنها را به خوبی بررسی نکرده‌اید. قد وقتی بر سر فعل مضارع وارد می‌شود به معنای «شاید، گاهی، ممکن است» می‌باشد. فعل تفرض را آینده ترجمه کرده‌ایم زیرا متن، نوعی فالگیری و پیشگویی است.

با همه اینها، ترجمه چندان مانوس و روان نیست. نکته دیگر این که «لم» وقتی بر سر فعل مضارع وارد می‌شود آن را ماضی نقلی منفی ترجمه می‌کنیم. مقدم کردن جمله دوّم باعث روانی ترجمه می‌شود. بعلاوه، در فارسی نمی‌گوییم: این هفته... بر شما تحمیل می‌کند بلکه به جای تحمیل کردن از «همراه بودن» استفاده می‌کنیم. این ترجمه، روان‌تر و شیواتر به نظر می‌رسد:

به خاطر طرح‌هایی که آنها را به خوبی بررسی نکرده‌اید، این هفته برای شما با خسارت‌های مادی همراه خواهد بود که ممکن است سخت و دشوار باشد.

۶. ماه‌های آذار، نیشان، ایثار، حزیران، تموز، آب‌یلول، تشرین‌الأول، تشرین‌الثانی، کانون‌الأول، کانون‌الثانی، ماه‌های عربی نامیده می‌شوند و ۲۱ آذار تا ۲۰ نیشان، ماه فروردین است و اِلّی آخره.

۷. بسیاری از کلمات فارسی، ریشه‌ی عربی دارند و ممکن است دانشجویان، با دیدن واژه‌ای عربی، مشابه فارسی آن به ذهنشان بیاید. از این روی باید واژه مورد نظر را به شکل‌های مختلف بخوانید تا معنای صحیح جمله را به دست آورید.

به این جمله توجه کنید:

تصادفك بعض العقبات في مشروعات كثيرة تشغلك بكثرة و توتر داخل نفسك المُرهقة و لرغبتك الملحّة في التجديد

«تصادف»، فعل مضارع از باب مفاعلة است و معنای آن برخورد کردن می‌باشد ولی در اینجا بهتر است آن را «پیش می‌آید» ترجمه کنیم. «توتر» فعل مضارع از باب تفعیل است.

لام در «لرغبتك» برای تعلیل است و باید آن را به گونه‌ای ترجمه کنیم که جمله‌ای روان به دست آید. به این ترجمه پیشنهادی دقت کنید:

در طرح‌های زیادی، دشواری‌ها و موانعی برای شما پیش می‌آید که تا حدود زیادی شما را درگیر کرده و در درون خسته شما تنش ایجاد می‌کند. عامل آن، تمایل شدید شما برای نوآوری است.

۸. گاه ممکن است به دلایل بلاغی، کلمه یا کلماتی از جمله عربی حذف شود. در این صورت، مترجم باید توجه داشته باشد که ذکر کلمه‌ی محذوف در زبان فارسی می‌تواند ضروری باشد. به این مثال‌ها دقت کنید.

تقلبات في حياتك العملية      هناك تقلبات في حياتك العملية

زواج سعيد في محيط الأسرة      هناك زواج سعيد في محيط الأسرة

می‌توان به جای هناک (وجود دارد)، از فعل‌های سیحدث (رخ خواهد داد)، سیوجد (وجود خواهد داشت) نیز استفاده کرد. ما برای جمله‌های فوق با توجه به متن که حالت پیشگویی دارد این ترجمه‌ها را پیشنهاد می‌کنیم:

در محیط کار شما، تغییراتی به وجود خواهد آمد.

ازدواجی مبارک (نیکبخت) در خانواده، صورت می‌گیرد.

## خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

۱. باتت الكلاب موضع الحسد من قبل بعض الفرنسيين  
الف) سگ‌ها در مکانی به نام «الحسد» که از سوی فرانسوی‌ها ساخته شده است خوابیدند.

ب) بعضی از فرانسوی‌ها به سگ‌ها حسادت می‌کنند.

ج) این سگ‌ها از سوی بعضی از فرانسوی‌ها مورد حسادت واقع شده‌اند.

د) الحسد را برخی از فرانسوی‌ها برای سگ‌ها ساخته‌اند.

۲. أرقى المطاعم

الف) نزدیکترین رستوران‌ها      ج) تمیزترین رستوران‌ها

ب) شیک‌ترین رستوران‌ها      د) دورترین رستوران‌ها

۳. النكهات المفضلة

الف) بهترین لطیفه‌ها      ج) بهترین طعم‌ها

ب) نکته‌های برتر      د) بهترین شانس‌ها

۴. زوابع

الف) مصائب  
ب) نیزه‌ها  
ج) نگرانی‌ها  
د) گردبادها

۵. علی ما یرام

الف) مطلوب  
ب) اهداف  
ج) نیت خیر  
د) بی پایه و اساس

۶. لاقی الاستحسان

الف) کار نیک انجام داد  
ب) به گرمی پذیرفته شد  
ج) با خبر خوش فرا رسید  
د) با روی باز با همه برخورد کرد

۷. مشاریع واهیه

الف) قوانین سبک  
ب) پیش‌نویس‌های غیرقابل قبول  
ج) برنامه‌های بی ارزش  
د) اهداف کوتاه مدت

۸. الجدی

الف) کوشا  
ب) ماه دی  
ج) ستاره‌ی پروین  
د) خرداد ماه

۹. تستجد عدة أمور دفعة واحدة ما یوقعك فی مأزق کبیر

الف) یکباره با مسائل تازه‌ای روبرو می‌شوید که شما را به دردسر بزرگی می‌اندازد.  
ب) مسائل زیادی یکباره پیش می‌آید که تو را در تنگنای بزرگی نمی‌اندازد.  
ج) چند موضوع به طور ناگهانی ذهن شما را مشغول کرده و به دردسر بزرگی می‌افتید.  
د) در چند مسأله، جدیت به خرج می‌دهید و همین موضوع از افتادن شما در یک تنگنای بزرگ جلوگیری می‌کند.

۱۰. احذر المجازفة من أجل الحصول علی فوائد مالیه

الف) برای به دست آوردن بهره‌ی پول از گزافه‌گویی بپرهیز  
ب) برای به دست آوردن پول، خودت را به خطر نابودی نینداز  
ج) برای به دست آوردن پول بیشتر، ماجراجویی نکن  
د) برای به دست آوردن پول، خطر نکن

تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. ینتابک الانزعاج و التوتّر لأنّ الأمور لم تَسیر كما أردت.
۲. يُماطل أحد الزملاء في تنفيذ واجباته المهنية تجاهك.
۳. تَخَلَّص من الأوهام التي تؤثر على علاقتك بزملائك.
۴. الظروف مناسبة لمصارحة الشريك بأمور كنت تعتبرها سرّاً.
۵. تَبوح بعضُ أسراركَ لصديق قديم فتشعر بالراحة و الهدوء.
۶. تشعر بأنّ الخطّ إلى جانبك و تبدأ بالتفكير بالمستقبل.
۷. فترة جيّدّة للوقوع في الحبّ و فتح باب قلبك لأحد المقرّبين.
۸. مشروعهك يواجه معارضة كبيرة بسبب انعدام واقعيته.
۹. السّعْد يطرق بابك و يحمل معه الكثير من الأخبار المطمئنّة.
۱۰. حماسك تزيد و معها قلقك كلّما دنوت من تحقيق حلمك.

تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «كشفت التنقيبات الأثرية التي تمّت في المنطقة عن عدد من الآثار لحضارة قديمة، من بينها أربعة نعوش تمثالان»  
الف) باستان‌شناسان که در منطقه کاوش می‌کردند توانستند تعدادی از آثار باستانی قدیمی، و از آن جمله چهار اسکلت و دو تندیس را کشف کنند.  
ب) کاوش‌های باستان‌شناسان در منطقه منجر به کشف آثاری از تمدن قدیم، و از آن جمله چهار تندیس و دو تصویر شد.  
ج) کاوش‌های باستان‌شناسی که در منطقه انجام پذیرفت منجر به کشف تعدادی از آثار تمدنی قدیم، و از جمله چهار تابوت و دو مجسمه شد.  
د) کاوشگران باستانی در منطقه توانستند آثاری از تمدن قدیمی را کشف کنند که در بین آنها چهار پیکره و دو مجسمه بود.
۲. «أدّى فقد الطاقة الكهربائية إلى إصابة شبكة المجارى بضرر بالغ، و بالتّالي إلى تفسّی الأمراض المعدية»  
الف) جوی‌های آب با قطع جریان برق دچار مشکل جدی شده، در نتیجه باعث شیوع بیماری‌های واگیر گردیده است.

ب) قطع برق منجر به وارد آوردن خسارت فراوان به شبکه فاضلاب شد، و در نتیجه باعث شیوع بیماری‌های مسری گردید.

ج) قطع جریان برق علاوه بر آسیب جدی رساندن به شبکه فاضلاب، موجب شیوع بیماری‌های معده‌ای گردید.

د) نبود نیروی برق موجب ایجاد ضرر در شبکه آب‌های جاری شد و در نتیجه امراض همه‌گیر شیوع پیدا کرد.

۳. «إذا اعتاد الانسان مواجهة الصعاب من الأمور، هانت عليه و عاد لايشهاها!»:

الف) هرگاه انسان به انجام برخی امور دشوار خو بگیرد، بر او آسان شده، عادت می‌کند که از آنها نترسد!

ب) هرگاه انسان به مواجه شدن با امور دشوار عادت کند، بر او آسان می‌گردند و دیگر از آنها نمی‌ترسد!

ج) اگر انسان، به برخورد با امور دشوار عادت کند، نزد او بی‌اهمیت شده، عادت می‌کند که از هیچ چیز نترسد!

د) اگر انسان با امور سخت و دشوار عادی برخورد کند، این امور نزد او آسان شده؛ دیگر از چیزی نخواهد ترسید!

۴. «في ظل توفر المناخ الذي ساعد على تحريك الموارد الاقتصادية في ما بين الدول الاقليمية، لابد من استراتيجية جديدة!»:

الف) در سایه فراهم شدن فضایی که به فعال ساختن منابع اقتصادی در میان کشورهای منطقه کمک کرده است، بایستی راهکاری جدید عرضه کرد!

ب) در پرتو پس‌اندازهایی که به فعال‌سازی منابع اقتصادی میان سرزمین‌های مرزی کمک نموده است، یک استراتژی جدید ضروری است!

ج) در سایه ایجاد درآمدی که موجب فعال‌سازی منابع اقتصادی حکومت‌های منطقه می‌گردد، باید استراتژی نوینی وضع نمود!

د) در اثر وجود شرایطی که به فعال ساختن منابع اقتصادی در کشورهای همجوار کمک می‌کند، باید راهکاری نو وضع کرد!

۵. «ستقام في جامعتنا ثانی ندوة دولية حول سبل حماية و ترميم المعالم الأثرية»:

الف) دومین همایش بین‌المللی در مورد راه‌های حفظ و مرمت آثار باستانی، در دانشگاه ما برگزار خواهد شد.

ب) همایش بین‌المللی دوم پیرامون راه‌های صیانت و حفظ آثار قدیمی باستانی در دانشگاه ما برگزار می‌شود.

ج) یک سمینار بین‌المللی در مورد نگهداری و ترمیم آثار باستانی برای دومین بار در دانشگاه ما برگزار خواهد شد.

د) یک سمینار بین‌المللی پیرامون حفظ و نگهداری آثار قدیمی و کهن در دانشگاه ما برای بار دوم برگزار می‌شود.





## درس ٥

### لبشرتك في الشتاء

إن تغيّر المناخ بغض النظر عن المكان الذي تعيشين فيه يتطلب تغييراً لروتين حياتك اليومي، و بإمكانك تحسين بشرتك من بشرة باهتة مجهددة إلى بشرة مشرقة بمعرفة القليل عن بشرتك في الشتاء و تغيير بعض العادات!

ابدأي يومك بحمام ساخن و قبل خروجك حولي الماء الساخن إلى البارد لحوالي ١٥ ثانية، ثم مرة أخرى حولي الماء إلى الساخن ثم إلى البارد و كرري العملية لمدة دقيقتين.

- أسمعك الآن تصرخين (لماذا هذا العذاب؟!).. هذه طريقة بسيطة للعلاج بالماء و تتجدد خلايا الجلد بتدفق الدم داخل الجسم، و هذه الطريقة منشطة و مفيدة جداً للجلد.

استعملي ملطفاً جيداً، و اختاري كريماً يومياً يحتوي علي نسبة كبيرة من الزنك و مزود بحماية SPF30. لتكون حاجزاً ضد العوامل المضرة بالبشرة و كلما كان الكريم يحتوي على زيوت كلما كان أفضل.

لا تنسي شفتيك، فالشفاه المتشققة هي أكثر المشاكل للنساء في فصل الشتاء، و استخدممي لذلك (زبدة كاكاو) التي تحتوي على نسبة من فيتامين هـ لترطيبها و وقايتها من الجفاف.

استخدممي كريم تقشير جيد لوجهك مرتين أسبوعياً، سيعمل ذلك على إزالة الخلايا الميتة، و يسمح للجلد بامتصاص المرطبات بشكل أفضل.

إن الدهون التي نشكو منها جميعاً و التي تظهر على البشرة في شهور الصيف تختفي ببرودة الشتاء و التدفئة المركزية، و بسبب ذلك يفقد الجلد الماء الذي تحتفظ به البشرة في الطبقة السفلية منها، و بعدها تبدأ علامات العجز المبكرة في الظهور و تبدو البشرة منتفخة و شاحبة!

لذلك تناولي يومياً كوباً من الماء الساخن مضافاً إليه قطرات من الليمون، فهذا العلاج الصيني بالأعشاب طريقة فعالة و مجربة لتعيد الحيوية لجسمك بالكامل حتى الكبد

و المرارة، و هذه الطريقة سوف تجعل جسمك قادرا على تنظيف الدم بصورة دورية و سريعة لتخلص الجسم من السموم المسؤولة عن الجلد التالف .

و بعد ذلك، ما عليك إلا النوم! فإن المال لا يمكن أن يشتري الفوائد التي تحصلين عليها من نوم هادئ بالليل، فعدم الحصول على قسط كاف من النوم سيؤدي إلى هبوط في مستوى الأوكسجين في جسمك، و بالتالي لن تتجدد خلاياك بشكل دوري و سريع و هذا هو السبب في جفاف البشرة و عجزها السريع، فحاولي الحصول على سبع إن لم تكن ثمانى أو تسع ساعات ليلا فهو حل مثالي لتجنب العديد من مشاكل البشرة.

### واژه‌ها و تعابیر

بَشْرَةٌ: پوست صورت	كِرِيم: کَرِم
تَغْيِيرٌ: دگرگونی، تغییر	زَنْكٌ: روى (نوعي ویتامین)
مُنَاخ: آب و هوا	مُزَوِّدٌ: تجهیز شده
بَعْضُ النَّظَرِ: صرف نظر از	حاجز: مانع
يَتَطَلَّبُ: اقتضا می کند	كل ما كان...: کرم هر چه دارای چربی
روتین: برنامه روزانه، روزمره	بیشتری باشد بهتر است
تحسين: بهبود بخشیدن، سامان دادن	لا تَنْسَى: فراموش نکن
باهته: مات، بی رنگ	الشَّفَاهُ الْمُتَشَقِّقَةُ: لبهای ترک خورده
مُجْهِدَةٌ: خسته، فرسوده	زبده کاکاو: کره کاکائو
مُشْرِقَةٌ: تابناک، درخشان	ترطيب: مرطوب کردن
ابدأی: آغاز کن	وَقَايَةٌ: حفظ
حَوْلٌ: تغییر بده	جَفَافٌ: خشکی
أسمعك الآن: اکنون صدایت را	تَقْشِيرٌ: لایه برداری
می شنوم	يَسْمَحُ لِلْجِلْدِ: این امکان را به پوست
خَلَايَا (خَلِيَّةٌ): سلولها	می دهد
جِلْدٌ: پوست	امتصاص: مکیدن، جذب کردن
تَدْفِقُ: جریان یافتن	دُهُونٌ (دُهْنٌ): چربیها
مُنَشِّطَةٌ: روح بخش	تدفئة مرکزی: گرمای مرکزی (وسایل
مُلَطَّفٌ: نرم کننده	گرمایا مانند شوفاژ)
	يَفْقَدُ: از دست می دهد

ما عليك: کاری نداری، وظیفه‌ای نداری، فقط باید	الطبقة السفلیة: لایه زیرین
قسط: بخش، مقدار	العجز المبكر: پیری زودرس
هبوط: پایین آمدن	منتفحة: متورم
مستوی الأوكسیجن: سطح اکسیژن	شاحب: رنگ پریده، مات
بالتالي: در نتیجه	تعید: باز می‌گرداند
لن تتجدد: ترمیم نخواهد شد	المرارة: کیسه صفراء
عجز: چروکیدگی، پیری	حیویة: شادابی
حاولي: سعی کن	دوریة: دوره‌ای
حلّ مثالي: راه حل ایده‌آل	المسؤلة: عامل، مسبب
تجنب: پرهیز	الجلد التالف: پوست خراب

### کارگاه ترجمه

۱. گاه می‌توان فعل یا مصدر لازم را به اقتضای جمله‌ی فارسی، متعدی ترجمه کرد. البته به شرط آن که به مفهوم جمله، آسیبی وارد نشود. مثلاً «تغییر» مصدر باب تفعّل است و لازم ترجمه می‌شود، ولی در فارسی می‌توان کلمه «تغییر» را معادل آن قرار داد. یعنی «تغییر المناخ» را می‌توانیم «تغییر آب و هوا» ترجمه کنیم.
۲. همان طور که می‌دانید مترجم نباید توالی و ترتیب جمله‌های متن مبدأ را رعایت کند، بلکه می‌تواند با تقدیم و تأخیر، متن ترجمه‌اش را روان‌تر کند. به عبارت دیگر، مترجم باید با شناختی که از زبان فارسی دارد، متن ترجمه را بازنویسی کند. به عنوان مثال برای ترجمه جمله اول این متن، باید ابتدا جمله‌ی «بغض النظر عن المكان الذي تعيشين فيه» را بیاورد و سپس جمله‌ی «انّ تغیر المناخ يتطلّب...» را ترجمه کند. در ضمن، خطاب مفرد در زبان عربی، بهتر است در ترجمه به فارسی، به جمع تبدیل شود: «صرف نظر از مکانی که در آن زندگی می‌کنید، تغییر آب و هوا، اقتضا می‌کند، برنامه روزانه خود را تغییر دهید.»
۳. تا آنجا که ممکن است سعی کنید معادل‌هایی که انتخاب می‌کنید روان‌تر و طبیعی‌تر باشد. مثلاً برای «پامکانك» می‌توان این معادل‌ها را نوشت:

برای شما ممکن است

امکان دارد که شما

برای شما این امکان وجود دارد که

شما می‌توانید

آخرین معادل، یعنی «شما می‌توانید» از همه روان‌تر و طبیعی‌تر است و باعث

روانی متن ترجمه خواهد شد.

برای ترجمه جمله دوم نیز بهتر است تقدیم و تأخیر انجام دهید:

«با به دست آوردن اطلاعاتی اندک درباره‌ی پوست صورت در زمستان و

تغییر دادن بعضی از رفتارها می‌توانید، خستگی و رنگ‌پریدگی را از پوست خود،

زدوده و شادابی و طراوت را به آن بازگردانید.»

۴. پیش از آن که ترجمه کنید باید جمله را بخوانید و در ذهن خود، قالب مناسبی برای

ترجمه آن در زبان فارسی بیابید. به عنوان مثال برای ترجمه جمله:

«کَلِمَا كَانِ الْكَرِيمِ يَحْتَوِي عَلٰى زِيُوْتٍ اَكْثَرٍ، كَلِمَا كَانِ اَفْضَلٍ»

نیازی نیست کَلِمَا را دو بار ترجمه کنید. یا آن که زیوت را حتماً به صورت جمع

بیاورید، بلکه می‌توانید بنویسید:

«کَرِم، هر چه دارای روغن بیشتری باشد، بهتر است»

برای معادل‌یابی طبیعی‌تر این جمله می‌توانید از کلمه «درصد» نیز استفاده کنید و

بنویسید:

«هرچه درصد چربی کَرِم، بیشتر باشد، بهتر است»

۵. برای ترجمه جملاتی که ساختار آنها از نفی و الا تشکیل شده است، بهتر است از

تعبیر مثبت استفاده کنید. مثلاً در جمله:

«مَا عَلِيْكَ اِلَّا النُّوْمُ»

به جای «چیزی جز خواب بر تو نیست» بهتر است بگویید: «شما فقط باید بخوابید.»

خودآزمایی

تمرین اول: گزینه صحیح کدام است:

- الف) پوست کندن  
ب) لایه برداری  
۲. الجلد التالف
- ج) ظاهر بینی  
د) تحجّر
- الف) پوست تلف کننده  
ب) پوست سطحی  
۳. خلايا
- ج) پوست خراب  
د) پوست از بین برنده ی آسیب‌ها
- الف) پوسته‌ها  
ب) سنگرها  
۴. ما عليك إلا الروتين
- الف) نیست بر تو جز روزمره  
ب) آنچه بر تو واجب است روزمره است  
ج) فقط باید کارهای روزانه را انجام بدهی  
د) وظیفه‌ی تو فقط کارهای یکنواخت است
۵. المرارة
- الف) تلخکامی  
ب) شوربختی  
ج) کسیه صفراء  
د) کبد
۶. فحاولي الحصول على سبع إن لم تكن ثماني أو تسع ساعات ليلا.  
الف) اگر هشت یا نه شب نمی‌توانید حداقل هفت ساعت بخوابید.  
ب) اگر در شب نمی‌توانید هشت یا نه ساعت بخوابید سعی کنید هفت ساعت بخوابید.  
ج) تلاش کن هفت را به دست آوری اگر هشت یا نه را نتوانستی در شب پیدا کنی  
د) به جای هشت یا نه ساعت در شب، سعی کنید هفت ساعت در روز بخوابید.
۷. حلّ مثالي
- الف) راه حل مثال زدنی  
ب) راه حل ایده‌آل  
۸. امتصاص المرطبات
- ج) راه حل مشابه  
د) راه حل قابل قبول
- الف) مکیدن نوشابه‌ها  
ب) کشیدن مرطوب‌کننده‌ها  
ج) مکیدن رطوبت‌ها  
د) جذب مرطوب‌کننده‌ها

٩. اختاري كريمًا يومياً يحتوي على نسبة كبيرة من الزنك و مزود بحماية SPF30 الف) كرمى را انتخاب مى كنم كه حاوى مقادير زيادى از روى و مجهز به ماده SPF30 باشد.

ب) كرم روزانه‌اى را انتخاب كنيد كه داراى مقادير زيادى روى بوده و مجهز به ماده حمايت كننده SPF30 باشد

ج) كرم روزانه حاوى مقدار زيادى روى و حمايت شده توسط كارخانه SPF30 را انتخاب كنيد.

د) هر روز كرمى را انتخاب كن كه حجم زيادى از روى داشته باشد و با SPF30 حمايت شود.

١٠. العجز المُبكر

الف) ناتوانى ابتكارى

ج) پيرى زودرس

ب) ضعف زودهنگام

د) ضعف نابهنكام

تمرين دوّم: جمله‌هاى زيرا را ترجمه كنيد:

١. عليك أن تكوني متعددة الأدوار في حياة زوجك بحبك و حنانك و أن تقومي بهذه الأدوار بمرونة حسب ما يقتضيه الموقف.

٢. ذكرت دراسة أن البريطانيات في الأربعينات من العمر يتقاضين أجوراً تَقَلُّ بـ ٢٠% عن الرجال الذين هم في العمر نفسه.

٣. حدّر باحثون في تقرير أن حبوب الفيتامين التي يتناولها ملايين الناس على أمل أن تساهم في تحسين صحتهم يمكن أن تزيد من خطر الوفاة المُبكرة.

٤. أظهر استطلاع جديد للرأي نَشَرَتْ نتائجه صحيفة التايمز، أنّ واحداً من بين كل خمسة معلمين يفضّلون عودة العصا إلى المدارس البريطانية.

٥. أظهرت دراسة أجراها فريق علمي في الجامعة الطّبيّة لمدينة مونستار الألمانية أن ارتفاع ضغط الدم يتسبّب في انخفاض القدرة الذهنية للانسان و يقلّل من نشاطاته.

٦. أظهرت الدراسات الحديثة أن تناول حبة اسبرين في المساء تكون أكثر فائدة في خفض ضغط الدم، ممّا لو أخذت في الصباح.

٧. كشفت دراسة علمية حديثة أن الثوم يُمكنه التقليل من الآثار الجانبية لبعض أنواع العلاج الكيميائي لسرطان الثدي أو البروستاتا.

۸. عزیزتی الأم، تعالیٰ لِنْتَأَقِش سَوِيًّا، كيف تستطيعين تَمَالِك نفسك عندما يثور في نفسك الغضب على ولدك.
۹. صَعِي نفسك مكان طفلك و استرجعي طفولتك، فأسلوب وَضَع الذات مكان الغير تُعَدُّ من أفضل الطرق في حل المشاكل على وجه الاطلاق.
۱۰. كما أن احتقار الطفل و التعامل الإرهابي معه أسلوب خاطئ في التربية، فكذلك الدَّلَال المُفْرَط للطفل هو الآخر أسلوب خاطئ.

### تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «إنَّه كاتِب مسرحي و روائي قدير، ولد في صقلية في أسرة موسرة»  
الف) او نمایشنامه نویس و قطعه‌نویس توانایی بود که در صقلیه و در خانواده‌ای توانمند زاده شده بود.
- ب) او یک نمایشنامه‌نویس و رمان‌نویس تواناست که در سیسیل در یک خانواده مرفه متولد شده است.
- ج) وی نمایشنامه و رمان‌نویس قادری است که زادگاه او در خانواده‌ای فقیر از سیسیل بوده است.
- د) وی نمایشنامه‌نویس و داستان پرداز پر قدرتی است که در جزیره صقلیه میان خانواده‌ای بزرگ بدنیا آمد.
۲. «كانت ذكرياتي المرة التي قد عششت في خلدی تلذعني و تمزق أوتار قلبي إرباً إرباً»  
الف) سوابق تلخی که ذهنم را پریشان می‌کرد مرا آزار می‌داد و شریان‌های قلبم را تکه تکه می‌کرد.
- ب) سوابق تلخ و ناگواری را که در دلم جای داده بودم مرا می‌لرزاند و بندهای دلم را پاره می‌کرد.
- ج) خاطرات تلخی که در ذهنم لانه کرده بود مرا آزار می‌داد و بند دلم را پاره می‌کرد.
- د) خاطرات تلخی که در ذهنم وجود داشت مرا متوجه می‌ساخت و دلم را لحظه به لحظه به اضطراب می‌افکند.
۳. «هذا الطائر الصغير، حديد البصر سريع الاختطاف و لايري إلا مرفراً على وجه الماء»:

الف) این پرنده ایست کوچک که چشمی تیز و چنگالی آهنین دارد، و فقط در حال پرواز بر سطح آب دیده می شود.

ب) این پرنده کوچک تیز چشم و تیز جھش است و او را جز در حال پرواز کردن بر روی آب نمی توان دید.

ج) این پرنده کوچک، تیزبین و تیزربا است و جز در حال بال زدن بر سطح آب دیده نمی شود.

د) این پرنده ایست کوچک با چشم قوی و سرعت فوق العاده که جز بر سطح آب پرواز نمی کند.

۴. «فوق مئآت الطیور بعد ارتطامها بإحدى البنایات الزجاجیة في قلب العاصمة!»:

الف) از بین رفتن صدها پرنده در مرکز پایتخت داخل یک ساختمان شیشه ای!

ب) پرواز صدها پرنده بعد از برخورد با یک ساختمان شیشه ای در مرکز پایتخت!

ج) مرگ صدها پرنده بعد از برخورد آنها با یکی از ساختمان های شیشه ای در وسط پایتخت!

د) داخل گودال افتادن صدها پرنده هنگام عبور از فراز یک ساختمان شیشه ای در قلب پایتخت!

۵. «واقعههم لا یحسد علیه» المفهوم الصحیح:

الف) وضع آنان تأسف بار است.

ب) حسادت نباید بین آنان وجود داشته باشد.

ج) حسادت باعث عقب ماندگی آنان است

د) آنان مورد تهاجم آزمندان قرار گرفته اند.



## درس ٦

### محادبة

عقدت الحكومة الهولندية اجتماعها الاسبوعي لمناقشة العديد من الملفات الداخلية و الخارجية، و علمت «الشرق الاوسط» ان ملف حظر الحجاب في وسائل النقل العام كان احد الملفات الموجودة في أجندة الاجتماع. و حسب ما ذكرت مصادر حكومية هولندية فان الاتجاه العام داخل مجلس الوزراء، هو اقرار حظر الحجاب في وسائل النقل العام بعد ان وافقت الحكومة على حظره في المؤسسات العامة و المدارس.

و لايزيد عدد النساء اللاتي يلتزمن بهذا الملبس في هولندا التي يبلغ عدد سكانها ١٦ مليون نسمة عن بضع عشرات. و بدلا من قانون يحظر النقاب الكامل ستصوت الحكومة على حظر اي ملابس او مكملات تغطي كليا الوجه مثل البرقع و كذلك خوذات الدراجين في المؤسسات الدراسية. و بالنسبة للادارات ينبغي ان تتضمن العقود المبرمة مع الموظفين بندا يحظر عليهن ارتداء أي ملابس أو مكملات تُغطي الوجه. و قالت وسائل الإعلام الهولندية «رغم حقيقة أن هناك عددا قليلا و محدودا من النساء اللاتي يرتدين هذا النوع من الزي في هولندا، فقد استمرت هذه القضية تحرك العواطف السياسية القوية. و قد وافق مجلس الوزراء في وقت سابق على حظر الحجاب بالنسبة للعاملات في القطاع الحكومي و المدارس. و يُتوقع أن تعلن الحكومة حظره في وسائل النقل العامة أيضاً.

### أكراد تركيا يتظاهرون في الذكرى التاسعة لاعتقال أوجلان

تظاهر مئات الأكراد الجمعة في جنوب شرق تركيا بمناسبة الذكرى التاسعة لاعتقال زعيم حزب العمال الكردستاني عبدالله أوجلان.

و اشتبك المتظاهرون مع رجال الشرطة في عدة قرى و بلدات كردية في جنوب شرق تركيا، و اعتقلت الشرطة العشرات منهم.

و ألقى المتظاهرون الحجارة على الشرطة و حطموا أبواب المحال التي كانت مفتوحة رغم دعوة أصحابها للمشاركة في المظاهرات.

و أسفرت المواجهات مع الشرطة عن مقتل صبي في مظاهرة وقعت في بلدة سائر الحدودية مع العراق، و أوضحت وكالة أنباء الأناضول أن الصبي القتل في الثانية عشرة من العمر و أنه أصيب في رأسه، لكن لم يعلن رسمياً سبب الوفاة. و في مدينة هاكاري أطلقت الشرطة النار في الهواء، كما أطلقت قنابل الغاز لتفريق المتظاهرين الذين تجمعوا في إحدى البنايات، ما أدى إلى إصابة ١٥ شخصاً على الأقل، كما قامت الشرطة باعتقال ٥٠ منهم. و أغلق عدد من المحال التجارية في المنطقة أبوابها بعد تلقيها تهديدات من أنصار حزب العمال.

و رفع أنصار الحزب الكردي الاجتماعي الديمقراطي الأعلام السوداء على مقاره في مدينة ديار بكر أكبر مدن المنطقة.

و تُنظَّم تلك المظاهرات كل عام للمطالبة بإطلاق سراح عبدالله أوجلان الذي اعتقل في كينيا عام ١٩٩٩ بعد إجباره علي مغادرة مقر البعثة الدبلوماسية اليونانية و ترحيله إلى تركيا. و حكم على أوجلان بالإعدام بعد إدانته بقيادة التمرد الكردي في جنوب تركيا، و تم تخفيف الحكم إلي السجن المؤبد. و قد حظرت الولايات المتحدة و الاتحاد الأوروبي أنشطة حزب العمال باعتباره «منظمة إرهابية».

و صرَّح المدعي العام الأميركي ميشال موكاسي الذي يزور أنقرة حالياً بأن بلاده ستظل في موقفها المساند لأنقرة ضد حزب العمال و الميليشيات المرتبطة بتنظيم القاعدة. يشار إلى أن تركيا قامت في الآونة الأخيرة بقصف معازل حزب العمال الكردستاني في شمال العراق.

## واژه‌ها و تعابیر

أجندة: برنامہ، دستورکار	عقد: برگزار کرد
الاتجاه العام: رویکرد کلی، گرایش	الاجتماع الأسبوعي: جلسہ ہفتگی
اکثریت	العديد: بسیاری
مجلس الوزراء: هیأت وزیران	ملفات (ملف): پرونده‌ها، موضوعات
اقرار: تصویب، به کرسی نشاندن	مناقشة: بحث و تبادل نظر، بحث و
حظر الحجاب: ممنوعیت حجاب	بررسی
المؤسسات العامة: نهادهای عمومی	وسائل النقل العام: وسایل حمل و نقل
اللاتی: کہ	عمومی

أُكْرَاد: کردها	يَلْتَرَم: پایبند است
يَتَظَاهَرُونَ: تظاهرات می‌کنند	مَلْبَس: پوشش
الدُّكْرِي التَّاسِعَة: نهمین سالگرد	سُكَّان (ساکن): جمعیت
اعتقال: دستگیری، بازداشت	نَسَمَة: نفر، شخص
مئات الأكراد: صدها نفر از کردها	بَدَلًا مِنْ: به جای آن که
زعيم: رهبر، رئیس	تصويت: رأی دادن (صوت: رأی)
عَمَّال (عامل): کارگران	مُكْمَل: کامل کننده
اشتباك: درگیر شد	تُعْطِي: می‌پوشاند
رجال الشرطة: نیروهای پلیس	كُلِّيًّا: به طور کامل
بلدات (بلدة): بخش‌ها، شهرهای کوچک	بُرُقَع: نقاب
أَلْقَى: پرتاب کرد	خوذات (خوذة): کلاه خودها، کلاه‌ها
حَطَّم: شکست	درّاجين: موتور سوارها
مَحَالّ (محلّ): مغازه‌ها، فروشگاه‌ها	يَنْبَغِي: باید، سزاوار است
أسفرعن: منجر شد به	أَنْ تَتَضَمَّن: در برداشته باشد
مواجهه: رویارویی، درگیری	عُقود (عقد): قراردادها
مَقْتَل: کشته شدن	مُبْرَمَة: امضا شده (أُتِرِم: امضا شد)
صَبِي: بچه، کودک	مُوظَّفَات (موظفة): کارمندان زن
بلدة سائر الحدودية: شهر مرزی سائر	بُنْد: بند، ماده
الأناضول: آناتول	ارتداء: پوشیدن
أصيب: مجروح شد	وسائل الإعلام: رسانه‌های گروهی
أطلقت: شلیک کرد	زِيّ: مدل لباس، نوع لباس
اطلاق النار في الهواء: شلیک هوایی	في وقت سابق: گذشته، قبلاً
قنابل (قنبلة): بمب‌ها	عاملات: کارگران زن
قنابل الغاز: گازهای اشک‌آور	القطاع الحكومي: بخش دولتی، ادارات دولتی
تَجَمُّعُوا: گرد آمدند	يُتَوَقَّع: انتظار می‌رود
بنایات (بنایة): ساختمان‌ها	تُعلن الحكومة حظره: دولت، ممنوعیت
أدّى: منجر شد، انجامید	حجاب را اعلام کند
إصابة: مجروح شدن	

تَلَقَّى: دریافت کردن	مُنظَّمة إرهابية: سازمان تروریستی
أعلام سوداء: پرچم‌های سیاه	صَّرَّح: اعلام کرد
مَقَارَّ (مقر): پایگاه‌ها، مراکز	المُدَّعي العام: دادستان کل
تُنظَّم: برگزار می‌شود، ترتیب داده می‌شود	أنقرة: آنکارا
إطلاق سراح: آزاد کردن (باز کردن بندها)	حاليا: در حال حاضر
مُغادرة: ترک کردن	سَتَظَلُّ: باقی خواهد ماند
ترحيل: فرستادن اجباری، کوچاندن	مُساند: حمایت کننده
مقر البعثة الدبلوماسية اليونانية: محل استقرار هیأت دیپلماتیک یونان	میلیشیات: شبه نظامیان
کینیا: کنیا	تنظیم: تشکیلات، سازمان
حُکم علیه بالاعدام: به اعدام محکوم شد	يُشار إلى: گفته می‌شود
إدانة: محکوم کردن	الآونة الأخيرة: برهه اخیر، به تازگی
قيادة: رهبری، فرماندهی	قَصَف: بمباران
السجن المؤبد: زندان ابد	معاقل (معقل): پایگاه‌ها، مراکز
أنشطة (نشاط): فعالیت‌ها	قامت بقصف معاقل...: اقدام به بمباران
باعتباره: به عنوان	مراکز... کرد

### کارگاه ترجمه

۱. مترجم متون سیاسی و اجتماعی باید با نام روزنامه‌ها و مجلات و خبرگزاری‌های معروف جهان عرب، آشنایی داشته باشد. زیرا ممکن است در متن عربی، فقط یک نام ذکر شود. به این اعتبار که مخاطبان، آن نام را می‌شناسند:  
 علمت «الشرق الأوسط» أن ملف حظر الحجاب في وسائل النقل العام كان أحد الملفات الموجودة في أجندة الاجتماع.  
 روزنامه‌ی الشرق الأوسط اطلاع یافت که یکی از پرونده‌های موجود در دستور کار این جلسه، موضوع ممنوعیت حجاب در وسایل حمل و نقل عمومی است

۲. در بحث جمله‌های پایه و پیرو خواندید که ابتدا باید جمله پایه (اصلی) را از جمله‌های پیرو (معترضه) تشخیص داده و سپس اقدام به ترجمه کنیم. در جمله زیر «لایزید عدد النساء عن بضع عشرات». جمله اصلی است. به ترجمه آن دقت کنید. در ضمن، اللاتی از موصولات بوده و جمع التي است:

و لایزید عدد النساء اللاتی يلتزم بهذا الملبس في هولندا التي يبلغ عدد سكانها ۱۶ مليون نسمة عن بضع عشرات.

تعداد زنانی که این نوع لباس را در هلند که جمعیت آن بیش از ۱۶ میلیون نفر است، می‌پوشند از صد نفر تجاوز نمی‌کند.

بضع به معنای چند است و همانند اعداد سه تا ده، با معدود مذکر، مؤنث می‌آید و با معدود مؤنث، مذکر می‌آید:

بضعة كنب : چند كنب

بضع شجرات: چند درخت

در اینجا بضع عشرات به معنای چند ده تایی است و با توجه به این که از ۲۰ تا ۱۰۰ را دهها و از ۱۰۰ تا ۱۰۰۰ را صدها می‌گوییم، بضع عشرات بر زیر صد دلالت می‌کند، لذا آن را زیر صد ترجمه کرده‌ایم، زیرا تعابیر دیگر را مناسب ندیدیم. ۳. مکملات به معنای کامل کننده‌هاست و ما در فارسی چنین کلمه‌ای را به کار نمی‌بریم. می‌توان برای کلاه و شال و ... واژه ملحقات لباس را به کار برد:

و بدلاً من قانون يحظر النقاب الكامل، ستصوّت الحكومة على حظر أي ملابس أو مكملات تغطى كلياً الوجه مثل البراقع و كذلك خوذات الدراجين في المؤسسات الدراسية. و بالنسبة للإدارات ينبغي أن تتضمن العقود المُبرمة مع الموظفات بنداً يحظر عليهن ارتداء أيّ ملابس أو مكملات تغطى الوجه.

به جای قانونی که نقاب کامل صورت (پوشیه) را منع کند، دولت به ممنوعیت هرگونه لباس یا ملحقات لباس مانند نقاب که صورت را به طور کامل بپوشاند، رأی خواهد داد، که شامل کلاه‌های موتور سواران در مؤسسات آموزشی نیز می‌شود. قراردادهای امضا شده با کارمندان زن در ادارات باید شامل بندی باشد که پوشیدن هرگونه لباس یا ملحقات لباس که صورت را می‌پوشاند، ممنوع کند.

۴. گاه ممکن است ترجمه لفظ به لفظ یک جمله یا یک ترکیب وصفی، با ابهام همراه باشد و چیزی از آن فهمیده نشود. در این صورت، اگر شیوه مترجم، ترجمه ارتباطی

است باید جمله را به گونه‌ای بازنویسی کند که مفهوم آن به راحتی در ذهن مخاطب، جای گیرد. اما اگر به شیوه معنایی، ترجمه می‌کند باید همان ابهام را در ترجمه، حفظ کرده و هیچ تغییری را در ساختار جمله به وجود نیاورد. به این ترکیب دقت کنید:

فقد استمرت هذه القضية تحرك العواطف السياسية القوية

معنایی: این مسئله همچنان عواطف سیاسی قوی را تحریک کرده است

ارتباطی: این مسئله، همواره باعث تحریک شدید عواطف سیاسی شده است

۵. در عربی، معمولاً جواب «رغم» همراه با «فاء» می‌آید. اگر در فارسی، فاء را به صورت «اما» ترجمه کنیم جمله روان‌تری خواهیم داشت:

قالت وسائل الإعلام الهولندية رغم حقيقة أن هناك عدداً قليلاً و محدوداً من النساء اللاتي يرتدين هذا النوع من الزي في هولندا، فقد استمرت هذه القضية تحرك العواطف السياسية القوية.

رسانه‌های گروهی هلند گفتند: با وجود این حقیقت که تعداد اندک و محدودی از زنان هستند که در هلند از این نوع پوشش استفاده می‌کنند، اما این موضوع، همواره عواطف سیاسی را به شدت تحریک کرده است.

۶. گاه برای رعایت اختصار، بخشی از یک تعبیر، حذف می‌شود. تجربه مترجم در آشنایی با کلمات و تعابیر زبان مبدأ، امکان شناسایی تعبیر و معادل‌یابی صحیح را به وی می‌دهد:

قنابل الغاز ← قنابل الغاز المُسيلة للدموع ← بمب‌های گاز اشک آور

به ترجمه جمله زیر توجه کنید. ضمناً «ما» موصول در «ما أذى» که ترجمه شده است:

و في مدينة هاكاري أطلقت الشرطة النار في الهواء كما أطلقت قنابل الغاز لتفريق المتظاهرين الذين تجمعوا في إحدى البنايات، ما أدى إلى إصابة ١٥ شخصاً على الأقل، كما قامت الشرطة باعتقال ٥٠ منهم.

در شهر هاکاری، پلیس برای متفرق کردن تظاهرکنندگانی که در یک ساختمان، تجمع کرده بودند تیر هوایی شلیک کرد و گاز اشک‌آور پرتاب نمود که

به زخمی شدن حداقل ۱۵ نفر منجر شد. در عین حال (علاوه بر آن) پلیس ۵۰ تن از آنان را دستگیر کرد.

۷. الف و لام موصول را که معمولاً بر سر اسم فاعل و اسم مفعول وارد می‌شود در فارسی «که» ترجمه می‌کنیم. به ترجمه الف و لام «المرتبطه» دقت کنید:

و صرّح المدعي العام الأمريكي ميشال موكاسي الذي يزور أنقرة حاليا بأنّ بلاده ستظل في موقفها المساند لأنقرة ضد حزب العمال و المليشيات المرتبطة بتنظيم القاعدة. دادستان كل أمريكا ميشال موكاسي که در حال حاضر (هم اکنون) از آنکارا دیدار می‌کند اعلام کرد که کشورش از ترکیه در مقابل حزب کارگران و شبه‌نظامیانی که با تشکیلات القاعده ارتباط دارند، همچنان حمایت می‌کند.

۸. یکی از تکنیک‌های روان‌سازی متن ترجمه، ترجمه مصدر به صورت فعل است. در جمله زیر تلقی به معنای دریافت کردن است که «دریافت کردند» ترجمه شده است. نکته دیگر این که، مغازه‌داران، در مغازه‌های خود را می‌بندند نه خود مغازه‌ها البته می‌توان آن را به صورت مجهول نیز ترجمه کرد:

أغلق عدد من المحال التجارية في المنطقة أبوابها بعد تلقّيها تهديدات من أنصار حزب العمّال.

- وقتی تعدادی از مغازه‌داران منطقه، تهدیدهایی را از سوی طرفداران حزب کارگران دریافت کردند، مغازه‌های خود را بستند (تعطیل کردند).  
- تعدادی از مغازه‌ها پس از دریافت تهدید از سوی طرفداران حزب کارگران، تعطیل شد.

### خودآزمایی

تمرین اول: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. أجندة الاجتماع

الف) سربازان جامعه

ج) یاوران اجتماع

ب) دستور کار جلسه

د) سربازان این گردهمایی

۲. إقرار حظر الحجاب

الف) اعتراف به ممنوعیت حجاب

ج) تصویب ممنوعیت حجاب

- ب) اقرار بی حجابی  
 ۳. لایزید عن بضع عشرات  
 الف) از چند دهه بیشتر نیست  
 ب) بالغ بر صدها نفر  
 ۴. ستصوّت الحكومة  
 الف) دولت، رأی خواهد داد  
 ب) حکومت فریاد خواهد زد  
 ۵. العقود المبرمة مع الموظفين  
 الف) گردنبندهای ارزشمند کارمندان زن  
 ب) قراردادهای امضا شده با کارمندان زن  
 ج) دهه‌های گذشته با تکالیف  
 د) پیمان‌های همراه شده با وظیفه‌ی زنان  
 ۶. هذا النوع من الزي في القطاع الحكومي  
 الف) این نوع از شیوه زندگی در منطقه‌ی حکومتی  
 ب) این نوع از مدل لباس در بخش دولتی  
 ج) این نوع از مدل زندگی در بخش حکومتی  
 د) این نوع از مدل لباس در مرکز رژیم  
 ۷. حطموا أبواب المحلات  
 الف) در مغازه‌ها را شکستند  
 ب) دروازه‌های محله‌ها را شکستند  
 ج) درهای مناطق مختلف را ویران کردند  
 د) درهای فروشگاه‌ها را باز کردند  
 ۸. أُصيب في رأسه  
 الف) سرگیجه گرفت  
 ب) سرش زخمی شد  
 ج) سرش را هدف قرار داد  
 د) بر سرش فرود آمد  
 ۹. وقد حضرتت الولايات المتحدة و الاتحاد الأوروبي أنشطة حزب العمال باعتبارها منظمّة  
 ارهابية.

د) اثبات تهدید حجاب

ج) از صد تجاوز نمی‌کند

د) از دهها تن تجاوز می‌کند

ج) دولت تصویب خواهد کرد

د) حکومت اقدام خواهد کرد

۵. العقود المبرمة مع الموظفين

الف) گردنبندهای ارزشمند کارمندان زن

ب) قراردادهای امضا شده با کارمندان زن

ج) دهه‌های گذشته با تکالیف

د) پیمان‌های همراه شده با وظیفه‌ی زنان

۶. هذا النوع من الزي في القطاع الحكومي

الف) این نوع از شیوه زندگی در منطقه‌ی حکومتی

ب) این نوع از مدل لباس در بخش دولتی

ج) این نوع از مدل زندگی در بخش حکومتی

د) این نوع از مدل لباس در مرکز رژیم

۷. حطموا أبواب المحلات

الف) در مغازه‌ها را شکستند

ب) دروازه‌های محله‌ها را شکستند

ج) درهای مناطق مختلف را ویران کردند

د) درهای فروشگاه‌ها را باز کردند

۸. أُصيب في رأسه

الف) سرگیجه گرفت

ب) سرش زخمی شد

ج) سرش را هدف قرار داد

د) بر سرش فرود آمد

۹. وقد حضرتت الولايات المتحدة و الاتحاد الأوروبي أنشطة حزب العمال باعتبارها منظمّة

ارهابية.



الف) سازمان ملل متحد و اتحادیه اروپا، فعالیت‌های حزب را به عنوان سازمانی تروریستی ممنوع کرده‌اند.

ب) آمریکا و اتحادیه اروپا، فعالیت‌های حزب کارگران را تهدیدی برای سازمان تروریستی به شمار آوردند.

ج) آمریکا و اتحادیه اروپا، فعالیت‌های حزب کارگران را به عنوان یک سازمان تروریستی ممنوع کرده‌اند.

د) فعالیت‌های حزب کارگران از سوی سازمان ملل و اتحادیه اروپا به عنوان سازمان‌های تروریستی ممنوع شده است.

۱۰. صرّح المدعي العام بأن بلاده ستظل في موقفها المساند لأنقرة ضد حزب العمال و الميليشيات المرتبطة بتنظيم القاعدة.

الف) دادستان کل تصریح کرد که کشورها در موضع‌گیری حمایت‌کننده خود از آنکارا بر علیه حزب کارگران و شبه نظامیان وابسته به تشکیلات القاعده باقی خواهند ماند.

ب) دادستان عمومی اعلام کرد که کشورش از موضع‌گیری حمایت‌کننده آنکارا علیه حزب کارگران و شبه نظامیان مرتبط با تشکیلات القاعده، دفاع خواهد کرد.

ج) دادستان عمومی خاطر نشان کرد که از موضع مدافعانه ترکیه علیه حزب کارگران و شبه نظامیان وابسته به سازمان القاعده حمایت خواهد کرد.

د) دادستان کل اعلام کرد که کشورش از ترکیه در مقابل حزب کارگران و شبه نظامیانی که با تشکیلات القاعده ارتباط دارند، همچنان حمایت می‌کند.

### تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. طهران تستضيف المؤتمر الدولي الحادي والعشرين للوحدة الإسلامية.
۲. يناقش هذا المؤتمر العديد من المواضيع منها آليات تعزيز الصحة الإسلامية و ثقافة المقاومة و توطيد الأمل بالمستقبل و إزالة العراقيل التي تعترض الوحدة الإسلامية.
۳. السفير الإيراني يؤكد على تعزيز التعاون القضائي بين إيران و الإمارات.
۴. لفت السفير الإيراني إلى لقائه بسماحة قائد الثورة الإسلامية و رئيس الجمهورية قبل تَوَلّيه مهامّه الجديدة حيث أكدّا على عدم وجود أيّ عوائق أمام تعزيز العلاقات بصورة شاملة مع إسبانيا.

۵. مُمَثِّل حركة الجهاد الاسلامي في طهران: زيارة الرئيس الأمريكي الأسبق جيمي كارتر للمنطقة إعلامية و ليست مُجدية.
۶. أشاد قيادي في حركة حماس بعملية كرم أبو سالم الاستشهادية واصفاً أياها بالعملية الجريئة التي أفضت مضاجع العدو.
۷. أفادت تقارير أمس الأحد أن ما لا يقل عن ۲۰ شخصاً قُتلوا في العاصمة الصومالية مقديشو في اشتباكات بين القوات الحكومية و المسلّحين.
۸. رئيس مجلس بلدية طهران يتفقد عدّة مشاريع عمرانية في جنوب لبنان و يؤكد على أن إيران تُساهم في إعادة إعمار لبنان.
۹. إن حزب الله يعتبر أن اتهامات الإدارة الأمريكية بمثابة و سام شرف يعلّق على صدور مجاهديه و هي تؤكد صوابية خياره السياسي
۱۰. اعتبر رئيس مجلس الشورى الاسلامي حيازة الجمهورية الإسلامية الإيرانية على التكنولوجيا النووية السلمية بأنّها نموذج بارز في استقلال البلاد و أكد على أن أيّ قوّة أجنبية لاتستطيع التأثير على مصير الشعب الإيراني.

### تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «یطالّب الغرب بأن ينظر إلى حضارته باعتبارها خاصّة به و ليست عالميّة»  
الف) از غرب خواسته می شود با ارزش و اعتبار خاصی به تمدن خویش بنگرد و این که تمدنی جهانی نیست.  
ب) غرب باید فرهنگ و تمدن خود را به سرزمین های خویش محدود بداند نه این که آن را جهانی بیندارد.  
ج) غرب خواهان آن است که به فرهنگ و تمدنش به عنوان فرهنگی مخصوص خودش نگاه کند نه این که آن را جهانی بداند.  
د) غرب نباید فرهنگ و تمدن خود را جهانی بیندارد بلکه باید سرزمین های خودش را به آن محدود کند.
۲. «إنّ الحكومة تدعو إلى اتّخاذ إجراء عاجل لوضع حدّ لهذا الموقف الذي يُشكّل انتهاكاً صارخاً لميثاق الأمم المتّحدة»  
الف) دولت خواستار اقدامی عاجل برای خاتمه دادن به این مسأله که نقض آشکار منشور سازمان ملل است، می باشد.

ب) دولت خواستار تدابیری عاجلانه برای پایان دادن به این موضع گیری که نقض آشکار قوانین سازمان ملل است، شد.

ج) دولت اقدامی عاجل برای این مسأله کرده است، که نقض آشکار منشور سازمان ملل حدّ و مرزی داشته باشد.

د) نظر به این که دولت باید به نقض آشکار منشور سازمان ملل پایان بدهد، درخواست عاجل برای این مسأله نموده است.

۳. «ثُمَّ صَنَفَ يَتَعَامَلُ بِرُؤُوسِ الْأُمَمِ مَعَ الْمَشْكَالَاتِ وَ كَأَنَّهَا لَا تَعْنِيهِ أَوْ أَنَّهُ غَيْرُ مُطَالِبٍ بِالْبَحْثِ عَنِ حُلِّ مَنْاسِبٍ لَهَا!»:

الف) گروهی وجود دارد که با سردی کامل با مشکلات روبرو می شود و گویی او را هدف قرار نداده اند یا این که او خواهان جستجو در زمینه راه حل مناسب آن نیست!

ب) گروهی هستند که به مشکلات کاملاً بی توجه می باشند گویی این مشکلات ربطی به آنان ندارد یا آن که نباید در جستجوی راه حل مناسبی برای آن باشند!

ج) در آنجا گروهی هم هستند که هیچ اهمیتی به مشکلات نمی دهند گویی معنایی برای آنان ندارد و یا این که وظیفه ای در قبال یافتن راه حل مناسب برای آنها ندارند!

د) در آنجا گروهی وجود دارند که برخورد آنان با مشکلات کاملاً سرد و بی روح است و گویی هیچ عنایتی به این مشکلات ندارند و یا این که خواستار یافتن راه حل مناسبی برای آنها نیستند!

۴. «يَبْدُو أَنَّ هَذَا الْاِبْتِسَامَ رِسَالَةٌ عَدَمِ اِكْثَرَاتِ دَوْلَتِنَا لِكُلِّ هَذِهِ الْمَعْمَعَاتِ الْاِعْلَامِيَّةِ وَ التَّهْدِيدِ وَ الْوَعِيدِ مِنْ جَانِبِ الْأَعْدَاءِ!»:

الف) به نظر می رسد این لبخند پیام بی توجهی کشور ما به شایعه پراکنی های تبلیغی دشمنان و تهدید و ارباب آنهاست بر ضدّ ما!

ب) چنین به نظر می رسد که این تبسم پیامی است دایر بر بی توجهی دولت ما به همه تلاش های هدفمند و تبلیغ دشمنان بر علیه ما!

ج) چنین می نماید که این تبسم به منزله اهمیت ندادن دولت ها به همه جنجال های تبلیغاتی و تهدیدها و وعیدهای دشمنان می باشد!

د) به نظر می آید این لبخند نشان دهنده اهمیت ندادن کشورمان به همه این هیاهوهای تبلیغاتی و وعده و وعیدهای دشمنان است!

۵. «كانت هيئة الأمم قد طالبت بمنح فرق التفتيش الدولية عن أسلحة الدمار الشامل المزيد من الوقت»:
- الف) درخواست جامعه ملل متحد این بود که درباره سلاح‌های کشتار جمعی به بازرسان سازمان ملل اطلاعات بیشتری داده شود.
- ب) سازمان ملل درخواست کرده بود که سازمان بین‌الملل در وقت اضافی در مورد سلاح‌های کشتار جمعی تحقیق و تفحص کنند.
- ج) سازمان ملل درخواست کرده بود به بازرسان بین‌المللی که در مورد سلاح‌های کشتار جمعی تحقیق می‌کنند، فرصت بیشتری داده شود.
- د) درخواست جامعه ملل مبنی بر تحقیق و تفحص بازرسان بین‌المللی در مورد سلاح‌های کشتار جمعی، در وقت اضافی مطرح شده بود.

## درس ٧

### طعامك يدل على نوعية مزاجك!

تناولك لمعكرونة (السباغيتي) تعني أنك تشعر بالغضب والوحدة. أما شرائح لحم (الستيك) فيدل على العصبية، في حين التهام رقائق البطاطا (الشيبس) يعني أنك متوتر.

أما إذا رغبت في تناول الجاتوه فهذا دليل على إحباطك العاطفي..

هذا ما تؤكدته دراسة جديدة أظهرت أن اختيار الإنسان لطعامه يمثل انعكاساً مباشراً لحالته النفسية، حيث يرغب الإنسان دائماً في تناول أطباق معينة دون غيرها، ليستطيع التحكم بمشاعره، والسيطرة على مزاجه.

وأوضح علماء النفس أن الأشخاص الغاضبين غالباً ما يميلون إلى اختيار الأطعمة، التي تحتاج إلى المضغ، بينما يرغب الأشخاص المحبطين في التهام الحلويات، مثل البسكويت و الجاتوه الغنية بالسكر و الكربوهيدرات، في حين يحتاج المتوترون و الواقعون تحت الضغط إلى تناول وجبات خفيفة مالحة، مثل الشيبس، في الوقت الذي يميل فيه الأشخاص الذين يعانون من أزمات عاطفية كحالات الطلاق مثلاً، إلى تناول أطعمة الطفولة كالمهلبية و البوظة.

و أشار الباحثون إلى أن الأشخاص الغيورين يتجهون إلى تكديس العظام فوق بعضه للتنفيس عن شعورهم بالغيرة و المنافسة. و جاءت هذه الاكتشافات في دراسة أمريكية حول عادات الأكل لحوالي ٥٠٠ شخص، كتبوا ذكرياتهم، و اختياراتهم لوجبات طعامهم، و يعتقد أنها الأولى التي تربط الطعام بحالات معينة من العواطف و المزاج.

و أشار الخبراء إلى أن بالإمكان استخدام الطعام وسيلة لتغيير مزاج الإنسان و مشاعره، فعلى سبيل المثال، يمكن لبعض اللقيمات من اللحم، التي تحتاج إلى المضغ و الطحن أن تخلص الإنسان من مشاعر الغضب و السخط، و يلجأ الأشخاص الذين يشعرون بالوحدة إلى الأطعمة المتخممة للمعدة، فيما يميل من يعانون من أزمات عاطفية إلى البوظة و الحلويات، لأنها تساعدهم على الشعور بالارتياح، الذي كانوا يشعرون به أيام طفولتهم.

و كانت الدراسات السابقة قد أظهرت أن الكربوهيدرات تزيد مستويات هرمون السيروتونين المسؤول عن المزاج الجيد، في الدم.  
و لفت العلماء الانتباه إلى أن الأشخاص المحبطين جنسيا أكثر التهاما للبسكويت و الكعك و الخبز، التي تملأ المعدة بسرعة، في حين يلجأ المتوترون إلى الموالح، لأن الغدة الكظرية تفرز هرمون التوتّر «أدرينالين» الذي يرسل عادة إشارات الشهوة للملح.  
و فسر الباحثون الأمر بأن العلاقة الأقوى بين المزاج و الأكل تتمثل في الأطعمة الحلوة و ذات المذاق الطيب، خصوصا عند السيدات اللاتي يجدن السلوى و الراحة في الشوكولاتة، في حال شعورهن بالكآبة، بينما يميل الرجال إلى المشروبات و المسكرات كوسيلة للتنفيس عن مشاعر الحزن و الغضب!

### واژه‌ها و تعابیر

تأیید می‌کند	يدلّ: نشان می‌دهد
يمثل: نشان می‌دهد، بیان می‌کند، جلوه‌گر می‌سازد	نوعیة: کیفیت، چگونگی
مباشر: مستقیم	مزاج: خلق و خوی، حالت، روحیه
اطباق معینة (طبق): غذاهاى خاص (طبق به معنای سینی است ولی مجازاً به غذا اطلاق می‌شود)	معكرونة: ماکارانی
التحكّم بـ: تسلط یافتن بر السيطرة على المزاج: تسلط بر اخلاق و رفتار	اسباغتي: اسپاگتی
غالباً ما: بسیاری از اوقات	تعني أنّ: به این معناست که
مضغ: جویدن	شرائح (شريحة): برش‌ها، قطعات
بينما: در حالی که	ستيك: استیک
مُحبطین: افراد ناکام، شکست خورده	عصبية: عصبانیت
الغنيّة بالسُكَّر: سرشار از قند	التهام: بلعیدن
وجبات (وجبة): وعده‌های غذایی، غذاها	رقائق (رقیقة): ورقه‌ها، لایه‌ها
خفيفة مالحة: سبک و شور	البطاطا: سیب زمینی
يعانون: رنج می‌برند	شيبس: چیس
	متوتر: آشفته، پریشان
	جاتوه: نوعی شیرینی شبیه باقلوا
	احباط: ناکامی، شکست
	هذا ما تؤكده دراسة جديدة: این موضوعی است که پژوهشی جدید آن

المحبتین جنسیاً: افرادی که ناتوانی جنسی دارند	أطعمة الطفولة: غذاهای دوران کودکی
كعك: كيك	مُهَلِّيَّة: فرنی
موالح: آجیل شور	بوطة: بستنی
كُظْر: بیه	باحثون: محققان، پژوهشگران
تُفرز: ترشح می کند	يتجهون إلى: تمایل دارند به این که
هرمون التوتور: هرمون نشاط	تكديس: انباشته کردن
عادةً: معمولاً	التنفيس عن: تخلیه شد، راحت شد
اشارات: علائم	غيرة و المناقسة: حسد و رقابت
الشهوة لِلملح: تمایل به نمک	ذكريات: خاطرات
تتمثل: جلوه گر می شود، نمایان می شود	وجبة الطعام: وعده غذا، نوع غذا
ذات المذاق الطيب: دارای مزه خوب (خوشمزه)	خبراء: کارشناسان
السيدات اللاتي: زنانی که	بالإمكان: می توان، امکان دارد
في حال: در صورت	لُقيمة: لقمه کوچک
كآبة: افسردگی	طحن: آسیاب کردن
مُسكرات: مشروبات الکلی	مُتخممة: پُرکننده
	ارتياح: آرامش، آسودگی
	لفت الانتباه: توجه را به این موضوع جلب کرد که

### کارگاه ترجمه

۱. یکی از ویژگی های فرهنگی ایرانیان، برخورد های تعارف آمیز و به کارگیری ضمیر جمع به جای مفرد در مقام خطاب یا غیبت است. تا جایی که استفاده از ضمیر مفرد در مقام خطاب، توهین آمیز، تلقی می شود. به عبارت دیگر در زبان فارسی، در مقام خطاب مفرد به جای «تو» از «شما» استفاده می شود. اما در زبان عربی، چنین کاربردی مرسوم نیست و اگر مخاطب، یک نفر باشد غالباً از ضمیر مفرد استفاده می شود. به ترجمه این جمله، توجه کنید:

تناولك لمعكرونة تعني أنك تشعر بالغضب و الوحدة.

**خوردن ماکارانی، نشان می دهد (نشان دهنده این است) که شما احساس خشم و تنهایی می کنید.**

ضمیر کاف در آنک و انت مستتر در فعل «تشرع» به جای «تو» به شما ترجمه شده است. ضمیر کاف در «تناولک» اصلاً ترجمه نشده است. لام جرّ در «لمعکرونه» نیز ترجمه نشده است. زیرا در فارسی فعل خوردن و تناول کردن به حرف اضافه نیازمند نیست. «تعنی» معمولاً «به این معناست» ترجمه می شود اما مترجم با توجه به بافت جمله فارسی، از «نشان می دهد» یا «نشان دهنده این است» استفاده کرده است که بیانگر نوع سلیقه مترجم در گزینش کلمات است. با این همه، متن ترجمه، چندان رسا به نظر نمی رسد و اگر کلمه تمایل را به ابتدای جمله، اضافه کنید، جمله رساتری خواهید داشت البته، اضافه این کلمه به معنای افزایش معنایی جدید به متن مبدأ نیست، بلکه مفهوم تمایل را مترجم از متن، استنباط می کند:

**تمایل به خوردن ماکارانی، نشان دهنده این است که شما احساس خشم و**

**تنهایی می کنید**

البته در تکمیل نکته فوق باید گفت همواره نباید ضمیر مفرد را در عربی به ضمیر جمع ترجمه کرد. زیرا گاه، نویسنده تلاش می کند با خواننده، صمیمی و خودمانی باشد، مانند متونی که برای کودکان و نوجوانان نوشته می شود. گاه نیز لحن آمرانه بر متن، حاکم است و از مقام فرادست به فرودست گفته می شود. در این صورت استفاده از ضمیر مفرد، مناسب و ضروری است. بنابراین، تشخیص میزان صمیمیت بین افراد و درک فضای حاکم بر روابط گوینده و نویسنده و استفاده از ضمیر مناسب در هر موقعیت، به مهارت مترجم بستگی دارد.

۲. اسم خاص را می توان در متن ترجمه ذکر کرد و در داخل پرانتز یا پانویس، آن را توضیح داد. راه دیگر آن است که کلمه ای آشنا و متداول در زبان فارسی را به جای اسم نامأنوس زبان عربی، جایگزین کنیم. مثلاً به جای آوردن نام گل یا نوعی بازی در زبان مبدأ می توان از نام گل یا بازی مشابه آن در زبان مقصد استفاده کرد:

أما إذا رغبت في تناول الجاتوه فهذا دليل على إحباطك العاطفي

– اگر به خوردن گاتو (نوعی شیرینی) تمایل پیدا کردید، نشانه ناکامی عاطفی

شماست



### – تمایل شما به خوردن باقلوا نشانه‌ی ناکامی عاطفی شماست.

راه دیگر آن است که معنای عام کلمه را جایگزین معنای خاص آن کنیم. مثلاً برای ترجمه گاتو از کلمه شیرینی استفاده کنیم (البته انتخاب شیوه ترجمه اسم خاص به قدرت ابتکار و تجربه و درک دقیق معنای متن مبدأ بستگی دارد):

– اگر به خوردن شیرینی تمایل پیدا کردید. نشانه ناکامی عاطفی شماست

۳. ترکیب حرف جر و موصول می‌تواند باعث اشتباه دانشجویان در درک معنا شود. از این روی، باید دقت کنید که پس از موصول، معمولاً فعل می‌آید اما حروف جر، بر سر اسم وارد می‌شوند. در جمله زیر، «من» حرف جر است و برای «تبعیض» می‌باشد (به معنای حروف جر در درس فن ترجمه مراجعه کنید) و «من» موصول است:

من الناس من يهتم بأمور الأسرة اهتماماً بالغاً

برخی از مردم به مسایل خانواده، اهمیت بسیار زیادی می‌دهند.

گاه ممکن است موصول بر حرف جر، مقدم شود مانند:

فيما يميل من يعانون من أزمات عاطفية إلى البوطة و الحلويات.

در حالی که افرادی که از بحران‌های عاطفی رنج می‌برند به بستنی و شیرینی، تمایل دارند.

۴. می‌دانید که کاف تشبیه را معمولاً «همانند، به عنوان، در مقام» ترجمه می‌کنیم مانند:

وجهه كالوردة الجورية: چه‌ره‌اش مانند گل سرخ است

أمرنا كقائد أن تتجه إلى الشمال: به عنوان فرمانده به ما دستور داد به طرف

شمال حرکت کنیم

بينما يميل الرجال إلى المشروبات و المسكرات كوسيلة للتنفيس عن مشاعر الحزن

و الغضب

در حالی که مردان به نوشیدنی‌ها و مشروب به عنوان ابزاری برای رهایی از

احساسات اندوه و خشم، تمایل دارند.

۵. مترجم برای آن که متنی دقیق و شیوا ارائه دهد می‌تواند از شیوه‌های معادلیابی

دستوری و واژگانی که در درس فن ترجمه با آنها آشنا شدید استفاده کند. یکی از

این شیوه‌ها، ترجمه فعل مجهول به صورت معلوم است. البته در صورتی که در

مفهوم و پیام متن، خللی ایجاد نشود. به این جمله دقت کنید:

يُعتقد أنّها الأولى التي تربط الطعام بحالات معينة من العواطف و المزاج فعل «يُعتقد» مجهول است و می توانیم آن را لازم ترجمه کنیم و بگوییم: «این اعتقاد وجود دارد.» یا آن که به صورت مجهول ترجمه کنیم اما تعبیری استفاده کنیم که در زبان فارسی، برای چنین جمله‌هایی مناسب‌تر است، مانند: گفته می‌شود. به این دو ترجمه پیشنهادی توجه کنید:

- این اعتقاد وجود دارد که این اولین پژوهشی است که غذا را با حالت‌های خاصی از احساسات و خلق و خوی مرتبط می‌داند.

- گفته می‌شود این نخستین پژوهشی است که بین غذا و حالت‌های خاصی از عواطف و اخلاق، ارتباط برقرار می‌کند.

۶. عنوان یا تیترا را می‌توان به صورت مفرد یا جمله ترجمه کرد و انتخاب ساختار آن به ابتکار و سلیقه مترجم بستگی دارد. ولی ذکر این نکته، ضروری است که در زبان فارسی، تیتراهای مفرد، کاربرد بیشتری دارند:

«طعامك يدل علي نوعية مزاجك»

- غذای شما، نشان دهندهٔ اخلاق شماست

- رابطهٔ غذا با اخلاق

### خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است؟

۱. التحکم بالمشاعر

الف) داوری دربارهٔ احساسات

ج) تسلط بر احساسات

ب) حاکمیت احساسات

د) قضاوت کردن با احساسات

۲. مُحبطين

الف) خلافکاران

ج) پیمان شکنان

ب) شکست خوردگان

د) اقدام کنندگان

۳. أطباق معينة

الف) طبقات خاص

ج) غذاهای خاص

ب) قفسه‌های ویژه

د) مردم مورد نظر

۴. دراسة جديدة أظهرت أن اختيار الانسان لطعامه يمثل انعكاساً مباشراً لحالته النفسية.  
الف) بررسی جدید نشان داد که انتخاب انسان درباره غذا، بازتاب مستقیم حالت روانی اوست.

ب) پژوهش جدید نشان می‌دهد که انتخاب غذا، نشان دهنده حالت روحی و روانی انسان است.

ج) پژوهشی جدید نشان داده است که غذا، حالت روحی ما را ایجاد می‌کند.

د) پژوهش جدید حاکی از آن است که غذا بازتاب وضعیت روحی انسان است.

۵. التنفيس عن المشاعر

الف) نشان دادن احساسات ج) پیروی از احساسات

ب) خالی کردن احساسات د) زندگی با احساسات

۶. لفت العلماء الانتباه إلى أنّ

الف) توجه دانشمندان را به خود جلب کرد که

ب) دانشمندان، خاطر نشان کردند که

ج) دانشمندان این نکته را مد نظر قرار دادند که

د) دانشمندان بر این باورند که

۷. فيما يميل من يعانون من أزمات عاطفية إلى البوطة و الحلويات لأنها تساعدهم على الشعور بالارتياح

الف) در حالی که کسانی که به بحران‌های عاطفی تمایل دارند به سراغ بستنی و شیرینی می‌روند زیرا آنان را به احساس خوشایندی کمک می‌کند.

ب) در این میان، حاملان بحران‌های عاطفی از بستنی و انواع شیرینی رنج می‌برند، زیرا باعث می‌شود احساس خوشایندی داشته باشند.

ج) در حالی که افرادی که از بحران‌های عاطفی رنج می‌برند به خوردن بستنی و شیرینی تمایل دارند، زیرا آنان را در رسیدن به آرامش یاری می‌کند.

د) در میان کسانی که به خوردن بستنی و شیرینی علاقمندند، کسانی هستند که از بحران‌های عاطفی رنج می‌برند، زیرا مایه آرامش آنهاست.

۸. فسّر الباحثون الأمر بأن العلاقة الأقوى بين المزاج و الأكل تتمثل في الأطعمة الحلوة و ذات المذاق الطيّب.

الف) پژوهشگران این موضوع، رابطه قویترین بین اخلاق و غذا را در غذاهای شیرین و خوشمزه، جلوه‌گر کرده‌اند.

ب) پژوهشگران این موضوع را چنین تفسیر کردند که جلوه قویترین رابطه بین خلق و خوی و غذا در غذاهای شیرین و خوشمزه است.

ج) محققان این موضوع، رابطه محکم بین اخلاق و غذا را با غذاهای شیرین و خوشمزه تفسیر کردند.

د) پژوهشگران این موضوع را چنین تفسیر کردند که بیشترین رابطه بین اخلاق و غذا در غذاهای شیرین و خوشمزه، جلوه‌گر می‌شود.

۹. الكربوهیدرات تزيد مستويات هرمون السيروتونين المسؤول عن المزاج الجيد في الدم. الف) كربوهیدرات، سطح هرمون سروتونین را در خون که مسؤل اخلاق خوب است بالا می‌برد.

ب) كربوهیدرات، سطح هرمون سروتونین را در خون بالا می‌برد. این هرمون، عامل تنظیم احساس خوشایند در انسان است.

ج) كربوهیدرات بر سطح هرمون سیرتونین خون می‌افزاید که در برابر اخلاق نیک مسؤل است.

د) كربوهیدرات باعث افزایش مسؤلیت شادمانی، از طریق بالا بردن سطح هرمون سیرتونین در خون می‌شود.

۱۰. تکدیس

الف) انباشتن ج) رهایی بخشیدن

ب) هضم کردن د) ثابت کردن

تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. أظهرت دراسة حديثة أن التوتّر الذي يعقب الصدمة أو التعرّض للأذي يمكن أن يؤثّر سلباً حتى على الأطفال في سنّ الثانية.

۲. قال باحث بريطاني انّ المُكوّنات الغذائيّة الموجودة في كوب صغير من عصير الكرز تُماثل تلك الموجودة في ۲۳ حصّة من الفاكهة و الخضار

٣. أضاف هذا الباحث أنّ بداخل ٢٥٠ ميلغراماً من عصير الكرز مواد مضادة للأكسدة أكثر من تلك الموجودة في خمس حصص غذائية من البازلاء أو الطماطم أو البطيخ أو الجزر أو الموز.
٤. حذر طبيب بريطاني من أن الإنسان المليئة بالفجوات قد تزيد خطر الإصابة بأمراض القلب.
٥. أكد خبراء التغذية أن ثمار الكيوي تُقوّي البصر. أظهرت الأبحاث قدرة الكيوي في مقاومة الأمراض و المشاكل المرتبطة بالجهاز التنفسي مثل الشخير و السعال القوي.
٦. قال باحثان أمريكيان أن الدراسة التي أجريها علي نبتة الكركم أظهرت أنها تُخفّض خطر الإصابة السرطان و الزهايمر و قد يُخفّف من احتمال الإصابة الجَلطة الدماغية.
٧. أعلن مسؤولون في وزارة الصحة البريطانية أنّ عُلب السجائر في بريطانيا ستحمل قريباً صوراً غرافيكية لسرطان الحنجرة و لأسنان فاسدة و لجثث الموتى.
٨. أمسى القلق مرضاً عاطفياً سائداً بين أبناء هذا الجيل، خصوصاً مع التزايد اللامتناهي في متطلبات عصر السرعة الذي نعيشه.
٩. قال باحثان كنديان في علم النفس إنّ العزلة الاجتماعية تجعل الناس يشعرون بالبرد، حتي و لو لم يكن الطقس بارداً.
١٠. حطّم البلجيكي «لوك كوستر مانز» (٤٢ عاماً) السبت رقماً قياساً في القيادة السريعة للمكفوفين. قاد هذا البلجيكي الضريع سيارته بسرعة ٣٨٠ كم في الساعة على حلبة قاعدة ايستر الجوية، حسب ما أفاد مراسل وكالة فرانس برس. قال لوك بعد هذا الفوز: المهمّ هو أن هذا الرقم القياسي سُجّل على موقع الكتروني للمكفوفين.

تمرين سوم: گزینه صحیح را پیدا کنيد:

١. «الروح تحيي هذه الجفنة الصغيرة و أنا أعصر عناقيدها و أسقيها للظامئين!»:  
الف) روح اين تاك كوچك را زنده می گرداند و من خوشه های آن را می فشارم و تشنگان را سیراب می کنم!
- ب) روح اين سنبل كوچك را زنده می کند و من خوشه های آن را می فشارم و تشنگان را سیراب می کنم!
- ج) روح به اين جام كوچك، سلام می گوید و من عنبرهای آن را می فشارم و به تشنگان می نوشانم!

د) روح در این سنبله زنده می‌گردد و من خوشه‌های عنبرین آن را می‌فشارم و به تشنگان می‌نوشانم!

۲. «لیست الجاهلیة الأولى بأحوج إلى الاصلاح الديني من الجاهلیة الأخری فحسب، بل إنما هذه أحوج من تلك إليه!»:

الف) جاهلیت برتر در برابر دیگر جاهلیت‌ها، به اصلاح دینی نه فقط نیازمندتر نیست، بلکه شاید کمتر نیازمند این اصلاح باشد!

ب) جاهلیت کهن به اصلاح دینی برگرفته از جاهلیت نو، نیازمندتر نیست، بلکه شاید به این اصلاحات، نیازمندتر باشد!

ج) جاهلیت اول به اصلاح دینی از جاهلیت دیگر نیازمندتر نیست، بلکه شاید آن جاهلیت نیازمندتر از این باشد!

د) جاهلیت قدیم در مقایسه با جاهلیت نو، نه فقط به اصلاح دینی نیازمندتر نیست، بلکه دومی از اولی نیازمندتر است!

۳. «يعتبر هذا الفلم الذي أخرجه هذا المخرج الشهير باكورة موجة الأفلام الواقعية»: این فیلم...

الف) به کارگردانی این کارگردان مشهور سرآغاز موج فیلم‌های رئالیستی به شمار می‌آید.

ب) که به تازگی به کارگردانی این کارگردان به بازار عرضه شده است نشانگر فیلم‌های واقعی است.

ج) که با کارگردانی یک کارگردان مشهور فیلمبرداری شده، مبین اندیشه‌ی واقع‌گرایانه است.

د) که تهیه‌کننده‌ی آن یکی از کارگردان‌های برجسته است، نمونه‌ای از موج فیلم‌های رئالیستی محسوب می‌شود.

۴. «ما نعتب علیکم فيه أشدّ العتب هو احتقارکم لنا و رمیکم إيانا بالجمود مرّة و الخرف أخری!»:

الف) چیزی که ما شما را بخاطر آن سرزنش می‌کنیم، تحقیر کردن ما از جانب شماست و این که یک بار ما را به جمود فکری و بار دیگر به پیری متهم می‌کنید!

ب) به شدت شما را سرزنش می‌کنیم، زیرا شما ما را حقیر می‌شمارید و گاهی به جمود فکری و گاهی به خرافه‌پرستی متهم می‌کنید!

ج) آنچه بخاطر آن بشدت شما را سرزنش می‌کنیم، تحقیر کردن ما از جانب شماست و اینکه یک بار ما را به جمود فکری و بار دیگر به حماقت متهم می‌کنید!

د) آنچه ما درباره‌ی شما روا نمی‌داریم و بخاطر آن بشدت سرزنش می‌کنیم این است که خودتان را برای ما کوچک می‌کنید ولی ما را یک بار به تحجّر و بار دیگر به خرافه‌پرستی متهم می‌کنید!

۵. «قد يضطرّ الناس لقلب الأخبار رأساً على عقب لفهم مايجري في بلادهم!»:

الف) مردم گاهی ناگزیرند ابتدا و انتهای خبرها را مقایسه کنند تا درک کنند در سرزمین آنها چه جریان‌اتی بوقوع پیوسته است!

ب) مردم برای دریافت آنچه در کشورها اتفاق می‌افتد همیشه ناگزیرند خبرها را وارونه بررسی کنند!

ج) گاهی مردم ناچار می‌شوند اخبار را معکوس کنند تا بفهمند در کشورشان چه می‌گذرد!

د) برخی اوقات مردم ناچار می‌شوند اخبار را از آخر بخوانند تا بفهمند در کشورشان چه می‌گذرد!





## درس ٨

### مليار دولار غير كافية لدخول قائمة الاغنياء في روسيا

لم يعد مبلغ مليار دولار كافيا للظهور على قائمة أغنى اغنياء روسيا فقد فشل عشرة مليارديرات في دخول القائمة السنوية لمجلة فوربس لأغنى مئة روسي و التي يتصدرها من جمعوا ثروتهم من الموارد المعدنية للبلاد.

و يتصدر قائمة هذا العام اولج ديريباسكا الذي يسيطر على شركة يوناتيد كومباني روسال لإنتاج الألومنيوم و مجموعة أخرى من الأصول في قطاعات البنية الأساسية و الطاقة و القطاع المالي بثروة تقدر بنحو ٦، ٢٨ مليار دولار بزيادة ٨، ١١ مليار دولار عن حجمها العام الماضي. وحل ديريباسكا محل رومان ابراموفيتش صاحب نادي تشلسي لكرة القدم الذي تراجع إلى المرتبة الثالثة. و جاء في المرتبة الثانية ألكسي مورداشوف صاحب حصة الأغلبية في عدد من شركات الصلب الروسية.

و قال ماكسيم كاشولينسكي رئيس تحرير الطبعة الروسية من مجلة فوربس في بيان رافق صدور عدد مايو - ايار من المجلة «بعد إفلاس شركة يوكوس و احكام الدولة لقبضتها على قطاع الطاقة لم يعد عدد مليارديرات النفط و الغاز يزيد عن عدد اصابع اليد الواحدة».

و اضاف «الثروات تتركز الان في قطاعات المعادن و الخدمات المالية و العقارات».

و كان مورداشوف اكبر رابع من بين أغنى اغنياء روسيا فزادت ثروته بمقدار ٤، ١٢ مليار دولار الى اكثر من مثليها لتبلغ ٥، ٢٤ مليار دولار.

و بلغت ثروة ابراموفيتش الذي جاء في المرتبة الثالثة ٣، ٢٤ مليار دولار. و جاء بعده فلاديمير ليسي كذلك بثروة قدرها ٩، ٢٣ مليار دولار.

و قالت فوربس في بيان أن أغنى مئة روسي تبلغ ثروتهم المجمعة ٥٢٢ مليار دولار. و في روسيا الان ٥٠ مليارديرا أكثر من العام الماضي فأصبح عددهم ١١٠ مليارديرات بالمقارنة مع ٦٠ العام الماضي. و هذا العام كان المبلغ المطلوب توافره لدخول القائمة ١،١ مليار دولار بالمقارنة مع ٦٠٠ مليون دولار العام الماضي.

وقالت فوربس ان من اسباب زيادة عدد المليارديرات المقومة ثرواتهم بالدولار كذلك هو تراجع قيمة العملة الامريكية.

### واژه‌ها و تعابیر

حصّة: سهم	قائمة: لیست، فهرست
صُلْب: فولاد	لم يعد كافياً: دیگر کافی نیست
رئيس تحرير: سردبیر	ظهور: ورود
إحكام القبضة: افزایش حاکمیت، افزایش سلطه	يتصدّر: در صدر قرار دارد
عقارات: مسکن، مستغلات	موارد (مورد): ثروت‌ها
الخدمات المالية: خدمات پولی (بانکداری و...)	المعدنية: معدنی
أكثر من مثليها: بیش از دو برابر	انتاج: تولید
مُجمّعة: روی هم رفته، مجموعاً	أصول: سرمایه‌ها
بالمقارنة: در مقایسه	قطاع: بخش
المطلوب توافره: که باید فراهم می‌شد	البنية الأساسية (التحتية): زیربنایی
المُقومة: ارزیابی شده، محاسبه شده، ارزش‌گذاری شده	تُقدّر: تخمین زده می‌شود
تراجّع: کاهش	حلّ محلّه: جایگزین او شد
عُملة: پول، ارز	نادی: باشگاه
	تشلسی: چلسی
	تراجع: عقب نشینی کرد

### کارگاه ترجمه

۱. فعل عاد - يعود اگر تامّه باشد به معنای بازگشتن است. اما اگر به صورت فعل کمکی به کار رود برای ترجمه آن از معادل‌هایی نظیر: دوباره، دیگر بار، استفاده می‌کنیم:

عاد علی یسأل و المعلم مازال صامتاً: علی دوباره پرسید و معلم همچنان ساکت

بود.

اگر فعل کمکی «عاد» منفی شود از ملحقات افعال ناقصه محسوب شده و اسم و خبر می‌گیرد و بر سر جمله اسمیه و فعلیه در می‌آید و معادل آن «دیگر نه» می‌باشد، مانند:

لم یُعَد سعید معلماً: سعید دیگر معلم نیست

لم یعد مبلغ مليار دولار كافيا للظهور علي قائمة أغنياء روسيا فقد فشل عشرة مليارات في دخول القائمة السنوية لمجلة فوربس لأغني مائة روسي و التي يتصدرها من جمعوا ثروتهم من الموارد المعدنية للبلاد.

دیگر برای ورود به فهرست ثروتمندترین افراد روسیه، مبلغ یک میلیارد دلار کافی نیست. ده میلیارد از ورود به فهرست سالانه صد نفر از ثروتمندترین افراد روسیه در مجله فوربس ناکام ماندند. در رأس این فهرست، کسانی قرار دارند که ثروت‌های خود را از طریق مواد معدنی کشور به دست آورده‌اند.

۲. به ترجمه‌اسامی خاص و فک اضافه در نام شرکت و تقطیع جمله و ترجمه نشدن واو ابتدای جمله دقت کنید:

و يتصدر قائمة هذا العام اولج ديرياسكا الذي يُسيطر على شركة يوناتيد كومباني روسال لإنتاج الألومينيوم و مجموعة أخرى من الأصول في قطاعات البنية الأساسية و الطاقة و القطاع المالي بثروة تُقدَّر بنحو ۲۸/۶ مليار دولار بزيادة ۱۱/۸ مليار دولار عن حجمها العام الماضي.

در رأس فهرست امسال «ألگ دیرباسکا» رئیس شرکت تولید آلومینیم «یونایتد کمپانی روسال» قرار دارد. وی سرمایه‌های دیگری در بخش‌های زیربنایی و انرژی و بخش مالی دارد و ثروتش حدود بیست و هشت میلیارد و ششصد میلیون دلار تخمین زده می‌شود (برآورد می‌شود) که نسبت به سال گذشته، یازده میلیارد و هشتصد میلیون دلار افزایش یافته است.

۳. در جملاتی که نویسنده، آنها را به صورت نقل قول مستقیم آورده است، مترجم باید حالت نقل قول مستقیم را حفظ کند، زیرا معمولاً به خاطر حساس بودن مطلب، نقل قول مستقیم آورده می‌شود.

برخی از روزنامه‌های معتبر و معروف، به طور همزمان در دو یا چند کشور، چاپ می‌شود.

به عنوان مثال، روزنامه «الحياة» به طور همزمان در لندن و بیروت و ریاض چاپ می‌شود بی آن که تغییری در مطالب آن به وجود آید. در جمله زیر، وقتی از چاپ روسی مجله فوربس سخن به میان می‌آید، منظور، چاپ همزمان این مجله است. به ترجمه این جمله توجه کنید:

وقال ماكسيم كاشولينسكي رئيس تحرير الطبعة الروسية من مجلة فوربس في بيان وافق صدور عدد مايو - أيار من المجلة «بعد إفلاس شركة يوكوس وإحكام الدولة قبضتها على قطاع الطاقة لم يعد عدد المليارديرات النفط والغاز يزيد عن عدد أصابع اليد الواحدة». ماكسيم كاشولينسكي، سردبير چاپ روسی مجله فوربس، همزمان با انتشار شماره ماه مه این مجله گفت: پس از ورشکستگی شرکت یوکاس و افزایش سلطه دولت بر بخش انرژی، دیگر تعداد میلیاردرهای بخش نفت و گاز، از تعداد انگشتان یک دست، تجاوز نمی‌کند.

۴. وقتی موضوعی از روزنامه یا مجله‌ای نقل می‌شود می‌توان فعل «قال» را به صورتی ترجمه کرد که با فضای مطبوعات، متناسب باشد. به عنوان مثال، ترجمه‌هایی چون «نوشت، می‌نویسد، اعتقاد دارد، بر این اعتقاد است، معتقد است» برای آن مناسب است. به ترجمه این جمله دقت کنید:

قالت فوربس إن من أسباب زيادة عدد المليارديرات المقومة ثرواتهم بالدولار، كذلك هو تراجع قيمة العملة الأمريكية. مجله فوربس می‌نویسد یکی از دلایل افزایش تعداد میلیاردرها که ثروت آنان با دلار برآورده می‌شود، کاهش ارزش پول آمریکا است.

### خودآزمایی

تمرین اول: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. لم يعد مبلغ مليار دولار كافيا للظهور على قائمة أغنى اغنياء روسيا. الف) مبلغ یک میلیارد دلار را برای ورود به فهرست ثروتمندترین اشخاص روسیه کافی ندانست.
- ب) مبلغ یک میلیارد دلار برای مطرح شدن در فهرست بزرگترین ثروتمندان روسیه کافی به شمار نمی‌آید.

(ج) برای ورود به فهرست ثروتمندترین ثروتمندان روسیه، نباید کمتر از یک میلیارد دلار داشت.

(د) دیگر مبلغ یک میلیارد دلار برای ورود به فهرست ثروتمندین افراد روسیه کافی نیست.

۲. إحكام القبضۃ

الف) حاکمیت با خشونت (ج) افزایش سلطه

ب) حاکم کردن سرکوب (د) تحکیم فشار

۳. حلّ محله

الف) جایش را به او داد (ج) مشکلات او را حل کرد

ب) جای او را گرفت (د) او را رهنمون شد

۴. المطلوب توافره

الف) آنچه باید فراهم شود (ج) افزایش مورد نظر

ب) به هدف افزایش آن (د) پس انداز آن ایده آل است

۵. قطاع، بالمقارنة، عملة

الف) استان، با مقایسه، کارمزد (ج) بخش، با نزدیکی، مزدور

ب) قطعی، در مقایسه، پول (د) بخش، در مقایسه، پول

۶. المليارديرات المقومة بثرواتهم بالدولار

الف) میلیاردیهایی که ثروت آنان با دلار محاسبه می شود.

ب) میلیاردیهایی که ثروتشان را به دلار تبدیل کرده اند.

ج) میلیاردیهایی که دلار را اساس ثروتشان قرار داده اند.

د) همان میلیاردیهایی که دلارها را انباشته اند.

۷. يتصدر هذه القائمة

الف) صدور این فهرست را به عهده می گیرد

ب) از این لیست، خارج می شود

ج) در رأس این فهرست، قرار می گیرد

د) این فهرست را در صدر قرار می دهد

۸. جاء بعده فلاديمير بثروة قدرها ۲۳/۹ مليار دولار

الف) پس از او ولادیمیر با ۲۳/۹ میلیارد دلار قرار دارد.

- (ب) بعد از او ولادیمیر قرار دارد که ثروت خود را ۲۳/۹ میلیارد دلار تخمین زده است.
- (ج) پس از او ولادیمیر ثروتی به اندازه ۲۳/۹ میلیارد دلار را آورد.
- (د) بعد از او ولادیمیر قرار گرفت که ثروتش بیش از ۲۳/۹ میلیارد دلار است.
۹. حل دیرباسکا محل رومان ابراموفیتش صاحب نادي تشلسي لكرة القدم الذي تراجع إلى المرتبة الثالثة.
- (الف) دیرباسکا جایگزین رومن آبراموویچ صاحب باشگاه فوتبال چلسی شد که به ردیف سوم نزول کرد.
- (ب) دیرباسکا در جای رمان اراموفیش صاحب باشگاه چلسی فوتبال قرار گرفت که یک ردیف، عقب نشینی کرد.
- (ج) دیرباسکا در محل رومان آبراموویچ صاحب باشگاه برای فوتبال چلسی قرار گرفت که تا ردیف سوم، عقب نشست.
- (د) دیرباسکا جایگزین رومان ابراموویچ صاحب باشگاه فوتبال چلسی شد که تا مرتبه سوم عقب نشینی کرد.
۱۰. جاء في المرتبة الثانية الكسي مورداشوف صاحب حصة الأغلبية في عدد من الشركات الصلب الروسية
- (الف) در ردیف دوم الکسی مورداچوف صاحب اکثریت سهام تعدادی از شرکت‌های فولاد روسیه آمده است.
- (ب) در ردیف دوم الکسی مُرداشوف صاحب اکثریت سهام برخی از شرکت‌های فولاد در روسیه قرار گرفته است.
- (ج) الکسی مورداچف که بیشترین سهام چند شرکت فولاد روسیه را دارا می‌باشد به ردیف دوم صعود کرد.
- (د) در مرتبه دوم، الکسی مرداچف صاحب سهم اکثریت در برخی از شرکت‌های فولاد روسیه، آمد.

### تمرین دوم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. عندما ارتفعت أسعار النفط في بداية العام الحالي و تخطى سقف المائة دولار للبرميل، أثار الغرب ضجة إعلامية ضد الدول المنتجة و اتهم البلدان النفطية بِخَلْق التضخُّم لتبرير ارتفاع الأسعار لِمْشْتَقَاتِهِم النفطية.

۲. تنهات البلدان الصناعية و على رأسها الولايات المتحدة الأمريكية على تخزين النفط بكميات كبيرة و بأسعار متدنية لِتَحْكُمَ بأسعار النفط في المستقبل.
۳. الأزمة الاقتصادية العالمية تؤثر على اقتصاد جميع الدول و من بينها إيران.
۴. تدشين أكبر مصنع لإنتاج الأدوية (العقاقير، السوائل، المضادات الحيوية) في الشرق الأوسط في مدينة كرج.
۵. للراغبين في إقامة تواصل دائم مع منظمة الخَصَصَة للتعرف بصورة مستمرة على الشركات المعروضة للبيع، يُرجى إرسال رسالة قصيرة إلى الرقم ۳۰۰۰۹۰۹.
۶. ارتفع صافي أرباح شركة «نوكيا» الفنلندية، أكبر مُنتج للهواتف المحمولة في العالم بنسبة ۰/۲۵ في الربع الأول من هذا العام حسب ما أوردت الشركة يوم الخميس.
۷. يُراهن بعض الدول الأعضاء في منظمة أوبك على الحلول الغربية و يطالب بدفع التعويضات لحلّ الأزمة المالية العالمية ليستعيد النفط مكانته بعد عودة النشاط إلى سوق المال.
۸. إن زنة السلع المصدرة بلغت ۱۶۵ ألفاً و ۲۰۶ كيلوغرامات حيث شهدت نمواً يبلغ ۰/۱۵، قياساً بالفترة المماثلة للعام الماضي. و السلع المصدرة شملت أنواع المجففات و الزهور الاصطناعية و الأواني و المواد الغذائية و مسحوق الغسيل.
۹. أكد خبير في الشؤون الاقتصادية بأن الأزمة المالية التي تواجهها أمريكا حالياً و سقوط مؤشرات الأسهم فيها، لن تؤثر على الاقتصاد الإيراني.
۱۰. إيران و هونغ كونغ تدعوان لتعزيز التعاون المصرفي.

### تمرین سوم: گزینہ صحیح را پیدا کنید:

۱. «عملية توحيد أسعار العملات الصعبة إذا لم تسر بوتائرها المتسارعة و لم يتمّ تقليص دور الحكم، سيؤدي ذلك إلى عجز الميزانية و تكبّد البلاد خسارة ذاهلة!»:  
الف) روند تک نرخی کردن ارز، چنانچه آهنگ سریع تری به خود نگیرد و کاهش تصدی گری دولت تحقق نپذیرد، این موضوع منجر به کسری بودجه شده، کشور خسارت هنگفتی متحمل خواهد شد!  
ب) جریان یکسان سازی قیمت پول های رایج اگر با رشد بیشتری به حرکت در نیاید و نقش دولت کم نشود، هر چه سریع تر کاهش موازنه صورت می گیرد و حکومت باید شکست بزرگی را متحمل شود!

ج) مسیر واحد کردن ارزها، هرگاه با حرکت تندتری به راه بیفتد و نفوذ حکومت کمتر نشود، به ناتوانی بودجه می‌انجامد در عین حال شکست فاحشی را نصیب آنان می‌کند!  
 د) عملیات یکسان‌سازی پول کشورها، اگر با روش‌های سریع‌تری انجام نپذیرد و نقش دولت در آن پررنگ

۲. «أيشعر النظام بحجم المهمة المنوطة على كواهل الدولة لتوفير الخدمات الكافية للحجاج؟!»:

الف) آیا نظام، حجم مسئولیتی را که در زمینه فراهم نمودن خدمات کافی برای حجاج بردوش دولت نهاده شده، درک می‌کند؟!

ب) رژیم با مأموریت محوّل شده بر دوش دولت را مبنی بر فراهم آوردن خدمات کافی برای حجاج، احساس کرده است؟!

ج) آیا نظام از سنگینی مأموریت نهاده شده بر شانه‌های دولت در جهت ایجاد خدمات لازم برای حجاج آگاهی دارد؟!

د) رژیم می‌داند چه مسئولیت سنگینی در زمینه فراهم آوردن خدمات لازم برای حجاج بر دوش دولت نهاده شده است؟!

۳. «هناك منحي عامّ نحو إحلال المزيد من الحرّيات و المشاركات السياسيّة في بلدان العالم الثالث»:

الف) در کشورهای جهان سوم، گرایش همگانی به سوی جایگزین کردن آزادی‌ها و مشارکت‌های سیاسی بیشتر وجود دارد.

ب) رویکردی کلی به سوی جایگزین کردن آزادی‌ها و مشارکت سیاسی بیشتر، در کشورهای جهان سوم وجود دارد.

ج) گرایش عمومی به برقراری آزادی‌ها و مشارکت‌های سیاسی بیشتر، در کشورهای جهان سوم برای مردم وجود دارد.

د) نوعی رویکرد عمومی برای تحقق آزادی‌های بیشتر و مشارکت سیاسی گسترده‌تر، در کشورهای جهان سوم وجود دارد.

۴. «تدهورت أسواق الأوراق الماليّة لأنّها لم تستوعب الاكتتاب، برغم التكاليف المتدنيّة و البتروودولارات»:

الف) بازار اوراق بهادار به سبب این که گنجایش نامه‌نگاری معاملات را ندارد، علی‌رغم هزینه‌های کم و دلارهای نفتی، وخیم شده است.



ب) بازارهای بورس به سبب عدم ظرفیت پذیره‌نویسی، با وجود هزینه‌های پایین و دلارهای نفتی، نابسامان گردید.

ج) بازار اسکناس و اوراق مالی به خاطر کاغذبازی، با وجود هزینه‌های پایین و دلارهای نفتی با رکود مواجه شد.

د) نابسامانی بازار اوراق مالی در پی کم‌ظرفیتی پذیره‌نویسی، و برغم مخارج کم و پترودلارهای نفتی رخ داده است.

۵. «أشاد صندوق النقد الدولي بالسياسات التي انتهجتها هذه البلاد ردًّا على انخفاض أسعار النفط»:

الف) سیاست‌هایی که این کشور در عکس‌العمل نشان دادن به بالا رفتن بهای نفت اتخاذ کرده است، مورد تأیید صندوق بین‌المللی پول قرار گرفت.

ب) سیاست‌های این کشور را در پاسخ به کاهش بهای جهانی نفت، صندوق بین‌المللی پول نپذیرفت و آنها را مردود است.

ج) صندوق بین‌المللی پول سیاست‌های اتخاذ شده توسط این کشور را در مقابل کاهش بهای نفت، ستود.

د) صندوق بین‌المللی پول به سیاست‌هایی که این کشور در واکنش به کاهش بهای نفت اتخاذ کرده است، اشاره کرده است.



## درس ٩

بطولة العالم لكرة القدم الخماسية في البرازيل  
إيران تفجر المفاجأة الاولى و تخطف تعادلا ثمينا من بطلة العالم اسبانيا  
خطفت إيران تعادلا ثمينا من بطلة العالم اسبانيا ٣/٣ في بطولة العالم لكرة القدم الخماسية  
(الفوتسال) للعام ٢٠٠٨ الجارية حاليا في البرازيل، لتفجر المفاجأة الأولى في هذه البطولة.  
سجل أهداف إيران في المباراة كل من محمد طاهري و وحيد شمساوي و اصغر  
حسن زاده فيما سجل أهداف اسبانيا كل من توراس (هدفان) و باراخا.  
و بهذه النتيجة التي حققتها ايران أصبحت الأنظار متوجهة إليها حيث بإمكانها في  
حال استمرت بهذه الوتيرة من التآلق، الصعود إلى الدور الثاني و شبه النهائي بعد ١٦ عاما،  
عندما حققت المركز الرابع في بطولة العالم التي اقيمت في هونغ كونغ عام ١٩٩٢.  
و ستلعب ايران مبارياتها الثانية غدا (الاحد) مع ليبيا بطلة افريقيا في اللعبة.  
و في مباراتين اخريين فازت البرازيل و ايطاليا على ممثلي آسيا الاخرين اليابان و  
تايلاند.

ففي المباراة الاولى التي جرت من جانب واحد تقريبا سحقت البرازيل اليابان بنتيجة  
١/١٢ فيما فازت وصيفة بطلة العالم في الدورة الماضية ايطاليا على تايلاند ١/٠ صفر  
بصعوبة.

و تضمّ مجموعة ايران، فرق ليبيا و جمهورية التشيك و الاوروغواي.  
و قد حققت ليبيا بطولة افريقيا لتنتهي هيمنة مصر على بطولة كرة القدم الخماسية في  
القارة الافريقية، و قد خاضت ١٤ مباراة تجريبية استعدادا لهذه البطولة خلال الاشهر  
الخمس الماضية، امام الارجننتين (٤ مباريات) و روسيا و رومانيا و صربيا (مباراتان) و  
البرازيل و انغولا و ايطاليا و المجر.

اما جمهورية التشيك التي ستواجه ايران يوم الثلاثاء القادم فقد تخطت رومانيا  
بصعوبة لتحصل على البطاقة الاخيرة من القارة الاوروبية للتاهل الى بطولة العالم. و خاضت  
جمهورية التشيك مبارتين تجريبيتين أمام سلوفاكيا (١/٦) و بولندا (٧/٥).

اما الاوروغواي التي ستلعب مع ايران يوم الخميس القادم فان حظوظها هي الاقل في المجموعة للتأهل الى الدور الثاني لكنها تأمل بالاعتماد على مهارات لاعبيها لتحقيق نتيجة جيدة في البطولة كما في بطولة العام ٢٠٠٠ في غواتيمالا عندما تأهلت الى دور الثمانية. وفي المجموعات الاخرى فان حظوظ التأهل تميل لصالح البرازيل وروسيا في المجموعة الاولى و ايطاليا و البرتغال في الثانية و الأرجنتين و اوكرانيا في الثالثة. و فيما يلي المجموعات الاربع في بطولة العالم للكرة الخماسية التي تجري مبارياتها في مدينتي برازيليا و ريودي جانيرو بمشاركة ٢٠ فريقاً:

المجموعة الاولى: البرازيل وروسيا و كوبا و اليابان و جُزُر سليمان.  
المجموعة الثانية: ايطاليا و البرتغال و الباراغواي و اميركا و تايلاند  
المجموعة الثالثة: الأرجنتين و اوكرانيا و الصين و مصر و غواتيمالا  
المجموعة الرابعة: اسبانيا و ايران و ليبيا و جمهورية التشيك و الاورغواي  
و هاك ترتيب الفرق الثلاثة الاولى في البطولات الماضية:

هولندا ١٩٨٩: ١. البرازيل ٢. هولندا ٣. اميركا

هونغ كونغ ١٩٩٢: ١. البرازيل ٢. اميركا ٣. اسبانيا

اسبانيا ١٩٩٦: ١. البرازيل ٢. اسبانيا ٣. روسيا

غواتيمالا ٢٠٠٠: ١. اسبانيا ٢. البرازيل ٣. البرتغال

تايبوان ٢٠٠٤: ١. اسبانيا ٢. ايطاليا ٣. البرازيل

## واژه‌ها و تعابیر

حالیًا: هم اکنون، در حال حاضر	بُطولة العالم: قهرمانی جهان
سَجَّلَ: به ثمر رساند، ثبت کرد	كرة القدم الخماسية: فوتسال (فوتبال پنج نفره)
اهداف (هدف): گل‌ها	مفاجأة: غافلگیری، شگفتی
مُباراة: مسابقه	تُفَجِّر المفاجأة الأولى: اولین شگفتی را می‌آفریند
حَقَّقَ: به دست آورد	خطفَ: ربود، به دست آورد
أصبحت الأنظار متوجهة إليها: همه نگاه‌ها متوجه او شد، همه چشم‌ها به او دوخته شد	تعادل: مساوی
وتيرة: موج، روند	ثمين: با ارزش، ارزشمند
تألَّقَ: درخشش	بَطَّلَ: قهرمان

مجرج: مجارستان	شبه النهائي: نیمه نهایی
سُتواجه: روبرو خواهد شد	المركز الرابع: مقام چهارم
القادم: آینده	أُقيمت: برگزار شد
تَحطَّط: عبور کرد، پشت سر گذاشت	هونغ كونغ: هنگ کنگ
البطاقة الأخيرة: آخرین کارت، آخرین	اللُّعبة: بازی
سهمیه	سَحَق: درهم کوبید
تَأهَّل: شایستگی، راهیابی	من جانب واحد: یک طرفه
سلوفاکیا: اسلوواکی	وصيفة بطلة العالم: نائب قهرمان جهان
بولندا: لهستان	بصعوبة: به سختی
حظوظ (حظ): شانسها، بختها	تَضَمُّم: دربر می‌گیرد
لاعب: بازیکن	فرق (فرقة): تیمها
غواتیمالا: گواتمالا	التشيك: چک
تميل: متمایل است	اوروغوای: اروگوئه
لصالح: به نفع	هَيْمَنَة: سلطه، حاکمیت
يابان: ژاپن	خاض: شرکت کرد، برگزار کرد
باراغواي: پاراگوئه	مباراة تجريبية: مسابقه تدارکاتی
البطولات الماضية: جامهای گذشته	صربيا: صربستان
	أنغولا: آنگولا

### کارگاه ترجمه

۱. در زبان عربی، عرف چنین است که عنوان‌ها به ویژه عناوین خبری به صورت جمله آورده می‌شود، ولی در فارسی، معمولاً به صورت مفرد می‌آید. از این روی، بهتر است که مترجم، عناوین را تا آنجا که ممکن است به صورت مفرد ترجمه کند و زیبایی و رسایی و ایجاز عنوان را مد نظر قرار دهد. در این درس، دو عنوان را مشاهده می‌کنید که عنوان اول، فرعی و مفرد است و عنوان بعدی که عنوان اصلی است به صورت جمله می‌باشد.

عنوان فرعی } بطولة العالم لكرة القدم الخماسية في البرازيل  
 مسابقات جهانی فوتبال در برزیل }

ترجمه عنوان اصلی را به دو صورت مفرد و جمله می‌آوریم:  
 ایران تفجّر المفاجأة الأولى و تخطف تعادلاً ثمينا من بطلة العالم إسبانيا  
 ترجمه مفرد: اولین شگفتی‌سازی ایران و دست‌یابی به یک تساوی ارزشمند در برابر اسپانیا، قهرمان جهان

ترجمه جمله: ایران، اولین شگفتی را می‌آفریند و یک مساوی ارزشمند در مقابل اسپانیا، قهرمان جهان به دست می‌آورد.

۲. ساختار بیانی زبان عربی و فارسی در ارائه برخی مفاهیم، متفاوت است. به عنوان مثال، برای بیان اسامی گلزنان در زبان عربی از تعبیر «سجل الأهداف كلُّ من ... = هر یک از ... گلها را به ثمر رساندند ولی در فارسی «هر یک از» آورده نمی‌شود. مترجم با شناخت تعابیر مختلف در دو زبان باید از ترجمه تحت اللفظی، پرهیز کند. به ترجمه این جمله‌ها دقت کنید:

سجل أهداف إيران في المباراة كلِّ من محمد طاهري و وحيد شمساوي و اصغر حسن‌زاده فيما سجل أهداف اسبانيا كلِّ من توراس (هدفان) و باراخا گل‌های ایران را در این مسابقه، محمد طاهری، وحید شمسایی و اصغر حسن‌زاده به ثمر رساندند و برای اسپانیا توراس (دو گل) و باراکا، گلزنی کردند.

و بهذه النتيجة التي حققتها إيران أصبحت الأنظار متوجهة إليها، حيث بإمكانها في حال استمرت بهذه الوتيرة من التألق، الصعود إلى الدور الثاني و شبه النهائي بعد ١٦ عاماً، عندما حققت المركز الرابع في بطولة العالم التي أقيمت في هونغ كونغ عام ١٩٩٢. با این نتیجه که ایران به دست آورد، همه نگاه‌ها متوجه تیم ایران شد، زیرا اگر همچنان بدرخشد (به درخشش خود ادامه دهد) پس از ۱۶ سال، به دور دوم و یک چهارم نهایی صعود خواهد کرد. ۱۶ سال پیش در جام جهانی که در هنگ‌کنگ برگزار شد، ایران به مقام چهارم دست یافت.

تضمّ مجموعة إيران، فرق ليبيا و جمهورية التشيك و الاوروغواي.  
 در گروه ایران، تیم‌های لیبی، جمهوری چک و اروگوئه حضور دارند.  
 ۳. برای رعایت شیوه‌های بیانی زبان فارسی (معادل‌یابی واژگانی) و نیز رعایت دستور زبان فارسی در متن ترجمه (معادل‌یابی دستوری)، گاه باید فعل مضارع را به شکل ماضی ترجمه کنیم یا ساختار فعلی را به صورت ساختار اسمی بیاوریم. در جمله

زیر لُتْهَی به معنای «تا پایان دهد» و حَقَّقَتْ به معنای به دست آورد می‌باشد، حال ببینید در جمله زیر چگونه ترجمه شده است:

و قد حَقَّقَتْ لیبیا بطولة افریقیا لتنهی هیمنة مصر علی بطولة كرة القدم الخماسیة فی القارة الافریقیة و قد خاضت ۱۴ مباراة تجریبیة استعداداً لهذة البطولة خلال الأشهر الخمسة الماضیة.

لیبی، قهرمان جام آفریقا شد و به حاکمیت مصر بر فوتسال قاره آفریقا پایان داد (لیبی با قهرمانی در جام آفریقا به سلطه مصر بر فوتسال قاره آفریقا پایان داد). این تیم به منظور آمادگی برای این جام، در طول پنج ماه گذشته، ۱۴ مسابقه تدارکاتی را برگزار کرده است.

۴. آشنایی با موضوع متن اصلی، نقش مهم و بسزایی در توفیق مترجم برای ارائه ترجمه‌ای صحیح و روان دارد. به عنوان مثال، کسی که می‌خواهد یک متن ورزشی را ترجمه کند، باید با اصطلاحات و تعابیری که در متون ورزشی در زبان فارسی به کار می‌رود و تحلیلگران و گزارشگران ورزشی از آنها استفاده می‌کنند، آشنا باشد. در غیر این صورت، مجبور است تعابیر را به صورت لفظ به لفظ ترجمه کند و متنی ناهموار و نامأنوس ارائه دهد که خواننده به محض مطالعه آن به ضعف مترجم پی خواهد برد. به عنوان مثال به این تعبیر توجه کنید:

«الحصول علی البطاقة الأخيرة للتأهل إلی بطولة العالم»

ترجمه لفظ به لفظ: دست‌یابی به آخرین بلیط برای راهیابی به جام جهانی

تحلیلگران ورزشی برای چنین جمله‌ای، معمولاً از تعابیری چون «جواز حضور در جام جهانی» یا «آخرین مسافر جام جهانی» استفاده می‌کنند. به همین تعبیر در قالب جمله و ترجمه آن دقت کنید:

أما جمهوریة التشیک التي ستواجه ایران یوم الثلاثاء القادم فقد تخطت رومانیاً بصعوبة لِتحصل علی البطاقة الأخيرة من القارة الأوروبية للتأهل إلی بطولة العالم.

اما جمهوری چک که روز سه شنبه‌ی آینده با ایران دیدار خواهد کرد (روبرو خواهد شد)، رومانی را به سختی پشت سر گذاشته است تا آخرین تیم اروپایی باشد که جواز حضور در جام جهانی را دریافت می‌کند (آخرین تیمی باشد که از اروپا، راهی جام جهانی می‌شود، آخرین مسافر اروپایی جام جهانی باشد).

۵. در زبان عربی به علت رعایت اصل ایجاز، برخی از افعال، حذف شده و در نیت گوینده یا نویسنده قرار می‌گیرد. به عنوان مثال، هنگام سخن گفتن درباره موضوعی خاص همراه با «أما» تفصیلیه، اشاره‌ای به فعل سخن گفتن نمی‌شود:  
 أما عن مستوى الطلاب الدراسي، فإن مُستواهم لأبأس به  
 اما درباره سطح تحصیلی (درسی) دانشجویان باید گفت که سطح آنان بد نیست  
 (قابل قبول است).

به این جمله که از متن درس انتخاب شده است دقت کنید که می‌توان از «باید گفت» استفاده کرد:

و في المجموعات الأخرى فإنّ حظوظ التأهّل تميل لصالح البرازيل و روسيا في المجموعة الأولى و ايطاليا و البرتغال في الثانية و الأرجنتين و اوكرانيا في الثالثة.  
 درباره گروه‌های دیگر باید گفت که برزیل و روسیه در گروه اول و ایتالیا و پرتغال در گروه دوم و آرژانتین و اوکراین در گروه سوم، بیشترین بخت صعود از گروه خود را دارا می‌باشند (برای راهیابی به جام جهانی، بخت بیشتری دارند)

۶. «فیما یلی» به معنای در آنچه در پی می‌آید، است. یلی فعل مضارع از ریشه «ولی» است و به معنای متصل بودن، مجاور بودن می‌باشد و توالی به معنای پشت سر یکدیگر آمدن از این ریشه است. برای تعبیری چون: ما یلی، فیما یلی، کما یلی.  
 می‌توان معادل‌هایی نظیر آنچه در زیر می‌آید، به شرح زیر است، بدین شرح است، آنچه ذیلاً بیان می‌شود، عبارت است از، از این قرار است، را به کار برد. به جمله زیر و ترجمه‌های پیشنهادی آن دقت کنید.

و فیما یلی المجموعات الأربعة في بطولة العالم للكرة الخماسية التي تجري مبارياتها في مدينتي برازیلیا و ریودی‌جانیرو بمشارکة ۲۰ فریقا:  
 چهار گروه حاضر در جام جهانی فوتسال که با مشارکت ۲۰ تیم در دو شهر برازیلیا و ریودوژانیرو برگزار می‌شود عبارتند از: (به شرح زیر می‌باشد، از این قرار است، را در زیر می‌بینید):

### خودآزمایی

تمرین اول: گزینه صحیح کدام است:

۱. ایران تفجر المفاجأة الأولى



- الف) ایران اولین شگفتی‌ساز را تعیین می‌کند  
ب) ایران در میان ناباوری همگان، در مقام نخست قرار می‌گیرد.  
ج) ایران نخستین شگفتی را می‌آفریند.  
د) پیروزی ایران برای اولین بار همه را غافلگیر می‌کند.
۲. فی حال استمرت بهذه الوتيرة من التألق  
الف) اگر همچنان بدرخشد  
ب) اگر این بازی‌ها ادامه یابد  
ج) در هر حال این جریان، تداوم می‌یابد و می‌درخشد  
د) تداوم این حالت، به این موج از پیروزی دامن می‌زند
۳. وصيفة بطلة العالم  
الف) نائب قهرمان جهان  
ب) مقام قهرمانی جهان  
ج) توصیف قهرمان جهان  
د) همپای قهرمان جهان
۴. أصبحت الأنظار متوجهة إليها  
الف) همه نگاه‌ها از او برداشته شد  
ب) همه چشم‌ها به او دوخته شد  
ج) همه، متوجه نگاه‌های او شدند  
د) از تیررس نگاه‌ها دور شد
۵. تخطف تعادلا ثميناً من بطلة العالم  
الف) در جام جهانی، مساوی ارزشمندی به دست آورد.  
ب) در یک رویارویی برابر، قهرمان جهان را پشت سر می‌گذارد.  
ج) در برابر قهرمان جهان، به مساوی ارزشمندی دست می‌یابد.  
د) با یک مساوی ارزشمند از مرز قهرمانی جهان می‌گذرد.
۶. الحصول على البطاقة الأخيرة للتأهل إلى بطولة العالم  
الف) به دست آوردن آخرین بلیط برای خانواده جام جهانی  
ب) دست‌یابی به آخرین جواز حضور در جام جهانی  
ج) برای راهیابی به جام جهانی باید آخرین بلیط را به دست آورد  
د) دست‌یابی به بلیط تازه برای رسیدن به جام جهانی
۷. حظوظ التأهل تميل لصالح البرازيل  
الف) برزیل از بیشترین بخت برای صعود برخوردار می‌باشد.  
ب) شانس‌های شایستگی، بیشتر از آن برزیل است.

(ج) برزیل باید با شایستگی صعود کند.

(د) همه تیم‌ها به نفع برزیل و شایستگی‌اش کنار می‌روند.

۸. و فيما يلي المجموعات الأربعة في بطولة العالم

(الف) چهار گروه در جام جهانی، به طور متوالی قرار می‌گیرند.

(ب) چهار گروه حاضر در جام جهانی عبارتند از:

(ج) این چهار گروه برای رسیدن به جام جهانی رقابت می‌کنند:

(د) در میان این گروه‌ها، چهار تیم در جام جهانی حضور دارند.

۹. الكرة الخماسية

(الف) بیس بال (ج) فوتسال

(ب) واترپلو (د) فوتبال ساحلی

۱۰. قد خاضت ليبيا ١٤ مباراة تجريبية استعداداً لهذه البطولة

(الف) لیبی ۱۴ بار با این تیم مسابقه داده است تا این جام را ببرد.

(ب) ۱۴ مسابقه آزمایش در لیبی برگزار شده است تا شرایط برای جام فراهم شود.

(ج) برای آمادگی این جام، ۱۴ مسابقه دوستانه با لیبی انجام داده است.

(د) لیبی برای آمادگی ورود به این جام، ۱۴ بازی تدارکاتی برگزار کرده است.

**تمرین دوم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:**

۱. لبنان يحرز اللقب في بطولة غرب آسيا بكرة السلّة للسيدات و احتل المنتخب الإيراني المركز الرابع.

۲. أحرزت إيران المركز الأول في بطولة تايلاند الدولية لرياضة «الكونغفو» بعد أن أحرزت ٥ ميداليات ذهبية و فضية واحدة.

۳. قدّم نادي تشلسي احتجاجاً إلى الاتحاد الانجليزي لكرة القدم ضدّ طرد لاعب خط وسطه فرانك لامبارد في المباراة التي فاز فيها الفريق ٤/٠ صفر على مضيفه «ويستهام» السبت في الدوري.

۴. أشهر الحكم البطاقة الحمراء في وجه لامبارد في الدقيقة ٣٦ من المباراة بعد التحام قوي مع «لويس بوامورتی» لاعب فريق ويستهام. حيث بدا لامبارد و كأنه تعمّد توجيه الضربة إلى قدم اللاعب البرتغالي ثم دَفَعَه في صدره.

۵. تأهل المصارعان الإيرانيان مهدي تقوي و عباس دباغی إلى اولمبياد بكين ۲۰۰۸ بعد أن أحرز تقوي المركز الأول و الميدالية الذهبية في وزن ۶۶ كغم و دباغی المركز الثالث و الميدالية البرونزية في وزن ۵۵ كغم في التصفيات التأهيلية الأولمبية المُقامة حاليا في سويسرا.
۶. هذا و أقيمت أمس الأول الجمعة ستّ مباريات في إطار الأسبوع العشرين من الدوري الممتاز الإيراني.
۷. ضمّ ريال مدريد متصدر الدوري الاسباني بكرة القدم المدافع الغاني الشاب «دانيال أوباري» إلى صفوفه بحسب ما أعلنت صحيفة «اس» المحليّة.
۸. يتصدر كريستيانو رونالدو لائحة ترتيب الهدافين في الدوري الإنجليزي الممتاز و تسعى أندية عدّة لضمّه على رأسها ريال مدريد الإسباني.
۹. سجل المهاجم «مارتن باليرمو» في الدقيقة ۴۲ من ركلة جزاء هدف بوكاجونيزورز، الذي رفع رصيده إلى ۱۰ نقاط.
۱۰. خسر المنتخب الإيراني لكرة الماء أمام ايطاليا و كندا في إطار التصفيات الدولية المؤهلة لمسابقة كرة الماء في أولمبياد بكين ۲۰۰۸ و المقامة حاليا بمدينة اراداي في رومانيا.

### تمرین سوم: گزینہ صحیح را پیدا کنید:

۱. «خسر الفريق مباراته الودية أمام فريقنا في الضربات الترجيحية بثلاثة أهداف نظيفة!»:  
الف) اين تيم بازي دوستانه اش را مقابل تيم ما با سه گل بدون ابهام در ضربات پنالتی باخت!  
ب) اين تيم در بازي دوستانه اش با تيم ما در ضربات پنالتی با نتیجه سه بر هيچ بازنده شد!  
ج) ضربات برتر با سه گل در بازي دوستانه اين تيم با تيم ما موجب شكست آن تيم گشت!  
د) در يك بازي دوستانه اين تيم مقابل تيم ما سه گل زيبا خورد و ضربات بازيکنان باعث برتری اش نشد!
۲. «لم يكد الخبير الكهربائي وضع القابس في المقبس حتّي تكهرب!»:  
الف) به محض اين كه كارشناس برق آچار را در پریز قرار داد، برق وصل گردید!  
ب) كارشناس برق همين كه دو شاخه را در پریز قرار داد دچار برق گرفتگی شد!

- (ج) هنوز کارشناس برق آچار را در پریز نداده بود که جریان برق برقرار شد!
- (د) همین که کارشناس برق دو شاخه را به پریز وصل کرد، برق از سیستم عبور کرد!
۳. «غیر اُنّ هذه البلاد لاتملك برنامجاً ضخماً و مؤسساً للمفاعلات النوویة و بالتالی لايمكن تبریر إنشاء وحدة لتخصیب اليورانیوم!»:
- (الف) در حالی که کشور برنامه کلان و بنیادی برای ساخت نیروگاه‌های هسته‌ای ندارد در نتیجه نمی‌توان ساخت واحدی را برای غنی‌سازی اورانیوم، توجیه کرد!
- (ب) بجز این که کشور برنامه‌هایی بزرگ و سازنده برای رآکتورهای هسته‌ای ندارد، در نتیجه نمی‌توان تولید واحدی را جهت غنی‌سازی اورانیوم توجیه کرد!
- (ج) غیر از این که کشور برنامه کلان و بنیادی برای رآکتورهای هسته‌ای ندارد، و در نتیجه نمی‌شود برای غنی‌سازی اورانیوم وحدت و یکپارچگی ایجاد کرد!
- (د) جز این که این کشور برنامه‌ای برای توسعه ساخت رآکتورهای هسته‌ای در اختیار ندارد در نتیجه توجیه تأسیس واحدی برای غنی‌سازی اورانیوم ممکن نیست!
۴. «ارتفاع إنتاج الأفيون دفع مكتب الأمم المتحدة لمكافحة المخدرات بعاصمة هذه البلاد للمطالبة بتدخل عسكري للقضاء على زراعة هذه النبتة»:
- (الف) افزایش تولید تریاک، دفتر مبارزه با مواد مخدر سازمان ملل متحد در پایتخت این کشور را برای مبارزه با کشت این گیاه، به سمت دخالت‌های نظامی سوق داد.
- (ب) افزایش تولید تریاک در پایتخت این کشور، سازمان ملل متحد را بر آن داشت که برای مبارزه با مواد مخدر با درخواست دخالت نظامی، کشت این گیاه را پایان دهد.
- (ج) افزایش تولید تریاک، دفتر مبارزه با مواد مخدر سازمان ملل در پایتخت این کشور را بر آن داشت که برای پایان دادن به کشت این گیاه خواستار دخالت نظامی شود.
- (د) افزایش تولید تریاک، دفتر سازمان ملل متحد را بر آن داشت تا برای مبارزه با مواد مخدر در پایتخت این کشور، با درخواست دخالت نظامی، به کشت این گیاه پایان دهد.
۵. «التعب الحقيقي مسألة بدنيّة تنتج عن تدریب عنيف أو عمل شاقّ أو بسبب فقر الدم أو عجز الغدة الدرقيّة!»: خستگی حقیقی...
- (الف) امری جسمی است که بر اثر تمرینی سخت یا انجام کاری شاق یا به‌علت کم‌خونی یا کم‌کاری غده تیروئید به‌وجود می‌آید.
- (ب) که امری جسمی است در نتیجه فعالیت‌ها یا کارهای سخت یا بیماری کمبود خود یا کم ترشحی غده پروژسترون به‌وجود می‌آید.

ج) قطعاً امری جسمی است که تمرینات دشوار یا کارهای طاقت فرسا و یا بیماری‌هایی چون کم‌خونی یا ناتوانی غده هیپوفیز باعث آن می‌شود.

د) مسأله‌ایست جسمی که باعث زود خسته شدن به سبب کار سخت یا بیماری‌هایی چون کم‌خونی و یا کم‌کاری غده تیروئید می‌شود.



## درس ١٠

### نحن و انتخابات الرئاسة الأميركية

معركة الثلاثاء التي شهدت إجراء انتخابات تمهيدية في ٢٤ ولاية أميركية لاختيار مرشحي الحزبين الديمقراطي والجمهوري لانتخابات الرئاسة، استقطبت اهتماما عالميا غير مسبوق، بالنظر إلى تأثير الولايات المتحدة على العالم، والدور الذي يمكن أن يلعبه الرئيس المقبل في السياسات الدولية.

و نظرا لأن الشرق الأوسط هو إحدى المناطق الرئيسية التي سيتعين على الرئيس المقبل التعامل معها، وتحديد استراتيجيته إزاءها، فإن المطلوب مصريا و عربيا - و من الآن - معرفة التوجهات الرئيسية للمرشحين الأساسيين في الحزبين بالنسبة للمنطقة، و كيف يمكن التعامل معها بدلا من انتظار نتائج الانتخابات في نوفمبر المقبل، ثم التحرك كرد فعل لسياسات الإدارة الجديدة.

و برغم أنه ليس بالضرورة أن تتحول مواقف و آراء المرشحين أو تحديدا المرشح الذي سيفوز بالانتخابات، إلى سياسات و استراتيجيات على أرض الواقع، باعتبار أن المرشح يمكن أن يقول ما يشاء، لكن الرئيس يراعي عندما يفعل أمورا عديدة أن بعضها متناقض مع البعض الآخر، إلا أن ذلك لا يعني عدم الاهتمام ببرامج المرشحين فيما يتعلق بالسياسة الخارجية، بل لا بد من قيام وزارات الخارجية و مراكز الأبحاث المعنية بوضع هذه البرامج النظرية على بساط البحث و الدراسة، لمعرفة مدى واقعية أو عدم واقعية هذه البرامج، و كيف ستؤثر علينا في حالة ما إذا توافرت الظروف لتطبيقها.

لقد حدد المرشحون الأساسيون مواقفهم بالفعل فيما يتعلق بقضايا العراق و فلسطين و دارفور، و من هنا، فإننا لسنا إزاء مرشحين لانعرف شيئا عنهم، بل هم لأسباب كثيرة تتعلق بالشفافية و حرية الإعلام في الولايات المتحدة، معروفون تماما من ناحية المواقف و الأفكار و التوجهات.

إن السياسة الخارجية الأميركية تجاه منطقة أو دولة ما، لا تظهر فجأة، بل هي نتاج عوامل كثيرة أهمها آراء و مواقف المرشحين للرئاسة والذين سيكون من بينهم الرئيس

المقبل، و لذلك فإن معرفة توجهاتهم و مدى تأثيرها علينا، تعد فرض عين و ليس فرض كفاية على دبلوماسيينا و باحثينا المختصين بالشؤون الأميركية.

## واژه‌ها و تعابیر

معركة: میدان جنگ، نبرد بزرگ	على أرض الواقع: در مرحله عمل
اجراء: برگزاری	باعتبار: زیرا، به این دلیل که، به عنوان
تمهيدية: مقدماتی	معنیه: مسئول، دست‌اندرکار
مُرشح: نامزد، کاندید	مراكز الأبحاث: مراکز پژوهشی
استقطب: جذب کرد، جلب کرد	مدی: میزان، اندازه
اهتمام: توجه، همت ورزیدن	توافر: آماده شد، فراهم شد
غير مسبق: بی سابقه	ظروف (ظرف): شرایط
مُقبل: آینده، بعدی	تطبيق: پیاده کردن، اجرا
نظراً لـ: با توجه به این که، از آنجا که	بالفعل: عملاً
يتعين على: واجب است، ضروری است	تتعلق: مربوط می‌شود
تحديد: تعیین کردن، مشخص کردن	حرية الإعلام: آزادی تبلیغات
(تحديداً: به طور مشخص، دقیقاً)	دولة ما: کشوری خاص
توجهات: رویکردها، گرایش‌ها	تعدُّ: به شمار می‌آید، شمرده می‌شود
رئيسی: اصلی	فرض عين: واجب عینی
رد فعل: واکنش، عکس‌العمل	فرض كفاية: واجب کفایی
يفوز: پیروز می‌شود	

## کارگاه ترجمه

۱. برخی از تعابیر موجود در زبان مبدأ، در زبان مقصد، متداول نیست و مترجم این اختیار را دارد که در چنین مواردی برای شیوایی متن ترجمه، به جای ترجمه لفظ به لفظ این تعابیر، از تعابیر متداول در زبان مقصد استفاده کند. در جمله زیر، «معركة» به معنای نبرد و میدان جنگ است ولی با توجه به مفهوم جمله، رقابت انتخاباتی ترجمه شده است.



مرشحي الحزبين در حقيقت مرشحين بوده كه نون آن خاطر اضافه، حذف شده است. از آنجا كه در متن عربي، اعراب گذاري وجود ندارد مرشحين را مي توان مثنى يا جمع مذكر سالم خواند و مرشحي الحزبين را مي توان دو نامزد دو حزب يا نامزدهاي دو حزب، ترجمه كرد. مترجم بايد براساس قرينه هايي كه در متن وجود دارد مثنى يا جمع بودن اين كلمه را تشخيص دهد.

در اين متن، با توجه به اين كه هر حزب براي انتخابات رياست جمهوري بايد يك نامزد داشته باشد، اين كلمه را به صورت مثنى، يعنى مُرَشَّحَي الحزبين مي خوانيم. رعايت نكردن توالي و ترتيب جمله هاي زبان مبدأ و ايجاد تقديم و تاخير، گاه ممكن است باعث شيوايي و رسايي متن ترجمه شود. در جمله زير، جمله پس از «بالنظر» مقدم شده است:

معركة الثلاثاء التي شهدت إجراء انتخابات تمهيدية في ٢٤ ولاية أميركية لاختيار مرشحي الحزبين الديمقراطي والجمهوري لانتخابات الرئاسة، استقطبت اهتماماً عالمياً غير مسبوق، بالنظر إلى تأثير الولايات المتحدة على العالم، و الدور الذي يمكن أن يلعبه الرئيس المقبل في السياسات الدولية.

با توجه به تأثير آمريكا بر جهان و نقشي كه رئيس جمهور آينده آمريكا مي تواند در سياست هاي بين المللي ايفا كند، رقابت انتخاباتي روز سه شنبه در ٢٤ ايالت آمريكا براي انتخاب نامزد هر يك از احزاب دمكرات و جمهوري خواه در مرحله مقدماتي انتخابات رياست جمهوري آمريكا، به طور بي سابقه اي نظر همه جهان را به خود جلب كرد.

٢. «ما» اگر صفت نكره واقع شود مي توان آن را خاص يا ويژه ترجمه كرد مانند:

- كيف ستؤثر علينا في حالة ما، إذا توافرت الظروف لتطبيقها  
اگر شرايط براي پياده شدن آن فراهم شود، چگونه در شرايطي ويژه بر ما تأثير خواهد گذاشت

- إن السياسة الخارجية تجاه منطقة أو دولة ما، لا تظهر فجأة  
سياست خارجي در برابر يك منطقه يا يك كشور (منطقه يا كشوري خاص)  
ناگهاني ظهور نمي كند

۳. بیشتر دانسته‌اید جمله‌ها و عباراتی را که در ساختار آنها ادوات نفی به کار رفته، می‌توان در برخی موقعیت‌ها به صورت مثبت ترجمه کرد. عکس این موضوع نیز صادق است:

- من المناسب أن أذكر مثلاً هنا

آوردن یک مثال در اینجا بی‌مناسبت نیست

- لكن الرئيس يراعي عندما يفعل أموراً عديدة أن بعضها متناقض مع البعض الآخر  
اما رئیس جمهور وقتی کارهای زیادی را انجام می‌دهد مراقب است که این کارها با یکدیگر تناقض نداشته باشد

۴. شیوه‌ی تقدیم و تأخیر و نقشی که در روان‌سازی جمله ایفا می‌کند را می‌توانید در ترجمه جمله زیر به خوبی مشاهده کنید. زیرا اگر بخواهیم توالی جملات عربی را رعایت کنیم، متن ناهموار و نامأنوسی خواهیم داشت. در ضمن به ترجمه «المطلوب مصریاً و عربیاً» دقت کنید که الف و لام آن موصول است و در حقیقت چنین بوده است: ما يُطلب من مصر و العالم العربي.

به ترجمه نشدن واو در ابتدای جمله توجه کنید و این که کاف تشبیه در «کرد» فعلة» به جای «به عنوان» (برای) ترجمه شده است:

و نظراً لأن الشرق الأوسط هو إحدى المناطق التي سيتعين على الرئيس المُقبل التعامل معها و تحديد استراتيجيته إزاءها، فإن المطلوب مصرياً و عربياً - و من الآن - معرفة التوجهات الرئيسية للمرشحين الأساسيين في الحزبين بالنسبة للمنطقة، و كيف يمكن التعامل معها، بدلاً من انتظار نتائج الانتخابات في نوفمبر المقبل، ثم التحرك كرد فعل لسياسات الإدارة الجديدة.

از آنجا که خاورمیانه، یکی از مناطقی است که رئیس جمهور آینده باید با آن همکاری داشته باشد و استراتژی خود را در قبال (مورد) آن مشخص کند، مصر و کشورهای عربی (جهان عرب) به جای آن که در انتظار نتایج انتخابات نوامبر آینده باشند، باید از همین حالا، رویکردهای مهم نامزدهای اصلی این دو حزب، درباره منطقه و چگونگی برخورد با آنها را بشناسند و سپس برای واکنش به سیاست‌های دولت جدید، حرکت کنند (اقدام کنند).

تمرین اول: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. استقطبت اهتماماً عالمياً غير مسبوق  
الف) قطب بی سابقه توجه جهانی شد  
ب) جهان به طور بی سابقه‌ای به او توجه کرد  
ج) به طور بی سابقه‌ای توجه جهان را به خود جلب کرد  
د) اهتمام بی سابقه جهانی را به خود جلب کرد
۲. المطلوب مصریاً و عربیاً معرفة التوجهات الرئيسية  
الف) ایده آل مصر و جهان عرب، شناخت گرایش‌های اصلی است  
ب) مصر و جهان عرب، باید رویکردهای مهم را شناسایی کنند  
ج) آنچه در سطح مصر و کشورهای عربی مهم است، شناخت رویکردهای اصلی می‌باشد  
د) مصر و جهان عرب، خواستار شناخت رویکردهای مهم هستند
۳. علی أرض الواقع  
الف) در سرزمین واقعیت  
ب) به طور حقیقی  
ج) در مرحله عمل  
د) بر مسیر صحیح
۴. لابد من قیام وزارات الخارجية و مراكز الأبحاث المعنية بوضع هذه البرامج النظرية علی بساط البحث و الدراسة  
الف) وزارت‌های خارجه و مراکز پژوهشی مشخص باید این برنامه‌های نظری را به تحقیق و پژوهش بگذارند.  
ب) وزارت‌های خارجه و مراکز پژوهشی مسئول قراردادن این برنامه‌های نظری در زمینه‌ی تحقیق و پژوهش باید در این باره، قیام کنند.  
ج) وزارت‌های خارجه و مراکز پژوهشی مسئول، باید این برنامه‌های نظری را به بررسی و پژوهش بگذارند.  
د) وزارت‌های خارجه و مراکز پژوهش‌های دست‌اندرکار، ناگزیرند این برنامه‌های تئوریک را مورد تحقیق و بررسی قرار دهند.
۵. إننا لسنا إزاء مرشحين لانعرف شيئاً عنهم  
الف) ما در مقابل نامزدهایی هستیم که چیزی از آنها نمی‌دانیم  
ب) ما در برابر نامزدهایی نیستیم که چیزی از آنها بدانیم

- (ج) ما در مقابل نامزدهایی نیستیم که برای ما شناخته شده نباشند
- (د) ما در برابر نامزدهایی نیستیم که از ما شناخت داشته باشند
۶. لقد حدّد المرشّحون الأساسيون مواقفهم بالفعل
- (الف) نامزدهای اصلی، جایگاه‌های خود را واقعاً تعیین کرده‌اند.
- (ب) کاندیداهای اصلی، موضع‌گیری‌های خود را به مرحله عمل، محدود کرده‌اند.
- (ج) نامزدهای اصلی، مواضع خود را در عمل، مشخص کرده‌اند.
- (د) نامزدها اصلی‌ترین جایگاه‌های خود را عملاً تعیین کرده‌اند.
۷. لكن الرئيس يراعي عندما يفعل أموراً عديدة أن بعضها متناقض مع البعض الآخر.
- (الف) اما رئیس جمهور وقتی کارهای زیادی انجام می‌دهد رعایت می‌کند که برخی از آنها با برخی دیگر متناقض باشد.
- (ب) اما رئیس جمهور هنگامی که کارهای متعددی را انجام می‌دهد مراقب است با یکدیگر متناقض نباشند.
- (ج) اما رئیس جمهور که کارهای زیادی را انجام می‌دهد بر تناقض آنها با یکدیگر نظارت دارد.
- (د) اما رئیس وقتی کارهای متعددی را با هم انجام می‌دهد که برخی از آنها با برخی دیگر تناقض دارد.
۸. نحن و الانتخابات الرئاسة الاميركية
- (الف) ما و انتخابات ریاستی آمریکا
- (ب) ما و انتخابات ریاست جمهوری آمریکایی
- (ج) ما و انتخابات ریاست جمهوری آمریکا
- (د) ما و انتخابات ریاست آمریکایی
۹. حرية الإعلام في الولايات المتحدة
- (الف) آزادی تبلیغات در آمریکا
- (ب) آزادی شخصیت‌ها در سازمان ملل متحد
- (ج) آزادی رسانه‌های گروهی در سازمان ملل متحد
- (د) آزادی شخصیت‌ها در آمریکا
۱۰. إلا أن ذلك لا يعني عدم الاهتمام ببرامج المرشحين فيما يتعلق بالسياسة الخارجية.

الف) مگر این که آن به معنای بی‌توجهی به برنامه‌های نامزدها در ارتباط با سیاست خارجی نباشد.

ب) اما این به معنای بی‌توجهی به برنامه‌های نامزدها در زمینه سیاست خارجی نیست.

ج) اما در ارتباط با سیاست خارجی، نباید نسبت به برنامه‌های نامزدها بی‌توجه باشیم.

د) اما در عین حال، او قصد ندارد نسبت به برنامه‌های نامزدها در ارتباط با سیاست خارجی، بی‌توجهی نشان دهد.

تمرین دوم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. انّ سياسة العصا و الجَزرة لم تُعدّ مُجدية مع إيران.
۲. أكد وزير الخارجية اللبناني أنّ زيارة الرئيس ميشال سليمان التي قام بها مؤخراً كانت ناجحة تماماً و لا بدّ أن تنعكس ايجابياً في تحصين الموقف اللبناني بوجه الاعتداءات الصهيونية.
۳. أكدّ بعض الناشطين في مجال حقوق الانسان بأن كيان الاحتلال الاسرائيلي ارتكب الكثير من الجرائم الانسانية بسبب الدعم الذي تُوفّره له بعض القوى الكبرى.
۴. إذا كنّا لانملك الدليل الملموس علي تَوَرّط اسرائيلي في أحداث ايلول ۲۰۰۱ فإننا نملك الدليل المُعلن لتورط الصهيونية العالمية في احتلال العراق و العمل على نشر الفوضى و الفتنة فيه.
۵. اعترف تقرير رسمي أمريكي بِفَشَل إدارة الرئيس جورج بوش في القضاء على ما تُعتبره إرهاباً في المناطق القبلية الباكستانية مُؤكّداً أنّها ليس لديها خطة شاملة لتحقيق ذلك.
۶. بات الأمن مفقوداً على مساحة كبيرة من هذا العالم، بعد تفاقم الأزمات و تشابك الاخفاقات السياسية و العسكرية و الاقتصادية.
۷. إن العراق لن يُوقَّع على أيّ اتفاقية في أيّ مجال ما لم يُصادق عليها مجلس النواب العراقي.
۸. أشار الشيخ حَمّود إلى المسؤولية الكبيرة التي تقع اليوم على عاتق علماء الدين المسلمين في سبيل توطيد أواصر الوحدة بين أبناء الأمة.
۹. القرار الأخير لمجلس الأمن بشأن إيران لا يُحْطَى بأدنى أهمية.
۱۰. لجنة الأمن القومي تناقش آخر المستجدات النووي.

تمرین سوّم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «أصبح العدّ عكسيّاً بانحسار الاحتلال، و بات الزوال لأعظم مؤامرة عالميّة على قاب قوسين أو أدني!»:

الف) شمارش معکوس برای برچیده شدن اشغالگران آغاز شده و بزرگترین توطئه جهانی در یک قدمی نابودی است!

ب) با شکست اشغال شمارش از صفر آغاز شد و نابودی بزرگترین توطئه بین‌المللی در شرف انجام گرفتن است!

ج) با ضعف اشغالگری، شمارش معکوس آغاز شده و نابودی بزرگترین توطئه جهانی به اندازه فاصله دو سر یک کمان یا نزدیک‌تر شده است!

د) با عقب‌نشینی اشغالگران شمارش معکوس انجام گرفت و شکست برای توطئه بزرگ جهانی به دروازه‌های آن و یا اندکی نزدیک‌تر رسیده است!

۲. «هذه الجحافل الجّرارة لم تأت لتحرير شعب ظلم طوال عقود و إنّما جاءت لتنفيذ أجندة خاصة بساسة العدو، و ما خفي أعظم!»:

الف) این ارتش خونریز برای آزاد ساختن ملّتی که ده‌ها سال مظلوم بود نیامده، و فقط هدف از آمدن آن اجرای سیاست‌های دشمن توسط نیروهای ویژه است، و این مطلب مهم پنهان نمی‌ماند!

ب) این لشکرهای سفّاک برای آزادسازی ملت از زنجیرهای طولانی ستم نیامده‌اند، بلکه برای استقرار سربازان ویژه سیاست‌های دشمنان آمده‌اند، و بخش زیادی از آنان هنوز خود را نشان نداده‌اند!

ج) این ارتش بزرگ نیامده است تا ملّتی را که ده‌ها سال اسیر ظلم و ستم بوده آزاد کند، بلکه هدف آن عملی ساختن برنامه‌های سیاستمداران دشمن است، و هنوز باید منتظر خیلی چیزها باشیم!

د) این لشکرهای تا بن دندان مسلّح نیامده‌اند تا ملّتی را از زیر ده‌ها سال ستم بیرون بکشند، بلکه آمده‌اند تا اهداف یگان‌های ویژه سیاستمداران دشمنان را به اجرا در آورند، و بخش زیادی از آنان هنوز مخفی هستند!

۳. «نوايا الضجّة الدعائية حول تسلّحنا النووى تهدف إلى صرف أنظار الرأى العامّ عن الترسانة النووية لأعدائنا»

الف) هدف از هیاهوی تبلیغاتی پیرامون مسلح شدن ما به سلاح هسته‌ای، منحرف کردن افکار عمومی از زرادخانه هسته‌ای دشمنان ما است.

ب) مقصود از سر و صدای دروغین درباره سلاح هسته‌ای ما، متوجه کردن افکار عمومی به خطر راکتورهای هسته‌ای دشمنان ما است.

ج) قصد جار جنجال رسانه‌ها در رابطه با تسلیحات هسته‌ای ما، منصرف کردن افکار عمومی از مراکز بازپروری هسته‌ای دشمنان است.

د) اهداف غوغای تبلیغاتی بخاطر مسلح شدن ما به انرژی هسته‌ای، انحراف افکار عمومی از نیروگاه هسته‌ای دشمنان ما است.

۴. «أفادت وكالات الأنباء أن بعض المتطرفين اقتحموا إحدى محطات السكك الحديدية و أطلقوا نيرانهم بطريقة عشوائية»

الف) آژانس‌های خبری در گزارشی آورده‌اند که بعضی تندروها به تعدادی از ایستگاه‌های راه‌آهن حمله کردند و کورکورانه آتش گشودند.

ب) آژانس‌های خبرگزاری گزارش دادند که برخی تندروها یکی از ایستگاه‌های راه‌آهن را تسخیر کردند بدون هدف آتش گشودند.

ج) خبرگزاری‌ها گزارش دادند که برخی افراطیون به یکی از ایستگاه‌های راه‌آهن حمله کردند و بی‌هدف آتش گشودند.

د) نمایندگان خبرگزاری‌ها گزارش دادند که تعدادی از افراطی‌ها به ایستگاه راه‌آهنی هجوم آوردند و آتش خود را گشودند.

۵. «أنا أحبُّ أن أخدع نفسي عن نفسي كما لأحبُّ أن أخدع النَّاس عنها» المفهوم الصحيح:

الف) من تمایلی ندارم از خودم به خودم نیرنگ بزنم همان طور که دوست ندارم دیگران را فریب بدهم.

ب) من میل ندارم به خودم دروغ بگویم چنان که دوست ندارم دیگران درباره آن دروغ بگویند.

ج) من دوست ندارم درباره نفس خویش، خودم را فریب بدهم، همچنان که دوست ندارم مردم را گمراه کنم.

د) من دوست ندارم به خودم دروغ بگویم، و نیز دوست ندارم دیگران را درباره خودم گمراه کنم.





## درس ١١

### النقد الدولي يتوقع نمو الاقتصاد الصيني بمعدل ١٠%

اعتبر رئيس صندوق النقد الدولي، يوم الجمعة، ان المشكلات التي يعاني منها سوق الائتمان الأميركي و تداعياتها العالمية ستؤثر على الاقتصاد الصيني الذي سيظل قادراً على النمو خلال العام الحالي بمعدل ١٠% أي أقل من العام الماضي .

يذكر أن معدل ١٠% لنمو الاقتصاد الصيني يقل عن المعدل المسجل العام الماضي الذي كان ١٠.٤% و هو أعلى معدل نمو للاقتصاد الصيني منذ ١٣ عاماً. ودعا رئيس صندوق النقد الدولي دومينيك شتراوس خلال أول زيارة له إلى الصين منذ توليه منصبه الدولي، إلى تسريع تحرير سعر صرف اليوان الصيني معتبراً أن هذا الأمر يصب في صالح استقرار اقتصاد الصين و تفادي الاختلالات المالية العالمية.

يذكر أن الصين تثبت سعر صرف اليوان أمام العملات الرئيسية عند مستوى أقل من القيمة الحقيقية للعملة الصينية بهدف دعم القدرة التنافسية لمنتجاتها في الخارج، حيث تصبح أرخص مقارنة بمنتجات الدول الأخرى بسبب فروق سعر الصرف.

### لبنان يتنبأ بتضخم لايتجاوز ٥% في ٢٠٠٨

قال حاكم مصرف لبنان المركزي إن بلاده تتوقع أن لايزيد التضخم في العام الحالي عن نسبة ٥% المسجلة في ٢٠٠٧ و تنبأ بانخفاض أسعار الفائدة في حالة انحسار الأزمة السياسية.

و أضاف رياض سلامة في مقابلة مع رويترز انه يستبعد تكرار التضخم الحاد الذي شهده لبنان جراء ارتفاع أسعار النفط والسلع الأولية في الربع الأول من العام الماضي . كما تطرق إلى تأجيل عملية طرح ٢٥% من شركة طيران الشرق الأوسط في اكتتاب عام أولي جراء الأزمة السياسية في البلاد. و أفاد سلامة ان عملية البيع جاهزة إلا أنها مؤجلة بسبب الأوضاع التي يواجهها لبنان المتمثلة في الخلاف السياسي الذي يعرقل النمو الاقتصادي.

وقال سلامة في ديسمبر/كانون الأول الماضي ان الودائع المصرفية في الشهور العشرة الأولى من العام ٢٠٠٧ زادت بنسبة ١٠% و تعادل خمسة مليارات دولار لتصل إلى ٩٠ مليار دولار مقارنة مع ٢٠٠٦.

### واژه‌ها و تعابیر

النقد الدولي: صندوق بين المللى پول	حاکم: رئیس
نُمو: رشد	مصرف: بانک
مُعدّل: میانگین	مُسجَلَة: ثبت شده
يُعاني: رنج می‌برد	انخفاض: کاهش
سوق الائتمان: بازار اعتبارات، سپرده‌ها	أسعار الفائدة: نرخ بهره، نرخ سود
تداعيات: پیامدها	في حالة: در صورت
يُذكَر: گفته می‌شود	انحسار: فروکش کردن
يَقَلُّ: کمتر است	مُقابَلَة: گفتگو، مصاحبه
مُسجَل: ثبت شده	يستبعد: بعید می‌داند
سعر الصَّرف: نرخ برابری ارز	حادّ: شدید
يَصُبُّ في صالحه: به نفع اوست	جَرَاء: به دنبال
تفادي: جلوگیری، ممانعت	ارتفاع: بالا رفتن، افزایش
يُوان: واحد پول چین	سَلَع (سَلْعَة): کالاها
عُمَلات (عُمَلَة): ارزها	تَطَرَّقَ إلى: پرداخت، مطرح کرد
القدرة التنافسية: قدرت رقابت	تأجيل: تأخیر انداختن
مُنْتجات: محصولات، تولیدات	اكتتاب عام أولي: پذیره‌نویسی اولیه
أرخص: ارزان‌تر	يُعْرِقُل: دشوار می‌سازد، مانع می‌شود،
مُقارنَة: در مقایسه	بغرنج می‌کند
فُرُوق (فروق): اختلاف‌ها	الودائع المصرفية: سپرده‌های بانکی
يَتَنَبَأُ: پیش‌بینی می‌کند	تُعَادَلُ: برابر است
تَضَخُّم: تورم	

## کارگاه ترجمه

۱. بارها گفته‌ایم که کلمه را باید در قالب جمله دید و جمله را باید در قالب متن، ترجمه کرد. معنای اولیه و کلیشه‌ای کلمات، همیشه نمی‌تواند معادل مناسبی را در اختیار مترجم قرار دهد. به عنوان مثال، کلمه‌ی «اعتبر» به معنای برشمرد، به حساب آورد، قلمداد کرد، است، اما در جمله زیر، هیچ یک از این کلمات را نمی‌توان در متن ترجمه به کار برد، زیرا با سایر اجزای جمله، هماهنگی و همخوانی ندارد. از این روی، مترجم با آگاهی خود از زبان مقصد، با دیدن چنین جمله‌ای در می‌یابد که اهل زبان مقصد در چنین موقعیتی از کلماتی نظیر «اعلام کرد» استفاده می‌کنند، هر چند در هیچ فرهنگ لغتی، چنین معنایی برای «اعتبر» نیامده است:

اعتبر رئیس صندوق النقد الدولي يوم الجمعة أن المشكلات التي يعاني منها سوق الائتمان الأمريكي و تداعياتها العالمية ستؤثر على الاقتصاد الصيني الذي سيظل قادراً على النمو خلال العام الحالي.

رئیس صندوق بین‌المللی پول، روز جمعه اعلام کرد، مشکلاتی که بازار سرمایه آمریکا از آن رنج می‌برد و پیامدهای جهانی آن بر اقتصاد چین که در سال جاری می‌تواند رشد کند، تأثیر خواهد گذاشت.

۲. با دیدن جار و مجرور در جمله، باید عامل یا متعلق آن را جستجو کنیم. مثلاً در جمله زیر، «إلى تسريع» متعلق به «دعا» می‌باشد که روی هم رفته، جمله پایه را تشکیل می‌دهند. به ترجمه جمله زیر و معادل‌یابی برای معتبراً (در حالی که برشمرد) دقت کنید:

و دعا رئيس صندوق النقد الدولي دومينك شتراوس خلال أول زيارة له إلى الصين منذ توليه منصبه الدولي، إلى تسريع تحرير سعر صرف اليوان الصيني مُعتبراً أن هذا الأمر يُصَبُّ في صالح استقرار اقتصاد الصين و تفادي الاختلالات المالية العالمية.

رئیس صندوق بین‌المللی پول دومینک اشتراوس در نخستین دیدارش از چین، از زمان به عهده گرفتن منصب بین‌المللی‌اش، خواستار تسریع در آزادسازی نرخ برابری یوان چین شد. وی این امر را به سود ثبات اقتصاد چین و دور ماندن از نابسامانی‌های مالی جهانی دانست.

۳. الربع الأول به معنای نخستین ربع یا یک چهارم است. اگر این تعبیر برای سال به کار رود باید آن را سه ماهه اول سال ترجمه کنیم. السلع الأولیه را نیز با توجه به متن، می توان کالاهای اساسی ترجمه کرد.

۴. مجبور نیستیم همه جا «کما» را «همان طور که» معنا کنیم. بلکه می توان از معادل هایی نظیر نیز، همچنین، استفاده کرد.

الف و لام در «المتتملة» (که جلوه گر است) موصوله است. به ترجمه آن دقت کنید. «عملية» به معنای فرایند است ولی در جمله زیر نمی توان از این معادل استفاده کرد زیرا از شیوایی جمله می کاهد، لذا از معادل های دیگری استفاده می کنیم که در خدمت زیبایی و روانی جمله باشد:

كما تطرّق إلى تأجيل عملية طرح ٢٥% من شركة طيران الشرق الأوسط في اکتتاب عام أولي جراء الأزمة السياسية في البلاد. و أفاد سلامة أن عملية البيع جاهزة إلا أنها مؤجلة بسبب الأوضاع التي يواجهها لبنان المتمثلة في الخلاف السياسي الذي يعرقل النمو الاقتصادي.

وی همچنین به موضوع تأخیر در فرار دادن ۲۵ درصد از (سهام - مالکیت) شرکت هواپیمایی الشرق الأوسط در پذیره نویسی اولیه به علت بحران سیاسی کشور پرداخت. سلامه گزارش داد که (این مقدار از سهام) آماده فروش است اما به خاطر شرایطی که لبنان با آن روبروست، به تأخیر افتاده است. منظور از این شرایط، اختلافات سیاسی است که رشد اقتصادی را دچار مشکل می سازد.

۵. گاه در متن عربی بین عامل و معمول، فاصله زیادی می افتد و مترجم باید با دقت و حوصله، هر یک از این دو را تشخیص داده و سپس جمله را ترجمه کند. مثلاً در جمله زیر، «زادت» عامل «مقارنة» است:

و قال سلامة في ديسمبر/كانون الأول الماضي إن الودائع المصرفية في الشهر العشرة الأولى من العام ٢٠٠٧ زادت بنسبة ١٠% و تعادل خمسة مليارات دولار لتصل ٩٠ مليار دولار مقارنة مع ٢٠٠٦.

سلامه در دسامبر گذشته گفت: سپرده های بانکی در ده ماهه نخست سال ۲۰۰۷ در مقایسه با سال ۲۰۰۶، ده درصد افزایش یافته که معادل پنج میلیارد دلار است و در مجموع به ۹۰ میلیارد دلار می رسد.

## خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

۱. سوق الائتمان  
(الف) موج پولی  
(ب) بازار سپرده‌ها  
(ج) بازار بیمه  
(د) جریان بانکی
۲. انّ هذا الأمر يصب في صالح استقرار الاقتصاد  
(الف) این موضع در زمره شایستگی ثبات اقتصادی است.  
(ب) این کار باعث ساماندهی ثبات اقتصادی می‌شود.  
(ج) این کار در جهت ثبات اقتصاد است.  
(د) این موضوع، ثبات اقتصاد را می‌طلبد.
۳. تفادي الاختلالات المالية العالمية  
(الف) دور ماندن از نابسامانی‌های مالی جهانی.  
(ب) مبارزه با پریشانی مالی جهان.  
(ج) بهره‌گیری از آشفتنگی مالی جهانی.  
(د) یاری رساندن به درهم ریختگی اقتصاد جهانی.
۴. النقد الدولي يتوقع نمو الاقتصاد الصيني بمعدل ۱۰%  
(الف) انتظار می‌رود نقدینگی بین‌المللی اقتصاد چین تا میانگین ۱۰ درصد افزایش یابد.  
(ب) صندوق بین‌المللی پول پیش‌بینی می‌کند اقتصاد چین ۱۰ درصد رشد داشته باشد.  
(ج) بانک جهانی از اقتصاد چین انتظار رشد ۱۰ درصدی را دارد.  
(د) با رشد ۱۰ درصدی اقتصاد چین، انتظار می‌رود حجم نقدینگی جهانی افزایش یابد.
۵. يذكر أن الصين تثبت سعر صرف اليوان أمام العملات الرئيسية.  
(الف) چین اعلام می‌کند که نرخ برابری یوان در برابر ارزهای عمده، ثابت می‌ماند.  
(ب) چین یادآوری می‌کند که بر نرخ برابری یوان در برابر ارزهای اصلی پافشاری می‌کند.  
(ج) قابل ذکر است که چین نرخ برابری یوان را در برابر ارزهای عمده ثابت نگه می‌دارد.  
(د) وی متذکر می‌شود که چین بر نرخ برابری یوان در برابر ارزهای عمده پافشاری می‌کند.

۶. اکتتاب عام أولي

الف) نخستین پردازش عمومی (ج) پذیره نویسی اولیه

ب) اولین نوشتارهای کلی (د) سپرده‌های عام اولیه

۷. الخلاف السياسي يعرقل النمو الاقتصادي و يوجله

الف) تخلف سیاسی، توسعه اقتصادی را دشوار ساخته و آن را به تعویق می‌اندازد.

ب) اختلاف سیاسی، روند رشد اقتصادی را متوقف می‌سازد و آن را به وقت دیگری

موکول می‌کند.

ج) اختلافات سیاسی، رشد اقتصادی را دچار مشکل ساخته و آن را به تأخیر می‌اندازد.

د) اختلاف سیاسی رشد اقتصادی را کند می‌سازد و آن را می‌میراند.

۸. تنبأ بانخفاض أسعار الفائدة في حال انحسار الأزمة السياسية.

الف) پیش‌بینی کرد در صورتی که بحران سیاسی فروکش کند نرخ بهره کاهش خواهد

یافت.

ب) وی از کاهش نرخ بهره در دوره انحصار بحران سیاسی خبر داد.

ج) از فروکش کردن نرخ‌های بهره در زمان شدت بحران سیاسی خبر داد.

د) وی پیش‌بینی کرد که با کاهش نرخ بهره، بحران سیاسی، فروکش کند.

۹. يستبعد تكرار التضخم الحاد الذي شهده لبنان جراء ارتفاع أسعار النفط

الف) تکرار شدید تورم را بعید می‌داند که لبنان با بالا رفتن قیمت‌های نفت، شاهد آن

است

ب) بعید است که با بالا رفتن قیمت نفت، تورم شدید در لبنان، تکرار شود

ج) بعید دانست که به دنبال بالا رفتن قیمت نفت، تورم شدید که لبنان شاهد آن بوده

است تکرار شود.

د) بعید دانست تورم شدیدی که لبنان به دنبال بالا رفتن قیمت نفت شاهد آن بوده

است، تکرار شود.

۱۰. التضخم، الودائع المصرفية.

الف) شدت، کالاهای مصرفی (ج) تورم، کالاهای مصرفی

ب) تورم، سپرده‌های بانکی (د) حجم فشار، رهن بانکی

### تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. قال وزير النفط الإيراني إن رغبة الدول الأوروبية في الاستثمار في القطاعات المختلفة لصناعة النفط الإيرانية قد ازدادت بعد التوقيع على عقد بيع الغاز الإيراني إلى سويسرا.
۲. يسعى الاتحاد الأوروبي إلي خفض اعتماده على الغاز الروسي غير أن المحللين يرون أن موسكو نجحت أكثر من مرة في التغلب على هذه المساعي.
۳. إن اليمن تشهد نمواً متصاعداً في عدد السياح بمعدلات تبين أنها ستحقق تطوراً نوعياً على صعيد الجذب السياحي على مستوى العالم.
۴. ارتفعت أرباح شركة «آي بي ام» الأمريكية للكمبيوتر بالربع الأول من العام الحالي إلى ۲/۳۲ مليار دولار بزيادة نسبتها ۰/۲۶ متجاوزة توقّعات الخبراء.
۵. إن دعم التعاون بين إيران وروسيا سوف يكون مفيداً نظراً للأوضاع المعقدة في العالم وارتفاع أسعار السلع الاستهلاكية.
۶. أكد مساعد وزارة الجهاد الزراعي إن إيران تمتلك امكانيات واسعة في القطاع الزراعي نظراً للظروف الاقليمية والتنوع المناخي.
۷. أشار السفير الإيراني في إسبانيا إلى أن التبادل التجاري بين البلدين قد اتخذ منحى تصاعدياً خلال الأعوام الأخيرة وبلغ أكثر من ثلاثة مليارات يورو حالياً.
۸. أوضح وزير العمل والشؤون الاقتصادية في تصريحات أدلى بها السبت خلال مُلتقى «خلق فرص العمل في صناعة النفط» أن إيران إذا أرادت تحقيق قفزة تنموية مناسبة فإن عليها تنمية خلق فرص العمل.
۹. يفتتح معرض طهران الصناعي الدولي الثامن أعماله اليوم في مقر المعرض الدولي بطهران بمشاركة ۴۵۰ شركة محلية و ۲۶۵ شركة أجنبية. يشمل المعرض مجموعات من السلع والمعدّات الإنتاجية والمكائن الصناعية.
۱۰. قال أمين عام منظمة «أوبك» إنه من المحتمل أن تتخلّى هذه المنظمة عن الدولار في تسعير النفط وتبنيّ اليورو، إثر الاقتراح الذي قدّمته إيران بهذا الشأن.

### تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «خُفّضت أسعار نقل الحاويات، غير أنه ارتفعت أسعار بوالص التأمين ورسوم تزويد سفن الشّحن بالوقود»:
- الف) تخفيف نرخ انتقال محموله‌های کشتی‌ها در پی اضافه شدن نرخ مالیات‌های بیمه و عوارض کشتی‌ها بوده است!

ب) قیمت‌ها برای کانتینربری تخفیف داده شد، ولی نرخ اسناد بیمه و مالیات تجهیز مواد سوختی کشتی‌های حمل و نقل بالا رفت!

ج) کاهش قیمت حمل و نقل بار به دنبال افزایش قیمت اسناد بیمه و عوارض سوخت‌گیری کشتی‌ها رخ داد.

د) نرخ حمل و نقل کانتینرها کاهش داده شد، ولی نرخ بیمه‌نامه‌ها و عوارض سوخت‌گیری کشتی‌های باری افزایش یافت!

۲. «إنّ توقيع الاتفاقیات المشتركة و تسییر رحلات جویة مباشرة بین البلدین سيعزز العلاقات الثنائية أكثر فأكثر»:

الف) امضای پیمان نامه‌های مشترک و عملی ساختن پروازهای مستقیم بین دو کشور، روابط آنها را هر چه بیشتر تقویت خواهد کرد.

ب) امضای قراردادهای و آسان ساختن پروازهای مستقیم هوایی میان این دو کشور روابط دوجانبه را بیشتر و بیشتر محکم خواهد کرد.

ج) امضای توافقنامه‌های مشترک و برقرار کردن پروازهای مستقیم میان این دو کشور روابط دوجانبه را بیش از پیش، تقویت خواهد کرد.

د) امضای قراردادهای و از سرگیری پروازهای مستقیم هوایی بین این دو کشور، روابط دوجانبه را هر چه بیشتر تحکیم خواهد کرد.

۳. «إنّه دعا أبناء الشعب و خاصّة الناشئة إلى الالتحاق بالتعبئة الشعبية معلناً استعداد قواعدھا لتسجيل أسماء الراغبین»:

الف) وی از مردم بخصوص نوجوانان خواست به بسیج مردمی بپیوندند، و آمادگی پایگاه‌های بسیج را برای ثبت نام داوطلبان اعلام کرد.

ب) وی از فرزندان ملت به ویژه نوجوانان فعال دعوت کرد که علناً به بسیج مردمی بپیوندند، و پایگاه‌ها آمادگی ثبت نام داوطلبان را دارند.

ج) او با اعلام آمادگی پایگاه‌های بسیج مردمی برای ثبت‌نام داوطلبان، نوجوانان برخاسته از میان مردم را فرا خواند تا به این پایگاه‌ها بپیوندند.

د) او از آحاد ملت به ویژه نوباوگان خواست تا به بسیج ملی مراجعه کرده علناً آمادگی خود را در پایگاه‌ها اعلام دارند و بدان بپیوندند.

۴. «هذه البلاد تقف على مخزون نفطي ضخم و هي تمسك بیدها ورقة التحكم في الانتاج أمام الجنون الرهيب في الأسعار العالمية»: این کشور.....



الف) دارای ذخایر نفتی عظیمی می‌باشد و در برابر جنون هولناک قیمت‌های بین‌المللی نفت، برگ برنده کنترل تولید را در اختیار دارد.

ب) بزرگترین ذخایر نفتی احاطه دارد و برگ نظارت بر تولید را در برابر جنون ترسناک در قیمت‌های جهانی به دست گرفته است.

ج) که در برابر جنون سرسام‌آور قیمت‌های جهانی برگ برنده حکمیت در تولید را به دست دارد، ذخایر بزرگ نفتی را دارا می‌باشد.

د) بر منابع عظیم نفت قرار گرفته است و برگ سیطره بر تولید را در برابر این جنون مهیب قیمت‌های جهانی در دست گرفته است.

۵. «أصبحت البلاد ملزمة بالإعلان عن منشآتها النووية و إمكان متابعتها من قبل مفتشين تابعين للوكالة الذرية فضلاً عن متابعتها عن بعد بمعدّات مثل الكاميرات!»: کشور.....  
الف) علاوه بر این که باید از دور توسط دستگاه‌هایی چون دوربین‌ها تأسیسات هسته‌ای خود را کنترل کند، ملزم شد آنها را اعلام کرده به بازرسان آژانس هسته‌ای اجازه و امکان کنترل دهد!

ب) ملزم شد که بیانیه‌ای درباره‌ی تأسیسات هسته‌ای خود صادر کند و قبل از این که بازرسان آژانس هسته‌ای کار آنها را پیگیری کنند، به دستگاه‌هایی چون دوربین‌ها امکان کنترل و پیگیری دهد!

ج) ملزم شد تأسیسات هسته‌ای خود را اعلام کند و امکان این که کار این تأسیسات توسط بازرسان آژانس هسته‌ای، علاوه بر کنترل از راه دور توسط دستگاه‌هایی مانند دوربین‌ها، پیگیری شود فراهم آورد!

د) متعهد شد که تأسیسات هسته‌ای خود را اعلام کرده، به بازرسانی که کار آژانس هسته‌ای را پیگیری می‌کنند علاوه بر پیگیری کار به وسیله دستگاه‌هایی چون دوربین‌ها، امکان کنترل را فراهم آورد!



## درس ١٢

افتتاحية اليوم

### الانسحاب من العراق هو الحل

الهجوم الذي تعرضت له قيادة الجيش الأمريكي قرب مطار بغداد، وأسفر عن مقتل و إصابة العشرات، يجب أن يجعل الإدارة الأمريكية تفكر من جديد في أوضاع قواتها بالعراق، و أن تتوقف عن الحديث المتفائل الذي أصبح سمة لتصريحات مسؤوليها خلال الفترة الأخيرة.

فالهجوم الجديد يؤكد بما لا يدع مجالاً للشك أن استنتاج القيادة العسكرية للجيش الأمريكي في العراق بأن حدة التمرد قد هدأت، و أن الأوضاع في تحسن مستمر، ليست صحيحة، و لذلك فإن الارتكان إلى مثل تلك المقولات لن يؤدي إلا إلى استمرار تدهور الأوضاع، دون أن تدرك واشنطن جوهر الأسباب المؤدية إلى ذلك.

لقد جادلت ادارة بوش لفترة من الزمن بأن حل أزمة الوجود العسكري الأمريكي في العراق، يكمن في زيادة عدد القوات لمواجهة التمرد، ثم عادت تلك الادارة لتقول إنها ستقوم بخفض عدد القوات بعد أن بدأت الأوضاع في الاستقرار، و للأسف فإن مبررات الادارة في الحالتين لم تكن صحيحة، و كذلك قراراتها التي لم تسهم سوى في تفاقم الأوضاع سواء بالنسبة للأمريكيين أو العراقيين.

و من هنا، فإن الادارة الأمريكية التي ابتكرت عدة خرائط طريق لحل مشكلات كثيرة في العالم، في حاجة إلى خريطة طريق للخروج الأمريكي من العراق، و من المهم أن تكون تلك الخريطة واضحة و مباشرة، و تتضمن عدة خطوات تؤدي إلى انتهاء الوضع الراهن في توقيتات زمنية محددة، و على الإدارة أن تستجيب لمطالب العراقيين و غالبية الأمريكيين بتحديد جدول زمني للانسحاب من العراق، لأن ذلك كما تثبت الأحداث يوماً بعد يوم هو الحل.

إن الإدارة الأمريكية لم يتبق لها في الحكم سوى نحو ١٤ شهرا، و عليها أن تنهي المشكلة التي خلقتها، بدلا من ترحيلها إلى الإدارة الجديدة، أيا كانت ديمقراطية أم جمهورية.

### استرداد الحقوق

في سابقة هي الأولى من نوعها منذ سيطرة الزعيم الليبي العقيد معمر القذافي على مقاليد الأمور قبل ٣٨ عاما، قررت ليبيا إعادة الاعتبار إلى فاطمة الشريف، أرملة ملك ليبيا الراحل إدريس السنوسي، ورد منزلها الرئيسي في العاصمة طرابلس إليها بعد ما تمت مصادرته منذ قيام الثورة التي أطاحت بعرش زوجها في الأول من سبتمبر «أيلول» ١٩٦٩.

وقالت مصادر ليبية رسمية إن أرملة الملك الراحل ستسترد أخيرا منزلها في إطار الإجراءات التي تتبناها الحكومة لرد الأملاك المصادرة إلى أصحابها الحقيقيين، وذلك في تراجع لافت على ما بات يعرف باسم القانون رقم ٤ الذي أجاز للثورة مصادرة ممتلكات مَنْ تَضَعُهُمْ فِي خَانَةِ أَعْدَاءِ الشَّعْبِ أَوْ الْمَنَاهِضِينَ لَهَا. و أوضحت المصادر أن السيدة فاطمة الشريف كانت قد تقدمت بطلب رسمي الى اللجنة التي شكلتها الحكومة الليبية للبت في الطلبات الخاصة باسترداد العقارات و الأراضي المصادرة.

### واژه‌ها و تعابیر

ارتكان إلى: دل بستن به، تکیه کردن	انسحاب: عقب‌نشینی
تَدَهُّورٌ: وخامت	تَعَرُّضٌ لَهُ: به آن دچار شد
جَادَلٌ: بحث و مناقشه کرد	أَسْفَرَ عَنْ: منجر شد، انجامید
أزمة الوجود العسكري الأمريكي: بحران	مَقْتَلٌ: کشته شدن
حضور نظامی آمریکا	إِصَابَةٌ: زخمی شدن
يَكْمُنُ: نهفته است	عَشَرَاتٌ: ده‌ها نفر
خفص: کاهش	مِتَفَائِلٌ: خوش‌بین
مُبَرَّرَاتٌ: توجیهات، دلایل	سِمَةٌ: نشانه، ویژگی
قرارات: تصمیمات	تصريحات: بیانات، سخنان
لم تُسهم: سهم نبوده است، نقش	لا يَدْعُ: باقی نمی‌گذارد
نداشته است	حِدَّةٌ: شدت
تفأقُم: وخامت	تَحَسُّنٌ مستمرٌ: بهبودی مداوم

رَدّ: بازگرداندن	عدّة خرائط طريق: چند نقشه راه
أطاح به: سرنگون کرد	(خروج)
اجراءات: اقدامات	مباشرة: مستقیم
تتبني: پی‌ریزی می‌کند، برعهده می‌گیرد	تتضمن: دربر داشته باشد
تراجع: عقب‌نشینی	الوضع الراهن: شرایط کنونی
لافت: قابل ملاحظه، آشکار	توقیات: زمان‌بندی‌ها
خانة أعداء الشعب: زمره دشمنان ملت	تحديد: مشخص کردن، تعیین
مناهضين: مخالفان	ثبّت: ثابت می‌کند، نشان می‌دهد
تقدّم: ارائه کرد	عقيد: سرهنگ
شکل: ترتیب داد	مقاليد الأمور: زمام امور
بثّ في: تصمیم‌گیری کرد، رأی قاطع داد	أرملة: بیوه‌زن
عقارات: مستغلات، املاک	عاصمة: پایتخت
	راحل: فقید، مرحوم

### کارگاه ترجمه

۱. بعضی از فعل‌ها، نقش چندان مهمی در روند جمله ندارند و می‌توان آنها را در ترجمه حذف کرد. به عنوان مثال در جمله زیر، فعل «تعرضت له» را اگر ترجمه کنیم، نه تنها کمکی به معنا نمی‌کند، بلکه از روانی متن ترجمه می‌کاهد. فعل «أن يجعل» را به مقتضای ویژگی تعابیر زبان فارسی، «باعث شود» ترجمه کرده‌ایم و در حقیقت به جای ترجمه واژه به واژه کلمات، به ویژگی‌های بیانی زبان فارسی توجه کرده و با خود گفته‌ایم فارسی‌زبانان در چنین موقعیتی از چه تعبیری استفاده می‌کنند؟

الهجوم الذي تعرضت له قيادة الجيش الأمريكي قرب مطار بغداد و أسفر عن مقتل وإصابة العشرات، يجب أن يجعل الإدارة الأمريكية تفكر من جديد في أوضاع قواتها بالعراق، و أن تتوقف عن الحديث المتفائل الذي أصبح سمةً لتصريحات مسؤوليها خلال الفترة الأخيرة.

حمله به فرماندهی ارتش آمریکا در نزدیکی فرودگاه بغداد که به کشته و زخمی شدن دهها نفر منجر شد باید باعث شود دولت آمریکا دوباره به وضعیت

نیروهایش در عراق بیندیشد و از سخنان خوشبینانه که در دوره اخیر به ویژگی مقامات آمریکایی تبدیل شده است، خودداری کند.

۲. به کارگیری معادل آشنا که بارها از آن سخن گفته‌ایم به این معناست که گاه در زبان مقصد، کلمه یا تعبیری وجود دارد که بسیار زیباتر، کوتاهتر و رساتر از ترجمه تحت‌اللفظی تعبیری است که در متن اصلی آمده است. برای مثال در جمله زیر برای «بما لا یدع مجالاً للشک» «بی تردید» را پیشنهاد کرده‌ایم به ترجمه «حدّة التمرد قد هدأت» نیز دقت کنید. تشخیص جمله پایه از جمله‌های پیرو نیز در متن زیر کمک زیادی به فهم معنای جمله می‌کند فاء در ابتدای جمله برای تعلیل است زیرا از متن فهمیده می‌شود که نویسنده برای سخن خود در جمله پیشین، دلیلی ارائه کرده است:

فالهجوم الجديد يؤكد بما لا یدع مجالاً للشک أن استتاج القيادة العسكرية للجيش الأمريكي في العراق بأن حدّة التمرد قد هدأت و أن الأوضاع في تحسن مستمر، لیست صحیحة و لذلك فان الارتکان إلى مثل تلك المقولات لن يؤدي إلاّ إلى استمرار تدهور الأوضاع، دون أن تدرك واشنطن جوهر الأسباب المؤدیة إلى ذلك.

زیرا تردیدی نیست که این جمله جدید، تاکید می‌کند که نتیجه‌گیری فرماندهی نظامی ارتش آمریکا در عراق مبنی بر این که از شدت نا آرامی‌ها کاسته شده (شدت شورش، آرام شده است) و اوضاع همچنان رو به بهبودی است، صحیح نیست و از این روی، دل بستن (تکیه کردن) به چنین سخنانی، فقط باعث می‌شود اوضاع همچنان وخیم‌تر شود (به تداوم وخامت اوضاع می‌انجامد) بی آن که آمریکا دلایل اصلی این شرایط نابسامان را درک کند.

۳. تغییر بیان یکی از شیوه‌های ارائه زیبا و روان و طبیعی نثر ترجمه است. به این دو شیوه بیان در زبان فارسی که ترجمه جمله عربی است دقت کنید:

لقد جادلت إدارة بوش لفترة من الزمن بأن حل أزمة الوجود العسكري الأمريكي في العراق یکمن في زيادة عدد القوات لمواجهة التمرد.

بیان اول: دولت بوش برای دوره‌ای از زمان، مجادله کرده است به این که حل بحران حضور نظامی آمریکا در عراق در افزایش تعداد نیروها برای رویارویی با شورش نهفته است.

بیان دوم: دولت بوش تا مدت‌ها بر سر این موضوع مجادله می‌کرد که برای حل بحران حضور نظامی آمریکا در عراق باید تعداد این نیروها را برای مقابله با شورش، افزایش داد.

ثم عادت تلك الإدارة لتقول إنَّها ستقوم بخفض عدد القوات بعد أن بدأت الأوضاع في الاستقرار، و للأسف فإن مبررات الإدارة في تلك الحالين لم تكن صحيحة و كذلك قراراتها التي لم تُسهم سوى في تفاقم الأوضاع سواء بالنسبة للأمريكيين أو العراقيين. سپس وقتی اوضاع رو به آرامش نهاد، همین دولت، دوباره اعلام کرد تعداد نیروهایش را کاهش خواهد داد. متأسفانه دلایل این دولت در هر دو حالت، صحیح نبوده است همچنان که تصمیمات درستی اتخاذ نکرده است. تصمیماتی که فقط اوضاع و شرایط را چه برای آمریکایی‌ها و چه برای عراقی‌ها، بدتر کرده است.

۴. در زبان عربی چنین مرسوم است که برای پایتخت‌هایی که نام آنها با نام کشور، مشترک است، پس از ذکر نام پایتخت، کلمه‌ی «عاصمة» را نیز به آن اضافه می‌کنند. مثلاً پایتخت کشور تونس، شهر تونس و پایتخت کویت، شهر کویت می‌باشد. از این روی برای ذکر پایتخت از تعبیر:

تونس العاصمة، الكويت العاصمة استفاده می‌کنند تا با نام کشور، اشتباه نشود. برای ذکر پایتخت‌هایی نظیر «طرابلس» پایتخت لیبی یا «عمان» پایتخت اردن که به شهر طرابلس در لبنان یا کشور عمان، مشابهت دارند نیز، کلمه «عاصمة» را می‌افزایند تا خواننده دچار اشتباه نشود. به ترجمه جمله زیر و تقطیع جمله آخر دقت کنید:

في سابقة هي الأولى من نوعها منذ سيطرة الزعيم الليبي العقيد معمر القذافي على مقاليد الأمور قبل ۳۸ عاماً، قررت ليبيا إعادة الاعتبار إلى فاطمة الشريف، أرملة ملك ليبيا الراحل ادريس السنوسي، و ردّ منزلها الرئيسي في العاصمة طرابلس بعدما تمت مصادرة منذ قيام الثورة التي أطاحت بعرش زوجها في الأول من سبتمبر (أيلول) ۱۹۶۹.

در اقدامی بی‌سابقه که از زمان فرار گرفتن رهبر لیبی سرهنگ معمر قذافی در مسند قدرت، در ۳۸ سال پیش، برای نخستین بار صورت می‌گیرد، لیبی تصمیم گرفت اعتبار «فاطمه شریف» بیوه پادشاه متوفای لیبی «ادریس سنوسی» را به وی بازگرداند و خانه اصلی وی در طرابلس پایتخت لیبی را به وی باز پس دهد. این خانه در انقلاب سپتامبر ۱۹۶۹ که حکومت همسر وی را سرنگون کرد، مصادره شده بود.

## خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

۱. الانسحاب من العراق هو الحلّ  
الف) تنها راه عقب نشینی از عراق  
ب) عقب نشینی از عراق، تنها راه حل است  
ج) عقب نشینی از عراق، همه مشکلات را حل می کند  
د) عقب نشینی از عراق، او راه حل است.
۲. أسفر عن قتل و إصابة العشرات  
الف) از کشتن و هدف قرار دادن دهها نفر پرده برداشت.  
ب) قتل و زخمی شدن دهها نفر را اعلام کرد.  
ج) به کشته و زخمی شدن دهها نفر منجر شد.  
د) کشته و زخمی شدن دهها نفر را اعلام کرد.
۳. لا يدع مجالاً للشك  
الف) بدون شک، مجالی برای دعا نمی یابد  
ب) بی تردید  
ج) شک و تردید مجالی برای دعا نمی یابد  
د) از روی تردید
۴. الارتكان إلى، تدهور  
الف) استحکام، سقوط  
ب) تکیه کردن، شکست  
ج) دل بستن، وخامت  
د) نشستن، نابسامانی
۵. إن الإدارة الأمريكية لم يتبق لها في الحكم إلا ١٤ شهراً  
الف) دولت آمریکا فقط حدود ۱۴ ماه در قدرت باقی مانده است  
ب) دولت آمریکا حدود ۱۴ ماه دیگر بر مسند قدرت باقی خواهد ماند  
ج) دولت آمریکا برای ۱۴ ماه باقی مانده باید برنامه ریزی کند  
د) دولت آمریکا حتی ۱۴ ماه در حکومت باقی نمانده است
۶. مقاليد الأمور  
الف) مسند قدرت  
ب) راه و رسم کارها  
ج) روزه های امور  
د) ارکان سلطه



۷. علیها أن تُنهي المشكلة التي خلقتها بدلاً من ترحيلها إلى الإدارة الجديدة  
الف) بر اوست که مشکل پیش آمده را پایان دهد به جای آن که به حکومت جدید،  
ابلاغ کند.

ب) باید به جای آن که از دوست جدید حمایت کند، مشکلی که ایجاد کرده را حل  
کند.

ج) باید مشکل ایجاد شده را به جای فرستادن به حکومت جدید به پایان برساند.

د) باید مشکلی را که ایجاد کرده حل کند به جای آن که آن را بر گردن دولت جدید  
بیندازد.

۸. أياً كانت ديمقراطية أم جمهورية

الف) خواه دمکرات باشد یا جمهوریخواه

ب) دمکراتیک یا جمهوری طلب، تفاوتی با یکدیگر ندارند

ج) چه دمکراتیک باشد یا جمهوری

د) دمکرات بود یا جمهوریخواه؟

۹. في سابقة هي الأولى من نوعها

الف) در اقدامی پیشتازانه که در نوع خود بی نظیر است.

ب) در گذشته این اولین کار از این نوع بود.

ج) در اقدامی پیشتازانه که برای نخستین بار صورت می گیرد.

د) این نخستین اقدام بی سابقه است.

۱۰. تراجع لافت، لَبَّتْ فِي الطَّلَبَاتِ

الف) بازگشت بی نظیر، برای بررسی درخواستها

ب) عقب نشینی آشکار، برای تصمیم گیری قاطعانه در مورد درخواستها

ج) بازگشت قابل توجه، برای قاطعیت در مطالبات

د) عقب نشینی بی نظیر، برای نظر دادن در مورد درخواستها

تمرین دوم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. لاذ سُكَّانُ قُرَى صَغِيرَةٍ فِي الْمَنَاطِقِ الْجَبَلِيَّةِ الْوَاقِعَةِ بِمَقَاعَةِ «سِيرِنَاك» جَنُوبِي تَرْكِيَا

بِالْفَرَارِ، إِثْرَ تَبَادُلِ إِطْلَاقِ النَّارِ بَيْنَ الْجُنُودِ الْأَتْرَاكِ وَ الْمَتَمَرِّدِينَ الْأَكْرَادِ.

٢. رَحَّب الفاتيكان بالدعوة إلى الحوار التي أطلقها مثقفون مسلمون. أشار الفاتيكان إلى أن هذه الدعوة تُظهر أن الإدارة الجيدة و الحوار قادران على دَحْر الأحكام المُسبقة.
٣. التوتّر الأمني الجديد في العراق يؤكد بما لا يدعُ مجالاً للشك أن استنتاج القيادة العسكرية للجيش الأمريكي في العراق بأنّ حدة التمرد قدهدأت و الأوضاع في تحسّن مستمرّ، ليست صحيحة، و لذلك فإنّ الارتكان إلى مثل تلك المقولات لن يؤدي إلا إلى استمرار تدهور الأوضاع.
٤. أعربت «حياة المسمي» المرشحة عن القطاع النسوي لجهة العمل الإسلامي في الأردن للانتخابات النيابية القادمة، عن أملها بأن تكون الانتخابات حرة و نزيهة.
٥. يعترف جلف الأطلسي علي رؤوس الإِشهاد بِمقتل المدنيين في حربه ضد طالبان، و لايرُمس له جفن و لا يندى له جبين.
٦. أما اسرائيل فهي لاتسير في الاتجاه المغاير تماماً للسلام فحسب، بل تعمل على تسخين كل الجهات في المنطقة استعداداً لحروب جديدة تنوي شنها.
٧. كشفت جريدة المنار الفلسطينية عن أن الرئيس الباكستاني اتفق مع رئيسة وزراء باكستان السابقة «بي نظير بوتو» في إطار تفاهم مشترك برعاية أمريكية، على تطبيع العلاقات مع الكيان الصهيوني.
٨. الشعب الإيراني شعب مُتقيظ و يجب احترام حقوقه. عليكم العمل لتوفير الوفاق و الوثام و أن لاتجعلوا الجمعيات و المجموعات متناحرة فيما بينها.
٩. دعا وزير الأمن رجال الإعلام لِبذل المساعي من أجل ترسيخ الثقة بين كل شرائح الشعب و وسائل الإعلام.
١٠. أكّد وزير الدفاع البحريني على استعداد المنامة للتعاون مع وزارة الدفاع الإيرانية في إطار الخطوط العريضة لسياسات دول مجلس التعاون لمنطقة الخليج الفارسي.

### تمرين سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

١. ينتظر العالم ليعرف ما إذا كانت الحرب الأمريكية في افغانستان ستنتهي على غرار النموذج الفيتنامي لصالح طالبان في غضون بضعة أشهر.
- الف) جهان انتظار دارد که جنگ آمریکا در افغانستان همانند ویتنام در عرض چند ماه به نفع طالبان پایان پذیرد.
- ب) جهان در انتظار آن است که بدانند آیا جنگ آمریکا در افغانستان همانند ویتنام در عرض چند ماه به نفع طالبان تمام خواهد شد یا نه.

ج) جهان منتظر است به این باور برسد که جنگ آمریکا در افغانستان براساس الگوی ویتنام در عرض چند ماه به سود طالبان پایان خواهد پذیرفت.

د) جهان منتظر است بداند اگر آمریکا در افغانستان جنگی صورت دهد آیا مانند الگوی ویتنام در عرض چند ماه به نفع طالبان تمام خواهد شد.

۲. ان الدول العربية مطالبة أكثر من أي وقت مضى بسدّ الذرائع التي تستغلّها بعض الأطراف الخارجية من أجل التدخل في شؤونها الداخلية.

الف) کشورهای عربی هم اکنون بیش از پیش باید خواستار جلوگیری از بهانه‌هایی باشند که برخی از کشورهای خارجی به منظور دخالت در امور داخلی این کشورها در پی دستیابی به آن هستند.

ب) کشورهای عربی بیش از پیش خواهان آنند که راه بهانه‌هایی که برخی از کشورهای خارجی به منظور دخالت در امور داخلی آنان از آنها استفاده می‌کنند، بسته شود.

ج) برخی از کشورهای خارجی برای دخالت در امور داخلی کشورهای عربی به دنبال بهانه می‌گردند. کشورهای عربی باید بیش از پیش تلاش کنند و بهانه به دست آنان ندهند.

د) از کشورهای عربی انتظار می‌رود که بیش از پیش، روزه‌هایی را که برخی از کشورهای خارجی برای دخالت در امور داخلی خود از آنها سوء استفاده می‌کنند، ببندند.

۳. ما زالت حدّة التوتر في تصاعد مع استجابات محدودة للنداءات التي وجهها كل من الرئيس و رئيس الوزراء إلى أنصارهما.

الف) با این که هر کدام از رئیس‌جمهور و نخست‌وزیر به طور جداگانه به یاران خود پیام داده‌اند تا خویشتنداری کنند و آنان نیز خواهان پاسخ‌های محدود شده‌اند، اما میزان تنش همچنان رو به گسترش است.

ب) هنوز تنش و نابسامانی گسترش می‌یابد با این که پاسخ‌های محدود به پیام‌هایی که رئیس‌جمهور و نخست‌وزیر به طرفداران خود داده‌اند و از آنان خواسته‌اند خویشتندار باشند، داده شده است.

ج) رئیس‌جمهور و نخست‌وزیر از طرفداران خود خواستند تا خویشتندار باشند. با وجود پاسخ‌های محدودی که به این فراخوان داده شده، اوضاع همچنان رو به وخامت است.

د) هر چند رئیس جمهور و نخست وزیر از هواداران خود خواستند تا خویشترندار باشند و به این دعوت‌ها به طور محدود پاسخ گویند اما شاخص نابسامانی‌ها هنوز رو به گسترش است.

۴. هل تضع واشنطن تهديدها موضع التطبيق بشنّ هجمة عسكرية على السودان إذا ما واصلت الحكومة السودانية تصعيد الرفض؟

الف) اگر سودان نتواند به گسترش مخالفت خویش ادامه دهد آیا آمریکا تهدید خود را مبنی بر اقدام به حمله نظامی به سودان، عملی خواهد کرد؟

ب) آیا آمریکا تهدید خود مبنی بر آغاز حمله نظامی به سودان را به اجرا در می‌آورد حتی اگر حکومت سودان به گسترش مخالفت خود ادامه دهد؟

ج) اگر دولت سودان همچنان دامنه مخالفت‌های خود را گسترش دهد آیا آمریکا به تهدید خود مبنی بر اقدام به حمله نظامی به سودان جامه عمل خواهد پوشید؟

د) اگر دولت سودان به مخالفت‌های خود شدت نبخشد آیا آمریکا تهدید خود را در زمینه راه‌اندازی حمله نظامی به سودان، عملی خواهد کرد؟

۵. هذا الوضع المائل الآن ما كان له أن يحدث أساساً منذ البداية إذا ما تمّ التركيز على الجوانب الاقتصادية و التنمية بدلاً من التركيز الأمني الذي جعل من افغانستان ترسانة للسلاح.

الف) وضعیت مشابهی که هم اکنون وجود دارد از همان آغاز رخ نمی‌داد اگر به جای تاکید بر مسائل امنیتی که افغانستان را به یک انبار اسلحه تبدیل کرد به مسائل اقتصادی و توسعه‌ای توجه می‌شد.

ب) اگر به جای مسائل امنیتی که باعث شد افغانستان به یک انبار اسلحه تبدیل شود به مسائل اقتصادی و امور توسعه توجه می‌شد، افغانستان از همان آغاز به وضع نابسامان کنونی گرفتار نمی‌آمد.

ج) اگر از همان آغاز به جای محور قرار دادن مسائل امنیتی که افغانستان را به انبار اسلحه تبدیل کرد به مسائل اقتصادی و توسعه‌ای توجه می‌شد وضعیت بی‌سابقه کنونی هیچ‌گاه اتفاق نمی‌افتاد.

د) وقتی به مسائل اقتصادی و توسعه امور توجه نشود و به جای آن مسائل امنیتی محور قرار گیرد و باعث شود افغانستان به یک انبار اسلحه تبدیل شود، وضعیت کنونی هیچ‌گاه نمی‌توانست رخ دهد.

## درس ١٣

كريم عبدالجبار لاعب كرة السلة الأميركي الذي اعتنق الإسلام يحمل العديد من الأرقام القياسية و اختير كأفضل لاعب ٦ مرات

عندما قرر اللاعب الاميركي كريم عبدالجبار اعتناق الاسلام، (قامت الدنيا و لم تقعد)، فهو اختار هذا المبدأ عن قناعة تامة، معتبرا أنّ الطريق الى النجاح و الابداع و التقوي لا يمر إلا من خلال الإيمان بالله، و بتعاليمه، فكان لإبداعه إلى جانب إيمانه، علاقة ود و احترام ميّزت شخصيته على مر تاريخه الرياضي. و حذا عبدالجبار حذو أبطال أميركيين عديدين في طليعتهم أسطورة الملاكمة العالمي محمد علي كلاي، و هو يتميز بأخلاقه الرفيعة سواء على المستوى الشخصي أو المهني. فتاريخه كلاعب، دون اسمه في تاريخ دوري السلة الأميركي للمحترفين، و حمل الكثير من الألقاب و البطولات، و لم يقترب خلال هذا التاريخ، أي تجاوزات غير سليمة، مما جعله شخصية محبوبة لدى الجميع.

و يعتبر عبدالجبار الى جانب كونه لاعب كرة سلة ، ممثلا و كاتباً، بحيث أنه دخل المجال التمثيلي، ثم أصدر كتباً عدة و سجلت مبيعات عالية، لذلك لم تنه الشهرة و المال و الثراء عن اكمال طريقه السليم و لم تدفع به الى الانحراف، و الطرق الملتوية، فصنع لنفسه مكانة كبيرة، حتى اصبح سفيرا للدين الاسلامي.

أشهر كريم عبدالجبار إسلامه العام ١٩٧١ بعد أن تعرف الى الداعية الاسلامي (حماس عبدالخليص)، و هو الذي سماه عبدالكريم، فتغير اسمه من فرديناند لويس أركندور إلى كريم عبد الجبار، و سافر بعدها إلى كل من ليبيا و السعودية ليتعلم اللغة العربية والدين السلامي.

### بدايته

ولد عبدالجبار في ١٦ نيسان من العام، ١٩٤٧ في نيويورك من اسرة كاثوليكية قبل ان يعتنق الاسلام. و كان احد أبرز لاعبي كرة السلة على مدار تاريخها حيث سجل أكثر من ٣٨٣٨٧ نقطة طوال مشواره، و هو بدأ بممارسة اللعبة منذ أن كان طالبا في مدرسة (باور

ميموريال)، حيث قادها لاحتراز ٤ ألقاب متتالية من العام ١٩٦٢ إلى ١٩٦٥ في دوري المدارس الثانوية، و انتقل بعدها الى فريق (اوكللا) في جامعة كاليفورنيا و لعب في المركز الوسط، و قاد الفريق إلى الفوز بدوري الجامعات ٣ مرات متتالية أعوام ٦٧ و ٦٨ و ١٩٦٩ و تميز بطوله الذي يزيد على مترين و ١٥ سم، و قوة بنيته و موهبته و فتياته العالية ما أهله للحصول على لقب افضل لاعب كرة سلة في دوري الجامعات لعامي ١٩٦٧ و ١٩٦٩.

بعدها بدأت رحلة عبدالجبار الاحترافية و دخل عالم الشهرة عندما انضم الى فريق (ميللوكي باكس)، و لعب فيه ٦ مواسم، حيث بلغ معه نهائي دوري المحترفين عامي ١٩٧٤ و ١٩٧٥.

و ابدع عبدالجبار بعد ذلك بعد انتقاله الى فريق لوس أنجلوس ليكرز و لعب في صفوفه ١٤ موسما و احرز معه لقب ال (NBA) خمس مرات في فترة الثمانينات، و اختير كأفضل لاعب ست مرات، و تم اختياره ضمن فريق أفضل لاعبي دوري السلة الاميركي للمحترفين منذ انطلاق البطولة كما اختير ١٩ مرة ضمن فريق (كل النجوم).

## الاعتزال

اعتزل عبدالجبار اللعبة العام، ١٩٨٩ و كان في الثانية و الأربعين من العمر، ليتم تعيينه مدربا مساعدا لنادي (لوس أنجلوس ليكرز)، ثم اتخذ من التدريب مهنة أساسية قبل ان يتحول الى التمثيل، و دخل كغيره من نجوم الرياضة المشهورين الذين أنجذب إليهم المنتجون و المخرجون لتقديمهم ضمن أفلامهم في محاولة الاستفادة من شهرتهم و تألقهم، و جاءت مشاركة عبدالجبار السينمائية من خلال فيلم (لعبة الموت) مع النجم المشهور و بطل رياضة ال (كونغ فو) بروس لي.

## واژهها و تعابیر

أُختير: انتخاب شد  
 لاعب: بازیکن  
 قامت الدنيا و لم تقعد: سرو صداى  
 كُرة السلة: بسکتبال  
 زيادى به پا شد، مثل توپ صدا كرد  
 اعتنق: پذیرفت، گردن نهاد  
 مبدأ: اصل  
 يحمل: دارا می باشد، برخوردار است  
 قناعة تامة: باور حقیقی، یقین کامل  
 العديد: بسیار، تعداد زیاد  
 اعتبر: به حساب آورد، برشمرد  
 الأرقام القياسية (الرقم القياسي): رکورد،  
 علاقة وُد: رابطه دوستی  
 حدنصاب

میشوار: دوره کاری، برنامه  
ممارسه: انجام دادن، اجرا کردن  
قادها: آن را رهبری کرد  
فریق: تیم  
الثانوية: دبیرستان  
حيث قادها لإحراز ۴ ألقاب متتالية: که  
باعث دستیابی مدرسه به چهار مقام  
قهرمانی به صورت متوالی شد  
دوری المدارس الثانوية: لیگ دبیرستانی،  
لیگ دبیرستانها  
قاد الفريق إلى الفوز: باعث پیروزی این  
تیم شد  
اعوام (عام): سالها  
تمیّز: متمایز شد  
موهبة: استعداد  
فنیات: کارهای تکنیکی  
أهلّ: شایسته ساخت، سزاوار ساخت  
تمیز بطوله...: قد بلند وی که بالغ بر دو  
متر و ۱۵ سانتی متر است و نیروی بدنی و  
استعداد و کارهای تکنیکی سطح بالای او  
باعث شد مقام بهترین بازیکن بسکتبال را  
در لیگ دانشگاهی در سالهای... با  
شایستگی به دست آورد  
رحلة عبدالجبار الاحترافية: دوران  
حرفه‌ای عبدالجبار  
انضمّ: پیوست، ملحق شد  
مواسم (موسم): فصل  
نهائي دوری المحترفين: مرحله پایانی  
لیگ حرفه‌ای

میز: برجسته کرد، متمایز ساخت  
علی مرّ: در طول  
حذا حدوّ فلان: راه فلانی را دنبال کرد،  
جا پای او گذاشت  
أبطال (بطل): قهرمانان  
في طليعتهم: در رأس آنان  
الملاكمة: مشت‌زنی، بوکس  
مهني: صنفی، شغلی  
دوري: لیگ  
مُحترف: حرفه‌ای  
دوّن: تدوین کرد، وارد کرد، نوشت  
اقترب: مرتکب شد  
مُمثّل: هنرپیشه، بازیگر  
المجال التمثيلي: دنیای هنر بازیگری  
عدّة: زیاد، بسیار  
سَجَل: ثبت کرد، به دست آورد  
يُثني (ثني): کج کرد، تا کرد  
لم تُثني عن: او را از... باز نداشت،  
منحرف نکرد  
ثراء: ثروت  
دَفَع به: او را کشاند، سوق داد  
ملتوية: پیچیده  
أشهرّ: اعلام کرد  
الداعية: مبلغ  
تعرّف إلى: آشنا شد با  
علی مدار: در طول  
نقطه: امتیاز  
طوالّ: در طول

أبدع: خوش درخشید	أخذ من التدريب مهنة أساسية:
أحرز: به دست آورد	مربی‌گری را حرفه اصلی خود قرار داد
أختير: انتخاب شد	قبل أن يتحوّل إلى التمثيل: پیش از آن
تمّ اختياره: انتخاب شد	که به بازیگری (هنرپیشگی) روی آورد
ثمانينات: دهه هشتاد (میلادی)	انجذب إليه: به او روی آورد
منذ انطلاق البطولة: از زمان آغاز این	مُنْتَج: تهیه کننده
مسابقات (جام)	مُخْرَج: کارگردان
ضمن فريق أفضل لاعبي دوري السلة	لتقديمهم ضمن أفلامهم: برای معرفی
الأمريكي للمحترفين: در تیم ستارگان	در فیلم‌هایشان
لیگ حرفه‌ای بسکتبال آمریکا	تألّق: درخشش، شهرت
مُدْرَب: مربی، سرمربی	
مدرب مساعد: کمک مربی	

## کارگاه ترجمه

۱. پیشتر دانسته‌اید که گاه در مضاف و مضاف‌الیه با استفاده از حرف جرّ لام، فک اضافه صورت می‌گیرد. زیرا بیشتر اضافه‌ها ملکی است و «لام» نشان دهنده ملکیت در زبان عربی است:  
أخذتُ کتابه: کتاب او را گرفتم  
فك اضافه أخذتُ کتاباً له: کتاب او را گرفتم  
بنابراین اگر تشخیص بدهیم که لام برای فک اضافه است، آن را ترجمه نمی‌کنیم. البته، فک اضافه، اغلب در ترکیب‌های وصفی - اضافی صورت می‌گیرد که پس از مضاف‌الیه، صفتی می‌آید که متعلق به مضاف است:  
مكتب الحزب التنفيذي: دفتر اجرایی حزب  
فك اضافه المكتب التنفيذي للحزب: دفتر اجرایی حزب  
در ترکیب‌های وصفی - اضافی برای پرهیز از طولانی شدن ترکیب و دشواری آن، فک اضافه صورت می‌گیرد تا صفت بتواند در کنار موصوف خود قرار گیرد و باعث اشتباه خواننده نشود. به این ترکیب‌ها دقت کنید:



أمین أمم المتحدة العام: دبیر کل سازمان ملل متحد  
فك اضافه ← الأمین العام للأمم المتحدة: دبیر کل سازمان ملل متحد  
مؤتمر الفكر الإسلامي الثامن: هشتمین کنفرانس اندیشه اسلامی  
فك اضافه ← المؤتمر الثامن للفكر الاسلامي: هشتمین کنفرانس اندیشه اسلامی  
معرض الكتاب الدولي العاشر: دهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب  
فك اضافه ← المعرض الدولي العاشر للكتاب: دهمین نمایشگاه بین‌المللی کتاب  
حال به این ترکیب که در درس آمده است توجه کنید:  
دوري السلّة الأمريكي الاحترافي: لیگ حرفه‌ای بسکتبال آمریکا  
فك اضافه ← الدوري الاحترافي للسلّة الأمريكي: لیگ حرفه‌ای بسکتبال آمریکا  
بنابراین، ترکیب دوري السلّة الأمريكي للمحترفين را نباید «لیگ بسکتبال آمریکایی  
برای حرفه‌ای‌ها» ترجمه کرد، بلکه «لیگ حرفه‌ای بسکتبال آمریکا» برای آن مناسب  
است. لازم به توضیح است که در این ترکیب، محترفين (حرفه‌ای‌ها) و احترافي  
(حرفه‌ای) به یک معنا به کار می‌روند.

۲. حَمَل به معنای حمل کرد و برداشت می‌باشد. اما همیشه نمی‌توان از معنایی که در  
فرهنگ لغت برای کلمه آمده است در متن ترجمه استفاده کرد، بلکه باید با مراجعه  
به فرهنگ لغت و یافتن حدود معنای کلمه به گنجینه واژگانی حافظه خود مراجعه  
کرده و مناسب‌ترین و شیواترین معادلی را که بتواند معنای مورد نظر را منتقل کند و  
از نظر شکل ظاهری و ویژگی‌های بیانی و زبانی با سایر اجزای جمله، متناسب باشد  
بیابیم. بنابراین اگر «حمل» را در جمله زیر «به دست آورد» ترجمه کنیم مناسب‌تر  
است.

«مما» در اصل من + ما می‌باشد ولی نمی‌توان آن را «از آنچه» ترجمه کرد و با  
در نظر گرفتن کل جمله، باید آن را «که» ترجمه کنیم.

«أی» در موقعیت‌های مختلف، معنای متفاوتی دارد و اگر استفهام نباشد، «هیچ»  
برای آن مناسب است. «تجاوزات» به معنای خروج از حد و مرز است و «تجاوزات  
غیرسلیمه» را نمی‌توان کلمه به کلمه ترجمه کرد و با توجه به معنای کلی آن، «اقدام به  
کار غیرقانونی» برای آن مناسب است. بطوله به معنای قهرمانی است ولی معادل «مقام»  
را در اینجا پیشنهاد می‌کنیم:

حمل الكثير من الألقاب و البطولات و لم يقترب خلال هذا التاريخ أي تجاوزات غير سليمة مما جعله شخصية محبوبة لدى الجميع.

بسیاری از القاب و مقامها را به دست آورد و در طول این مدت، هیچ اقدام غیرقانونی انجام نداد که باعث شد نزد همگان به شخصیتی محبوب تبدیل شود.

۳. به این جمله دقت کنید:

يعتبر عبدالجبار إلى جانب كونه لاعب كرة سلة، ممثلًا و كاتبًا، بحيث انه دخل المجال التمثيلي ثم أصدر كتبًا عدة و سجلت مبيعات.

«إلى جانب» به معنای «در کنار» می‌باشد ولی در این جمله، آن را «علاوه بر» ترجمه می‌کنیم. اگر برای «مجال» به جای «زمینه» از معادلی همچون عرصه و دنیا استفاده کنیم، جمله زیباتری خواهیم داشت. سجّل به معنای «ثبت کرد» است و فاعل آن «کتب» می‌باشد. معادل‌های «به دست آورد» یا «برخوردار شد» را برای آن پیشنهاد می‌کنیم. برای جمله فوق دو ترجمه پیشنهاد می‌کنیم که در ترجمه دوم برای معادلیابی دقت بیشتر صورت گرفته است:

الف) عبدالجبار علاوه بر بازیگری بسکتبال، هنرپیشه و نویسنده نیز به شمار می‌رود به طوری که وارد دنیای هنرپیشگی شد، سپس کتاب‌های زیادی را منتشر کرد و فروش بالایی را به ثبت رساند.

ب) عبدالجبار علاوه بر بازیگری بسکتبال، هنرپیشه و نویسنده نیز هست، زیرا وارد عرصه نمایش شد و سپس کتاب‌های متعددی را منتشر کرد که فروش زیادی به دست آورد.

۴. تائیت انواعی دارد که برخی از آنها عبارتند از:

- تائیت مصدری مانند: إقامة و استقامة.

- تائیت جمع مکسر (تائیت تکسیر) مانند: مارة (عبورکنندگان، جمع مارة)، حَمَلَة (حاملان، جمع حامل)، قَتَلَة (قاتلان، جمع قاتل)

- تائیت مبالغه مانند: علامة

- تائیت افراد مانند: پرتقاله (یک پرتقال)

تائیت «الداعية» برای مبالغه است، ولی در فارسی شاید نتوان این مبالغه را به شیوایی منعکس کرد. از این روی، معادل «مبلغ» برای آن مناسب است.

«أشهر» به معنای بیرون کشیدن شمشیر از نیام است، ولی وقتی با اسلام، همراه می‌شود به معنای اعلام کردن است:

أشهر کریم عبدالجبار إسلامه العام ۱۹۷۱ بعد أن تعرّف إلى الداعية الإسلامي (حماس عبدالخليف) و هو الذي سماه عبدالكريم، فتغيّر اسمه من «فرديناند لويس اركندور» إلى كريم عبدالجبار. و سافر بعدها إلى كلّ من ليبيا و السعودية ليتعلم اللغة العربية و الدين الإسلامي

كريم عبدالجبار در سال ۱۹۷۱ پس از آن که با یک مبلغ اسلامی به نام حماس عبدالخليف آشنا شد، مسلمان شدن خود را اعلام کرد. این مبلغ، او را عبدالكريم نامید و به این ترتیب نام او از «فردیناند لويس اركندور» به كريم عبدالجبار تغییر یافت. پس از آن، وی به کشورهای لیبی و عربستان سفر کرد تا زبان عربی را بیاموزد و با دین اسلام، بیشتر آشنا شود.

همان طور که می‌بینید «إلى كلّ من» را «به هر یک از» ترجمه نکرده‌ایم بلکه سعی کرده‌ایم تا از تعبیری که در فارسی به کار می‌رود استفاده کنیم. برای روان شدن متن ترجمه، به جای استفاده از ضمیر در ترجمه «و هو الذي» مرجع ضمیر را به کار برده‌ایم و عبارت «این مبلغ» را آورده‌ایم.

از آنجا که در فارسی نمی‌توان زبان عربی و دین اسلام را با فعل آموختن در کنار یکدیگر قرار داد و این تعبیر در فارسی، چندان مناسب به نظر نمی‌رسد برای زبان عربی، فعل آموختن و برای دین اسلام، از فعل «بیشتر آشنا شدن» استفاده کرده‌ایم. ۵. برخی از تعابیر را نمی‌توان کلمه به کلمه ترجمه کرد. به ترجمه این جمله توجه کنید:

«اعتزل اللعبة ليتم تعيينه مدرباً مساعداً» ترجمه معنایی: از بازی کناره گرفت تا تعیین او به عنوان کمک مربی، صورت پذیرد.

«اعتزل عبدالجبار اللعبة العام ۱۹۸۹ و كان في الثانية و الأربعين من العمر، ليتمّ تعيينه مدرباً مساعداً لنادي لوس آنجلوس ليكرز»

عبدالجبار در سال ۱۹۸۹ در سن چهل و دو سالگی، بسکتبال را کناره گذاشت و به عنوان کمک مربی باشگاه «لس آنجلس ليكرز» انتخاب شد.

## خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

۱. قامت الدنيا و لم تقعد  
الف) آسمان به زمین خورد  
ب) بخت به او روی آورد  
ج) دنیا از او روی گرداند  
د) مثل توپ صدا کرد
۲. حذا حَذُوهُ  
الف) راه او را دنبال کرد  
ب) از او دوری گزید  
ج) دست خالی بازگشت  
د) او را دلداری داد
۳. المجال التمثيلي  
الف) زمینه نمایندگی  
ب) دنیای بازیگری  
ج) فضای مشابه  
د) عرصه سیاسی
۴. لم تثنه الشهرة و الثراء عن إكمال طريقه السليم و لم تدفع به إلى الانحراف  
الف) شهرت و ثروت را از طریق صحیح به دست آورد و به انحراف کشیده نشد.  
ب) شهرت و ثروت را مدیون راه راست خویش است که هیچ گاه به راه انحراف نرفت.  
ج) شهرت و ثروت، او را از ادامه راه راست باز نداشت و به انحراف نکشاند.  
د) او در مسیر صحیح خویش، در پی شهرت و ثروت نبود و به راه کج کشیده نشد.
۵. الدوري الاحترافي للسلة الأمريكية  
الف) لیگ حرفه‌ای برای بسکتبال آمریکا  
ب) لیگ بسکتبال حرفه‌ای آمریکایی  
ج) لیگ حرفه‌ای بسکتبال آمریکا  
د) لیگ حرفه‌ای برای بسکتبال آمریکایی
۶. لم يقترف خلال هذا التاريخ أيّ تجاوزات غير سليمة  
الف) در طول این مدت هیچ اقدام غیرقانونی را انجام نداد.  
ب) هرگونه تجاوز نادرست در طول این تاریخ صورت نگرفت.  
ج) در طول این مدت نباید هیچ اقدامی را به طور غیرقانونی انجام بدهد.  
د) فقط در طول این تاریخ، کارهای نادرست را انجام نداده است.
۷. سجّل مبيعات عالية

الف) فروشگاه‌های بزرگی را به ثبت رساند

ب) در فروشگاه‌های بزرگی ثبت شد

ج) فروش زیادی به دست آورد

د) فروش‌های بالایی را به ثبت رساند

۸. اعتزل اللعبة لیتّم تعیینه مدرباً مساعداً

الف) از بازی کنار رفت تا تعیین او به عنوان کمک مربی تمام شود.

ب) به عنوان کمک مربی از بازی کناره گرفت و آن را به پایان رساند.

ج) از بازی کناره گرفت تا به عنوان کمک مربی انتخاب شود.

د) بازی را کنار گذاشت و به عنوان کمک مربی انتخاب شد.

۹. يحمل العديد من الأرقام القياسية

الف) بسیاری از شماره‌های اصلی را در اختیار دارد

ب) رکوردهای زیادی را در اختیار دارد

ج) شماره‌های با افتخاری را با خود حمل می‌کند

د) از اقدامات افتخارآمیز بسیاری برخوردار است

۱۰. اختار هذا المبدأ عن قناعة تامة

الف) وی این اصل را با باور کامل برگزید

ب) این اصل را با باور کامل برگزین

ج) او این اصل را به عنوان نقطه آغاز قناعت کامل انتخاب کرد

د) وی نقطه‌ی آغاز این پذیرش کامل را برگزید

**تمرین دوم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:**

۱. أحرزت إيران المركز الرابع في بطولة آسيا للتجديف للرجال و السيدات التي اختتمت

بماليزيا، بعد أن انتزعت ۷ ميداليات متنوعة موزعة على ذهبيتين و فضيتين و ۳ برونزيات.

۲. أعلن الجهاز الفني للمنتخب المصري حالة الطوارئ القصوى، استعداداً لمواجهة

المنتخب الكاميروني اليوم في نهائي كأس الأمم الافريقية المُقامة حالياً في غانا.

٣. فاز الهلال على النصر (٢/صفر) في المباراة التي جرت على إستاد الملك فهد الدولي في افتتاح مسابقة كأس ولي عهد السعودية و سجّل الهدفين الليبي «طارق التائب» (٢٤ من ركلة جزاء) و «ياسر القحطاني (١٨).
٤. و في مباراة ثانية فاز «الوطني» علي مضيفه «الطائي» بركلات الترجيح (٥/٧) بعد انتهاء الوقت الأصلي بالتعادل (١/١) و الوقت الإضافي (٢/٢).
٥. دربي العاصمة ينتهي بالتعادل الايجابي و الصدارة تبقى لبرق شيراز بفارق الأهداف عن ذوب آهن اصفهان.
٦. أفاد مراسل وكالة مهر للأبناء أن المباراة أقيمت ضمن الأسبوع التاسع من الدوري الممتاز لكرة القدم و أدارها الحاكم الكويتي «سعد كميل» و حضرها أكثر من ١٠٠ ألف متفرج غصّت بهم مدرجات ملعب آزادي (الحرية) و انتهى شوطها الأول بالتعادل بدون أهداف.
٧. في بداية الشوط الثاني و إثر مناولة من «مجتبی جباري» تمكّن «آرش برهانی» من تسجيل هدف التقدم لصالح استقلال بعد انفراده بحارس مرّمی برسولیس.
٨. و قبل نهاية المباراة بثلاث دقائق تمكن على كريمي من تسجيل هدف التعادل لبرسولیس من ضربة رأس إثر تمريرة من كريم باقري.
٩. يُغادر بعد غدٍ (الثلاثاء) المنتخب الإيراني للناشئات بالكرة الطائرة متوجّهاً إلى تايلاند للمشاركة في بطولة آسيا للناشئات (تحت ١٧ سنة) و التي ستقام في بانكوك بمشاركة ١٢ دولة.
١٠. أعلن نادي فياريال الإسباني لكرة القدم أن الإصابة ستُبعد نجم هجومه التركي «نهاد قهوجي» البالغ من العمر ٢٩ عاما عن صفوف الفريق لمدة تتراوح بين أربعة و ستة أسابيع.

### تمرین سوم: گزینہ صحیح را پیدا کنید:

١. «الخاصّة التي تحدّد طفویّة جسم هي كثافة ذلك الجسم»:  
 الف) بخصوص که شناوری جسم معلول فشردگی و بزرگی آن جسم است.  
 ب) خاصیتی که میزان شناوری جسمی را مشخص می کند، جرم آن جسم است.  
 ج) خصوصیتی که کشش یک جسم را تعیین می کند، همان فشردگی آن جسم است.  
 د) ویژگی ای که در یک جسم شناور عامل تعیین کننده است، جرم آن جسم است.
٢. «تستعمل الجراثيم و سمومها لعمل الكثير من الطعوم التي يمكن حقنها في الأنسجة»:

الف) میکروب‌ها و سموم حاصل از آنها برای ساخت بسیاری واکسن‌ها که می‌توان در بافت‌ها تزریق نمود، به‌کار می‌رود.

ب) میکروب‌ها و سموم آنها در بسیاری از غذاها یافت شده و ممکن است در درون لباس‌های بافتنی هم موجود باشد.

ج) میکروب‌ها و سموم آن بر طعم و مزه بسیاری از غذاها که بوسیله بافت ذائقه ادراک می‌شود، اثر می‌گذارد.

د) عمل کردن میکروب‌ها و سم‌های آن هنگام کار کردن، بسیاری از غذاهایی را که ممکن است در بافت‌ها اثر بگذارد، فاسد می‌کند.

۳. «لَشَكِّ أَنْ الْمَنِيَّهَاتِ تَضِيْفُ عَيْبًا زَائِدًا عَلَى الْأَعْصَابِ»:

الف) آذیرهای خطر بلاشک بیش از سایر صداها بر اعصاب فشار وارد می‌کند.

ب) بدون شک داروهای ضد خواب فشار مضاعفی بر اعصاب وارد می‌نماید.

ج) داروهای خواب‌آور بی‌شک فشار زائدی بر اعصاب وارد می‌کند.

د) شکی نیست که زنگ‌های خطر باعث ناراحتی شدیدتر اعصاب می‌شود.

۴. «البلدان المتطوّرة تحوي صناعات أكثر، و بالتالي نفايات أكثر من البلدان النامية الأقلّ تطوّرًا»:

الف) کشورهای توسعه‌یافته کارخانجات صنعتی بیشتری دارند و در نتیجه از کشورهای کم‌توسعه‌یافته که در خواب غفلت مانده‌اند، لاقلاً آلاینده‌هایشان بیشتر است.

ب) کشورهای پیشرفته که صنایع بیشتری دارند، بیش از کشورهای جهان سوم که کمتر پیشرفت کرده‌اند به دنبال منفعت طلبی هستند.

ج) کشورهای توسعه‌یافته صنعت بیشتری دارند، در نتیجه مواد زائدشان بیشتر از کشورهای در حال رشد است که کمتر پیشرفت کرده‌اند.

د) کشورهای پیشرفته صنایع بیشتری دارند و در نتیجه نسبت به کشورهای کم‌توسعه‌یافته صنعت عقب افتاده‌اند، حداقل در زمینه بافندگی پیشرفته‌ترند.

۵. «يُمْكِنُ التَّحَكُّمُ بِمَصَارِفِنَا مَعَ خِدْمَةِ الدَّفْعِ الْمَسْبِقِ بِبَطَاقَاتِ الْأَعْتِمَادِ الذِّكِّيَّةِ»:

الف) امکان نظارت بر حساب‌های بانکی با کمک از پیش پرداخت با کارت‌های هوشمند اعتباری وجود دارد.

ب) با کمک از خدمات پیش پرداخت کارت‌های باهوش پشتمندار می‌توان حساب‌های بانکی را کنترل کرد.

ج) با سرویس کارت‌های اعتباری هوشیار امکان کنترل هزینه‌های روزانه بوسیلهٔ بانک‌ها وجود دارد.

د) با استفاده از خدمات پیش پرداخت کارت‌های اعتباری هوشمند، می‌توان هزینه‌های خود را کنترل کرد.



## درس ١٤

### القراءة و عصر التكنولوجيا

إن البحث و التمحيص في هذا الموضوع شائك بسبب العوائق التي تزداد يوماً بعد يوم بالتوازي مع المخترعات العلمية و عصر التكنولوجيا الذي يطالنا كل يوم بجديد. و عندما نلج محراب هذا الموضوع فلأننا نؤمن بأنه لا بد من التنوير و الحوار كي لاتغدو القراءة ذكرى من ذكرياتنا أو جزءاً من تراثنا.

عندما ندلي بدلونا في هذا الموضوع فلأن القراءة أسلوب الإنسان الناجح و طريق العلم و المعرفة، و قناة رئيسة من أجل الوعي و مواكبة عصر العلم و المخترعات و التكنولوجيا و لأن القراءة فعل لازم للرفقي و التطور لما له من ارتباط في مناحي الحياة المختلفة. و السؤال الذي يقض مضجع الكثيرين:

هل نتوقف عن القراءة في عصر التكنولوجيا؟

إن مقولة يدسها المغرضون مفادها بأن عصر القراءة ولى طالما أن هذا العصر أنتج مخترعات تغني عن القراءة كالرائي «التلفزيون» و الكمبيوتر و الفيديو و غير ذلك. و الحقيقة غير ذلك تماماً، لأن القراءة هدف و اتجاه و مبدأ و منحي و ضرورة لازية لا غنى عنها، إنها غذاء الروح و صنو العقل، و قد أثبتت التجربة و التاريخ أن القراءة طريق الأمم إلى الرقي و النجاح... لنتخيل معاً مجتمعاً تخلى عن القراءة، فما الذي سيحدث؟ من الطبيعي أن ينتشر الجهل و التخلف، و تسود الجريمة و يجد التقهقر - على مختلف الميادين - طريقه إلى حياة الأفراد و الأسر و المجتمع، قد يقول قائل: لم هذا التشاؤم؟! و من قال إننا سنتخلى عن القراءة؟! فهناك بدائل تغني عن الكتاب، فالكمبيوتر و التلفزيون و الفيديو و غير ذلك بديل الكتاب الذي صار من الصعب الحصول عليه بسبب ارتفاع ثمنه و تعثر مسيرته، و غير ذلك من المصاعب.

سأتوقف قليلاً عند جهاز التلفاز الذي هو أهم مخترع يؤثر على جيل الطفولة... إن الجلوس أمام شاشة التلفاز يُحوّل الطفل إلى أنسان مشدوه يفغر فمه، و ينظر إلى الشاشة، و يحملق من منطلق الاسترخاء، و لا يتعب نفسه، بل يعطي عقله إجازة و يعطّله.

و إذا أضفنا إلى ذلك الآثار الصحية الضارة الناجمة عن مشاهدة التلفاز لمدة طويلة مثل البلادة و الأرق و ضعف البصر و آلام الظهر و الروماتيزم... أدركنا خطر التلفاز، و استحالة أن يكون بديلاً عن القراءة في الوصول إلى الوعي و المعرفة.

لقد أثبت الدارسون و المحللون أنه لا بديل عن الكتاب، و أن التلفزيون لا يقدم و جبات معرفية مهمة فهو غالباً يتناول أفكاراً و موضوعات لا تلامس العمق لأن طبيعته الإعلامية لا تسمح له بذلك و إذا كان البرنامج غريباً عن بيئتنا و قيمنا و أفكارنا ازداد الأمر فداحة.

لا بل إن هذه الطبيعة تحمل خطراً كبيراً، و هو الإعلانات و ما تتركه من أثر خفي على الطفل، فمن الناحية الاقتصادية لا يستطيع الأهل تحقيق متطلبات الطفل كلها و التي ينشدها و يتمناها بسبب الدعايات المثيرة... هذا من ناحية و من الناحية الاجتماعية سيعيش الطفل حزناً قلقاً، لأن والديه لم يحققوا أحلامه بتأمين هذه السلع له مما يجعل الطفل قلقاً محبطاً، بسبب الآثار التي خلفتها الدعايات لهذه السلع في نفسه.

هذا أمر و الأمر الآخر هو أن الكمبيوتر لا يفي بالغرض، فليس فيه و أقصد عبر الإنترنت ما يُروي فهو قاصر ليس فيه لذة الكتاب و لا إسهاماته و لا بوحه... عدا عن الأفكار المطروحة التي قد لاتلائم قيمنا و سلوكياتنا و مبادئنا و عقيدتنا... و هذا خطر له آثاره العميقة على جيل المستقبل.

أن تُمسك الكتاب بيدك تستمتع بغلافه، و تفتح أوراقه، و تقرأ سطوره، فهذا يعني الكثير، و لا يعرف هذه اللذة إلا من عاشها و مارسها، و عرف لذة قراءة الكتاب.

إن من يدخل بوابة الكتاب و يلج محراب مضامينه سيتعلم الكثير... منه يستفيد تجارب حياتية مهمة، و منه يستقرب و يستنتج و يتوصل إلى نظريات، و منه يبدأ الحوار مع ذاته و مع الآخرين و يحاكي الكون و الطبيعة و العقل و سر الوجود... و عليه يستند في إبداعه و ابتكاراته و آرائه و نظرياته... يقبل و يرفض... يتبنى و يبتعد... الكتاب صديق الوحدة و خير جليس و أنيس، كما قال الجاحظ:

«وعاء مليء علماً و إناء مليء مزاحاً و جذاً»؟ نعم إنه كذلك، و أكثر من ذلك، و هنا أريد أن أؤكد بأنني عندما أتحدث عن الكتاب، فالمقصود الكتاب الذي يمتلك الشروط الفنية كلها التي تناسب الطفل، لأن الكثير من الكتب تشوه فكر و سلوك الطفل، و الذي لم تدركه بعض المؤسسات التي تنتج كتب الأطفال، و مجلات الأطفال العلاقة بين الطفل و الكتاب أو المجلة، و مدي عمقها و تمايزها و مدي الثقة المتلازمة من خلال هذه العلاقة، و ليس أهم من أن نوجه طفلنا لكي يقرأ، و ندفعه لكي يلتصق بالكتاب لتقوى

شخصیت و یغدو قادرا علی العطاء و الإبداع و الابتکار و لئن سأل سائل و ماذا نفعنا بالمخترعات الحديثة، و کیف نجعل طفلنا یدیر ظهره للتلفاز و یحب القراءة؟  
سؤالان مهمان، بل یمکن القول أنهما الشغل الشاغل لكثیر من الأسر العربية و الجواب سهل و عسیر فی آن معا: سهل إذا ما انتبهنا إلى طفلنا منذ صغره فنظمتنا توقيت رؤيته للتلفاز و یسرنا له أمور القراءة و حفزناه و شجعناه علی القراءة و صداقة الكتاب بالثواب و العقاب...

### واژه‌ها و تعابیر

رُقِيَّ: پیشرفت	قراءة: خواندن، مطالعه کتاب؛ تفسیر و تحلیل
مَنَاحِي: جوانب	تمحيص: دقت، موشکافی
قَصٌّ مَضْبَجَةٌ: خواب را از چشم او ربود، باعث نگرانی او شد، او را آشفته کرد	شائک: دشوار
تَوَقَّفَ عَنْ: دست کشید	عوائق: موانع
دَسَّ: خود را به زور وارد کرد، گنجاند	بالتوازي: همزمان با، به موازات
مَفَاد: مضمون، محتوا	یطالعنا بالجديد: چیز جدیدی را به ما معرفی می‌کند
وَلَّى: به پایان رسید، سپری شد	نلج (ولج): وارد می‌شویم
طالما: تا زمانی که، وقتی که	محراب: عمق
أُنْتِجَ: تولید کرد	تنویر: روشن‌گری
مُنْحَى: سمت، رویکرد	يَعْدُو: می‌شود، می‌گردد
لازب: واجب، اجتناب‌ناپذیر، ناگزیر	ذِكْرِي: خاطره
لاغْنِيَّ عنه: گریزناپذیر، ضروری	تراث: میراث
صِنُو: همزاد	أَدْلَى بَدَلُوهُ: (سطل خود را انداخت)
لِيَتَخَيَّلَ: بیاید فرض کنیم	شانس خود را امتحان کرد، وارد صحنه شد
تَخَلَّى عَنْ: شانه خالی کرد، کنار گذاشت	قناة رئيسية: کانال اصلی، گذرگاه اصلی
تَخَلَّفَ: عقب‌ماندگی	مُؤَاكِبَة: همراهی
تَسَوَّدُ: حاکم می‌شود	لِمَالِهِ مِنْ اِرْتِبَاطٍ: به خاطر ارتباطی که دارد
جریمه: جنایت	
يَجِدُ طَرِيقَهُ: راه خود را باز می‌کند	
تَقَهَّرُ: عقب‌ماندگی	

يُنشُد: درخواست می کند	مُخْتَلَف الميادين: زمینه های مختلف
إعلامية: تبلیغاتی، رسانه ای	أُسْر: ج أسرة، خانواده ها
إعلانات: آگهی های تبلیغاتی	بدائل (بدیل): جایگزین ها
دعايات: تبلیغات	تَعَثُر مسيرته: دشواری روند آن، دشواری دست یابی به آن
مُثيرة: تحریک کننده	مصاعب: دشواری ها
مُحْبَط: ناکام، افسرده، ناامید	توقّف عنده: به آن پرداخت
لايفي بالغرض: این نیاز را برآورده نمی کند	شاشة: صفحه
يُروي: سیراب می کند	مَشْدوه: گیج، مات و مبهوت
إسهامات: نقش ها	يُفغر: باز می کند (ویژه دهان)
بُوح: بو، عطر	يُحْمَلِق: خیره می شود، چشم می دوزد
عدا عن: بگذریم از این که، به علاوه این که	مُنْطَلَق: خاستگاه
أمسك بيده: در دست گرفت	استرخاء: استراحت، آرامش
غلاف: جلد	إجازة: مرخصی
يعني الكثير: معانی زیادی دارد، خیلی مهم است	يُعْطَل: تعطیل می کند
بِوَابة: دروازه	آثار صحیّة ضارة: آثار منفی بهداشتی
يَسْتَقْرئ: تحقیق می کند، جستجو می کند	ناجم: ناشی شده
يَتَوَصَّل إلى: می رسد به	بلادة: کودنی، خرفتی، سفاهت
يُحاكي: تقلید می کند، الگوبرداری می کند	أرق: بی خوابی
يَتَبنى: پی ریزی می کند، می سازد، برعهده می گیرد	آلام الظَّهر: کمردرد
يَتَعَد: دور می شود	استحالة: محال بودن، غیرممکن بودن
وعاء (إناء): ظرف	وَجبات مَعرفية: خوراک روحی
مليء: پر، آکنده	لاثلامس العمق: چندان عمیق نیست، سطحی است
مزاحاً و جدّاً: شوخی و جدی	ازداد فداحةً: سخت تر شد
نوة: یادآوری کرد	أثر خفي: تأثیر پنهان
	الأهل: خانواده
	مُتَطَلبات: خواسته ها

أدار ظَهْرَه: پشت کرد، روی گرداند  
شُغِل شَاغِل: موضوع اصلی، دغدغه  
همیشگی

توقیت: زمان بندی، تعیین زمان  
يَسَّرْ لَهُ: برای او فراهم کرد  
حَفَّزَ: تشویق کرد

تُشَوِّهُ: خدشه دار می کند، آسیب می رساند  
شُرُوط فَنِيَّة: شرایط تخصصی و  
کارشناسانه

ثقة متلازمة: اعتماد دوجانبه  
نُوجِّه: راهنمایی می کنیم  
يلتصق: می چسبد، جدا نمی شود  
يَقْوَى: نیرو بگیرد، تقویت شود

### کارگاه ترجمه

۱. آوردن جمله های طولانی و پیچیده در متن ترجمه، باعث می شود متن ترجمه، فاقد روانی و رسایی باشد و خواننده در درک مفهوم آنها و مرتبط کردن عناصر جمله به یکدیگر دچار مشکل شود. به طور کلی مترجم نباید روانی و رسایی متن ترجمه را قربانی حفظ شکل و ساختار جمله های متن اصلی کند. به این جمله و ترجمه های آن دقت کنید که سعی شده، ساختار جمله متن عربی، حفظ شود:

إن البحث و التمحيص في هذا الموضوع شائك بسبب العوائق التي تزداد يوماً بعد يوم بالتوازي مع المخترعات العلمية و عصر التكنولوجيا الذي يُطالعا كل يوم بجديد. پژوهش و دقت نظر در این موضوع به دلیل موانعی که همزمان با اختراعات علمی و عصر تکنولوژی که هر روز ره آورد تازه ای برای ما دارد، رو به افزایش است، دشوار است.

به دلیل افزایش رو به رشد موانعی که همزمان با اختراعات علمی و عصر تکنولوژی که هر روز، ره آورد تازه ای برای ما دارد، پژوهش و دقت نظر در این موضوع دشوار است.

در ترجمه اول، سه فعل در کنار یکدیگر قرار گرفته که نامأنوس و غیرمتداول است و فهم جمله را دشوار می کند. ترجمه دوم، روان تر است اما هنوز از زبان روان و طبیعی که اقتضای متن فارسی است، دور است. از این روی، یک فعل خنثی که وجود آن، مفهوم جمله را کم یا زیاد نمی کند به جمله اضافه می کنیم و جمله را جابجا می کنیم تا متنی روان و طبیعی داشته باشیم.

پژوهش و دقت نظر در این موضوع، دشوار است، زیرا همزمان با اختراعات علمی و عصر تکنولوژی که هر روز ره‌آورد تازه‌ای برای ما دارد، موانعی ایجاد می‌شود که روز به روز در حال افزایش است.

۲. «عندما» را می‌توان کاملاً شرطی و با معادل «اگر» ترجمه کرد. همان‌طور که می‌توان، آن را از مفهوم شرط، تهی کرده و معادل مناسبی را برای آن یافت. برای جمله زیر، دو ترجمه، پیشنهاد کرده‌ایم. در ترجمهٔ دوّم، «تغییر بیان» صورت گرفته تا جمله فارسی، طبیعی‌تر شود، یعنی مفهوم شرط، حذف یا بهتر بگوییم، کمرنگ شده است:

عندما نلج محراب هذا الموضوع فلأننا نومن بأنه لا بد من التنوير و الحوار كي لاتغدو القراءة ذكري من ذكرياتنا أو جزءاً من تراثنا.

ترجمه اول:

اگر ما به عمق این موضوع وارد می‌شویم به این دلیل است که ایمان داریم باید روشنگری و گفتگو صورت گیرد تا کتابخوانی به خاطره‌ای از خاطرات ما یا بخشی از میراث ما تبدیل نشود.

ترجمه دوّم:

دلیل ورود ما به عمق این بحث، این است که ایمان داریم باید روشنگری و گفتگو صورت گیرد تا مطالعه و کتابخوانی، خاطره نشود و به بخشی از میراث تبدیل نگردد.

۳. وقتی «ما» بعد از «إذا» قرار گیرد زائده است و معنایی ندارد. فعل ماضی پس از ادوات شرط به صورت مضارع ترجمه می‌شود. به این جمله دقت کنید:

سهلٌ إذا ما انتبهنا إلى طفلنا منذ صغره فنظّمنا توقيت رؤيته للتلفاز و يسرنا له أمور القراءة و حفّزناه و شجّعناه على القراءة و صداقة الكتاب بالثواب و العقاب.

اگر از دوران خردسالی به کودکمان توجه کنیم و تماشای تلویزیونی را زمان‌بندی کنیم (زمان‌های خاصی را برای مشاهده تلویزیون اختصاص دهیم) و زمینه مطالعه را برای او فراهم سازیم و وی را با تشویق و تنبیه به مطالعه کتاب و دوستی با کتاب، تشویق و ترغیب کنیم، آسان است.

## خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

۱. عندما ندلي بدلونافي هذا الموضوع فلأن القراءة أسلوب الانسان الناجح  
الف) سطل خود را در این موضوع می‌اندازیم زیرا مطالعه، شیوه انسان موفق است.  
ب) شانس خود را در این موضوع امتحان می‌کنیم چرا که خواندن، شیوه انسان موفق است.

ج) دلیل ورود ما به این موضوع، این است که مطالعه، شیوه انسان موفق است.  
د) هنگامی که وارد این صحنه می‌شویم درمی‌یابیم که خواندن، شیوه انسان موفق است.

۲. هل نتوقف عن القراءة في عصر التكنولوجيا؟

الف) آیا در عصر تکنولوژی، مطالعه را کنار بگذاریم؟

ب) آیا از خواندن در عصر تکنولوژی خودداری کنیم؟

ج) آیا از خواندن در عصر تکنولوژی باز ایستیم؟

د) آیا عصر تکنولوژی ما را از مطالعه، متوقف می‌کند؟

۳. إن مقولة يدسها المغرضون مفادها بأن عصر القراءة ولى.

الف) مقاله‌ای که غرض‌ورزان در محتوای آن می‌گنجانند این است که عصر مطالعه گذشته است.

ب) محتوای سخنی که غرض‌ورزان می‌خواهند آن را تحمیل کنند این است که دوران مطالعه سپری شده است.

ج) مقوله‌ای که مغرضان به زور می‌گنجانند حاکی از آن است که عصر خواندن سپری شد.

د) دشمنان برآند تا محتوای مقاله‌ای را به ما تحمیل کنند که دوره خواندن آن سپری شد.

۴. قد يقول قائل: لم هذا التشاؤم؟

الف) شاید گوینده‌ای بگوید اینقدر بدبین نبوده است؟

ب) ممکن است کسی بگوید: این همه بدبینی برای چیست؟

ج) ممکن است گوینده‌ای بگوید: این بدبینی برای کیست؟

د) شاید کسی بگوید: بساط این بدبینی را برچینید؟

۵. منحنی، لازب

الف) سمت، ناگزیر (ج) طرف، باهوش

ب) اصل، ضروری (د) شیوه، اجتناب‌کننده

۶. سأتوقف قليلاً عند جهاز التلفاز

الف) مدت کوتاهی در برابر دستگاه تلویزیون توقف کردم.

ب) برای مدت کوتاهی از تلویزیون خودداری خواهم کرد.

ج) اندکی به تلویزیون خیره خواهم شد.

د) اندکی به تلویزیون خواهم پرداخت

۷. وجبات معرفية

الف) غذای روح (ج) وعده‌های شناخت

ب) مراحل شناخت (د) اصول معرفتی

۸. مما يجعل الطفل قلقاً محبطاً بسبب الآثار التي خلفتها الدعايات لهذه السلع في نفسه.

الف) که باعث می‌شود کودک به دلیل تاثیراتی که تبلیغاتی این کالاها در روح او

گذاشته است نگران و ناامید شود.

ب) که باعث نگرانی و افسردگی کودکی می‌شود که آثار تبلیغات برای کالاها در وجود

اوست.

ج) آنچه که کودک را وادار به نگرانی و ناامیدی می‌کند زیرا تأثیرات تبلیغات این کالاها

در درون او بر جا گذاشته است

د) نگرانی و ناکامی به دلیل تأثیرات منفی تبلیغات کالاها، در روح و روان کودک باقی

مانده است.

۹. الشغل الشاغل

الف) کار همیشگی (ج) کار تمام وقت

ب) دغدغه همیشگی (د) تلاش کامل

۱۰. الدعايات المثيرة

الف) ادعاهای جنجالی (ج) تبلیغات تحریک آمیز

ب) شکایت‌های داغ (د) هیاهوهای محرک



## تمرين دوّم: جملة‌های زیر را ترجمه کنید:

١. أعلن مواطن إيطالي في قاعة المحكمة بالعاصمة روما رَفْضَه لقرار المحكمة الخاص بالاقامة الجبرية في بيته لمدة خمسة أشهر بسبب ارتكابه مخالفات مُرورية و مقاومته السُلطات، و أكد أن السبب في ذلك تفضيله للبقاء داخل جُدران السجن عن البقاء بجوار زوجته.
٢. لم تجد معلّمة في ألمانيا وسيلة لِمَنع تلاميذها من الترترة سوي وُضِع شرائط لاصقة على أفواههم
٣. قال باحثون أمريكيون إن الذين يعيشون في أحياء تُعجُّ بمتاجر الوجبات السريعة أكثر عُرضة للإصابة بالجلطات.
٤. لم يتضح ما إذا كان الشخص المُحاط بمطاعم للوجبات السريعة يتناول عدداً أكبر منها أو إن هذا ببساطة مؤشّرٌ على حيّ غير صحيّ.
٥. حُبّ جديد يجد طريقه إلى قلبك و السعادة تلوح في عينيك. تَوخَّ الحذر فيما تقوله اليوم و لاتتسرّع في اتخاذ المواقف.
٦. طبيعتك العفوية هي ما يطمئن الجميع من حولك، فلا تُحاول تغييرها أن تُخطّط للمستقبل أمر ضروري و لكن هذا لا يعني أن تُهمل الحاضر.
٧. تبييض الأسنان بتقنية الأشعة فوق البنفسجية قد يُسبب السرطان لِلْجِلْد و الدراسات قد شكّكت في فوائد هذه الوسيلة التجميلية التي يلجأ إليها كثيرون يرغبون في أن تكون بَسَمَاتهم جذابة و أسنانهم ناصعة البياض كتلك التي للنجوم السينمائيين.
٨. شاهد عيانٍ أبلغ الشرطة عن قيام رجل بتحطيم السيارات في مرآبٍ داخل المدينة. و حين وصلت الشرطة اكتشفت أن اللص كان قد حاول فتح أبواب خمس منها، فلم يُفلح، فما كان منه إلا أن صَبَّ جام غضبه عليها جميعاً.
٩. نجح رجل من سريلانكا في تحطيم الرقم القياسي في مشاهدة برامج التلفاز لمدة طويلة دون انقطاع. ذكرت صحيفة «بيلد» الألمانية في موقعها الإلكتروني أن هذا الرجل الذي يُدعى «يواخيم» قضى ٧٢ ساعة متواصلة أمام جهاز التلفاز و بالتالي نجح في تسجيل اسمه في موسوعة «غينيس» للأرقام القياسية.
١٠. قدّر عالم فضاء أمريكي عدد الكواكب الشبيهة بالأرض و التي تسبح في الفضاء بحوالي ١٠٠ مليار تريليون كوكب، و خلّص إلى نتيجةٍ مُؤدّاها أن وجود حياة خارج كوكبنا أمر مُحتمّ.

تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. ما الذي أتى به إلى هذا المكان، إنه لا يكاد يصدق عينيه.  
الف) چه کسی او را به اینجا آورده است، او دیگر به چشمانش نیز اعتماد نداشت.  
ب) چه چیزی باعث شد او به اینجا بیاید، می توان گفت او چشمانش را باور نداشت.  
ج) چه چیزی او را به اینجا کشانده است، نمی توانست آنچه را که چشمانش می بیند بپذیرد.  
د) چه کسی او را به اینجا رهنمون شده است، او نزدیک نبود چشمانش را باور کند.
۲. هل من المعقول ألا يلتفت إليه أحد و هو ملء السمع و البصر في كل أنحاء الدنيا؟  
الف) آیا ممکن است کسی او را ندیده باشد، او که در همه جای دنیا مقابل چشم و گوش مردم است؟  
ب) آیا باور کردنی است کسی او را که شهرت و آوازه اش به همه جای دنیا رسیده است ندیده باشد؟  
ج) آیا معقول است کسی متوجه او نشده باشد، آن هم در دنیایی که آکنده از چشم و گوش است؟  
د) آیا عاقلانه است که کسی او را ندیده باشد در حالی که در گوشه و کنار دنیا آنقدر چشم و گوش هست که مراقب او باشد؟
۳. قدم الرئيس الإيراني للبرلمان مشروع الميزانية الذي اقترحه حكومته للعام ۸۸.  
الف) رئیس جمهور ایران برای تقدیم بودجه پیشنهادی دولت خود به مجلس در سال ۸۸ اقدام کرد.  
ب) رئیس جمهور ایران درباره پیشنهاد دولت خود به مجلس برای سال ۸۸ بودجه ای را تقدیم کرد.  
ج) رئیس جمهور ایران طرح بودجه پیشنهادی دولت خود را برای سال ۸۸ تقدیم مجلس کرد.  
د) رئیس جمهور ایران پیش نویس ترانزنامه پیشنهادی دولت خود در سال ۸۸ را به مجلس ارائه کرد.
۴. لم أزل أراه اما منطوياً علي نفسه في فراشه أو هائماً في غرفة حتى إذا نال منه الجهد سقط علي كرسیه.  
الف) من از او دیدم اما منطوياً علی نفسش در فراش او یا هائماً در اتاق حتی اگر از او خسته شوم می افتد بر روی کرسیه.

الف) پیوسته می‌دیدمش که در بسترش از این پهلو به آن پهلو می‌شد و در اتاقش سرگردان بود تا نیرویش تمام شود و بر صندلی‌اش بیفتد.

ب) همواره او را می‌دیدم که در بسترش فرو رفته بود یا در اتاقش قدم می‌زد تا وقتی که تلاش او به سر رسید و بر صندلی‌اش افتاد.

ج) همیشه او را می‌دیدم که در بسترش افتاده و در خود فرو رفته و یا در اتاقش سرگردان است تا این که خسته می‌شد و روی صندلی‌اش می‌افتاد.

د) همواره او را دیده بودم که در بستر دراز کشیده و در دنیای خود فرو رفته بود و یا در اتاقش قدم می‌زد تا آن که خسته شده و بر روی صندلی‌اش می‌افتاد.

۵. ألم يحصل لك أن مررت بهذا الشعور اللامعقول، فإذا بك معلق في الفضاء بحيث أوهي من خيوط العنكبوت؟

الف) آیا برایت اتفاق نیفتاده که بر این احساس نامعقول بگذری و ناگهان با نخ‌های تارهای عنكبوت سست‌تر است تو را در فضا معلق کند؟

ب) آیا تا به حال برایت پیش آمده است که این احساس نامعقول را درک کنی و ناگهان غافلگیر شوی و با نخ‌های سست‌تر از تارهای عنكبوت در فضا معلق بمانی؟

ج) آیا تا به حال این احساس نامعقول را نداشته‌ای که ناگهان بینی با نخ‌های سست‌تر از تارهای عنكبوت سست‌تر است در هوا معلق مانده‌ای؟

د) آیا تاکنون تجربه این احساس نامعقول را نداشته‌ای، هنگامی که با نخ‌های سست‌تر از تار عنكبوت در فضا معلق می‌شود؟



## درس ١٥

افتتاحية اليوم

### الجهد الدولي المطلوب

لا يمكن لأي انسان أن يتصور حقيقة ما يجري هنا.. لايمكن وصف الإذلال و التعذيب والاضطهاد الذي يعيشه الشباب و الأطفال الفلسطينيين هذه العبارة وردت في رسالة الناشطة الأميركية راشيل كوري التي سحقتها جرافة اسرائيلية في رفح في شهر آذار الماضي و هي تتصدي لقوات الاحتلال في محاولة لمنعها من هدم البيوت الفلسطينية .

الرسالة نشرها والدا راشيل و أكددا في تصريح لهما مؤخراً ان الشعب الفلسطيني مظلوم و يعاني من القهر و الاضطهاد و التجويع و انهما أصبحا ناشطين متضامنين مع هذا الشعب .

مثل هذه المواقف و ان كانت مهمة في توعية و توجيه أنظار الرأي العام الدولي الى حقيقة ما يجري في الأراضي المحتلة من جرائم موصوفة و حرب اباداة حقيقية.. إلا أنها تبدو و كأنها صحيحة في واد بسبب المعايير المزدوجة في التعامل مع قضايا المنطقة و الانحياز غير المقبول لمصلحة المعتدي الذي يزداد تطرفا و تعنتا و مع ذلك فهو يكافأ كما كوفئ على الدوام و لم يتعرض لأي محاسبة أو مساءلة .

و في هذا الصدد يمكن القول: ان المنطقة لا تحتاج الى مؤتمرات و تصريحات و أمنيات استهلكت مع الزمن أو جرى الالتفاف عليها أو تغييبها.. ما تحتاجه المنطقة واضح و متفق عليه و رسمت بنوده و معالمه في مؤتمر مدريد عام ١٩٩١، و فرنسا و معها أوروبا مدعوة لإعادة الروح لهذا المؤتمر و الزام «إسرائيل» بما تقرر فيه .

ان المنطقة تتطلع الى موقف دولي متوازن يحدد الأشياء بمسمياتها لا الدوران عليها و اعطاء «إسرائيل» المزيد من الفرص و الوقت للتهرب و التخلص من قرارات و مبادئ مؤتمر مدريد التي لو نفذت لعاشت المنطقة واقع السلام و لانتفت الحاجة لجهود دبلوماسية جديدة .

لكن الذي جرى من تهاون ثم من تواطؤ مكشوف مع «إسرائيل» هو الذي قلص زخم العدالة و القانون و مكنها من التهرب من استحقاقات السلام، ثم الوصول باوضاع المنطقه الى هذا الحد من التازم و الخطورة وفق ما جاء في شهادة راشيل كوري و غيرها من النشطاء و المنظمات الانسانية و الحقوقية.

الاحتلال هو القضية الأساس و اذا لم تعالج هذه القضية وفق قراري مجلس الامن ۲۴۲ و ۳۳۸ و مبدأ الأرض مقابل السلام فإن أي تحرك أو تصريح أو موقف دولي لا ينفذ مع حكومة متطرفين اذا لم يترجم الى فعل و اجراء عملي لأنه ثبت مع الأيام ان «إسرائيل» لا تفهم إلا لغة المساءلة و العقاب كي تنصاع الي رغبة المجتمع الدولي و قرارات الشرعية الدولية.

و موضوع الاحتلال الذي مضى عليه عشرات السنين أليستوجب من العالم و خاصة اوروبا القيام بمسؤوليات تتجاوز مع نداءات شعوبها التي طالبت خلال مسيرات الأمس بمعاقبة «إسرائيل» و عدم الشراكة معها في التعاملات الاقتصادية و التجارية، و بتفعيل الجهود الاوروبية لحل المشكلة الاكثر سخونة و الأكثر إبلاماً و قدماً؟ أليست الجديدة في التعامل مع قضية العدالة و المنطق و الحقوق تقتضي اجراءات عملية و سريعة تنهي هذه الحال الشاذة التي هي الاحتلال و لا شيء سواه؟

## واژه‌ها و تعابیر

رَفَع: نام شهری در فلسطین	افتتاحیه: سرمقاله
تَصَدَّق: ممانعت می‌کند، جلوگیری می‌کند	الجهد الدولي المطلوب: تلاشی که در سطح بین‌المللی باید صورت گیرد
محاولة لِمَنْعها: تلاش برای جلوگیری از آن	حقیقه: ماهیت
هَدَم: ویران کردن	إذلال: به خواری کشاندن
والدا راشیل: پدر و مادر راشل	تعذیب: شکنجه
تصريح: بیانات، سخنان	اضطهاد: ظلم و ستم
مؤخراً: به تازگی، اخیراً	يعيشه: با آن دست و پنجه نرم می‌کند، روبروست
تجویع: گرسنه نگهداشتن	الناشطة: زن فعال، موثر
مُتضامن: هم پیمان	سَحَقَ: نابود کرد، کوفت
مواقف (موقف): موضع گیری‌ها	جَرَافَة: بولدوزر

چیزی  
**جَرَى تَغْيِيْبِه**: آن را به فراموشی سپردند،  
 از خاطره‌ها زدودند  
**مُتَّفَقٌ عَلَيْهِ**: مورد اتفاق همه، همه آن را  
 قبول دارند  
**رُسِمَتْ بِنُودِه**: بندهای آن مشخص شده  
 است  
**مَعَالِمٌ (مَعْلَمٌ)**: شاخص‌ها، نشانه‌ها  
**مدريد**: مادريد پایتخت اسپانيا  
**هي مَدْعُوَّةٌ**: از او انتظار می‌رود، از او  
 دعوت می‌شود  
**إِعَادَةُ الرُّوح**: دمیدن روحی دوباره  
**إِلْزَامٌ**: مجبور کردن  
**مَا تُقَرَّرُ فِيهِ**: تصمیماتی که در آن اتخاذ  
 می‌شود  
**تَطَلَّعٌ**: چشم دوخت  
**متوازن**: عادلانه، منصفانه - متوازن  
**حَدَّدَ الْأَشْيَاءَ بِمُسَمِّيَّاتِهَا**: واقع‌گرایانه  
 برخورد کرد، همه چیز را به درستی  
 تعريف کرد  
**الدَّوْرَانِ عَلَى شَيْءٍ**: فریب دادن، نیرنگ  
 زدن، دور زدن کسی یا چیزی  
**المزید من الفُرص**: فرصت‌های بیشتر  
**تَهَرَّبٌ**: فرار، گریز  
**قرارات (قرار)**: قطعنامه‌ها  
**مبادئ (مبدأ)**: اصول  
**لو نُفِذَّتْ**: اگر اجرا می‌شد (شود)  
**عاش**: به سر برد  
**انْتَفَتِ الْحَاجَةُ**: نیاز، برطرف شد

توعیه: بیدارسازی، آگاهی دادن  
 توجیه: هدایت  
**الرأى العام الدولى**: افکار عمومی جهان  
**موصوفة**: علنی، آشکار  
**حرب إبادة**: جنگ برای نسل‌کشی  
**صيحة في وادٍ**: فریادی در دشت  
 (بی‌فایده، بی‌اثر)  
**المعايير المُزدوجة**: معیارهای دوگانه،  
 سیاست یک‌بام و دو‌هوا  
**تعامل**: برخورد  
**انحياز**: جانبداری، حمایت  
**لِمَصْلَحَةِ الْمُعْتَدِي**: به نفع تجاوزگر  
**يَزِدَادُ تَطَرُّفًا**: افراطی‌تر می‌شود، تندروی  
 بیشتری می‌کند  
**تَعَثَّتْ**: خشم و غضب  
**يُكَافَأُ**: پاداش داده می‌شود  
**كوفئ**: پاداش داده شده است  
**على الدوام**: همواره  
**لم يَتَعَرَّضْ**: مبتلا نشده است، روبرو نشده  
 است  
**مُساءلة**: بازجویی، بازپرسی  
**في هذا الصدد**: در این زمینه  
**مؤتمراً**: کنفرانس  
**تصريحات**: بیانات، سخنان  
**أُمْنِيَّاتٌ (أُمْنِيَّةٌ)**: آرزوها  
**استهلك**: فرسوده شد، بی‌اثر شد  
**جَرَى الْإِلْتِفَافِ عَلَيْهِ**: زیر پوشش قرار  
 گرفت، فراموش شد، دور زدن کسی یا

انصاع: گردن نهاد	سلام: صلح
الشرعیة: قانونی	جُهود دُبُلوماسیة: تلاش‌های دیپلماتیک
مَضَى علیه: از عمر آن گذشته است	تَهَاوُن: سستی
أَلَا یَسْتَوْجِبُ: آیا سزاوار نیست	تَوَاطُؤُ: هم‌دستی، دسیسه چینی
تَتَجَاوَبُ: هماهنگ است	مَكشُوف: علنی، آشکارا
نداءات: خواسته‌ها	قَلَّصَ: کاهش داد
مَسیرة: راهپیمایی	زَحْم: حجم، انبوه
تفعیل: شدت بخشیدن، دامن زدن	مَكْنَةُ: این امکان را برای او فراهم کرد
الأکثر سُخُونَةً: جنجالی‌ترین، بحث	استحقاقات: شایستگی‌ها
برانگیزترین	تَأزْم: بحرانی شدن، تنش
إیلام: دردناکی	خطورة: وخامت
قَدَم: کهنگی	وَفَق: براساس
تَقْتَضِی: ایجاب می‌کند	إِذَا لَمْ تُعَالَج: اگر برخورد نشود، اگر حل
إجراءات: اقدامات	نشود
تُنْهَی: به پایان می‌رساند	قراری: دو قطعنامه
شَاد: غیرعادی، ناصواب	مجلس الأمن: شورای امنیت
احتلال: اشغالگری	مُتَطَرِّقین: افراط‌گرایان
لاشیء سواه: نه چیز دیگر	إِذَا لَمْ یُتْرَک: اگر تبدیل نشود
	إجراءات: اقدام

### کارگاه ترجمه

۱. یکی از شیوه‌های روان‌سازی متن ترجمه، استفاده از معادل‌های آشنا در زبان فارسی است. معادل آشنا، معادلی است که شاید در فرهنگ‌های لغت، ذکر نشده باشد و معنای مستقیم و لفظ به لفظ عبارت زبان مبدأ نباشد ولی مترجم اطمینان دارد که این معادل، منظور نویسنده را به خوبی می‌رساند و علاوه بر آن باعث روانی و شیوایی متن می‌شود.

به این جمله و ترجمه‌های آن توجه کنید:

لأنه ثبت مع الأيام أنّ «اسرائیل» لاتفهم إلاّ لغة المساءلة و العقاب



الف) زیرا با روزها ثابت شده است که اسرائیل جز زبان بازجویی و مجازات را نمی‌فهمد

ب) تجربه نشان داده است که اسرائیل فقط زبان زور و قدرت را می‌فهمد. برای تعبیر «ثبت مع الايام» این معادل‌ها به ذهن می‌آید:

الف) با روزها ثابت شده است

ب) گذشت روزگاران ثابت کرده است

ج) زمان نشان داده است

د) تجربه نشان داده است

معادل چهارم که در زبان فارسی، آشنا تر و طبیعی تر است با اندکی دقت و حوصله به ذهن می‌آید.

۲. معادل‌سازی برای تعبیر، معمولاً باید با توجه به بافت جمله صورت گیرد. به این معنا که مترجم باید ببیند در قالب بیانی یا ساختاری که در زبان فارسی برای ترجمه جمله عربی انتخاب، می‌کند، چه معادلی برای تعبیر مورد نظر، مناسب تر است. به این جمله توجه کنید:

إن المنطقه تتطلع إلى موقف دولي متوازن يحدد الأشياء بمسمياتها للدوران عليها. «تتطلع» به معنای چشم می‌دوزد است اما با توجه به بافت جمله فارسی، امید بستن، مناسب تر است. «يحدد الأشياء بمسمياتها» به معنای هر چیزی را به مفهوم آن - نه با ظاهر آن - سنجیدن است. همه چیز را به درستی تعریف کردن، واقع‌گرایانه برخورد کردن، معادل‌هایی است که با توجه به بافت جمله به ذهن می‌رسد.

«الدوران على شيء» به معنای دور زدن چیزی و فریب دادن و نیرنگ زدن است. به ترجمه پیشنهادی زیر دقت کنید که چگونه، معادل‌ها براساس بافت متن، انتخاب شده است:

منطقه به موضعگیری بین‌المللی متعادلی امید بسته است که واقع‌گرایانه باشد نه فریبکارانه.

۳. مترجم باید با استفاده از دانش زبانی و مهارت خویش در ترجمه، معادل مناسبی برای حروف جر بیابد. منظور از دانش زبانی، آگاهی از معانی حروف جر در زبان

عربی و مقصود از مهارت در ترجمه، یافتن معادل معنایی حروف جر براساس بافت جمله و فضای کلی حاکم بر آن است.

به عنوان مثال در جمله:

أكدًا في تصريح لهما مؤخراً أن الشعب الفلسطيني مظلوم

لام حرف جر در لهما را نباید «برای» ترجمه کرد و بهتر است «تصريح لهما» را

«سخنانشان» ترجمه کنیم. به این ترجمه پیشنهادی دقت کنید:

آنان در تازه‌ترین سخنانشان تأکید کردند که ملت فلسطین، مظلوم است

آنان در سخنان اخیر خود، تأکید کردند که ملت فلسطین، مظلوم است

۴. همیشه نمی‌توان ترکیب‌های وصفی (صفت و موصوف) را لفظ به لفظ ترجمه کرده

و در فارسی نیز آن را به صورت صفت و موصوف آورد. بلکه گاه مترجم باید

ترکیب وصفی را به صورت مضاف و مضاف‌الیه ترجمه کند. به این مثال‌ها توجه

کنید:

السفير الإيراني ← سفير ایران  
موصوف صفت مضاف مضاف

الشعب الفلسطيني ← ملت فلسطين  
موصوف صفت مضاف مضاف

اليوت الفلسطينية ← خانه‌های فلسطینیان  
موصوف صفت مضاف مضاف

۵. ضمیر فصل را معمولاً نمی‌توان به طور مستقیم، ترجمه کرد، بلکه باید معنای آن که

انحصار و تأکید است در ترجمه بیاید:

الاحتلال هو الأساس ← اشغالگری، تنها موضوع اصلی است

۶. تبدیل ساختار اسمی به ساختار فعلی نیز از شیوه‌های روان‌سازی متن ترجمه است.

مثال:

فرنسا و معها اوروبا مدعوة لإعادة الروح لهذا المؤتمر و إلزام اسرائيل بما تقرر فيه

از فرانسه و همراه آن اروپا انتظار می‌رود تا دوباره به این کنفرانس، روح ببخشند

و اسرائیل را ملزم به اجرای تصمیماتی کنند که در این کنفرانس گرفته می‌شود.

«مدعوه»، اسم مفعول و «اعاده» و «الزام»، مصدرند، اما برای روان شدن و طبیعی

کردن متن ترجمه، به صورت فعل ترجمه شده‌اند.

۷. برای روان‌تر شدن متن ترجمه، بهتر است قید زمان و مکان را در فارسی، در ابتدای جمله قرار دهیم. به ترجمه‌های پیشنهادی این جمله توجه کنید که جای قید «ماه مارس گذشته» و شهر «رفح» تغییر یافته است و جمله وصفیه «التي سحقتها...» به صورت جمله‌ای مستقل آمده است. به ترجمه جمله‌ای «و هي تتصدي...» دقت کنید:

هذه العبارة وردت في رسالة الناشطة الأمريكية «راشيل كوري» التي سحقتها جرافة اسرائيلية في رفح في شهر آذار الماضي و هي تتصدي لقوات الاحتلال في محاولة لِمَنْعها من هدم البيوت الفلسطينية.

– این عبارت در نامه‌ی خانم «راشل کوری» فعال آمریکایی آمده است. وی در ماه مارس گذشته در حالی که سعی داشت مانع از تخریب خانه‌های فلسطینیان توسط نیروهای اشغالگر شود، (زیر چرخ‌های) یک بولدوزر اسرائیلی کشته شد.

– این جمله در نامه فعال آمریکایی، خانم «راشل کوری» آمده است. در ماه مارس گذشته، یک بولدوزر اسرائیلی، وی را که سعی داشت در شهر «رفح» مانع از تخریب خانه‌های فلسطینی توسط نیروهای اشغالگر شود، (زیر چرخ‌های خود گرفت) و نابود کرد.

## خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه، صحیح است؟

۱. مثل هذه المواقف

الف) مانند این موضعگیری‌ها

ج) چنین موضع‌گیری‌هایی

ب) مثل این جایگاه‌ها

د) جایگاه‌هایی این چنین

۲. الاحتلال هو الأساس

الف) اشغال، تنها پایه اصلی است

ج) اشغال، تنها راه چاره است

ب) اشغالگری، فقط یک رکن است

د) اشغالگری، تنها موضوع اصلی است

۳. جرائم موصوفة

الف) جنایت‌های قابل توصیف

ج) جرم‌های توصیف شده

ب) جنایت‌های آشکار

د) جرم‌های وصف‌پذیر

۴. المعاییر المزدوجة  
 الف) معیارهای قرینه  
 ب) سیاست یک بام دو هوا  
 ج) سخنان دو پهلوی  
 د) ارزش‌های دوگانه
۵. جری تعیبه  
 الف) کاملاً غایب شد  
 ب) غیبت او طولانی شد  
 ج) آن را از خاطره‌ها زدودند  
 د) آن را فراموش کردند
۶. حدّ الأشياء بمسمّياتها  
 الف) اشیاء را با نام خودشان تعریف کرد  
 ب) مسایل را به درستی تعریف کرد  
 ج) با اشیاء به طور غیرحقیقی برخورد کرد  
 د) همه چیز را براساس نامگذاری، تعریف کرد
۷. الدوران علی شيء  
 الف) فریب دادن  
 ب) محور قرار دادن  
 ج) تکیه کردن به چیزی  
 د) تکرار کردن چیزی
۸. «صیحة في وادٍ» کنایه از چیست؟  
 الف) رسا بودن  
 ب) بی‌اثر بودن  
 ج) مفید بودن  
 د) کوبندگی
۹. «جری الالتفاف علیه»  
 الف) فراموش شد  
 ب) فریب خورد  
 ج) پیچیده شد  
 د) غایب شد
۱۰. «في تصريح لهما»  
 الف) در سخنانی برای ایشان  
 ب) در صراحت لهجی آن دو  
 ج) در سخنانشان  
 د) در بیانیه‌ای برای دو نفر

تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. إنّ علینا جمیعاً أنّ نعترف بأننا مقصرون و متقاعسون و مشتتون و نتحمّل القسط الأكبر من المسؤولية عن هذا الواقع، قبل أن نستسهل الطريق و نلقي باللوم علی مؤامرات القوى الخارجية و انهيار النظام المالي العالمي و اختلال موازين القوى الدولية.

۲. حان الوقت كي تتخذ القيادة الفلسطينية سلسلة من المواقف و الإجراءات و في مقدّمته تحميل الحكومة الاسرائيلية مسؤولية الجرائم التي يرتكبها المستوطنون ضدّ المدنيين العزّل، خاصة و إن هذه الجرائم تقع في مناطق تُسيطر عليها اسرائيل.
۳. و لن نسأل ما الذي كان سيحدث لو قام فلسطينيون مسلّحون على مرأى و مسمع القوات الفلسطينية بمهاجمة مدنيين اسرائيليين و حرق منازلهم و تدنيس مقدساتهم و إطلاق النار عليهم من مسافة صفر.
۴. استقبال قطاع غزّة عيد الأضحى المبارك اليوم الإثنين، من دون كهرباء و لامواد غذائية، جرّاء الحصار الإسرائيلي في وقت أدان فيه مجلس الأمن الدولي بـ «خَجَل» إرهاب المستوطنين اليهود ضدّ الفلسطينيين في الخليل.
۵. تتولّى الإدارة الأمريكية الجديدة السُلطة في ظلّ خلفيّة أزمة اقتصادية عالمية مُتنامية و كذا صراعات مستمرّة في مُختلف البلدان.
۶. فالديمقراطيون كان دأبهم على مدى العقود القليلة الماضية هو تفضيل تفويض قدرة الأعداء من خلال دعم القوى الداخلية المؤيِّدة للولايات المتحدة.
۷. أمّا إيران فما تزال على قائمة الأولويات. ولكن في ظل تلك الظروف ليس من المحتمل أن تطلق واشنطن العنان لحرب جديدة في المنطقة.
۸. فقد ثبت أيضاً أنّ آليات تعامل المجتمع الدولي فيما يخصّ عملية السلام أثبتت فشلها لأنّها أثبتت تقدّم السلام بإرادة قوة الاحتلال الإسرائيلية.
۹. و أعرب عن استيائه من وتيرة الإصلاحات الديمقراطية في الشرق الأوسط مؤكداً أن الصراع الفلسطيني الإسرائيلي يبقّي أكثر أزمة مُخبيّة للأمال في المنطقة.
۱۰. الأمة العربية تمتلك من الأوراق ما يُؤهلها للضّغط على المجتمع الدولي كي يُسارع بدوره للضّغط على إسرائيل.

تمرین سوّم: گزینہ صحیح را پیدا کنید:

۱. «يعرض مشروع ميثاق السلم الوطني المقرر التصويت عليه اليوم الخميس عفواً عن المسلحين مقابل إلقاء السلاح!»:
- الف) طرح معاهدة ملّى كه قرار است روز پنجشنبه درباره آن رأی گیری شود از عفو افراد مسلّح در قبال خلع سلاح شدن آنها حکایت دارد.
- ب) طرح منشور آشتی ملّى كه قرار است امروز پنجشنبه به رأی گذاشته شود، برای افراد مسلّح در مقابل بر زمین نهادن سلاح پیشنهاد عفو کرده است.

ج) پیش‌نویس منشور آشتی ملی که امروز پنجشنبه قرار است در مورد آن رأی‌گیری شود عفو افراد مسلّحی را می‌پذیرد که دست از سلاح خود برداشته‌اند.

د) پیش‌نویس میثاق ملی صلح که مقرر شده است روز پنجشنبه به رأی گذاشته شود بیانگر آن است که اگر افراد مسلح سلاح‌های خود را تحویل دهند مورد عفو قرار خواهند گرفت.

۲. «هرع الناس إلى الشوارع من بكرة أبيهم مردّین هتافات ضد الأعداء و حاضنتهم الاستكبار العالمي!»:

الف) مردم یک پارچه به خیابان‌ها ریختند و شعارهایی علیه دشمنان و دایه آنها یعنی استکبار جهانی سردادند!

ب) مردم همراه پدران خویش به خیابان‌ها رفتند و علیه دشمنان و هم‌پیمان آنها استکبار جهانی شعار دادند!

ج) همه مردم صبح زود به خیابان‌ها رفتند و به شعار دادن بر ضد دشمن و ارباب او یعنی استکبار جهانی پرداختند!

د) همه مردم سحرگاهان به خیابان‌ها ریختند و شعارهایی را بر ضد دشمنان خود و حامیان استکبار جهانی سردادند!

۳. «هل تعني العولمة الأمركة الاقتصادية و الثقافية، أم إنّ الانفتاح المتبادل للفضاءات الاقتصادية و الثقافية يساعد على تطوير الحضارة و التعددية الحضارية؟»: آیا.....

الف) می‌دانید که جهانی شدن یعنی آمریکایی شدن اقتصاد و فرهنگ، یا می‌دانید که بازسازی اقتصاد و فرهنگ جهان به تکامل آنها کمک می‌کند؟!

ب) مقصود از جهانی شدن آمریکایی شدن اقتصاد و فرهنگ است، و یا باز شدن متقابل فضاهای اقتصادی و فرهنگی به پیشرفت فرهنگ و کثرت‌گرایی فرهنگی کمک خواهد کرد؟!

ج) شما جهانی شدن را به معنی آمریکایی شدن فرهنگ و اقتصاد می‌دانید یا مقصودتان تبادل میان مسائل اقتصادی و فرهنگی است که به تحول تمدن و کثرت آن کمک کند؟!

د) جهانی شدن آن است که آمریکا بر جهان اقتصاد و فرهنگ نظارت کند، یا گشایش همگانی فضاهای اقتصاد و فرهنگ است که به تمدن‌های متنوع جهان کمک و یاری خواهد کرد؟!

۴. «بسبب امتداد سیطرة الاحتمال علي جميع خيوط القرار إقليمياً و دولياً، تتجه الأنظار كلها نحو المساومة معه!»:

الف) به سبب این که تمام سرخ‌ها و عوامل تصمیم‌گیری منطقه‌ای و جهانی در اختیار اشغالگر بوده است تمام نظرها در توجه به او منحصر می‌شد!

ب) به علت در اختیار گرفتن اشغالگران عوامل تصمیم و اجرا را در سطح منطقه و جهان، تمامی نظرگاه‌ها متوجه صلح با آنها است!

ج) چون سرخ‌های تصمیم‌گیری را در منطقه و جهان سلطه اشغالگر در اختیار داشت، همه دیدگاه‌ها به چانه‌زنی با آنها خلاصه می‌شد!

د) به علت تسلط اشغالگران بر تمامی عوامل تصمیم‌گیری در منطقه و جهان، همه نظرها متوجه سازش با آنها می‌باشد!

۵. «إنّ نتائج هذه الدراسة توحى بأنّ المستوي العامّ للكولسترول يمكن استخدامه كمؤشر للتنبؤ باحتمالات الانتحار لدي مرضى الاكتئاب!»:

الف) نتایج این تحقیقات اشاره دارد به این که می‌توان از سطح کلی کلسترول به عنوان عاملی برای اطلاع‌رسانی احتمال خودکشی در بیماران افسرده استفاده کرد.

ب) نتایج این پژوهش‌ها حاکی از آن است که ممکن است میزان عمومی کلسترول را همانند نشانه‌ای برای پیش‌بینی احتمال‌های خودکشی در بیماران افسردگی به کار برد.

ج) نتایج این پژوهش نشانگر آن است که سطح کلی کلسترول را می‌توان به عنوان شاخصی برای امکان احتمال خودکشی در بیمارانی که افسردگی دارند به کار برد!

د) نتایج این تحقیق نشان می‌دهد که می‌توان از میزان کلسترول به عنوان نشانه‌ای برای پیش‌بینی احتمال خودکشی در افرادی که دچار بیماری افسردگی هستند استفاده کرد!





## درس ١٤

الدوري الانجليزي.. تعادل مانشستر يونايتد و توتنهام وفوز ارسنال على مانشستر سيتي  
أسدى توتنهام و مانشستر يونايتد خدمة اضافية الي تشلسي المتصدر و حامل اللقب عندما  
تقاسما نقاط المباراة التي جمعتهم على ملعب «اولدترافورد» بتعادلهما ١/١ في المرحلة  
العاشرة من الدوري الانجليزي لكرة القدم.

و رفع توتنهام و مانشستر رصيدهما إلى ١٩ و ١٨ نقطة على التوالي و تراجعاً إلى  
المركزين الثالث و الخامس، مقابل ٢٧ لتشلسي. و تابع مانشستر مسلسل إهدار النقاط  
على ملعبه فبعد تعادله مع جاره مانشستر سيتي و خسارته المفاجئة امام بلاكبيرن، أهدر  
نقطتين إضافيتين بتعادله مع توتنهام على الرغم من أنه كان البادئ بالتسجيل.  
و احتسب الحكم ركلة حرة لمصلحة مانشستر رفعها بول سكولز داخل المنطقة لها  
الهولندي رود فان نيستلروي برأسه باتجاه المرمى لكن الحارس الدولي بول روبنسون فشل  
في التقاطها ليتبعها المدافع الفرنسي ميكائيل سيلفستر من مسافة قريبة داخل الشباك «٧».  
و كانت أبرز فرصة لتوتنهام في الشوط الاول تسديدة قوية من جرماين ديفوي أبعدها  
الحارس الهولندي العملاق ادوين فان درسار «٤٤».

و صمد توتنهام إلى أن احتسب له الحكم ركلة حرة من ٢٠ متراً انبرى لها جرماين  
جيناس و لم يحرك لها فان درسار ساكناً «٧١».

و أضاع البرتغالي كريستيانو رونالدو الذي نزل احتياطياً في ربع الساعة الاخير فرصة  
لاتعوض عندما سدده برأسه كرة من مسافة قريبة خارج الخشبات الثلاث في الثواني الاخيرة.  
و صعد تشارلتون الى المركز الثاني برصيد ١٩ نقطة بفارق الأهداف أمام توتنهام و  
ويغان إثر فوزه على مضيغه بورتسموث بهدفين لدارين امبروز «٦١» و الهولندي دينيس  
روميديال «٧٧» مقابل هدف للاورغوياني داريو سيلفا «١٤».

و حقق ارسنال وصيف البطل و حامل كأس انجلترا فوزاً صعباً على مانشستر سيتي  
بهدف سجله لاعب وسطه الفرنسي رويير بيريس من ركلة جزاء «٦١» ثم اضاع اللاعب  
نفسه ركلة مماثلة بعد ١٠ دقائق.

و تابع ليفربول بطل دوري ابطال اوروبا، نتائجه السيئة في الدوري المحلي فخرس امام فولهام اللندني بهدفين نظيفين حملا توقيع كولينز جون «٣٠» و البرتغالي لويس بوا مورتى «٩٠».

في المقابل تابع ويغان الصاعد هذا لموسم الى الدرجة الممتازة نتائجه الرائعة و هزم استون فيلا في عقر داره بهدفين سجلهما ارون هيوز مدافع استون فيلا «٣٢» خطأ في مرمى فريقه و الن ماهون «٨٢» و صعد الفائز الى المركز الرابع على حساب مانشستر يونايتد.

و تغلب بلاكبيرن على برمنغهام بهدفين ايضا سجلهما الاسكتلندي بول ديكوف «٤٩» من ركلة جزاء» و الويلزي كريغ بيلامي «٨١».

### الدوري الالمانى .. اليوم بايرن ميونيخ في ضيافة فولفسبورغ

تبدو الفرصة مواتية أمام بايرن ميونيخ حامل اللقب للانفراد بالصدارة عندما يحل ضيفا على فولفسبورغ صاحب المركز الثامن عشر الاخير اليوم «السبت» في الاسبوع السادس من الدوري الألماني لكرة القدم. و يتقاسم بايرن ميونيخ الصدارة مع شالكة برصيد ١٠ نقاط مع افضلية للفريق البافاري بفارق الاهداف.

و يخوض شالكة اختبارا صعبا امام مضيفه باير ليفركوزن الثالث عشر غداً الأحد في ختام الأسبوع.

في المباراة الاولى، يدخل بايرن ميونيخ المباراة بمعنويات عالية بعد فوزه الثمين على مضيفه انتر ميلان الايطالي «٢/ صفر» في الجولة الثانية من مسابقة دوري أبطال أوروبا. و يملك بايرن ميونيخ الاسلحة اللازمة لتحقيق الفوز الرابع في البوندسليغه، خصوصا خط هجومه الذي يضم نجوما عدة في مقدمتهم البيروفي كلاوديو بيتزارو و البارغوي روكي سانتاكروز و الهولندي روي ماكاي و لوكاس بودولسكي أفضل لاعب واعد في المونديال اضافة الى على كريمي.

و في الثانية، يحل شالكة ضيفا على باير ليفركوزن في مواجهة ساخنة خصوصا ان اصحاب الارض مصممون على كسب النقاط الثلاث لوضع حد للنتائج المخيبة التي سجلوها في المباريات الأربع الاخيرة عندما تعرضوا لخسارتين و سقطوا في فخ التعادل مرتين.

و يدرك بايرن ميونيخ و شالكة جيدا ان هرتابرلين و نورمبرغ و بوروسيا منشغلادباخ تبرص لهما و تنتظر أي خطأ للانقضاض على الصدارة خصوصا ان الفارق بينها و بين المتصدرين نقطة واحدة.

## واژه‌ها و تعابیر

مَرْمِي: دروازه	دَوْرِي: لیگ
الحارس الدولي: دروازه‌بان بین‌المللی	تعادل: تساوی
التقاط: گرفتن، مهار کردن	فوز: پیروزی
شباك: چهارچوب دروازه	أسدى خدمة: لطف کرد، خدمت کرد
شوط: نیمه	مُتصدّر: صدرنشین جدول
تسديدة: شوت	حامل اللقب: قهرمان دوره قبل
أبعد: دور کرد	تقاسما: تقسیم کردند
عِلاق: بزرگ	نقاط (نقطه): امتیازات
صَمَد: پایداری	مباراة: مسابقه
إتّرى له: آن را به عهده گرفت	مَلْعَب: ورزشگاه، استادیوم
لم يُحرّك ساكناً: هیچ اقدامی نکرد	رَفَع رصيده: جمع امتیازات خود را بالا برد
أضاع: از دست داد	على التوالي: به ترتیب
نزل: وارد زمین شد	تراجع: سقوط کرد
احتياطياً: به عنوان ذخیره	تَابَع: ادامه داد
فرصة لا تُعوّض: فرصت جبران ناپذیر	مسلسل: روند، زنجیره
سَدّد: وارد کرد، زد	إهدار: از دست دادن
الخشبات الثلاث: بالای دروازه	خسارته المفاجئة: باخت غافلگیر کننده
الثواني الأخيرة: آخرین ثانیه‌ها	بادئ: آغاز کننده
فارق الأهداف: تفاضل گل	تسجيل الهدف: گلزنی
إتّز: به دنبال	احتساب: اعلام کرد
مضيف: میزبان	رَكلة حرّة: ضربه آزاد
هدف: گل	لمصلحة: به نفع
الأوروغوياني: اوروگوئه‌ای	رَفَع: پرتاب کرد، فرستاد
وصيف البطل: نایب قهرمان	تطاول لها: به طرف آن خیز برداشت، با
حامل كاس انجلترا: قهرمان جام	جرات به طرف آن رفت
انگلستان	باتجاه: به طرف

یتقاسم الصدراة: به طور مشترک	حَقَّقَ فوزاً صعباً: پیروزی دشواری را به دست آورد
صدرنشین است	بهدفِ سَجَلَه: با گلی که به ثمر رساند
معنویات: روحیه	لاعب الوسط: بازیکن خط میانی
يَضُمُّ: دربر می گیرد	ركلة جزاء: ضربه پنالتی
في مقدمتهم: در رأس آنان	ركلة مماثلة: ضربه مشابه (در اینجا پنالتی)
البيروفي: بازیکن اهل پرو	دوری ابطال اورپا: لیگ قهرمانان اروپا
البارغوي: بازیکن اهل پاراگوئه	الدوری المحلي: لیگ داخلی
واعد: آینده دار	فولهام اللندني: تیم لندنی فولهام
موندیال: جام جهانی	حَمَلَ توقيعه: امضای او را داشت، او عامل آن بود
أصحاب الأرض: تیم میزبان	موسم: فصل بازیها
مصممون: عزم خود را جزم کرده اند	هزم: شکست داد
وضع حد: جلوگیری	عُفِر داره: در درون خانه اش
مُخَيِّتة: ناامید کننده	خطأ: به اشتباه
سَجَّلوا: به دست آوردند	تغلب: پیروز شد
تعرّضوا لخسارتين: دو باخت داشتند	مؤاتية: همراه، فراهم
سقط في فسخ التعادل: در دام مساوی	الانفراد بالصدراة: تنها صدرنشین
افتاد، مجبور به تساوی شد، به تساوی رضایت داد	يَحُلُّ ضيفاً: مهمان می شود
انقضاض: هجوم بردن	
الفارق: فاصله	

### کارگاه ترجمه

۱. استفاده از شیوه تقدیم و تأخیر (عدم رعایت توالی و ترتیب جمله های متن مبدأ در ترجمه)، به کارگیری معدل آشنا، ترجمه الف و لام موصول (المتصدر = الذی يتصدر) و ترجمه صفت و موصوف به صورت مضاف و مضاف الیه (الدوری الإنجلیزی = لیگ انگلیس) را می توانید در دومین ترجمه پیشنهادی از جمله زیر ببینید. در ترجمه اول، از شیوه تقدیم و تأخیر و به کارگیری معدل آشنا، استفاده نشده است:

أسدی توتنهام و مانشستر یونایتد خدمة إضافية إلى تشلسي المتصدّر و حامل اللقب عندما تقاسما نقاط المباراة التي جمعتُهما على ملعب اولدترافورد بتعادلهما ۱/۱ في المرحلة العاشرة من الدوري الإنجليزي لكرة القدم.

ترجمه اول:

تاتنهام و منچستر یونایتد به چلسی صدرنشین و قهرمان دوره قبل خدمت بزرگی کردند وقتی امتیازهای مسابقه‌ای که این دو تیم را در ورزشگاه اولدترافورد، جمع کرد، تقسیم کرده و در دهمین مرحله از لیگ فوتبال انگلیس یک، یک مساوی کردند.

ترجمه دوّم:

با تساوی یک بر یک تاتنهام و منچستر یونایتد و تقسیم امتیازهای این بازی که در چهارچوب دهمین دوره از لیگ فوتبال انگلیس در ورزشگاه اولدترافورد برگزار شد، این دو تیم، خدمت بزرگی به تیم صدرنشین چلسی و قهرمان دوره قبل کردند. ۲. رشته‌های علمی مختلف همچون سیاست، اقتصاد، روان‌شناسی، حقوق، پزشکی و ورزشی و... هر کدام از اصطلاحات و تعابیر خاصی برخوردارند که پایه و اساس آن علم را تشکیل می‌دهد.

در این میان، گزارشگران و تحلیلگران رشته‌های مختلف ورزشی نیز هر کدام از واژه‌ها و تعابیر خاصی استفاده می‌کنند که اگر مترجم با آنها آشنا نباشد، در ترجمه متون ورزشی با دشواری‌های زیادی روبرو خواهد شد و سرانجام، متن نارسا، مبهم و ناهمواری را ارائه خواهد داد. به نمونه‌های زیر و معادل‌یابی برای برخی از تعابیر وارد شده در متن مبدأ دقت کنید:

الف) احتسب الحکم ركلة حرّة لمصلحة مانشستر رَفَعها بول سکولر داخل المنطقة تطاول لها الهولندي رود فان نیستروی برأسه باتجاه المرمى لكنّ الحارس الدولي بول روبنسون فشل في التقاطها لیتابعها المدافع الفرنسي میکایل سیلفستر من مسافة قريبة داخل الشباك «۷».

داور یک ضربه آزاد به نفع منچستر اعلام کرد و پل اسکولز آن را به منطقه‌ی جرمیه شلیک کرد و بازیکن هلندی راد وان نیستلروی آن را با ضربه سر به طرف دروازه فرستاد. اما دروازه‌بان بین‌المللی پل رابنسون موفق به مهار آن نشد و مدافع فرانسوی این تیم، آن را از فاصله‌ای نزدیک، وارد دروازه کرد (دقیقه ۷).

ب) صمد توتنهام إلى أن احتسب له الحكم ركلة حرّة من ۲۰ متراً، انبّری لها جرماين جيناس و لم يحرك لها فان در سار ساكناً «۷۲».

تاتنهام مقاومت کرد، تا آن که داور، یک ضربه آزاد در فاصله ۲۰ متری دروازه به نفع این تیم اعلام کرد. ژرمان ژیناس مامور زدن این ضربه شد که وان در سار برای نجات دادن دروازه خود هیچ حرکتی نتوانست انجام دهد «دقیقه ۷۱».

ج) تابع ليفربول بطل دوري أبطال أوروبا نتائجه السيئة في الدوري المحلي، فخرس أمام فولهام اللندني بهدفين نظيفين حملاً توقيع كولينز جون «۳۰» و البرتغالي لويس بوا مورتى «۹۰».

تیم لیورپول، قهرمان لیگ قهرمانان اروپا، در لیگ داخلی، همچنان شکست می‌خورد. این تیم در مقابل تیم لندن فولهام با دو گل که توسط کالینز جان «دقیقه ۳۰» و بازیکن پرتغالی لوئیس بوا مورتی «دقیقه ۹۰» به ثمر رسید، شکست را پذیرا شد.

د) في المقابل تابع ويغان الصاعد هذا الموسم إلى الدرجة الممتازة نتائجه الرائعة و هزم استون فيلا في عُقر داره بهدفين سجّلهما ارون هيوز مدافع استون «۳۲» خطأ في مرمى فريقه و الن ماهون «۸۲» و صعد الفائز إلى المركز الرابع على حساب مانشستر يونائتد.

از سوی دیگر، تیم ویگان که در این فصل به لیگ برتر راه یافته است، همچنان پیروزی‌های درخشانی را کسب می‌کند. این تیم، استون ویلا را در خانه‌اش، با دو گل که یکی از آنها را ارون هیوز مدافع استون ویلا در دقیقه ۳۲ به اشتباه وارد دروازه تیم خود کرد و گلی که الن ماهون در دقیقه ۸۲ به ثمر رساند، شکست داد و با پشت سرگذاشتن منچستر یونایتد به مقام چهارم جدول صعود کرد.

ه) الدوري الألماني.. اليوم بايرن مونيخ في ضيافة فولفسبورغ

تبدو الفرصة مواتية أمام بايرن مونيخ حامل اللقب للانفراد بالصدارة عندما يُحَلَّ ضيفاً على فولفسبورغ صاحب المركز الثامن عشر الأخير اليوم السبت في الاسبوع السادس من الدوري الألماني بكرة القدم.

ليگ آلمان.. امروز بايرن مونيخ، مهمان ولفسبورگ خواهد بود.

به نظر می‌رسد فرصت برای بايرن مونيخ، قهرمان دوره قبل، فراهم است تا به تنهایی در صدر جدول قرار گیرد. چرا که امروز شنبه در ششمین هفته لیگ فوتبال آلمان، مهمان فولفسبورگ است که در رده هجدهم و انتهای جدول قرار دارد.

### خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

۱. أسدی خدمه إضافية

الف) خدمات بیشتری را انتظار داشت

ج) خدمت زیادی به او شد

ب) خدمت اضافی او هدر رفت

د) خدمت بزرگی کرد

۲. ركلة جزاء

الف) ضربه آزاد

ج) ضربه پنالتی

ب) شوت مستقیم

د) اقدام تلافی جویانه

۳. لم يحرك لها ساكنا

الف) هیچ توجهی نکرد

ج) هیچ کس را تحت تأثیر قرار ندارد

ب) هیچ اقدامی نکرد

د) از شدت درد هیچ حرکتی نکرد

۴. فارق الأهداف

الف) از گل فاصله گرفت

ج) تفاضل گل

ب) هدف را ترک کرد

د) امتیازات از دست رفته

۵. وصيف البطل

الف) نائب قهرمان

ج) نسخه پیروزی

ب) مقام قهرمانی

د) تلاش یک قهرمان

۶. المباراة الأولى، الجولة الثانية، الشوط الأول

الف) دوره اول، مسابقه دوم، نیمه اول

ب) نیمه اول، مسابقه دوم، دوره اول

- (ج) مسابقه اول، دور دوم، نیمه اول  
 (د) بازی اول، نیمه دوم، دوره اول  
 ۷. احتیاطی، تسدیده، فی عقر داره  
 الف) با احتیاط، شوت، در مرکز خانه‌اش  
 ب) ذخیره، شوت، به دور از خانه‌اش  
 ج) محافظه کار، پاس، درون خانه‌اش  
 د) ذخیره، شوت، درون خانه‌اش  
 ۸. حامل اللقب  
 الف) قهرمان دوره قبل  
 ج) قهرمان همین دوره  
 ب) نائب قهرمان  
 د) بازرس  
 ۹. انبری له  
 الف) آن را تراشید  
 ج) به آن هجوم برد  
 ب) آن را به عهده گرفت  
 د) به سوی آن رفت  
 ۱۰. معنویات  
 الف) اعتقادات  
 ج) روحیه  
 ب) فکر و خیال  
 د) امور معنوی

### تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. حدّد الاتحاد الأفريقي لكرة القدم موعد مباراتي الذهاب و الإياب في نهائي دوري أبطال افريقيا و التي ستجمع النادي الأهلي بطل مصر و حامل اللقب و نادي النجم الساحلي بطل تونس.
۲. يبدأ المنتخب الإيراني لكرة الماء اعتباراً من يوم الأحد المُقبل مُعسكراً تدريبياً في حَمّام السباحة في مُجمّع آزادي الرياضي بطهران بمشاركة ۲۲ لاعباً و ذلك استعداداً للمشاركة في التصنيفات المؤهّلة لمسابقة كرة الماء في أولمبياد ۲۰۱۲.
۳. فرض الاتحاد الآسيوي لكرة القدم غرامة قيمتها ألف دولار على نادي «الوحدات» الأردني بسبب حصول ۴ لاعبين من الفريق على إنذار في مباراته أمام فريق «الفيصل».
۴. اعترف «ماسيمو موراتي» رئيس نادي إنترميلان، حامل لقب الدوري الإيطالي لكرة القدم أنّه حاول من قِبَل التعاقد مع النجم «فرانشيسكو توتي»، إلاّ أنّه أخفق في إقناع مسؤولي فريق «روما» بالاستغناء عن خدمات اللاعب.



۵. انسحب الهولندي «ديرك كويت» مهاجم ليفربول الإنجليزي من تشكيلة منتخب بلاده التي ستواجه رومانيا بعد غد السبت ضمن تصفيات بطولة أوروبا.
۶. يتصدر برسوليس حالياً لائحة ترتيب الدوري الإيراني برصيد ۲۰ نقطة من ۸ مباريات (۶ انتصارات و خسارتين) يليه بالمركز الثاني استقلال ب ۱۸ نقطة من ۷ مباريات.
۷. بالمركز الثالث سباهان اصفهان ب ۱۸ نقطة أيضاً من ۷ مباريات و بفارق أهداف أقل و يحتل صبا قم المركز الرابع في اللائحة.
۸. فاز المنتخب الإيراني للناشئين بكرة القدم على فريق ناشئة نادي الشباب الإماراتي ۷/صفر في المباراة التي أقيمت في دبي.
۹. تحظى مباراة الغريمين التقليديين برسوليس (الأحمر) و استقلال (الأزرق) باهتمام كبير من قبل جماهير كرة القدم في إيران و مُحبي الفريقين اللذين يتمتعان بشعبية جارفة و يُتوقع أن يحضر مباراتهما أكثر من مائة الف مُتفرج.
۱۰. سلّمت العداة الأمريكية الشهيرة «ماريون جونز» ميدالياتها الخمس التي فازت بها في أولمبياد سيدني ۲۰۰۰ إلى أحد مسؤولي الوكالة الأمريكية لمكافحة المنشطات. و قد اعترفت بتعاطي المنشطات و أعلنت قبولها عقوبة الإيقاف لسنتين.

### تمرین سوم: گزینہ صحیح را پیدا کنید:

۱. ألم الخصب أمر من ألم العقم و اوجاع ميسور لا يُؤخذ منه أشدّ هولاً من قنوط فقير لا يُرزق!
- الف) درد باروری تلختر از درد ناباروری است و آلام شخص مرفهی که از او چیزی نخواهند دهشتناکتر از یأس فقیری است که او را روزی نباشد!
- ب) درد ولادت، تلختر از درد ناباروری است و دردهای آسانی که از نازایی گرفته نشدهاند دهشتبار از ناامیدی یک فقیر بدون روزی است!
- ج) درد زیاد زاییدن، تلختر از درد نازایی است و دردهای آسانی مرفه که چیزی از او به دست نمی آید هراسناکتر از یأس فقیر بی روزی است!
- د) درد باروری، تلختر از درد نازایی است و دردهای آسان بدون گرفتاری از نظر ترس، سختتر از ناامیدی فقیری است که روزی است!
۲. لن تكون نهاية مستغربة أن يلقى داروين مصير نيوتن و اقلیدس فيدخل من باب النسيان الواسع!

الف) سرانجام عجیبی نخواهد بود اگر داروین نیز سرنوشتی مانند نیوتن و اقلیدس داشته باشد و به دست فراموشی سپرده شود.

ب) هرگز پایانی غریب نخواهد بود که داروین با سرنوشت نیوتن و اقلیدس مواجه شود و او نیز دچار فراموشی شدید شود.

ج) در نهایت، تعجب آور نخواهد بود اگر داروین، راه نیوتن و اقلیدس را طی کند و همه چیز را به دست فراموشی بسپارد.

د) تصور سرنوشتی مانند نیوتن و اقلیدس برای داروین، جای شگفتی ندارد زیرا دروازه گسترده فراموشی را پشت سر می گذارد.

۳. هناك بصيص أمل أن يؤدي العفو الشامل هذا إلى إنهاء العنف الذي أودى حتى الآن بحياة مئات الآلاف من المدنيين الأبرياء.

الف) امید کمی وجود دارد که این عفو همگانی به خشونت‌هایی که تا حالا صدها هزار شهروند بی‌گناه را به کام مرگ کشیده، خاتمه دهد.

ب) روزنه امیدی هست که این عفو عمومی به خاتمه دادن به خشونت‌هایی منجر شود که تاکنون جان صدها هزار غیرنظامی بی‌گناه را گرفته است.

ج) نوری از امید وجود دارد که این عفو فراگیر، نقطه پایانی باشد بر اعمال خشونت‌آمیزی که تاکنون جان صدها هزار غیرنظامی معصوم را گرفته است.

د) امیدی هر چند ضعیف وجود دارد که این عفو عمومی به پایان بخشیدن به خشونت‌هایی بیانجامد که جان بیش از صد هزار شهروند در معرض آن قرار دارد.

۴. رأى الفتى و قد جافاه الحظّ و كان يعالج سكرات الموت، فأراد منه ابلاغ الرسالة بحذافيرها.

الف) جوان را دید که بخت از او برگشته و نفس‌های آخر را می‌کشد، پس از او خواست پیام را مو به مو برایش نقل کند.

ب) جوان دید که شانس از او روی گردانده و با مرگ دست و پنجه نرم می‌کند، پس از او خواست تا نامه را خط به خط به اطلاع او برساند.

ج) جوان را دید که بخت و اقبال به او پشت کرده و به درمانی عوارض مرگ پرداخته است، پس از او خواست جزئیات پیام را به او ابلاغ کند.

د) جوان نگون‌بخت را دید که به چنگال مرگ فرو غلتیده است، پس از او خواست تا نامه را کلمه به کلمه به او ابلاغ کند.

۵. «إِذَا أُلْقِيَتْ فَلْيَتَّه وَ حِصَاةٌ فِي بَرَكَةِ مَاءٍ، فَإِنَّ الْحِصَاةَ تَغْوِصُ بَيْنَمَا تَطْفُو الْفَلْيَتَّه»
- الف) هرگاه چوب و سنگ ریزه‌ای را در برکه آبی فرو کنید، سنگ فوراً در آب فرو رفته ولی چوب به آهستگی در آب فرو می‌رود.
- ب) هرگاه چوب پنبه و سنگ ریزه‌ای را در برکه آبی بیندازید، سنگ ریزه به قعر آب رفته در حالی که چوب پنبه شناور می‌ماند.
- ج) هرگاه آجر و سنگ ریزه‌ای را در برکه بیندازید سنگ کندتر پایین می‌رود در حالی که آجر سریع به پایین می‌رسد.
- د) هرگاه چوب پنبه و سنگ ریزه‌ای در برکه آبی به هم برخورد کنند سنگ ته‌نشین شده ولی چوب، آب را به خود می‌گیرد.



## درس ١٧

### اميركا تعترف بأن سياستها تذكي الارهاب

كعكة الشوكولاتة التي فاجأها السعوديون وزيرة الخارجية الاميركية كوندوليزا رايس احتقالاتاً بعيد ميلادها الحادي والخمسين لم تكن عنصر الاثارة الوحيد في جولة المحادثات التي جرت في جدة بينها وبين وزير الخارجية السعودي الامير سعود الفيصل، والتي اعلنت بعدها الوزيرة الاميركية ان علاقات بلادها بالسعودية قوية، وان لديهما مصالح مشتركة و أن «علينا أن نوثق عملنا مستقبلاً، خصوصاً في ملف الإرهاب و تمويله». و لم تكن الاثارة في الجو الودي، و لاغياب الحديث عن ملفات داخلية دأب المسؤولون الاميركيون على اثارها بين فترة و اخرى، و لا حتى في تاكيد الاتفاق بين واشنطن و الرياض على دعم مؤتمر الوفاق الوطني في العراق الذي نشأت فكرته في جدة، و يجري تنفيذه بمظلة الجامعة العربية.. المثير كان شيئاً آخر.

فمنذ احداث ١١ ايلول (سبتمبر) لا يتحدث المسؤولون العرب امام مسؤول اميركي عن السياسة الاسرائيلية كسبب للارهاب، فهذا الربط بات امراً محرماً في نظر السياسة الاميركية، و تسويقاً للارهاب في عرف السياسيين الاميركيين على اختلاف مستوياتهم، حتي الصحفيين منهم يعتبرون هذا الربط نوعاً من تبرير الارهاب، و عاجزاً عن مواجهة أسبابه الحقيقية. لكن سعود الفيصل كسر هذا الحظر، و قال للوزيرة الاميركية بالعربي الفصيح: «ان استمرار الانتهاكات الإسرائيلية يسمح للإرهابيين بتبرير أعمالهم، خصوصاً لدي الشبان، لذا علينا أن نفعل ما في وسعنا للتخلص من الإرهاب». رايس بدورها لم تتجاهل عبارة الفيصل او ترد عليها بالرد التقليدي الذي اعتدنا سماعه من السياسيين الاميركيين على مدى السنوات التي تلت أحداث نيويورك، بل أيدت كلام سعود الفيصل و قالت: «نحن نعمل ما في وسعنا لدعم الاتفاقات و المفاوضات»، و تحدثت عن خريطة الطريق باعتبارها حلاً للمشكلة، و زادت ان «منطقة الشرق الأوسط ستكون في وضع أفضل حينما تكون هناك دولة فلسطينية ديموقراطية، تعيش جنباً إلى جنب مع إسرائيل!» ماذا حدث؟ و كيف تفاعلت رايس مع هذه المعالجة لقضية الارهاب، التي كانت حتي

وقت قریب إحدى المحرمات في خطاب السياسة الخارجية الاميركية، فضلاً عن ان تصريحات الوزيرة، جاءت متزامنة مع قرب وصولها الى اسرائيل؟ فهل فرضت دواعي المجاملة على راييس مسايرة الامير سعود الفيصل، ام نحن أمام قناعة اميركية جديدة بأسباب الارهاب، اقصد اعترافاً أميركياً بالاسباب الحقيقية للارهاب؟

من الصعب أن تعترف الادارة الاميركية بأن انحيازها لاسرائيل، و سياستها في العراق هي التي تذكي الارهاب، فهذا الاعتراف، على اهميته و فائدته في القضاء على الارهاب، سيشترت عليه تغيير جذري في هذه السياسية، لكن الأرجح ان راييس تصرفت على هذا النحو لمساعدة جهود وزارتها في تحسين صورة واشنطن في المنطقة، و لصرف الانظار عن اخطاء الادارة في العراق التي جعلت من العراق مصدراً للعنف. لكن جهود الوزيرة لتحسين صورة بلادها لن تفعل شيئاً مهماً، فالعناد الاميركي في الفترة الماضية برفض الاستماع الى اسباب خارجية للعنف الذي يجتاح منطقتنا، خلق طبقة من الكتاب و الصحافيين تكذب كل من يتحدث عن اسباب خارجية للارهاب، و تُزايد على الاميركيين في هذه القضية. و لهذا بات على الخارجية الاميركية ان تشن حملة لتغيير قناعات اصدقائها، او ابواقها في المنطقة، قبل ان تتوجه لأؤلئك الذين يؤمنون ان صورة اميركا تزداد بشاعة مع الوقت، و يعتقدون جازمين أن اخطاء السياسة الاميركية هي التي صنعت الارهاب و هي التي تذكيه.

## واژه‌ها و تعابیر

تُدْکي: شعله ور می سازد	وُدْدي: دوستانه
کعکة الشوکولاته: کیک شکلاتی	دأب: عادت کرد
فاجأ: غافلگیر کرد	دَعْم مواتر الوفاق الوطني: حمایت
عيد ميلاد: جشن تولد	کنفرانس آشتی ملی
الإثارة: غافلگیری، موضوع داغ و	بِمِظَلَّة الجامعة العربية: زیر چتر اتحادیه
جنبالی؛ برانگیختن، مطرح کردن	عرب
مصالح: منافع	المُثير: غافلگیر کننده، جنجال برانگیز
نُوثق: تحکیم بخشیم	تسویغ: مجوز دادن، امتیاز دادن، ترویج
جولة المحادثات: دُور گفتگوها	على اختلاف مستوياتهم: در هر سطحی
مَلَفَّ الإرهاب: پرونده تروریسم	که باشند
تمويل: تأمین مالی	حَظْر: ممنوعیت

قَنَاعَة: باور  
انحياز: گرایش، تمایل، طرفداری  
سَيَّرْتُبُّ عَلَيْهِ: حتماً به دنبال خواهد  
داشت  
تَصَرَّفَ: اقدام کرد، برخورد کرد  
صَرَفَ الْأَنْظَارَ: دور کردن نگاه‌ها،  
منحرف کردن افکار  
الإدارة الأمريكية: دولت آمریکا، حکومت  
آمریکا، هیئت حاکمه آمریکا  
مصدر العنف: سرچشمه خشونت، کانون  
خشونت  
تُكذَّبُ: دروغ می‌پندارد - تکذیب می‌کند  
يجتاح: زیر پا می‌گذارد، در می‌نوردد،  
تجاوز می‌کند  
زايِدَ عَلَيْهِ (مزايِدة): نقش او را پررنگ  
کرد، نقش او را بالا برد  
بات عليه: بر و واجب شد  
شَنَّ حَمْلَةً: فعالیتی را آغاز کرد، به راه  
انداخت، حمله کرد، موجی راه انداخت  
أبواق (بوق): بوق‌های تبلیغاتی  
ترداد بشاعة: زشت‌تر می‌شود  
مع الوقت: با مرور زمان  
جازم: قاطع، قاطعانه

كسر هذا الحظر: این ممنوعیت را  
شکست، این ملاحظات را زیر پا نهاد  
انتهاك: نقض کردن، زیرپا نهادن  
العربي الفصيح: کنایه از صراحت لهجه و  
بی‌پرده سخن گفتن  
لدى الشُّبَّان: در میان جوانان  
على مَدَى: در طول  
تَلَّتْ (ولی - یلی): در پی آمد، پشت‌سر  
آمد  
تبریر: توجیه  
خريطة الطريق: نقشه راه (طرح پیشنهادی  
برای حل مسئله فلسطین)  
مفاوضات: گفتگوها  
تفاعَلَ: همکاری کرد، کنار آمد  
معالجة: برخورد، پرداختن، تحلیل کردن  
إحدى المُحرّمات: یکی از خطوط قرمز  
خطاب: گفتمان  
مُترامنة: همزمان  
فضلاً عن: علاوه بر این، افزون بر آن،  
وانگهی  
فَرَضَ: تحمیل کرد  
دواعي (داعية): انگیزه‌ها، عوامل  
مُجاملة: تعارف، تشریفات  
مسایرة: همراهی

## کارگاه ترجمه

۱. شناخت عناصر جمله و تشخیص فاعل و مفعول و اسم و خبر نواسخ در جمله‌های  
بلند، نقش اساسی را در درک صحیح معنا از متن اصلی دارا می‌باشد. از این روی،

ابتدا مترجم باید ارتباط نحوی میان کلمات را دریافته و سپس معنای جمله را در ذهن خود تصور کند. به این جمله توجه کنید:

كعكة الشوكولاتة التي فاجأها السعوديون وزيرة الخارجية الأميركية كوندوليزا رايس احتفالاً بعيد ميلادها الحادي والخمسين لم تكن عنصر الإثارة الوحيد في جولة المحادثات التي جرت في جدة بينها وبين وزير الخارجية السعودي الأمير فيصل.

در این جمله، «كعكة» مبتدا و «لم تكن عنصر الاثارة» خبر آن است. «السعوديون» فاعل و «وزيرة» مفعول می‌باشد:

کیک شکلاتی که سعودی‌ها با آن، وزیر خارجه آمریکا کاندولیزا رایس را به منظور جشن پنجاه و یکمین سال تولدش غافلگیر کردند، تنها موضوع تازه و جنجالی در گفتگوهای که در «جده» بین رایس و وزیر خارجه سعودی شاهزاده سعود الفیصل برگزار می‌شد، نبود.

۲. اگر در داخل متن، جمله‌ای به صورت نقل قول مستقیم ذکر می‌شود، بهتر آن است که لحن و خطاب چنین جمله‌ای حفظ شده در گیومه قرار داده شود تا خواننده، تفاوت آن با سایر اجزای متن را دریابد:

و التي أعلنت بعدها الوزيرة الاميركية أن علاقات بلادها بالسعودية قوية و أن لديهما مصالح مشتركة و أن «علينا أن نوثق عملنا مستقبلاً خصوصاً في ملف الارهاب و تمويله».

گفتگوهای که وزیر خارجه آمریکا پس از آن اعلام کرد که روابط کشورش با عربستان بسیار خوب است و دو کشور، منافع مشترکی دارند و «ما باید در آینده، روابط خودمان را به‌ویژه در پرونده (موضوع) تروریسم و منابع مالی آن تحکیم بخشیم».

۳. گاهی اوقات لازم است کلمه‌ای را در متن ترجمه، توضیح دهیم یا یک یا دو کلمه به آن بیفزاییم تا متن، روان‌تر شود:

فهذا الربط بات أمراً مُحَرَّمًا في نظر السياسة الأميركية و تسويغاً للارهاب في عرف السياسيين الاميركيين على اختلاف مستوياتهم.

کلمه «الربط» را می‌توانیم «این نوع ارتباط دادن» یا «مرتبط دانستن سیاست اسرائیل به تروریسم» ترجمه کنیم تا متنی روان‌تر داشته باشیم. «علی اختلاف



مستویاتهم» را می‌توانیم در سطوح مختلف یا در هر سطحی که باشند، ترجمه کنیم. محرّم به معنای حرام است ولی با توجه به این که متن ما سیاسی است می‌توانیم آن را به گناه نابخشودنی ترجمه کنیم:

این نوع ارتباط دادن، از نظر (در قاموس) سیاست آمریکا، گناهی نابخشودنی (کاری حرام) بوده و در عرف سیاستمداران آمریکایی، در هر سطحی که باشند، امتیاز دادن به تروریسم محسوب می‌شود.

فعل «بات» به معنای شد یا گردید است. در این جمله، دو فعل «بوده» و «محسوب می‌شود» را از «بات» دریافت کرده‌ایم.

۴. گاه یک کلمه در جمله، تکرار می‌شود و ممکن است حامل دو معنای نزدیک به هم یا دور از هم باشد. مثلاً «اثارة» در جمله زیر یک بار به معنای غافلگیری و موضوع تازه و جنجالی و یک بار به معنای برانگیختن و مطرح کردن به قصد تحریک است:

لم تكن الاثارة في الجو الوُدّي و لاغياب الحديث عن ملفات داخلية دأب المسؤولون أمريكيون على إثارتها بين فترة و أخرى و لا حتى في تأكيد الاتفاق بين واشنطن و الرياض على دعم مؤتمر الوفاق الوطني في العراق الذي نشأت فكرته في جدة و يجري تنفيذه بمظلة الجامعة العربية... المثير كان شيئاً آخر.

این موضوع غافلگیر کننده، فضای دوستانه (حاکم بر گفتگوها) و مطرح نشدن پرونده‌های داخلی که مقامات آمریکایی عادت کرده‌اند گهگاه آن را برانگیزند و یا حتی تاکید بر توافق بین آمریکا و عربستان برای (به منظور) حمایت از کنفرانس آشتی ملی در عراق که اندیشه آن در عراق شکل گرفت و در سایه حمایت اتحادیه عرب، اجرا می‌شود، نبود... موضوع غافلگیر کننده، چیز دیگری بود.

۵. «أو» اگر به معنای حتی باشد از حروف ناصبه محسوب می‌شود. دَوْر به معنای «نقش» است و «بدورها» را می‌توان «به نوبه خودش» یا «از سوی دیگر» ترجمه کرد:

رأيس بدورها لم تتجاهل عبارة الفيصل أو تردّ عليها بالردّ التقليدي الذي اعتدنا سماعه من السياسيين الاميركيين على مدى السنوات التي تلت أحداث نيويورك بل أُيدت كلام سعود الفيصل.

از سوی دیگر، رایس (رایس نیز به نوبه خودش) عبارت فیصل را نادیده نگرفت تا با همان کلمات سنتی (همیشگی) که عادت کرده‌ایم در طول سال‌های پس از حوادث نیویورک (۱۱ سپتامبر)، آن را از سیاستمداران آمریکایی بشنویم، به او پاسخ دهد. ۳. گاه مترجم در متن اصلی به کلمات یا اصطلاحاتی برخورد می‌کند که معنای ظاهری آنها با متن، همخوانی ندارد و به روند درک مفهوم از متن، کمکی نمی‌کند. از این روی باید احتمال دهد که این کلمات یا اصطلاحات ممکن است نام پیمان و معاهده و یا طرح و چیزهایی از این دست باشد. در این صورت باید به فرهنگ اصطلاحات یا فرهنگ اعلام مربوط به موضوع متن، مراجعه کند. به اصطلاحات زیر توجه کنید:

کمب دیفید (پیمان صلح کمپ دیوید که سادات و ... آن را امضا کردند)  
سایکس بیکو (پیمان محرمانه بین انگلیس و فرانسه در سال ۱۹۱۶ که براساس آن، در بحبوحه جنگ جهانی اول، این دو کشور، خاورمیانه را پیش از انحلال امپراتوری عثمانی، بین خود تقسیم کردند).  
أسلو (پیمان صلح اعراب و اسرائیل که یاسر عرفات آن را در اسلو پایتخت نروژ امضا کرد)

در جمله زیر «خريطة الطريق» نام طرحی است که برای فیصله دادن به جنگ صهیونیست‌ها و فلسطینی‌ها ارائه شد که در فارسی به «نقشه راه» معروف است. مترجم با آگاهی از این موضوع، واژه «طرح» را نیز به آن می‌افزاید:

و تحدثت عن خريطة الطريق باعتبارها حلاً للمشكلة و زادت أن «منطقة الشرق الأوسط ستكون في وضع أفضل حينما تكون هناك دولة فلسطينية ديمقراطية».

وی از «نقشه راه» به عنوان راه حل این مشکل، سخن گفت و افزود: اگر یک کشور دمکراتیک فلسطینی تشکیل شود، منطقه خاورمیانه شرایط بهتری خواهد داشت.

۷. توجه به واژه‌ی همنشین برای کلمات وارد شده در متن اصلی، بسیار حائز اهمیت است. به عنوان مثال در زبان فارسی، واژه همنشین سخنان و بیانات، مطرح شدن است، اما در عربی از «آمدن» استفاده می‌شود. مترجم با شناخت این تفاوت‌ها، متن ترجمه روان‌تر و طبیعی‌تری را ارائه خواهد داد:

فضلاً عن أن تصريحات الوزارة، جاءت متزامنة مع قرب وصولها إلى إسرائيل.

بعلاوه، سخنان خانم وزیر، در آستانه‌ی سفر به اسرائیل، مطرح شده است. ۸. پیشتر دانسته‌اید که مترجم مجبور نیست چهارچوب‌های دستوری زبان مبدأ را عیناً و بی کم و کاست در زبان مقصد منتقل کند بلکه باید همان طور که برای واژگان متن اصلی، معادل‌یابی می‌کند، برای ساختارهای دستوری نیز معادل‌یابی کند. مثلاً می‌تواند جمع را به صورت مفرد و یا برعکس ترجمه کند. به ترجمه جمله زیر و کلمه دواعی (انگیزه‌ها) و نیز ترجمه فرضت (تحمیل کرد) توجه کنید که آن را (باعث شد) ترجمه کرده‌ایم، زیرا همنشینی آن با تعارف، طبیعی‌تر است:

فهل فرضت دواعي المجاملة على رايس مسامرة الأمير سعود الفيصل، أم نحن أمام قناعة أمريكية جديدة بأسباب الإرهاب، أقصد الاعتراف الأمريكي بالأسباب الحقيقية للإرهاب؟

آیا انگیزه (عامل) تعارف باعث شده است که رایس با شاهزاده سعود الفيصل همراهی کند یا آن که ما با باور جدید آمریکا در زمینه عوامل تروریسم روبرو هستیم، منظورم اعتراف آمریکا به علل واقعی تروریسم است؟

۹. حرف جر «علی» معانی مختلفی دارد. یکی از این معانی، «علیرغم، با وجود، هر چند که» می‌باشد و در ترجمه جمله زیر، کارکرد آن را می‌بینید. نکته دیگر در ترجمه جمله زیر، استفاده از معادل آشنا برای واژه «سیترب علیه» است. برای روان‌تر شدن جمله به جای «حتماً به دنبال خواهد داشت» از «لازمه آن چنین است» استفاده کرده‌ایم.

فهذا الاعتراف، على أهميته و فائدته في القضاء على الإرهاب، سیترب علیه تغییر جذري في هذه السياسة.

هر چند که این اعتراف در از بین بردن تروریسم، مهم و مفید است، اما لازمه آن این است که تحولی اساسی در این سیاست صورت بگیرد.

۱۰. باب‌های مختلف ثلاثی مزید، دارای معانی مختلفی هستند و مترجم نباید معنای مشهور بابها را مدنظر قرار دهد. به عنوان مثال، یکی از معانی باب تفعیل، نسبت دادن است:

صَعَّفَهُ: به او نسبت ضعف داد، او را ضعیف دانست  
در جمله زیر به ترجمه فعل «تکذب» دقت کنید:

فالعناد الأمريكي في الفترة الماضية برفض الاستماع إلى أسباب خارجية للعنف الذي يجتاح منطقتنا، خلق طبقة من الكتاب و الصحافيين تكذب كل من يتحدث عن أسباب خارجية للإرهاب و تُزايِدُ على الأمريكيين في هذه القضية. لجاجت آمریکا در دوره گذشته مبنی بر عدم پذیرش عوامل خارجی خشونت‌ی که منطقه ما را فرا می‌گیرد (این موضوع که آمریکا در دوره گذشته، لجاجت می‌کرد و نمی‌خواست بپذیرد خشونت حاکم بر منطقه ما، دلایل خارجی دارد) گروهی از نویسندگان و روزنامه‌نگاران را به وجود آورده است که هر کس را که از عوامل خارجی تروریسم سخن بگوید، دروغگو می‌پندارند و آمریکایی‌ها را در این مسأله دارای نقش اصلی می‌دانند.

۱۱. گفتیم که «بات» به معنای «شد، گردید» است. اما اگر با حرف اضافه «علی» به کار رود به معنای «یجب علی» (باید) می‌باشد. فعل «توجّه» با حرف اضافه «ل» به معنای به طرف کسی رفتن یا طرفداری کردن از کسی است. به معادل‌یابی برای این کلمات در ترجمه جمله زیر دقت کنید:

لهذا بات علی الخارجية الأمريكية أن تشن حملة لتغيير قناعات أصدقائها أو أبقائها في المنطقة، قبل أن تتوجه لأولئك الذين يؤمنون أن صورة أمريكا تزداد بشاعة مع الوقت و يعتقدون جازمين أن أخطاء السياسة الأمريكية هي التي صنعت الإرهاب و هي التي تذکيه. أمريكا برای تغییر باورهای دوستان یا بوق‌های تبلیغاتی خود در منطقه، باید فعالیتی را آغاز کند، پیش از آن که آنان با کسانی هم‌عقیده شوند که ایمان دارند تصویر آمریکا به تدریج (به مرور زمان) زشت‌تر می‌شود و قاطعانه معتقدند این اشتباهات سیاست آمریکاست که تروریسم را به وجود می‌آورد و به آن دامن می‌زند.

۱۲. ویرایش متن ترجمه یکی از مهم‌ترین مراحل ترجمه است. مترجم ابتدا متن را براساس معنای اولیه کلمات و ساختارهای دستوری متن مبدأ ترجمه کرده و سپس به ویرایش آن می‌پردازد:

به ترجمه جمله زیر و ویرایش آن توجه کنید:

لكنّ الأرجح أن راييس تصرفت على هذا النحو لمساعدة جهود وزارتها في تحسين صورة واشنطن في المنطقة و لصرف الأنظار عن أخطاء الإدارة في العراق التي جعلت من العراق مصدراً للعنف.

### قبل از ویرایش:

اما راييس به احتمال زياد به اين شيوه عمل کرده است تا از تلاش‌های وزارتخانه‌اش برای بهبود بخشیدن به چهره آمریکا در منطقه، حمايت کند و نگاه‌ها را از اشتباهات حکومت در عراق که باعث شد، عراق منبعی برای خشونت باشد، منحرف کند.

### بعد از ویرایش:

اما به احتمال زياد، اين اقدام راييس در راستای تلاش‌های وزارت خارجه آمریکا برای بهبود وجهه واشنگتن در منطقه و منحرف کردن افکار عمومي از اشتباهات هيئت حاکمه (دولت) آمریکا در عراق که باعث تبديل عراق به کانون خشونت شده است، انجام گیرد.

### خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است:

- |                               |                                    |
|-------------------------------|------------------------------------|
| الف) چشم چرانی                | ۱. صرف الأنظار                     |
| ب) منحرف کردن افکار           | ج) تغییر آراء                      |
| د) تصرف در افکار              | د) تصرف در افکار                   |
| الف) به چتر اتحادیه عرب       | ۲. بمظلة الجامعة العربية           |
| ب) به همراه اتحادیه عرب       | ج) زیر چتر اتحادیه عرب             |
| د) همراه چتربازان اتحادیه عرب | د) همراه چتربازان اتحادیه عرب      |
| الف) جایز، ممنوع، درمان       | ۳. تسویغ، حظر، معالجة              |
| ب) مجوز، محاصره، پرداختن      | ج) امتیاز دادن، تحریم، برخورد کردن |
| د) «العربي الفصیح» کنایه از:  | د) جواز دادن، ممنوعیت، تحلیل کردن  |
| الف) صراحت لهجه               | ج) زبان معیار                      |

- ب) نداشتن لهجه محلی (د) راه راست
۵. زاید علیه
- الف) به او زیادتر پرداخت (ج) به او حمله کرد
- ب) نقش او را پررنگ کرد (د) در مزایده شرکت کرد
۶. فهذا الربط بات أمراً محرماً في نظر السياسة الأمريكية
- الف) این ربط به عقیده سیاستمداران آمریکا، کاری حرام بوده است.
- ب) این نوع ارتباط دادن در قاموس سیاست آمریکا، گناهی نابخشودنی است.
- ج) پس این ارتباط امری حرام از نظر سیاست آمریکا شده بود.
- د) از نظر سیاستمداران آمریکایی این موضوع به گناهی نابخشودنی مرتبط است.
۷. المثير كان شيئاً آخر
- الف) چیز دیگری تحریک کننده بود
- ب) عامل جنجالی دیگری بود
- ج) تحریک‌پذیری از چیز دیگری بود
- د) موضوع غافلگیر کننده، چیز دیگری بود
۸. بات على الخارجية الأمريكية أن تشنّ حملة لتغيير قناعات أصدقائها
- الف) وزارت خارجه آمریکا باید به باورهای دوستانش حمله جدیدی آغاز کند
- ب) وزارت خارجه آمریکا برای تغییر باورهای دوستانش باید دست به اقدامی بزند
- ج) تغییر افکار دوستان وزارت خارجه آمریکا، آغاز حمله‌ای از جانب وزارت خارجه را می‌طلبد
- د) آغاز یک هجوم همه‌جانبه از سوی وزارت خارجه آمریکا برای دگرگون ساختن افکار و باورهای دوستان، تبدیل شده است
۹. فهذا الاعتراف على أهمية و فائدته في القضاء على الارهاب، سیترتّب علیه تغییر جذري في هذه السياسة.
- الف) این اعتراف بر اهمیت و فائده آن در نابودی تروریسم، تحولی اساسی در این سیاست به دنبال خواهد داشت.
- ب) با وجود اهمیت و فائده این اعتراف در نابودی تروریسم، ابتدا تغییر اساسی در این سیاست صورت خواهد گرفت.

ج) در اهمیت و فایده این اعتراف در از بین بردن تروریسم، تحولی ریشه‌ای در این سیاست را در پی خواهد داشت.

د) هر چند این اعتراف در از بین بردن تروریسم، مهم و مفید است، اما لازمه آن این است که تحولی اساسی در این سیاست صورت بگیرد

۱۰. من الصعب أن تعترف الإدارة الأمريكية بأن انحيازها لاسرائيل و سياستها في العراق هي التي تذكي الإرهاب.

الف) دشوار است که دولت آمریکا اعتراف کند طرفداری اسرائیل از آمریکا و سیاست آن در عراق است که تروریسم را تشدید می‌کند.

ب) دشوار است که دولت آمریکا اعتراف کند که طرفداری‌اش از اسرائیل و سیاستش در عراق، عامل اصلی تشدید تروریسم است.

ج) از مسایل دشوار است که آمریکا اعتراف کند وابستگی اسرائیل به او و سیاست‌هایش در عراق است که تروریسم را شعله‌ور می‌سازد.

د) سخت است آمریکا بپذیرد که جانبداری از سیاست‌های اسرائیل در عراق، عامل دامن زدن به تروریسم است.

### تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. كتبت صحيفة الغارديان بأن التصريحات البريطانية حول الانسحاب من العراق و الخوف الأمريكي من ذلك لايعني بالضرورة أنّ العدّ التنازلي قد بدأ.

۲. إنّ الدول المجاورة لفرنسا و كذلك الشركات في هذا البلد حذرت باريس من مَعَبَّة فرض عقوبات أوروبية أشدّ على طهران.

۳. إنّ قرار مجلس الشيوخ الأمريكي الذي يقضي بتقسيم العراق إلى ثلاثة كيانات على أُسُس طائفية و اثنية، هو مُخطّط صهيوني امريكي للسيطرة على المنطقة.

۴. علماً أنّ جميع المَعْنِين و السياسة يقولون و يؤكّدون أنّ لا سلامّ دون الانسحاب الإسرائيلي من الجولان المحتلّ.

۵. اتّهمت اثيوبيا جارتها اريتريا بتعمّد إثارة حربٍ و إغلاق سُبل حلّ الأزمة الحدودية بين البلدين رسمياً.

۶. اتفق أعضاء مجلس الأمن الدولي على مشروع بيان يُدين الأسلوب الذي تعاطي به المجلس العسكري الحاكم في ميانمار مع المظاهرات الواسعة التي عرفتها البلاد مؤخراً و لاتزال تداعياتها قائمة.
۷. حذرت الولايات المتحدة تركيا الثلاثاء، علي لسان المتحدث باسم خارجيتها من شنّ عمليات عسكرية داخل العراق ردّاً على الهجوم الدموي الأخير الذي شنّه مسلّحو حزب العمّال الكردستاني يوم الاثنين الماضي.
۸. أُخِيتْ تايوان أمس يومها الوطني باستعراض عسكري و ذلك للمرة الأولى منذ ستة عشر عاماً.
۹. بات في حُكم المؤكّد أن تنتخب ليبيا و فيتنام لعضوية مجلس الأمن التابع للأمم المتحدة الأسبوع المقبل.
۱۰. من الظلم أن تُتهم بالعنف و الكراهية، بينما نحن أكثر الناس التزاماً بحبّ الآخرين و المودّة لهم، و لا يجوز أن يُصنّفونا في عداد القتلّة و الإرهابيين و نحن أكثر الأمم صحّةً لاعتداءات الآخرين.

#### تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «یتمّ التلقیح ضدّ داء الجدري لكي يتاح للجسد إنشاء مضادّات تجعله أكثر مناعة»: الف) تماس جنسی سلولها پادزهری ایجاد می کند که موجب مصنویّت تخمکها می شود.
- ب) لقاح سلولهای جنسی بر ضد نازایی یکی از راههایی است که موجب باروری در بدن می گردد.
- ج) واکسیناسیون بر ضد بیماری رماتیسم انجام می شود تا فرصتی برای پادتنها ایجاد شود و بدن را بیشتر مصون کند.
- د) واکسیناسیون علیه بیماری آبله انجام می شود تا به بدن فرصت ایجاد آنتی بیوتیکهایی داده شود که مصونیت آن را افزون سازد.
۲. «لحسن الحظّ أصبح الكثير من البلدان يدرك أخطار التلوّث البيئيّ و يتّخذ الإجراءات للحدّ منه»: الف) باعث خوشوقتی است که کشورهای بسیاری خطرات ناشی از آلودگی محیط را درک کرده، برای تشخیص آن تصمیماتی گرفته اند.



ب) خوشبختانه کشورهای بسیاری شروع به هشدار دادن در برابر خطرهای ناشی از آلودگی هوا نموده، اقداماتی هم به اجرا گذاشته‌اند.

ج) خوشبختانه بسیاری از کشورها خطرهای ناشی از آلودگی محیط زیست را درک کرده، برای جلوگیری از آن دست به اقدام زده‌اند.

د) کمال خوشوقتی است که بسیاری از کشورهای خطرات ناشی از آلودگی زیستی را درک کرده‌اند و تا حدی اقداماتی انجام داده‌اند.

۳. «أرجات المحكمة المكلفة بالبث في التهم الموجهة إلى المتهمين جلسة المحاكمة حتى إشعار آخر»:

الف) جلسه دادگاه رسیدگی به اتهامات وارده بر متهمان تا اطلاع ثانوی تشکیل نمی‌گردد.

ب) این دادگاه مأمور است اتهامات وارده بر متهمان را در آینده نزدیک مورد بررسی قرار دهد.

ج) دادگاهی که مکلف است حکم نهایی برای متهمان صادر کند جلسه رسیدگی را به تأخیر انداخت.

د) دادگاه مأمور رسیدگی به اتهامات وارده بر متهمان، جلسه محاکمه را تا اطلاع ثانوی به تعویق انداخت.

۴. «من المسائل التي لا تعود الذهن حرية التفكير هي الأساليب المتبعة في التربية و التعليم حالياً»

الف) از مسایلی که ذهن به آن عادت ندارد، آزادی اندیشه و روش‌های معمول در آموزش و پرورش کنونی است.

ب) از جمله مشکلاتی که ذهن به آن عادت ندارد، آزادی تفکر در روش‌های رایج در نظام کنونی تعلیم و تربیت است.

ج) یکی از مسایلی که ذهن را به آزادی تفکر عادت نمی‌دهد، همان روش‌هایی است که اکنون در تعلیم و تربیت از آنها پیروی می‌شود.

د) یکی از مسایلی که آزادی اندیشه را با ذهن مأنوس می‌کند روش‌های معمول در آموزش و پرورش معاصر است.

۵. «هذا الأمر لا يقول به من يحترم عقله، فأتى كان مجرد الاشتراك في الرؤية دافعاً إلى الاتحاد بالعقيدة»

- الف) هیچ فرد عاقلی چنین امری را نمی‌پذیرد، چگونه می‌شود که تنها اشتراک در دیدگاه باعث اتحاد در عقیده بگردد.
- ب) این مسأله‌ای است که هیچ عاقلی به آن احترام نمی‌گذارد، بنابراین هرگاه در رأی و نظری مشترک باشیم در عقیده نیز متحد خواهیم بود.
- ج) این امری عقلانی نیست، که صرفاً هم‌رأی بودن انگیزه‌ای برای وحدت و یکپارچگی عقیده هم می‌باشد.
- د) اگر فردی به عقل خودش احترام بگذارد، بی‌شک این امر را موجب اشتراک در رأی و انگیزه اتحاد در عقیده می‌داند.

## درس ١٨

### اهمية صحة الفم لدى المرأة

عند الحديث عن المرأة، فإن لصحة الفم أهمية بالغة لديها، خاصة في مراحل النمو التي تمر خلالها المرأة بجُملة من التغيرات الهرمونية، مثل تلك التي تُصاحب مراحل البلوغ، الحمل، الرضاعة، مرحلة بلوغ سن اليأس.

و هذه التغيرات و التقلبات الهرمونية تترك آثاراً واضحة على صحة تركيب الفم لدى المرأة، و تتطلب عناية خاصة بسلامتها.

و المرأة هي أكثر عرضة، بالمقارنة مع الرجل، للإصابة بآلام عضلات الرأس، و آلام مفصل الفك، و أيضا الإصابة باضطرابات الأكل، كنقص أو زيادة الشهية. لهذه الدواعي و غيرها، يجب على المرأة أن تقوم بزيارة طبيب الأسنان بانتظام في جميع مراحل حياتها، خاصة خلال فترات التغيرات الهرمونية، و إخباره بأي تغيرات تطرأ عليها خلال مراحل حياتها، مهما كانت تراها غير مهمة.

- الحمل والأسنان واللثة، في مرحلة الحمل ترتفع معدلات الإصابة بأمراض اللثة، بسبب ارتفاع هورموني الاستروجين و البروجسترون.

و عند تراكم فضلات الطعام على الأسنان و اللثة يؤدي هذا إلى الإصابة بالتهابات التي تظهر أعراضها كإحمرار و انتفاخ و حساسية اللثة المفرطة، إضافة إلى نزيف اللثة عند تنظيف الأسنان بالفرشاة أو بخيط تحليل ما بين الأسنان.

و في بعض الحالات تظهر أيضا تورمات صغيرة على اللثة و بين الأسنان التي يكبر حجمها خلال فترة الحمل و لكن سرعان ما تختفي بعد الوضع. والسبب الرئيس لضعف الأسنان خلال فترات الحمل يرجع إلى التغيرات الهرمونية التي تؤدي إلى التهابات اللثة المزمنة و ضمور أنسجة عظام الفك حول الأسنان و ليس نقص معدل الكالسيوم في الجسم كما هو متداول.

إذ من الشائع لدى البعض اعتقاد غير صحيح، بأن نقص عنصر الكالسيوم من جسم المرأة خلال فترة الحمل، نتيجة امتصاص الجنين له، يُسبب نقص الكالسيوم في أسنانها، ما قد يؤدي إلى ضعف أسنان المرأة الحامل وربما تساقطها.

و من الجدير ذكره أن أمراض اللثة، خاصة التهاب أنسجة العظم حول الأسنان تزيد من نسبة ولادة أجنة صغار الحجم. كما افترضت الأبحاث الطبية أن هناك علاقة بين مرض التهاب اللثة و الولادة المبكرة غير المتوقعة للأجنة بسبب ارتفاع عدد البكتيريا التي تصل إلى الجنين عبر دم الأم من المشيمة، و التي تزيد من إفراز مادة كيميائية تسمى بروتوجلاندين. و هي مادة مسؤولة عن الولادة المبكرة للأجنة.

- نصائح للحامل، يجب على الحامل التي تعاني من الغثيان والقيء، أن تعمل على تخفيف نسبة الحموضة في الفم، خاصة علي الأسنان، لأن ارتفاع حموضة الفم، نتيجة لوصول أحماض المعدة إلى الفم أثناء القيء أو ترجيع عصارات المعدة إلى المريء، يتسبب في تحلل و تآكل مكونات السن. و للتغلب على الحموضة في الفم، فعلى الحامل أن تستخدم اما معجون أسنان يحتوي على «بيكنج صودا»، أو أن تُكثر من المضمضة بالماء، خاصة بعد القيء. و للحوامل اللواتي يُثير معجون الأسنان لديهن إحساساً بالقيء، يُنصح بتفريش الأسنان بدواء الغرغرة و محلول الفلوريد، بدلا من معجون الأسنان، للحفاظ على نظافة الأسنان و صحة اللثة.

- و من النصائح التي يجب ذكرها، أن تهتم الحامل بنظافة الأسنان و الفم بالتنظيف بفرشة ناعمة و استعمال معجون أسنان بالفلوريد على الأقل مرتين في اليوم و بعد كل وجبة، و استعمال خيط الأسنان مرة كل يوم قبل النوم، و الذهاب لتنظيف الأسنان عند طبيب الأسنان أو أخصائي التنظيف في الشهرين الثاني و الثامن من الحمل.

و تشير الجمعية الأمريكية لطب الأسنان «اي. دي. اي» إلى أن الفترة الآمنة للحامل لقيامها بمعالجة أسنانها مثل الحشوات و التركيبات و غيرها من أنواع العلاجات الاعتيادية للأسنان، هي الفترة ما بين الشهر الرابع و السادس فقط. علماً بأنه بالإمكان معالجة آلام الأسنان، بعد استشارة طبيب أمراض النساء و الولادة، في أي وقت خلال فترة الحمل.

- العناية بالفم في مرحلة البلوغ تزيد احتمالات الإصابة بالتهابات اللثة، خاصة خلال فترة النزيف أثناء الدورة الشهرية، و قد يصاحب ذلك انتشار حبيبات بيضاء في الفم، ما قد يُؤدي إلى الشعور بالحرق و الألم في مناطق مختلفة من الفم.

و عند تناول المرأة لحبوب منع الحمل لفترة طويلة، تحصل تغيرات هورمونية، ما قد يؤدي إلى التهابات في اللثة، أسوأ من تلك المصاحبة للحمل. ولذا على المرأة إخبار طبيب الأسنان في حالة تناولها لحبوب منع الحمل.

و على سبيل المثال تشير المصادر الطبية إلى ان المرأة التي تتناول حبوب منع الحمل لمدة طويلة معرضة للإصابة بآلام، بعد خلع السن، بمعدل ضعفي المرأة التي لا تتناول هذه الحبوب. جدير بالذكر أن وصف طبيب الأسنان مضادات حيوية، مثل البنسلين، للمرأة التي تأخذ حبوب منع الحمل، يمكن أن يُضعف من فاعلية تأثير هذه الحبوب، و بالتالي ترتفع احتمالات الحمل تبعاً لذلك. لذلك يجب إخبار الطبيب بتناولها، لكي يصف أنواعاً أخرى من المضادات الحيوية تتناسب مع وضعها الفعلي.

### واژه‌ها و تعابیر

أعراض (عَرَض): آثار، نشانه‌ها	جملة من التغيرات الهورمونية:
انتفاخ: تورم	مجموعه‌ای از تغییرات هورمونی
حساسية اللثة المفرطة: حساسیت بیش از حد لثه	تُصاحِب: همراه می‌شود
نزيف اللثة: خونریزی لثه	حَمْل: بارداری
فرشاة: مسواک	رضاعة: شیردهی
خيطة تخليل ما بين الأسنان: نخ دندان	بلوغ سن اليأس: رسیدن به سن یائسگی
يَكْبُر: زیاد می‌شود	تقلبات: تحولات، دگرگونی‌ها
فترة الحمل: دوره بارداری	تتطلب: ایجاب می‌کند، اقتضا می‌کند
التهابات اللثة المزمنة: التهاب‌های مزمن لثه	أكثر عُرضة للإصابة: بیشتر در معرض ابتلا می‌باشد
ضُمور: ضعيف شدن، کم حجم شدن	أكل: غذا
أنسجة (نسيج): بافت‌ها	شَهِيَّة: اشتها
امتصاص: مکیدن	دواعي: عوامل، انگیزه‌ها
تساقط: افتادن	تَطْرَأ: عارض می‌شود، ظاهر می‌شود
أجنَّة (جنين): جنین‌ها	مهما كانت تراها غير مهمة: هر چند (هر قدر) به نظرش مهم نباشد
ولادة مُبَكَّرَة: زایمان زودرس	معدّل: میانگین
مَشِيمة: بند ناف	فُضَلات الطعام: باقی مانده غذا

اعتیادیه: عادی	افراز: ترشح
أمراض النساء و الولادة: زنان و زایمان	تَزید مِن: افزایش می‌دهد
الدورة الشهرية: عادت ماهانه	کیمیائیة: شیمیایی
حُبیبات بیضاء: جوش‌های سفید	حامل: زن باردار
حُرقة: سوزش	عَثیان: تهوع
حُبوب مَنع الحمل: قرص ضد بارداری	فیء: تهوع، بالا آوردن
مُعَرَّضَة للإصابة بِالآلام: در معرض ابتلا به	حموضة: اسیدی بودن
درد است	ترجیع: باز گرداندن
خلع السن: کشیدن دندان	تَحَلُّل و تَأْكُل: خوردگی و پوسیدگی
ضِعْف: دو برابر	معجون أسنان: خمیر دندان
وَصْف: تجویز کردن	تُكثِر: زیاد انجام بدهد
تَأْخُذ: مصرف می‌کند، می‌خورد	مَضْمُضَة: گرداندن آب در دهان
(مخصوص قرص)	تفریش: مسواک زدن
فاعلية: تاثیر، کارآمدی	بَدَلًا مِن: به جای
تَبَعًا لذلک: به دنبال آن، در نتیجه	فُرْشَة ناعمة: مسواک نرم
مضادات حيوية: آنتی بیوتیک‌ها	وَجبة: وعده غذا
لِکَی يَصِف: تا تجویز کند	تنظیف: جرم‌گیری
	أخصائي: متخصص
	حشوات (حشوة): پر کردن دندان

### کارگاه ترجمه

۱. برای روان شدن متن ترجمه، مترجم باید کلماتی را که تأثیری در افزایش یا کاهش مفهوم ندارند به متن بیفزاید و یا مرجع ضمائر را در ترجمه، ذکر کند. به ترجمه جمله زیر دقت کنید که جمله «باید گفت» به متن افزوده شده و مرجع ضمیر «ها» در لیدیها، ذکر شده است:

عند الحديث عن المرأة، فإن لصحة الفم أهمية بالغة لديها، خاصة في مراحل النمو التي تمر خلالها المرأة بجملة من التغيرات الهرمونية مثل تلك التي تصاحب مراحل البلوغ، الحمل، الرضاعة، مرحلة بلوغ سن اليأس.

هنگام سخن گفتن از زن، باید گفت سلامتی دهان برای زنان، اهمیت بسزایی دارد. به‌ویژه در مراحل رشد که زن در این دوران، مجموعه‌ای از تغییرات هورمونی را پشت سر می‌گذارد. مانند تغییراتی که با مراحل بلوغ، بارداری، شیردهی و مرحله‌ی یائسگی همراه است.

۲. همان‌طور که می‌دانید نون تثنیه و جمع هنگام اضافه، حذف می‌شود و غالباً مترجمان نوآموز را به اشتباه می‌اندازند. در جمله‌ی زیر نون تثنیه در کلمه «هورمونی» حذف شده است.

بیشتر گفته‌ایم اسامی جمع، لزوماً نباید در ترجمه نیز به صورت جمع بیاید، بلکه مترجم باید استعمال در زبان مقصد را در نظر بگیرد و ببیند که اهل زبان مقصد در چنین موقعیتی از جمع استفاده می‌کنند یا مفرد. در جمله‌ی زیر «معدلات» جمع است ولی در زبان فارسی، در چنین موقعیتی از مفرد استفاده می‌شود. به ترجمه جمله زیر توجه کرده و در ضمن به استفاده از اسلوب تقدیم و تأخیر نیز دقت کنید:

الحمل و الأسنان و اللثة. في مرحلة الحمل ترتفع معدلات الإصابة بأمراض اللثة بسبب ارتفاع هورموني الاستروجين و البروجسترون.

بارداری، دندان‌ها و لثه. در دوران بارداری به دلیل بالا رفتن هورمون‌های استروژن و پروژسترون، میانگین ابتلا به بیماری‌های لثه افزایش می‌یابد.

۳. جمله وصفیه وارد شده در متن، همیشه به کلمه مجاور آن تعلق ندارد، بلکه گاه ممکن است کلمه‌ای را توصیف کند که از جمله وصفیه، فاصله دارد. به عنوان مثال در جمله‌ی زیر، جمله وصفیه «التي یکبر حجمها» نمی‌تواند صفت برای «الاسنان» باشد، زیرا دندان‌ها در دوران بارداری، بزرگ نمی‌شود، بلکه صفت برای «تورمات» است:

في بعض الحالات تظهر أيضاً تورمات صغيرة على اللثة و بين الأسنان التي یکبر حجمها خلال فترة الحمل و لكن سرعان ما تختفي بعد الوضع.

در برخی موارد، جوش‌های کوچکی روی لثه و بین دندان‌ها ظاهر می‌شود که در دوران بارداری، بزرگ‌تر می‌شوند. اما پس از وضع حمل به سرعت ناپدید می‌شوند.

۴. برخی از صفات مانند بارداری به زنان اختصاص دارد. از این روی، نیازی به تائیت تائیت ندارد و به زن باردار «امرأة حامل» گفته می‌شود. برخی از کلمات مونث، اگر همراه با مذکر بیابند تائیت به آنها ملحق می‌شود و در غیر این صورت، بدون علامت مؤنث ذکر می‌شوند. به عنوان مثال کلمات عجزوزة و زوجة، اگر به همراه عجزوز و زوج ذکر شود با تائیت همراه می‌شوند. اما اگر به تنهایی ذکر شوند، بدون تائیت می‌آیند.

نکته دیگر این که «ما» موصول را نباید همواره «آنچه یا چیزی که» معنا کرد، بلکه گاه می‌توان معادل «که» را برای آن قرار داد. به ترجمه تعبیر «ماقد یؤدی» در جمله زیر توجه کنید:

إذا من الشائع لدى البعض اعتقاد غير صحيح، بأن نقص عنصر الكالسيوم من جسم المرأة خلال فترة الحمل، نتيجة امتصاص الجنين له، يسبب نقص الكالسيوم في أسنانها، ما قد يؤدي إلى ضعف أسنان المرأة الحامل وربما تساقطها.

زیرا برخی این باور غلط را دارند که کاهش میزان کلسیم در بدن زنان در دوران بارداری در نتیجه مکیدن آن توسط جنین، باعث کمبود کلسیم در دندان‌ها می‌شود که ممکن است به ضعف دندان‌های زن باردار و چه بسا افتادن آن منجر شود.

## خودآزمایی

تمرین اول: گزینه صحیح کدام است:

۱. و المرأة هي أكثر عرضة بالمقارنة مع الرجل للإصابة بالآلام عضلات الرأس.
- الف) زن در مقایسه با مرد در برابر دردهای عضلات سر مقاوم‌تر است.
- ب) زنان در مقایسه با مردان مقاومت بیشتری در برخورد با دردهای عضلات سر و گردن از خود نشان می‌دهند.
- ج) زنان در مقایسه با مردان، بیشتر در معرض ابتلا به دردهای عضلات سر هستند.
- د) زن بیشتر از مرد به دردهای عضلات گردن دچار می‌شود.

۲. المضادات الحيوية

الف) دشمنان زندگی      ج) داروهای روان گردان



- (ب) گلبولها  
۳. المَشِيمة  
الف) بند ناف  
ب) بینی  
۴. أحماض  
الف) مرکبات  
ب) مواد رادیو اکتیو
- (د) آنتی بیوتیکها  
ج) اصالت خانوادگی  
د) بوی خوش  
ج) اسیدها  
د) سلولها
۵. و قد يصاحب ذلك انتشار حُبيبات بيضاء في الفم، ما قد يؤدي إلى الشعور بالحُرقة. الف) شاید همزمان با آن جوش‌های کوچک سفیدی در دهان پدید آید که با احساس ترکیدگی همراه باشد  
ب) امکان دارد این دوران با گسترش جوش‌های سفید در دهان همراهی کند، آنچه که احساس سوزش را پیدا می‌کند.  
ج) ممکن است همزمان با آن جوش‌های سفیدی در دهان پدید آید که احتمالاً با سوزش همراه است.  
د) شاید پخش جوش‌های سفید در دهان با آن همراه شود که به احساس سوزش منجر نمی‌شود.
۶. افترضت الأبحاث الطبيّة أن هناك علاقة بين مرض التهاب اللثة و الولادة المبكرة. الف) پژوهش‌های پزشکی به این نتیجه رسیده‌اند که در آنجا رابطه‌ای بین بیماری التهاب لثه و تولد زود هنگام وجود دارد.  
ب) پژوهش‌های پزشکی فرض را بر این قرار داده‌اند که بین بیماری التهاب لثه و زایمان زودرس، رابطه‌ای وجود دارد.  
ج) تحقیقات طبی رابطه بین بیماری التهاب لثه و ولادت زود هنگام را ضروری دانسته‌اند.  
د) تحقیقات پزشکی بر این باورند که در آنجا بین بیماری التهاب لثه و زایمان زودرس، رابطه‌ای وجود دارد
۷. على المرأة إخبار طبيب الأسنان في حالة تناولها لحبوب منع الحمل. الف) زن باید در حالت خوردن قرص‌های ضدبارداری، به دندانپزشک خبر دهد.

ب) در صورت خوردن قرص‌های ضدبارداری، خبردادن به دندانپزشک بر زن واجب است.

ج) اگر زن از قرص‌های ضد بارداری استفاده می‌کند باید به دندانپزشک خبر دهد.

د) زن باید برای مصرف قرص‌های ضدبارداری از دندانپزشک کسب تکلیف کند.

۸. ما قد يؤدي إلى التهابات في اللثة أسوأ من تلك المصاحبة للحمل.

الف). التهابات لثة، بدتر از التهابات همراه با دوران بارداری نخواهد بود.

ب) که ممکن است منجر به التهاباتی در لثة شود که در صورت بارداری بدتر شود.

ج) شاید باعث التهاب‌هایی در لثة شود که از التهاب‌های دوران بارداری بدتر باشد.

د) آنچه ممکن است به التهاب‌هایی در لثة منجر شود از عوارض همراه با دوران بارداری بدتر است.

۹. تفریش

الف) پهن کردن رختخواب (ج) فرش کردن

ب) مسواک زدن (د) آغاز کردن

۱۰. نزيف

الف) خونریزی (ج) نیزنگ

ب) نوازش (د) التهاب

تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

۱. الأطعمة التي تحتوي على نسبة دهون منخفضة لاتحمي القلب فقط، بل غدة

البروستات أيضاً. إن تناول أربع حصص من الخضار يومياً يُخفّض احتمال الإصابة

بتضخم البروستات بنسبة ۰/۳۲.

۲. حمّامات البخار تفتح مسام بشرة الوجه و تُذيب الدهون التي تحت سطح الجلد مما

يساعد على شفاء حبّ الشباب و البثور و يعالج أيضاً القشور الناتجة من جفاف الوجه.

۳. إنّ الثلج يساعد على شدّ الجلد المترهل و يحرك الدورة الدمویة و يعطي الوجه النضارة

و الحيوية.

۴. أمسكي قطعة ثلج صغيرة و مرّريها على وجهك في حركات دائرية و سريعة كتلك التي

تفعلينها وقت فعل المساج على وجهك.

۵. مرّري قطعة الثلج تحت عينيك حتي تعالج الإحمرار في العينين و السواد تحت العين.

۶. نصف لِثَر من عصير الشَّمندر (البَنَجَر) يومياً يُقلِّل ضغط الدم بشكل ملموس، وفقاً لأحدث دراسةٍ بريطانيةٍ تقترح حلاً سريعاً لعلاج ارتفاع صَغَط الدم.
۷. وجدَ باحثون فرنسيون أن بعض أنواع الفُطْر الرخيصة الثمن تحتوي على مواد مضادَّة للأكسدة تماماً كذلك الموجودة في مثيلاتها الأعلى ثمناً.
۸. يتَّعَيَّن على مريض السرطان في الوقت الحالي أخذ علاج كيماوي كامل يمكن أن يستغرق أشهُراً و يَقتل الخلايا السليمة أيضاً قبل أن يتمكنَّ الطبيب تحديد ما إذا كان قد تمَّ تقليص الورم الخبيث.
۹. عُرف الليمون من قديم الزمان بمزاياه الشافية لأمراض كثيرة، فهو يُنقي الدم و مفيد للدورة الدموية و الأوعية الدموية ، و هو فعَّال في حالات الرَّشْح، حيث أنه غني بفيتامينات بي و سي و الكالسيوم و النُّحاس و الحديد.
۱۰. أدانت محكمة في سغافورة امرأة بتهمة إساءة معاملة خادمتها الأندونيسية، بعد ما أُجبرتها على تدوين كلِّ خطأ تقترفه في «سجِّل عقوبات»، ثمَّ تُقرَّر خصماً من راتبها.

### تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «تقدَّمت الحكومة بمشروع إلى البرلمان يسمح لرؤوس الأموال الأجنبية بالمساهمة في الشركات المحليَّة»
- الف) دولت طرحی را تقدیم مجلس نمود که به سرمایه‌های خارجی اجازه مشارکت در شرکت‌های داخلی را می‌دهد.
- ب) با پیشرفت طرح دولت، پارلمان اجازه داد تا سرمایه‌های خارجی در شرکت داخلی مشارکت نمایند.
- ج) دولت طرح پیشرفته‌ای را به پارلمان داد که اجازه می‌دهد سرمایه خارجی در شرکت‌های داخلی مشارکت نماید.
- د) دولت با ارایه طرحی به مجلس، قدم پیش گذاشت تا موجب آن اجازه استفاده از سرمایه‌های خارجی در شرکت‌های داخلی هموار شود.
۲. «هذه المشكلة باتت تطلب حلاً عاجلاً ممَّا حدا ببعض الدول الصناعیَّة إلى سنِّ قوانين صارمة للتخلُّص من النفايات الملوثة للبيئة!»:
- الف) این مشکل که راه حل فوری دارد، از جمله مسائلی است که برخی کشورهای صنعتی را بر آن دشت تا سنت قوانین مبارزه با آلودگی‌های زیست محیطی را محکم نمایند!

ب) این مشکل به قدری حاد شده که راه حلی فوری را می‌طلبد، و برخی کشورهای صنعتی را به وضع قوانین مستحکمی برای رهایی از زباله‌های آلوده‌کننده محیط زیست وادار کرده است!

ج) برای این مشکل راه‌حلی فوری است و آن این است که برخی کشورهای صنعتی قوانین محکمی را برای رهایی از آلودگی‌های زیست محیطی وضع کنند!

د) برای این مشکل، شبانه راه حل فوری اتخاذ شد، به‌طوری که پس از آن برخی کشورهای صنعتی را به وضع قوانین ساده‌ای جهت محدود کردن آلودگی وادار نمود.

۳. «إذا قرّر الصحفيّ أن يمارس مهمّته بموضوعيّة و حياد، أصبح غير مرغوب فيه!»: اگر روزنامه‌نگار.....

الف) بر آن شود تا پیام خود را همراه واقع‌گرایی و بدون جانبداری برساند، به عنصری نامرغوب تبدیل می‌شود!

ب) گزارش دهد که امور خود را واقع‌گرایانه و بدون جانبداری انجام داده، به گزارش او رغبتی نشان نمی‌دهند!

ج) بخواهد مأموریت‌های مهم خود را با واقع‌گرایی و بی‌طرفی انجام دهد، منفور واقع می‌شود!

د) تصمیم بگیرد رسالت خود را با واقع‌گرایی و بی‌طرفی انجام دهد، عنصر نامطلوب می‌گردد!

۴. «إذا كانت الفكرة الديمقراطية تُعنى أساساً بوضع الحكم في أيدي الناس، تعنى الليبرالية بتقييد السلطة!»:

الف) اگر تفکر دمکراسی اصولاً به واگذار کردن حکومت به مردم توجه می‌نماید، لیبرالیسم نسبت به محدود ساختن قدرت اهتمام می‌ورزد!

ب) اگر اندیشه دمکراسی به قرار دادن حکومت در دست مردم توجه نماید، لیبرالیسم به محدود کردن قدرت مردم در حکومت می‌اندیشد!

ج) معنای تفکر دمکراسی در اصل، حکومت مردم سالاری است که در لیبرالیسم به معنای محدود کردن قدرت می‌باشد!

د) اگر اندیشه دمکراسی اساساً به معنای حکومت مردم بر مردم باشد، لیبرالیسم به معنای مقید کردن قدرت است!

۵. «نحن مستعدون للتعاون مع الوكالة الدولية للطاقة وفقاً لقرارات مجلس الأمن، و ليس بما تملیه تهدیدات السلطویین!»:

الف) همکاری ما با آژانس بین‌المللی نیرو طبق قرارهای قبلی است، و این همکاری با تهدیدات دیکته شده از طرف سلطه‌گرایان صورت نمی‌گیرد.

ب) ما به‌خاطر توافق با قطعنامه‌های قبلی آماده‌ایم با آژانس بین‌المللی نیرو همکاری کنیم و تهدیدی از جانب سلطه‌گرایان در کار نیست!

ج) ما همکاری خود را طبق قرارهای قبلی سازمان ملل با آژانس بین‌المللی انرژی ادامه می‌دهیم، و نه طبق آنچه تهدیدهای سلطه‌گرایان دیکته می‌کند!

د) ما طبق قطعنامه‌های شورای امنیت، و به‌خاطر آن چه تهدیدات سلطه‌گرایان دیکته می‌کند، حاضریم با آژانس بین‌المللی انرژی همکاری کنیم!



## درس ١٩

### من بليير الى براون!!..

تبحث بريطانيا هذه الأيام عن دور يتكيف و تاريخها، لكن الأحداث تتسارع دون أن تتمكن التحالف الجدد من الوصول الى ركب الوعود التي قطعوها.

فبعد المهاترات و المغامرات التي خاضها رئيس الوزراء البريطاني السابق توني بليير الذي جعل من بريطانيا ولاية امريكية و أثار حفيظة الشعب البريطاني المعارض لسياسات امريكا التوسعية، جاء الدور للاسكتلندي غوردن براون بتطلعاته الحماسية لاعادة بريطانيا إلى ما يتصوره مكانتها اللاتفة، في حين ان القيود التي ورثها من عهد بليير لن تضع امامه فسحة للمناورة.

فالخروج من الدائرة الامريكية بات صعبا و الخروج من العراق اصعب رغم وعوده التي قطعها للشعب.

فبالامس كتبت صحيفة الغارديان بان التصريحات البريطانية حول الانسحاب من العراق و الخوف الامريكي من ذلك لا يعني بالضرورة أنّ العد التنازلي قد بدأ لان القاسم المشترك بين العراق و بريطانيا و امريكا هو اعتراض الاعلبيية على احتلال العراق.

و اشارت صحيفة الديلي تلغراف الى التكاليف الباهظة لغزو العراق و التي جعلت الامريكيين يتراجعون عن وعودهم لاسرائيل، فيما طلبت وزارة الدفاع الامريكية ثمانية آلاف مصفحة جنود للعراق تبلغ قيمتها اكثر من ١٢ مليار دولار و هذا يعتبر ضروريا بسبب المخاطر التي تهدد جنودها عند تنقلاتهم في العراق.

و تقول صحيفة التايمز البريطانية بأنّ الهجمات على الجنود البريطانيين في جنوب العراق قد تجاوزت المستويات المعهودة و يُخشى ان تتحول البصرة للبريطانيين كبغداد للامريكيين.

و بالرغم من كل ذلك فهناك قيود امريكية تكبل السياسة البريطانية التي أرادت أن تكون في خدمة الاستراتيجية الامريكية و ليس شريكها.

اما بریتانیا التي خسرت الرهان على المشاركة بانتصارات امريكا فانها تخشى اليوم ان تخسر الرهان على قيادة اوروبا التي وعدتها بها الولايات المتحدة.

### واژه‌ها و تعابیر

غارديان: روزنامه گاردین	يَتَكَيَّفُ: هماهنگ می‌باشد، سازگار می‌باشد
لايعني بالضرورة: لزوماً به این معنا نیست	أحداث: حوادث
عَدُّ تَنَازُلِي: شمارش معکوس	تَتَسَارَعُ: از یکدیگر پیشی می‌گیرند، به سرعت می‌گذرند
قاسم مشترك: وجه مشترک	ثعالب (ثعلب): روباه
تكاليف باهظة: هزینه‌های سنگین	جُدُد (جدید): نو، تازه
تراجَع عن وَعْدِه: از وعده خود عقب‌نشینی کرد، وعده خود را نادیده گرفت	رَكْب: کاروان
فيما: در حالی که، این در حالی است که	قَطَعَ الوَعْدَ: وعده داد
مُصَفِّحَة جنود: زره پوش، ماشین زرهی	مُهاترات: جرّ و بحث‌ها، کشمکش‌ها، دعوها
مخاطر: خطرات	مُغامرات: ماجراجویی‌ها
تنقّلات: نقل و انتقال	خاض: در آن فرو رفت، وارد شد، تجربه کرد، انجام داد
تجاوزتُ مستويات معهودة: از سطح عادی فراتر رفته است، از میزان متعارف بیشتر شده است	أثار: برانگیخت
تَتَحَوَّلُ: تبدیل شود	حُفيظة: خشم
تُكَبِّلُ: زنجیر می‌کند، می‌بندد	مُعارض: مخالف
خَسِر الرّهان: شرط را باخت، بازنده بود	توسّعية: توسعه‌طلبانه
قيادة أوروبا: رهبری اروپا	تطلّعات: آرمان‌ها، آرزوها
	فُسْحَة: میدان، مکان وسیع
	مُناورة: مانور، رزمایش



## کارگاه ترجمه

۱. «واو» معیت، پیش از مفعول معه می‌آید و معمولاً از طریق معنا، تشخیص داده می‌شود. به لحاظ شکل ظاهری نیز می‌توان گفت این واو، بین فعل و اسم قرار می‌گیرد و نمی‌توان آن را واو عاطفه قلمداد کرد. به واو معیت و ترجمه آن در جمله زیر و نیز افزودن کلمه «ارائه» به متن برای روان شدن ترجمه، توجه کنید:

تبحث بریطانیا هذه الأيام عن دور يتكّيف و تاريخها و لكنّ الأحداث تتسارع دون أن تتمكن الثعالب الجدد من الوصول إلى ركب الوعود التي قطعوها.  
این روزها انگلستان به دنبال ارائه نقشی است که با تاریخش، هماهنگ باشد، ولی حوادث به سرعت، رخ می‌دهند بی آن که این روباه‌های جدید بتوانند به کاروان وعده‌هایی که داده‌اند برسند (بتوانند به وعده‌هایی که داده‌اند جامه عمل بپوشانند).

۲. گاهی اوقات دو اسم در مقام مسندالیه می‌نشینند (یکی به صورت معطوف) و فعلی که می‌خواهیم در جمله قرار دهیم با هر دوی آنها سازگاری ندارد. به عنوان مثال در جمله زیر، اگر فعل «خاض» را «انجام داد» معنا کنیم برای جر و بحث‌ها مناسب است ولی با ماجراجویی‌ها، سازگاری ندارد. در چنین مواردی، اگر تشخیص دهیم که ذکر کردن فعل، چندان کمکی به روند معنا در جمله نمی‌کند، فعل را حذف می‌کنیم. علاوه بر این، اگر تشخیص دهیم ذکر لقب، بعد از اسم در فارسی، مناسب‌تر است همین کار را انجام می‌دهیم. در جمله زیر به فعل «خاض» و لقب «اسکتلندی» و ترجمه فعل جَعَلَ به «تبدیل کرد» توجه کنید:

فبعد المهاترات و المغامرات التي خاضها رئيس الوزراء البريطاني السابق توني بلير الذي جعل من بريطانيا ولاية أمريكية و أثار حفيظة الشعب البريطاني المعارض لسياسات أمريكا التوسعية، جاء الدور لئلاسكتلندي غوردن براون بتطلُّعاته الحماسية لإعادة بريطانيا إلى ما يتصوره مكائنها اللاتقة، في حين أن القيود التي ورثها من عهد بلير لن تضع أمامه فسحة للمناورة.

پس از جرّ و بحث‌ها و ماجراجویی‌های نخست وزیر سابق انگلستان «توننی بلر» که انگلستان را به یکی از ایالت‌های آمریکا تبدیل کرد و خشم ملت انگلستان را که با سیاست‌های توسعه‌طلبانه آمریکا مخالفند برانگیخت، نوبت به گاردن براون

اسکاتلندی رسید تا با آرمان‌های حماسی‌اش انگلستان را به آنچه که او مقام شایسته این کشور تصور می‌کند، بازگرداند. این در حالی است که قید و بندهایی که از زمان تونی بلر به او رسیده است هرگز فضای زیادی را برای مانور در اختیار او قرار نخواهد داد.

۳. اگر پس از فعل «جعل» مفعول و سپس فعل مضارع قرار گیرد به معنای «وادار کرد» است. به ترجمه نشدن لام در «لغزو العراق» و تبدیل ساختار اسمی به ساختار فعلی در «وعودهم لإسرائيل» دقت کنید:

وأشارت صحيفة الديلي تلغراف إلي التكاليف الباهظة لِغزو العراق و التي جعلت الأمريكيين يتراجعون عن وعودهم لإسرائيل.

روزنامه دیلی تلگراف به هزینه‌های گزاف جنگ عراق اشاره کرد که آمریکایی‌ها را وادار نمود از وعده‌هایی که به اسرائیل داد بودند، عقب‌نشینی کنند.

۴. به ترجمه فعل مجهول «يُخْشَى» (ترسیده می‌شود) و ترجمه صحیفه تایمز بریتانیة در جمله زیر دقت کنید:

تقول صحيفة تايمز البريطانية بأن الهجمات على الجنود البريطانيين في جنوب العراق قد تجاوزت المستويات المعهودة و يخشى أن تتحوّل البصرة للبريطانيين كبغداد للأمريكيين.

روزنامه انگلیسی تایمز می‌گوید (می‌نویسد) میزان حمله به سربازان انگلیسی در جنوب عراق از سطح متعارف بیشتر شده و بیم آن می‌رود که بصره برای انگلیسی‌ها مانند بغداد برای آمریکایی‌ها بشود.

۵. «هناك» اگر به صورت خبر مقدم در جمله قرار گیرد معادل «وجود دارد» را برای آن قرار می‌دهیم. البته گاهی ذکر آن کمکی به روند معنا در جمله نمی‌کند. به جمله زیر نگاه کنید:

بالرغم من كل ذلك فهناك قيود أمريكية تُكَبِّل السياسة البريطانية التي أرادت أن تكون في خدمة الاستراتيجية الأمريكية و ليس شريكها.

با وجود همه اینها، قید و بندهای آمریکایی، دست و پای سیاست انگلیس را که بر آن بود تا در خدمت استراتژی آمریکا قرار گیرد نه این که شریک آن باشد، می‌بندد.

۶. برخی از کلمات کلیدی در متن مبدا وجود دارد که در هر جمله‌ای باید به اقتضای شرایط برای آنها معادل‌یابی کرد. مثلاً برای کلمه‌ی «رهان» معادل‌های امید بستن، دل بستن، حساب کردن، سرمایه‌گذاری کردن، شرط‌بندی را پیشنهاد کرده‌ایم، اما در جمله‌ی زیر، معادل «بازنده» مناسب‌تر به نظر می‌رسد، به‌علاوه فعل ماضی ساده «خسرت» به اقتضای متن فارسی، به صورت ماضی نقلی ترجمه شده است:

أما بريطانيا التي خسرت الرهان على المشاركة بانتصارات أمريكا فأنها تخشى اليوم أن تخسر الرهان على قيادة أوروبا التي وعدتها بها الولايات المتحدة. اما انگلستان که در مشارکت با پیروزی‌های آمریکا، بازنده بوده است، امروز بیم آن دارد که در زمینه ریاست اروپا که آمریکا وعده آن را به او داده بود، بازنده باشد.

### خودآزمایی

تمرین اول: کدام گزینه صحیح است؟

۱. آثار حفیظته

الف) او را محتاط کرد (ج) خشم او را برانگیخت

ب) باعث شد احتیاط بیشتری کند (د) غرور او را تحریک کرد

۲. الوعود التي قطعها

الف) وعده‌هایی که دادند (ج) وعده‌هایی که به تهدید تبدیل شد

ب) قول‌هایی که به اجرا در نیاموردند (د) پیمان‌هایی که نقض کردند

۳. تَطَلُّعات

الف) طلعه‌داران (ج) درخشش‌ها

ب) پیشگامی‌ها (د) آرمان‌ها

۴. هناك قيود تكبل السياسة البريطانية

الف) آن قید و بندها در خدمت سیاست انگلیس است.

ب) در آنجا زنجیرهایی وجود دارد که از سیاست انگلیس سرچشمه می‌گیرد.

ج) قید و بندهایی وجود دارد که دست و پای سیاست انگلیس را می‌بندد.

د) زنجیرهایی که در آنجا وجود دارد سیاست انگلیس را خدشه‌دار می‌کند.

۵. إن بريطانيا خسرت الرهان علي المشاركة بانتصارات أمريكا

- الف) انگلستان در زمینه مشارکت با پیروزی‌های آمریکا بازنده بود.  
ب) انگلستان شرط مشارکت در پیروزی‌های آمریکا را باخت.  
ج) انگلستان با وجود مشارکت در پیروزی‌های آمریکا، شرط را باخت.  
د) انگلستان برای مشارکت با پیروزی‌های آمریکا بازنده شد.
۶. يُخْشَى أَنْ تَتَحَوَّلَ الْبَصْرَةَ لِلْبَرِيطَانِيَّيْنِ كِبَغْدَادَ لِلْأَمْرِيكِيِّيْنِ  
الف) ترسیده می‌شود که بصره به انگلیسی‌ها و بغداد به آمریکایی‌ها برسد.  
ب) بیم آن می‌رود همان‌طور که بغداد برای آمریکایی‌هاست بصره هم انگلیسی شود.  
ج) از آن می‌ترسند که بصره برای انگلیسی‌ها همانند بغداد برای آمریکایی‌ها تبدیل گردد.  
د) بیم آن می‌رود که بصره برای انگلیسی‌ها مانند بغداد برای آمریکایی‌ها شود.
۷. الْقَيُودُ الَّتِي وَرَثَهَا مِنْ عَهْدِ بَلِيرَ لَنْ تَضَعَ أَمَامَهُ فَسْحَةً لِلْمَنَاوِرَةِ .  
الف) زنجیرهایی که از دوران بلر به ارث برده است هیچ‌گاه راه مانور او را نخواهد بست  
ب) قید و بندهایی که از زمان بلر به ارث گذاشته است، هرگز فضایی برای مانور در اختیار او قرار نداده است.  
ج) زنجیرهایی که از دوران بلیر به او رسید، هرگز فضایی برای مانور در دسترس او نمی‌گذارد.  
د) قید و بندهایی که از زمان بلر به او رسیده است، هرگز فضای زیادی برای مانور در اختیار او قرار نخواهد داد
۸. مَهَاتِرَاتُ  
الف) ماجراجویی‌ها  
ب) جرّ و بحث‌ها  
ج) شعارها  
د) شجاعت‌ها
۹. تَبْحَثُ بَرِيطَانِيَا هَذِهِ الْأَيَّامَ عَنْ دَوْرٍ يَتَكَيَّفُ وَ تَارِيخَهَا .  
الف) انگلستان این روزها به دنبال نقشی می‌گردد که تاریخش را هماهنگ کند.  
ب) انگلستان در دوره کنونی در جستجوی نقشی تاریخی و هماهنگ است.  
ج) انگلستان در شرایط کنونی در پی نقشی است که با تاریخش هماهنگ باشد.  
د) این روزها انگلستان در پی ایفای نقشی است که تاریخش را تفسیر کند.

١٠. تجاوزت المستويات المعهودة
- الف) از سطح های تعهدات عبور کرد
- ب) از میزان متعارف بیشتر شد
- ج) سطوح مورد نظر را در نوردید
- د) سطح شناختها افزایش یافت

### تمرین دوّم: جمله های زیر را ترجمه کنید:

١. من المقرّر أن يجري وزير الدفاع الإيراني في موسكو محادثات مع المسؤولين الروس كما سيتفقّد المرافق العسكرية الروسية.
٢. ليس بإمكان من يعتمد على السلاح و تطوير الترسانة العسكرية أن يصنع السلام، و إنّ من يُراهن على سباق التسلّح ليس بقادر على تحقيق الأمن و الاستقرار.
٣. لغة الوعيد و الإرعاب وُلّت إلى غير رجعة.
٤. أعرب مساعد رئيس الدوما (البرلمان الروسي) عن ارتياحه للمسيرة المتنامية للعلاقات الروسية الإيرانية و أكد رغبة موسكو في تعزيز و تنمية هذه العلاقات في جميع المجالات.
٥. ارتفعت و تيرة التجاذب بين حزب العدالة و التنمية و وزارة الداخلية في المغرب قبل أربعة أشهر من انتخابات مجالس البلدية.
٦. الحكومة من جانبها ترفض أن تكون دواعٍ سياسية وراء قرارها بعزل رئيس المجلس البلدي لمدينة «مكناس».
٧. أعلنت وزارة الخارجية الكورية الجنوبية أمس السبت أن قراصنة صوماليين أطلقوا سراح ناقلة نفط و طاقمها المؤلّف من ٢٣ بحّاراً من كوريا الجنوبية و الفلبينيين بعد احتجازهم رهائن لثلاثة أشهر.
٨. رجال الإطفاء الأستراليون يقترّبون من احتواء حرائق الغابات. و جّهت الشرطة الأسترالية أمس الجمعة اتهامات لرجلٍ بإشعال حريقٍ أفضي إلى موت ٢١ شخصاً على الأقل.
٩. قال مدير جهاز الاستخبارات القومية الأمريكية إن الأزمة المالية أشدّ خطراً من الارهاب على الولايات المتحدة، و ذلك في شهادة أمام لجنة الاستخبارات في مجلس الشيوخ استعرض فيها أبرز المخاطر الأمنية الاستراتيجية التي تواجه بلاده.

۱۰. أجرى الملك السعودي عبدالله بن عبدالعزيز تعديلات وزارية تُعدُّ الأُولَى في عهدِه قضتْ بإعفاء وزراء الثقافة و الإعلام، الصحة، العدل و التربية و التعليم و تعيين عدد من الوزراء الجُدُد.

تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. «كَلَّمَا زادت دولة في قَوَّاتها الدفاعية، ظنَّت الأخرى أنَّها مقصودة بهذا الاستعداد!»: الف) هر وقت دولتی در قوه و قدرت دفاعیش زیادتی به وجود آید، به خاطر این است که فکر می کند باید همیشه آماده باشد!
- ب) هرگاه کشوری در قوه و قدرت بر دیگری برتری یابد، می پندارد که دولت دیگری را باید مورد هدف قرار دهد!
- ج) هر وقت کشوری بر نیروهای دفاعی خود بیافزاید، دیگری می پندارد که این آمادگی او را مورد هدف قرار داده است!
- د) هر گاه زیادتی در نیروهای دفاعی ایجاد شود، دولت دیگری به این فکر می افتد که شاید او را مورد هدف قرار داده اند!
۲. «لاتكاد الحرب تنشب حتَّى يرتدى الكثير من شبابنا الملتزمين البدلات القتالية!»: الف) به محض این که جنگ شعله ور شود، بسیاری از جوانان متعهد ما لباس رزم به تن می کنند!
- ب) هنوز جنگ بر پا نشده است که بسیاری از داوطلبان جوان ما لباس های جنگی می پوشند!
- ج) همین که جنگ اعلام شود، بسیاری از جوانان با تعهد شعارهای جنگی سر می دهند!
- د) به محض این که جنگ اعلام شد، بسیاری از جوانان ملتزم ما لباس رزم پوشیدند!
۳. «إِنَّ قَوَّات الدَّرِك اعتقلت سبعين و نَيْفًا من طالبي الهجرة السريَّة إلى البلاد الاورويبة يوم الجمعة الماضي»: الف) نیروهای امنیتی روز جمعه گذشته هفتاد و چند نفر را که مخفیانه قصد سفر به کشورهای اروپا را داشتند بازداشت کردند.
- ب) نیروهای ژاندارمری روز جمعه گذشته هفتاد و اندی نفر را که قصد مهاجرت مخفیانه به کشورهای اروپایی را داشتند بازداشت کردند.

ج) نیروهای مسلح روز جمعه پیش حدود هفتاد نفر را که به طور اسرارآمیز قصد مهاجرت به اروپا را داشتند زندانی کردند.

د) نیروهای انتظامی جمعه پیشین تعداد هفتاد نفر را که مخفیانه قصد مهاجرت به کشورهای اروپایی را داشتند زندانی کردند.

۴. «قد وفّرت نتائج الانتخابات الرئاسية فرصة ممتازة لإحداث نقلة نوعيّة في العلاقات بين طهران و العواصم الخليجيّة»: نتایج انتخابات ریاست جمهوری .....  
الف) فرصتی ایده‌آل برای ایجاد انتقال کیفی در روابط تهران و کشورهای خلیج فارس فراهم کرده است.

ب) فرصتی عالی برای تغییر کیفی روابط تهران و پایتخت‌های کشورهای خلیج فارس، فراهم کرده است.

ج) فرصت متمایزی را برای ایجاد یک نقطه عطف در روابط تهران با پایتخت‌های کشورهای خلیج ایجاد نمود.

د) فرصت بسیار خوبی برای ایجاد نوعی ویژه از نقل و انتقال در روابط تهران و پایتخت‌های کشورهای خلیج فارس، فراهم کرد.

۵. «منذ مطلع العام الجاري برز العديد من الموشرات على أنّ العلاقات بين الدولتين قد تجاوزت مرحلة التوتّر»:  
الف) از آغاز سال جاری، نشانه‌های زیادی ظاهر شده است مبنی بر این که روابط دو

حکومت از مرحله تشنج‌زدایی گذر کرده است.

ب) از آغاز سال جاری، بسیاری از علائم نشانگر آن بوده است که روابط دو کشور مرحله تنش را پشت سر گذاشته است.

ج) اشاره‌های زیادی بروز کرده است که روابط دو دولت از آغاز سال جاری، مرحله تشنج را پشت سر گذاشته است.

د) نشانه‌های زیادی بیانگر آن است که روابط دو دولت از ابتدای امسال مرحله بعد از تنش رسیده است.





## درس ٢٠

### جديد ولا جديد..!!

انتهى اجتماع آخر بين كبير المفاوضين الإيرانيين علي لاريجاني و منسق سياسة الاتحاد الاوروبي خافيير سولانا بتطابق النظر في ايجابية اللقاء و امكانية التواصل فيما بعد دون معرفة عن مدى التقدم الذي حصل بين الاجتماعين الأخيرين. و كما يبدو فان الجانب الاوروبي لازال يتوقع بين رهانات سابقة و حقائق متجددة على الساحة. فالحديث عن وقف التخصيب يعني العودة الى الورا و هذا ليس مسموحاً به و لامعقولاً، و فرض الشروط المسبقة مرفوض، و التلاعب بخدع دبلوماسية بات مكشوفاً و غير مقبول. اما الدخول في مباحثات متكافئة و منصفة و التي تعتبر السبيل الوحيد للحل فلازال بانتظار المشاورات الاوروبية أو ضوء أخضر امريكي، حيث الممثل الاعلى لا يملك الصلاحيات الكافية و هو مفوض ليس لديه التفويض الكامل، اضافة الى ان الاتحاد الاوروبي ليس كتلة واحدة كما يراد تصويره للعالم.

فريق خائف من التدخلات الامريكية و فريق آخر يريد استقلالاً للقرار الاوروبي و فريق ثالث يعتمد على الصفقات لينادي بالليبرالية بالقول و يعمل بالاشتراكية بالفعل، كما هو حال الشعوب الاوروبية المنقسمة على نفسها و هو انقسام يظهر في استطلاع الرأي و الانتخابات العامة ففي كل هذه الفسيفساء الغربية لا يتوقع احد عصا سحرية لحل الخلافات و لاتوجد رؤية واحدة لحسم الامور.

و هذا ما أظهرته الفوارق حول الكثير من القضايا العالقة في افريقيا و الشرق الاوسط و آسيا اضافة الى المحيط الهادي و حتي امريكا اللاتينية وسط تنافس و تقابل بين القوى الكبرى المتصارعة فيما بينها و المتفكة بالسيطرة على الغير. والجانب الإيراني لا ينظر الى اوروبا كحل لمشاكله أو داعم لحقوقه بل يريد ان يسحب الحجاج و الذرائع، و يؤكد لهم بان مقدرات الشعوب و مصالحهم ليست سلعة تباع و تشتري، و ان الاساليب اليائسة و إطلاق التُّهَم العشوائية لا يمكنها أن تُغيّر من الواقع شيئاً او تخيف اصحاب الحق، فعلى الغرب ان يعيد النظر في سياساته السلطوية و رهاناته التوسعية و ينظر الى التجربة التي

خاصها مع الجمهورية الإسلامية منذ قيام ثورتها، أي قرابة ثلاثة عقود مضت، ليستنتج بان خلق الصراعات و الفتن لن يؤدي الى استسلام الشعوب و لن يغير شيئاً من الواقع الا المزيد من الاصرار للتمسك بحقوقهم و استقلال قرارهم.

## واژه‌ها و تعابیر

انتَهَى: به پایان رسید	دبلماسیة: سیاسی، دیپلماتیک
اجتماع: جلسه، نشست	بات مكشوفاً: فاش شده است
مفاوض: گفتگو کننده، مذاکره کننده	متكافئة: برابر
كبير المفاوضات: رئیس هیأت مذاکره کننده	منصفة: عادلانه
مُنسَّق: هماهنگ کننده	ضوء أخضر: چراغ سبز
الاتحاد الأوروبي: اتحادیه اروپا	الممثل الأعلى: عالی ترین نماینده، نماینده عالی
تطابق النظر: اتفاق نظر	مُفَوَّض: نماینده، کمیسر
ايجابية اللقاء: مثبت بودن این دیدار	كتله: مجموعه، دسته
تواصل: ارتباط	فريق: گروه، دسته
مدى: میزان	صَفَقَات: معاملات، زدو بندها
التقدم: پیشرفت	الاشتراكية: سوسیالیسم
كما يبدو: ظاهراً به نظر می رسد، چنان که به نظر می رسد	بالفعل: عملاً، در عمل
يَتَفَوَّقُ: فرو می رود، چنبره می زند	المنقسمه على نفسها: متفرق، دچار تفرقه
رهانات: امید بستن ها، وابستگی ها	استطلاع الرأى: نظرخواهی، همه پرسی
تخصيب: غنی سازی	فسيفساء: کاشی تزئینی
مسموح به: مُجاز، پذیرفتنی	رؤية واحدة اتفاق نظر، دیدگاه یکسان
فَرَض: تحمیل	حَسَم: فیصله دادن، پایان دادن، حل کردن
الشروط المُسبقة: پیش شرطها	فوارق: اختلافها
التعجيزي: بسیار سخت و دشوار	عالقة: حل نشده، بلا تکلیف
مرفوض: مردود، غیر قابل پذیرش	المحيط الهادئ: اقیانوس آرام
تلاعب: بازی کردن	وسط: در میان
خُدَاع: نیرنگها، خدعهها	

سُلْطَوِيَّة: سلطه‌جویانه	تنافس: رقابت
تَوْشَعِيَّة: توسعه‌طلبانه	تقابل: رویارویی
خاص: فرو رفت، عملی ساخت، به اجرا در آورد	المتصارعة: درگیر، در حال جنگ
قَرَابَة: نزدیک به، حدود	داعم: حمایت کننده
عقود (عَقْد): دهه‌ها	تسحب: بکشد، بگیرد
ثلاثة عقود مضت: سه دهه گذشته	حُجَج (حِجَّة): بهانه‌ها
خلق الصراعات: ایجاد درگیری و جنگ	ذرائع (ذریع): دستاویزها
فتن: فتنه‌ها	مُقَدَّرَات: سرنوشت، آینده
لن يُؤدِّي: منجر نخواهد شد	مصالح (مصلحة): منافع
استسلام: تسلیم شدن	سلعة: کالا
المزید من الاصرار: پافشاری بیشتر	یائسة: نومیدانه (ناکارآمد)
تمشك: دست‌یابی، رسیدن	اطلاق التُّهْم: تهمت زدن
استقلال القرار: تصمیم‌گیری مستقل	عشوائي: بی‌هدف، نابخردانه، کور، تصادفی
	إعادة النظر: تجدید نظر

### کارگاه ترجمه

۱. آشنایی و تسلط بر موضوع متن، به مترجم کمک می‌کند تا ضبط دقیق اسم‌هایی که از زبانی دیگر وارد زبان عربی شده‌اند را بشناسد. برای مثال، مترجمی که با متون خبری و سیاسی آشناست می‌داند نام فارسیانه «تاتشر، غورباتشوف، فیئا» به ترتیب، «تاچر، گورباچف، وین» است. براساس جدول تفاوت تلفظ حروف لاتین در فارسی و عربی که در درس فن ترجمه با آن آشنا شدید، می‌دانید که فدر زبان عربی، در زبان فارسی به صورت «و» نوشته می‌شود. از سوی دیگر گفتیم که ضبط اسامی لاتین در زبان عربی معمولاً با اشباع حرکت‌ها همراه است و برای برگرداندن آنها به فارسی باید حروف حاصل از اشباع را حذف کنیم. بنابراین در کلمه خافیر، ابتدا باید فاء را به او تبدیل کرده و سپس باید یاء اول را که به خاطر اشباع کسره فاء، به وجود آمده است حذف کنیم و در متن فارسی، کلمه خاویر را بنویسیم.

۲. کلمه‌ی «دون» ممکن است ظرف مکان و به معنای «در مقابل»، «در برابر» بوده و اگر با کلمه «حال - يحول» به کار رود به معنای «از» باشد (حال دونه: از آن جلوگیری کرد):

- جلسه دونه و سمعُت کلامه: مقابل او نشستیم و سخنش را شنیدیم.  
- يحول العمید دون حضور المراسلین: رئیس دانشکده از حضور خبرنگاران جلوگیری می‌کند (مانع حضور خبرنگاران می‌شود).

«دون» ممکن است به معنای «بدون» باشد مانند:  
انتهی الاجتماع دون أيّ تقدّم يُذکر: جلسه، بدون هیچ پیشرفت قابل ملاحظه‌ای پایان یافت.

در جمله زیر نیز دون به معنای «بدون» به کار رفته است:  
انتهی اجتماع آخر بین کبیر المفاوضین ایرانیین علی لاریجانی و منسق سیاست الاتحاد الأوروبي خافیر سولانا بتطابق النظر فی ايجابية اللقاء و امكانية التواصل فيما بعد دون معرفة مدى التقدم الذي حصل بين الاجتماعین الأخيرین.  
نشست دیگری بین سرپرست هیأت گفتگو کننده ایرانی «علی لاریجانی» و هماهنگ کننده سیاست اتحادیه اروپا «خاویر سولانا»، با توافق نظر درباره مثبت بودن این دیدار و امکان ارتباطات بعدی پایان یافت، بی آن که معلوم شود در فاصله این دو نشست اخیر چقدر پیشرفت حاصل شده است.

به ترجمه «کبیر المفاوضین» و «امكانية التواصل فيما بعد» دقت کنید که مترجم سعی کرده است تعبیر مناسبی در زبان فارسی بیابد و آن را در متن ترجمه بگنجانند، زیرا ترجمه کلمه به کلمه، باعث ناهمواری ترجمه می‌شود.

۳. در بعضی از جملات، برای رعایت شیوه بیان زبان فارسی، می‌توانیم فعل مضارع را به صورت ماضی ترجمه کنیم. البته در صورتی که در مفهوم جمله، تغییری به وجود نیاید:

و كما يبدو فإن الجانب الأوروبي لازال يتفوق بين رهانات سابقة و حقائق متجددة علی الساحة. فالحديث عن وقف التخصيب يعني العودة إلى الوراء و هذا ليس مسموحاً به و لامعقولاً و فرض الشروط المسبقة مرفوض و التلاعب بخدع دبلوماسية بات مكشوفاً و غیرمقبول.

ظاهراً طرف اروپایی هنوز در لاک امیدهای پیشین و واقعیت‌های تازه در این عرصه، فرو رفته است (فرو می‌رود). سخن از متوقف کردن غنی‌سازی به معنای بازگشت به عقب است و این نه مجاز و نه عاقلانه است و تحمیل پیش شرط‌ها، پذیرفتنی نیست و بازی با نیرنگ‌های دیپلماتیک (سیاسی)، آشکار شده و غیرقابل پذیرش است.

از آنجا که کلمه «هنوز» گذشته را به حال متصل می‌کند، یتقوقع را ماضی نقلی ترجمه کرده‌ایم. و او در ابتدای جمله و فاء در فالحديث را ترجمه نکرده‌ایم زیرا حروف ربط در زبان فارسی، به اندازه زبان عربی، کاربرد ندارد و فقط در مواردی که بنخواهیم توالی و وابستگی واقعی جمله‌ها را برسانیم از این حروف استفاده می‌کنیم. اما در عربی، در آغاز جمله نیز واو می‌آورند که «واو استیناف» نام دارد. به عنوان مثال به واو حالیه در جمله زیر دقت کنید که ترجمه آن در فارسی، باعث به هم ریختگی جمله می‌شود:

حيث الممثل الأعلى لايملك الصلاحيات الكافية و هو مفوض ليس لديه التفويض الكامل.

زیرا نماینده عالی از اختیارات کافی برخوردار نیست. او نماینده‌ای است که اختیار کامل به او داده نشده است.

۴. گاه ترجمه فعل مجهول عربی نمی‌تواند معادل مناسبی در زبان فارسی باشد، زیرا جمله، نامأنوس و غیرطبیعی جلوه می‌کند. از این رو، در بسیاری از موارد، فعل مجهول به صورت معلوم ترجمه می‌شود. یعنی این که فعل مجهول را به صورت معلوم ترجمه می‌کنیم و آن را به فاعل فرضی نسبت می‌دهیم. به جمله زیر توجه کنید که فعل «یراد» به دو صورت مجهول و معلوم، ترجمه شده است:

إضافة إلى أن الاتحاد الأوروبي ليس كتلة واحدة كما يراد تصويره للعالم.

– به‌علاوه، اتحادیه اروپا یک مجموعه متحد و یکپارچه نیست، آن گونه که می‌خواهند برای جهانیان، ترسیم کنند.

۵. بارها گفته‌ایم که تبدیل ساختار اسمی به فعلی یا بالعکس باعث روان‌سازی متن ترجمه می‌شود.

این جمله نیز می‌تواند شاهد خوبی بر این مدعا باشد:

فريق خائف من التدخلات الأمريكية و فريق آخر يريد استقلالاً للقرار الأوروبي و فريق ثالث يعتمد على الصفقات لينادي بالليبرالية بالقول و يعمل بالاشتراكية بالفعل. زیرا گروهی از دخالت‌های آمریکا می‌هراسند و گروه دیگر می‌خواهند اروپا در تصمیم‌گیری مستقل باشد و گروه سوم به معاملات تکیه می‌کنند تا شعار لیبرالیسم را سر دهند ولی در عمل، سوسیالیست باشند.

«فاء» در ابتدای جمله را فاء تعلیل گرفته و آن را زیرا معنا کرده‌ایم. چون در جمله گذشته، نویسنده ادعا کرد اتحادیه اروپا یک مجموعه متحد و یکپارچه نیست و حال برای ادعای خود دلیل می‌آورد، بنابراین می‌توانیم آن را فاء تعلیل بگیریم. خائف و استقلالاً، ساختار اسمی دارند ولی آنها را «می‌هراسند» و «مستقل باشد» ترجمه کرده‌ایم و لام در «للقرار» را به معنای «فی» گرفته‌ایم و از تعبیر «می‌خواهند اروپا در تصمیم‌گیری مستقل باشد» استفاده کرده‌ایم که در فارسی، مانوس و طبیعی به نظر می‌رسد. جمله «گروهی دیگر برای تصمیم اروپا استقلال می‌خواهد» ناهموار و نامأنوس است.

۶. معادل‌یابی مناسب برای حروف و کلماتی که جمله‌ها را به یکدیگر پیوند می‌دهند، نقش مهمی در شیوایی متن ترجمه و انتقال سریع معنا ایفا می‌کند. در جمله زیر هو در «کما هو» ترجمه نشده و هو در «هو انقسام» به «این» ترجمه شده است:

کما هو حال الشعوب الأوروبية المنقسمة على نفسها و هو انقسام يظهر في استطلاع الرأي و الانتخابات العامة.

همان‌طور که وضعیت ملت‌های متفرق اروپا نیز چنین است و این تفرقه در نظرسنجی و انتخابات عمومی (رفراندوم = همه‌پرسی) نمایان می‌شود.

۷. در متن مبدأ ممکن است تعابیر مجازی و استعاری وجود داشته باشد که به کار بردن آنها در زبان مقصد، متداول نباشد. مترجم این اختیار را دارد که در چنین مواردی برای شیوایی متن ترجمه، به جای ترجمه لفظ به لفظ این تعابیر، از تعابیر متداول در زبان مقصد، استفاده کند یا آن که مفهوم مورد نظر نویسنده از آن تعبیر را ذکر کند. به عنوان مثال در جمله زیر، «فسيفساء» به معنای کاشی تزئینی و پرنقش و نگار است. با اندکی دقت در می‌یابیم که نویسنده، اختلاف نظرها و تفاوت آراء را به کاشی تزئینی تشبیه کرده است. پس به جای کاشی تزئینی، از تعبیر «مجموعه پرنقش و

نگار» استفاده کرده‌ایم. «عصای جادویی» (عصا سحرية) کنایه از معجزه و کاری خارق‌العاده است که مفهوم این تعبیر در ترجمه آمده است (البته در متون ادبی و متونی که تشبیهات و استعارات و آرایه‌های بیانی از خصوصیات سبکی نویسندگان محسوب می‌شود، نباید چنین تعبیری را با تعابیر معادل فارسی یا ارائه مفهوم آن جایگزین کرد. در متونی که مترجم تشخیص می‌دهد باید به صورت معنایی ترجمه شود نیز این موضوع صادق است و مترجم این اختیار را ندارد که مفهوم تعبیر را جایگزین ترجمه لفظ به لفظ آن کند و اگر تعبیری مبهم به نظر می‌رسد، خواننده متن ترجمه نیز باید این ابهام را احساس کند و شاید برداشت او از آن تعبیر با برداشت مترجم، متفاوت باشد):

ففي كل هذه الفسيفساء الغربية لا يتوقع أحد عصا سحرية لحل الخلافات و لا توجد رؤية واحدة لحسم الأمور.

در این مجموعه پر نقش و نگار از آراء و نظرات مختلف (در میان این دیدگاه‌های متفاوت) در غرب، هیچ کس برای حل اختلافات انتظار معجزه را ندارد و برای فیصله دادن به این امور، دیدگاهی واحد وجود ندارد.

۸. تقدیم و تأخیر جمله‌ها به اقتضای تعبیر فارسی که مدنظر مترجم است از ابزارهای مهم در کار ترجمه به شمار می‌رود و در این کتاب، بارها بر آن تأکید شده است. ذکر مرجع ضمیر یا مشارالیه برای اسم اشاره نیز از شیوه‌های روان‌سازی متن ترجمه است. به جمله زیر که این دو شیوه در آن به کار گرفته شد توجه کنید:

و هذا ما أظهرته الفوارق حول الكثير من القضايا العالقة في أفريقيا و الشرق الأوسط و آسيا إضافة إلى المحيط الهادئ و حتى أمريكا اللاتينية و سَطَّ تنافس و تقابل بين القوى الكبرى المتصارعة فيما بينها و المتفقة بالسيطرة على الغير.

اختلاف نظر در مورد بسیاری از مسائل حل نشده در آفریقا و خاورمیانه و آسیا و اقیانوس آرام و حتی آمریکای لاتین، در میان رقابت و رویارویی قدرت‌های بزرگی که با یکدیگر درگیرند ولی در زمینه سلطه بر دیگران، اتفاق نظر دارند، این تفرقه را نمایان کرده است.

در جمله زیر به ترجمه ضمیر «هم» توجه کنید که در مکان خود قرار نگرفته

است:

و الجانب الإيراني لا ينظر إلى أوروبا كحلالٍ لمشاكله أو داعمٍ لحقوقه بل يريد أن يسحب الحُجج والذرائع و يؤكد لهم بأن مقدرات الشعوب و مصالحهم ليست سلعة تُباع و تُشترى و أن الأساليب اليائسة و إطلاق التُّهَم العشوائية لا يمكنها أن تُغيّر من الواقع شيئاً أو تُخيف أصحاب الحق.

طرف ایرانی، اروپا را حلال مشکلات و مدافع حقوق خویش نمی‌داند بلکه می‌خواهد بهانه‌ها و دستاویزها را از آنان بگیرد و تاکید کند که سرنوشت ملت‌ها و منافع آنان کالائی نیست که خرید و فروش شود و شیوه‌های ناکارآمد و تهمت زدن‌های نابخردانه نمی‌تواند ذره‌ای از واقعیت را تغییر دهد یا حق‌مداران را بترساند.

۹. به جمله زیر و ترجمه آن دقت کنید:

فعلی الغرب أن يُعيد النظر في سياساته السُلْطوية و رهاناته التَّوْشعية و ينظر إلى التجربة التي خاضها مع الجمهورية الإسلامية منذ قيام ثورتها، أي قرابة ثلاثة عقود مضت، ليستنتج بأنَّ خَلْق الصراعات و الفتن لن يُوَدِّي إلى استسلام الشعوب و لن يُغيّر شيئاً من الواقع إلاّ المزيد من الإصرار للتَّمسُّك بحقوقهم و استقلال قرارهم.

غرب باید در سیاست‌های سلطه‌جویانه و دلبستگی‌های توسعه‌طلبانه خود تجدید نظر کرده و برخوردی که از آغاز برپایی (پیروزی) انقلاب، یعنی سی سال گذشته با جمهوری اسلامی داشته را بررسی کند تا به این نتیجه برسد که ایجاد درگیری (جنگ‌افروزی) و فتنه‌انگیزی به تسلیم شدن ملت‌ها منجر نخواهد شد و هرگز واقعیت‌ها (ذره‌ای از واقعیت) را تغییر نخواهد داد و فقط باعث پافشاری بیشتر ملت‌ها بر پابندی به حقوق خویش و استقلال در تصمیم‌گیری می‌شود (فقط باعث خواهد شد ملت‌ها در دست‌یابی به حقوق خویش و استقلال در تصمیم‌گیری، پافشاری بیشتری داشته باشند).

«علی الغرب» در حقیقت «يجب علی الغرب» است. ينظر به معنای دیدن است

ولی با توجه به بافت جمله، آن را بررسی کردن، ارزیابی کردن ترجمه می‌کنیم.



برای «التجربة التي خاضها»، برخوردی که داشته است را پیشنهاد کرده‌ایم، اگر اندکی فکر کنید تعابیر مشابهی به ذهنتان می‌رسد که می‌تواند درست باشد. ولی در هر صورت، ترجمه تحت‌اللفظی آن (تجربه‌ای که در آن فرو رفته است) کارساز نیست.

«أی» حرف تفسیر نام دارد و «یعنی» را معادل آن قرار داده‌ایم. ساختار فعلی «مضت» را به صورت ساختار اسمی ترجمه کرده‌ایم. عقد به معنای دهه است. به جای سه دهه، سی سال را آورده‌ایم که هیچ تفاوتی ندارند. در جمله آخر، ساختار نفی و إلا که عربی است را با ساختاری فارسی جایگزین کرده‌ایم. البته ترجمه نفی و إلا نیز در فارسی، ناآشنا نیست. در آن صورت باید چنین جمله‌ای را ارائه می‌کردیم:

ذره‌ای از واقعیت را تغییر نخواهد داد جز آن که پافشاری بر پابندی به حقوق و استقلال در تصمیم‌گیری آنان را بیشتر کند.

## خودآزمایی

تمرین اول: گزینه صحیح کدام است؟

۱. كبير المفاوضين
  - الف) بزرگترین مذاکره کننده
  - ب) گفتگوکنندگان بزرگ
  - ج) هیأت بزرگ مذاکره
  - د) رئیس هیأت مذاکره کننده
۲. استطلاع الرأي
  - الف) نظرسنجی
  - ب) رایزنی
  - ج) پیگیری اندیشه
  - د) کسب آراء
۳. عشوائي، تخصيص، مفوض
  - الف) شبانه، نیرنگ بازی، فرستاده
  - ب) بی‌هدف، غنی‌سازی، کمیسر
  - ج) کورکورانه، حاصلخیزی، رئیس هیأت
  - د) شب‌کور، فریبکاری، عامل
۴. إن الاتحاد الأوروبي ليس كتلة واحدة كما يراد تصويره للعالم
  - الف) اتحادیه اروپا، فراکسیون واحدی نیست چنان که می‌خواهد به جهان نشان بدهد.
  - ب) اتحادیه اروپا، هیأت یکپارچه‌ای نیست آن گونه که تصویرش برای اداره جهان اراده می‌شود.
  - ج) کورکورانه، حاصلخیزی، رئیس هیأت
  - د) شب‌کور، فریبکاری، عامل

ج) اتحادیه اروپا مجموعه‌ای یکپارچه نیست آن گونه که می‌خواهند برای جهانیان ترسیم کنند.

د) اتحادیه، اروپا، آن گونه که تصویرش را به جهانیان می‌نماید، انبوهی واحد نیست.

۵. الشيوعية، الاشتراكية، الرأسمالية

الف) شایعه پراکنی، اشتراک مساعی، سرمایه‌پذیری

ب) کمونیسم، سوسیالیسم، سرمایه‌داری

ج) امپریالیسم، کمونیسم، بورژوازی

د) همه‌پرسی، سوسیالیسم، سرمایه‌داری

۶. التجربة التي خاضها مع إيران

الف) تجربه‌ای که همراه ایران در آن فرو رفت

ب) تجربه‌ای که همراه با ایران داشت

ج) برخوردی که با ایران داشت

د) برنامه مشترکی که با ایران داشت

۷. على الغرب أن يعيد النظر في رهاناته التوسعية

الف) بر غرب است که در شرط بندی‌های توسعه‌طلبانه‌اش بازنگری کند.

ب) غرب باید در دل‌بستگی‌های توسعه‌طلبانه‌اش تجدید نظر کند.

ج) غرب باید در مرزهای توسعه‌طلبی‌اش بازنگری کند.

د) بر غرب است که امیدهای سلطه‌جویانه‌اش را نقش بر آب ببیند

۸. يريد أن يسحب الحُجج و الذرائع و يؤكد لهم...

الف) می‌خواهد دلایل و دستاویزها را به آنان بدهد و برایشان تاکید کند که...

ب) می‌خواهد بهانه‌ها و دستاویزها را از آنان بگیرد و تاکید کند که...

ج) بر آن است تا با ارائه دلایل و شواهد، برای آنان تاکید کند که...

د) بر آن است تا دلایل و دستاویزها را به دنبال خود بکشد و برای آنان تاکید کند که...

۹. فرض الشروط المسبقة مرفوض

الف) وجوب شرایط سابق، مردود است

ب) تحمیل شروط قبلی، پذیرفتنی نیست

ج) تحمیل پیش‌شرط، قابل پذیرش نیست

د) واجب کردن پیش‌شرطها، مردود است

١٠. الأساليب اليائسة و إطلاق التهم العشوائية لايمكنها أن تغير من الواقع شيئاً.  
(الف) شيوه‌های فرومایه و پرتاب تیرهای بی هدف این امکان را نمی‌دهد تا ذره‌ای از واقعیت تغییر کند.
- (ب) روش‌های بینوایانه و اتهامات کورکورانه، نمی‌تواند چیزی را از واقعیت، تغییر دهد.
- (ج) شیوه‌های ناکارآمد و اتهامات نابخردانه نمی‌تواند ذره‌ای از واقعیت را تغییر دهد.
- (د) روش‌های ناامید کننده و تهمت زدن‌های ناروا، امکان تغییر بخشی از گستره واقعیت را نمی‌دهد.

### تمرین دوّم: جمله‌های زیر را ترجمه کنید:

١. على الدول الغربية و روسيا الدخول في سلسلة من المحادثات الوقائية للحيلولة دون صراعات في المستقبل.
٢. بدأت عدة منظمات دولية الخميس، حملة داخل أوروبا لإقناع الحكومات بالانضمام لمعاهدة منع استخدام القنابل العنقودية.
٣. إن اللجنة الرباعية للسلام في الشرق الأوسط دعت إسرائيل إلى تجميد بناء مزيد من المستوطنات في الضفة الغربية، كما أعربت عن قلقها البالغ من الحصار المفروض على قطاع غزة.
٤. لدى إيران ما يقرب من ٤٠ منصّة إطلاق للصواريخ القصيرة و المتوسطة المدى مثل شهاب - ٣. وفقاً لمصادر مخابرات غربية تستطيع إيران إنتاج حوالي ٢٠ صاروخاً في السنة.
٥. كشفت استطلاعات للرأي عن انخفاض كبير في شعبية الحكومة اليابانية و عزت الاستطلاعات ذلك إلى زيادة الضرائب التي فرضتها الحكومة على المنتجات البترولية.
٦. أعلن الملحق الاقتصادي في سفارة إيران في مدريد أنّ الدول الأوروبية تتنافس للاستثمار في إيران.
٧. مصر هي الوسيط الأكبر و الأهم، إن لم يكن الوحيد، للتوصل إلى تهدئة جديدة في قطاع غزة.
٨. إن أزمة لبنان التي استفحلت و استعصت على الجميع و أدخلت اللبنانيين في فراغ دستوري طويل لايعرفون متي ينتهي، ليس لها مخرج إلا الحوار الوطني المباشر بمشاركة جميع قادة التيارات و الطوائف.
٩. يُشير حشد البوارج الحربية في المتوسط و الخليج الفارسي الكثير من التساؤلات.

۱۰. مجلس صیانة الدستور سِعلن رأیه فی نتائج الجولة الثانية من الانتخابات التشريعية خلال الأسبوع القادم. أشار المتحدث باسم مجلس صيانة الدستور إلى شكاوى قدمها بعض المرشحين بوجود انتهاكات في الانتخابات مضيفاً إلى أن المجلس سيقوم بدراستها بدقة و سيعلن نتائجها.

تمرین سوم: گزینه صحیح را پیدا کنید:

۱. إذا كان غياب القيم الأخلاقية سبباً مباشراً في التحول الاجتماعي في الغرب، فإنّ أسباباً أخرى أخذت تعيق الزواج في مجتمعنا!»: الف)

اگر مخفی شدن ارزش‌های اخلاقی عامل اصلی تحول اجتماعی در غرب است، در جامعه ما عوامل دیگری باعث شده است که ازدواج به تعویق بیفتد!

ب) اگر فقدان ارزش‌های اخلاقی عامل اصلی تحول اجتماعی در غرب بوده است، در جامعه ما عوامل دیگری شروع به ایجاد مانع در راه ازدواج کرده است!

ج) اگر عدم وجود ارزش‌های اخلاقی عامل اصلی تحول اجتماعی در غرب است، در جامعه ما عوامل دیگری باعث شده است که ازدواج به تعویق بیفتد!

د) اگر عامل اصلی تحول اجتماعی در غرب از بین بردن ارزش‌های اخلاقی می‌بود، در جامعه ما عوامل دیگری مانع تراشی در راه ازدواج را آغاز کرده بود!

۲. «لا توشك القضية أن تستفحل حتى تضمحل!»: الف)

این مسأله زمانی که بزرگ می‌گردد نابود شده از بین می‌رود!

ب) این مسأله به محض دشوار شدن آسان می‌گردد!

ج) این مشکل هنوز به اوج خود نرسیده نابود و متلاشی می‌گردد!

د) این مشکل در شرف ظاهر شدن از میان می‌رود!

۳. «كما سئم البشر التزعة المادية التي ولدت الحرب، فكذلك سئمنا فهمنا المادي لمعنى الوطن!»: الف)

همچنان که انسان‌ها از گرایش مادی‌گرایانه‌ای که زاینده جنگ است به تنگ آمده‌اند، ما نیز از فهم مادی معنای «وطن» به ستوه آمده‌ایم!

ب) همان‌طور که بشر از رویکرد ماده‌گرایانه‌ی برجای مانده از جنگ، به ستوه آمده، ما نیز از درک مادی مفهوم «وطن» به تنگ آمده‌ایم!

ج) همچنان که بشریت از روند ستیزه‌جویانهٔ مادیات به تنگ آمده، ما نیز از تلقی مادی‌گرایانهٔ معنای «وطن» به ستوه آمده‌ایم!

د) همان‌طور که انسان از رویکرد جنگ‌آفرین ماده‌گرایی به ستوه آمده، ما نیز از تفسیر مادی مفهوم «وطن» به تنگ آمده‌ایم!

۴. «رفات امرأة عثر عليه في جزيرة نانية قد يدحض النظرية الخاصة بكيفية وصول الإنسان إلى القارة الآسيوية!»:

الف) مرگ زنی که در یک جزیرهٔ دور دست رخ داده، تئوری مخصوص نسبت به کیفیت رسیدن انسان به قارهٔ آسیا را ممکن است باطل کند!

ب) باقیماندهٔ جسد زنی که در جزیره‌ای دور افتاده پیدا شده، ممکن است نظریهٔ مربوط به چگونگی رسیدن انسان به قارهٔ آسیا را باطل کند!

ج) وفات زنی در نقطه‌ای دور دست از جزیره حکایت از آن دارد که چگونه انسان برای رسیدن به تئوری خاصی تشویق می‌شود!

د) باقیماندهٔ جسد زنی در جزیرهٔ «نائیه» از نظریه‌ای ویژه پرده برداشته که چگونه انسان به قارهٔ آسیا گام گذاشته است!

۵. «أين وحل الشوارع و عثيها من أرض كسيت ببساط الثبات! و أين الرائحة المنبعثة من مقادير المنازل من شذى أزهار الحقول!». عین الصحیح:

الف) گل و لای و دست‌انداز خیابان‌ها کجا و دشت سراسر پوشیده با فرش گیاهی کجا! بوی نامطبوع برخاسته از فاضلاب خانه‌ها کجا و خوشبویی شکوفه‌های کشتزارها کجا!

ب) کجاست خیابان‌های با گرد و خاک و غبارآلود در مقایسه با زمینی که با گستره‌ای از درختان پوشیده است! و کجاست بوی برخاسته از چاه‌های خانه‌ها و بوی گل‌های دشتی!

ج) تفاوت گل و لای و خاک خیابان‌ها با دشتی که با درختان بسیار پوشیده شده کجاست! و تفاوت بوی گند چاه‌های خانگی و بوی سرسبزی مزرعه‌ها کجاست!

د) تفاوت ناهمواری و دست‌اندازهای خیابان‌ها از زمینی که با فرش گیاهان پوشیده شده کجاست! و تفاوت رائحه‌ی ناخوشایند جوی‌های خانگی از عطر دلنشین گل‌های مزارع کجاست!



## پاسخ خودآزمایی‌ها

### درس ۱

#### تمرین اول: ۱

۱. ج ۰۲ الف ۰۳ ج ۰۴ ج ۰۵ الف ۰۶ ج ۰۷ ج ۰۸ ب  
۰۹ ب ۰۱۰ ج

#### تمرین دوم:

۱. يدعو لتعزيز العلاقات: خواهان تحکیم روابط است
  ۲. وفد برلماني يميني: یک هیأت پارلمانی از کشور یمن.
  ۳. الجمعية العامة للأمم المتحدة: مجمع عمومی سازمان ملل متحد، مجلس الأمن: شورای امنیت
  ۴. دوماً: همواره، غطرسة: زورگویی
  ۵. تحوّلت: تبدیل شده است، أذعنوا: اعتراف کردند، بقبول ايران النووية: پذیرش ایران هسته‌ای
  ۶. تُوَقَّعان: امضا می‌کنند، مدّ أنبوب الغاز الطبيعي: کشیدن لوله گاز طبیعی (گازرسانی)
  ۷. من جانبه: از سوی دیگر، شتي المجالات: زمینه‌های مختلف
  ۸. أفادت: گزارش داد، أول أمس: پریروز، استقالة: استعفا، الحكومة: دولت
  ۹. شدد: تاکید کرد، تحديد: تعیین، سَحَب قواتها: عقب‌کشیدن نیروهایش (خارج کردن نیروهایش)
  ۱۰. ترسانه نووية: زراد خانه هسته‌ای (انبار هسته‌ای)
- تمرین سوم: (۱ ج ۰۲ ج ۰۳ دال ۰۴ ج ۰۵ دال

### درس ۲

#### تمرین اول:

۱. ب ۰۲ دال ۰۳ ج ۰۴ الف ۰۵ ب ۰۶ ج ۰۷ دال ۰۸ ب  
۰۹ ب ۰۱۰ ب

#### تمرین دوم:

۱. المتحدث باسم وزارة الخارجية: سخنگوی وزارت خارجه، تطبيع: عادی‌سازی، الكيان الصهيوني: رژیم صهیونیستی
۲. القوات المتعددة الجنسيات: نیروهای چند ملیتی، انتاج المخدرات: تولید مواد مخدر، أخذ يشهد نمواً مضطرباً: شاهد رشد قابل ملاحظه‌ای بوده است

۳. تفعیل: گسترش، افزایش، تنشيط: فعال‌سازی، قد يُرفع مستواها: ممکن است سطح آن بالا برود
  ۴. آن الأوان: زمان آن فرا رسیده است، الحوار البرلماني: گفتگوی پارلمانی
  ۵. مُساعد: معاون، منظمة الطاقة الذرية: سازمان انرژی اتمی، محطتين: دو ایستگاه، دو نیروگاه، كهرباء: برق محطة بوشهر الذرية: نیروگاه اتمی بوشهر
  ۶. برلماني ياباني: یک عضو پارلمان ژاپن، یکی از نمایندگان پارلمان ژاپن
  ۷. تُرحَّب: استقبال می‌کند، جادَّة: جدی، واقعی، تسوية: حل و فصل کردن، خاتمه دادن
  ۸. مواقف ايران الاستراتيجية: مواضع راهبردی ایران، الطائفية: طائفه‌گرایی، تعصبات طائفه‌ای
  ۹. متابعة: پیگیری، القضية: این موضوع، عبر: از طریق، وفقا لمعايير: مطابق با معیارهای موثیق: عهدنامه‌ها، پیمان‌نامه‌ها
  ۱۰. متورطة: گرفتار، مبتلا، مستنقع: باتلاق
- تمرین سوّم: (۱ ج ۲ ج ۳ ب ۴ ج ۵ ب)

### درس ۳

#### تمرین اول:

۱. ج ۲. الف ۳. ج ۴. دال ۵. ب ۶. دال ۷. ج ۸. الف  
۹. ب ۱۰. ج

#### تمرین دوّم:

۱. دعم: حمایت
۲. أشاد به: ستود، تمجید کرد، نُوّه: خاطر نشان کرد، حسم: پایان دادن، مشروع: طرح، پروژه
۳. تستغرق: به طول می‌انجامد
۴. تلبية: در پاسخ به، في إطار: در چهارچوب، القائمة: موجود، کنونی
۵. شنّ حرباً: جنگی را آغاز کرد، متبقية: باقی مانده
۶. النهوض بمستوى العلاقات: بالا بردن سطح روابط، العالقة: حل نشده، راکد
۷. تفقّد: بازدید، بتروكيمياويات: پتروشیمی، توفير حاجيات البلاد: فراهم کردن نیازهای کشور
۸. إرساء: تحکیم، رُبوع: مناطق مختلف
۹. يعقد: برگزار می‌کند، مُلتقى: همایش، آلیّة: مکانیزم، ساز و کار



۱۰. بَرَقِيَّة: تلگراف، نوّاب: نمایندگان مجلس، اتخاذ خطوات: برداشتن گام‌ها فاعلة: مؤثر  
قیم سامیة: ارزش‌های والا، عدم التواني: سستی نکردن، دریغ نکردن ایقاف: متوقف  
ساختن

تمرین سوّم: (۱) دال (۲) ج (۳) الف (۴) الف (۵) ب

#### درس ۴

##### تمرین اول:

۱. ب .۲ ب .۳ ج .۴ دال .۵ الف .۶ ب .۷ ج .۸ ب  
۹. الف .۱۰ دال

##### تمرین دوّم:

۱. ینتابك الانزعاج و التوتّر: دچار دلخوری و آشفتگی می‌شوی، لم تسر: حرکت نکرده  
است

۲. يُمّاظِل: امروز و فردا می‌کند، تاخیر می‌کند، واجبات مهنية: تعهدات شغلی (صنفي)

۳. تَخَلَّص: رها شو

۴. مصارحة: با صراحت سخن گفتن

۵. تبوح: آشکار می‌کنی

۸. مشروع: طرح، پروژه، پیش نویس، معارضة: مخالفت، انعدام الواقعية: واقعی نبودن

۹. سَعَد: نیکبختی، طرق باهه: در خانه او را زد

۱۰. حماسة: اشتیاق، کَلِّمَا دنوت: هر چه نزدیکتر شوی

تمرین سوّم: (۱) ج (۲) ب (۳) ج (۴) الف (۵) الف

#### درس ۵

##### تمرین اول:

۱. ب .۲ ج .۳ دال .۴ ج .۵ ج .۶ ب .۷ ب .۸ دال  
۹. ب .۱۰ ج

##### تمرین دوّم:

۱. متعدد الأدوار: دارای چند نقش، مرونة: نرمی، انعطاف‌پذیری، حسب مايقضيه  
الموقف: بر حسب موقعیت

۲. أربعينات من العمر: دهه چهل از عمر، يتقاضى: دریافت می‌کند، أجور: حقوق، مزد،  
تَقَلّ: کمتر است

۳. حذر: هشدار داد، على أمل: به این امید که، الوفاة المبكرة: مرگ زودرس

۴. استطلاع الرأي: نظرسنجی، یفضلون: ترجیح می دهند، عودة العصا: بازگشت تنبیه بدنی
۵. فريق: تیم، گروه، انخفاض: پایین آمدن
۶. حبة أسبرين: قرص آسپرین، خفض ضغط الدم: کاهش فشار خون
۷. علاج كيميائي: شیمی درمانی، سرطان الثدي: سرطان سینه، بروتاتا: پروستات
۸. سوياً: باهم، تمالك النفس: خویشتن داری
۹. استرجعي طفولتك: کودکی ات را به یادآور، على وجه الإطلاق: مطلقاً، منحصرأً، بی تردید
۱۰. تعامل إرهابي: رفتار خشن، الدلال المفرط: توجه افراطی، نازپرورده کردن افراطی
- تمرین سوّم: (۱) ب (۲) ج (۳) ج (۴) ج (۵) الف

## درس ۶

### تمرین اول:

۱. ب ۲. ج ۳. ج ۴. الف ۵. ب ۶. ب ۷. الف ۸. ب ۹. ج ۱۰. دال
- تمرین دوّم:

۱. تستضيف: میزبان است، پذیرایی می کند
۲. آليات: ساز و کارها، مکانیزمها، صحوة: بیداری، توطيد: تقویت، إزالة العراقيل: از میان برداشتن مشکلات، تعترض: مانع می شود، سر راه قرار می گیرد
۳. لَفَتَ: اشاره کرد، توجه داد، تولي: عهده دار شدن، مهام: مسؤولیت، عوائق: موانع
۴. ممثل: نماینده، إعلامية: تبلیغاتی، مُجدي: مفید، کارساز
۵. قيادي: یکی از فرماندهان، عملية استشهادية: عملیات شهادت طلبانه، واصفاً اياها: آن را توصیف کرد، أفضّ مضجعه: خواب را از چشمان او ربود، آرامش را از او گرفت
۶. اشتباكات: درگیریها، مقاديشو: مگادیشو، العاصمة الصومالية: پایتخت سومالی
۷. مجلس بلدية: شورای شهر، يتفقّد: بازدید می کند، إعادة إعمار: بازسازی
۸. بمثابة: به منزله، وسام شرف: مدال افتخار، يُعلّق: آویخته می شود، صوابية: صحیح بودن، خيار: انتخاب، گزینه، راه حل
۹. حيازة على: به دست آوردن، نموذج بارز: نمونه بارز، مصير: سرنوشت
- تمرین سوّم: (۱) ب (۲) الف (۳) ب (۴) دال (۵) ج

## درس ۷

### تمرین اول:

۱. ج ۲. ب ۳. ج ۴. ب ۵. ب ۶. ب ۷. ج ۸. دال ۹. ب ۱۰. الف

### تمرین دوّم:

۱. يَعْقُب الصدمة: پس از یک ضربه پیش می‌آید، التعرّض للأذى: آسیب دیدن  
۲. مكوّنات: مواد تشکیل دهنده، كرز: آلبالو، تُمائل: برابر است، حصّة: واحد، سهم  
۳. عصير الكرز: آب آلبالو، مضاد للأكسدة: ضد اُکسیده شدن (لخته شدن خون که باعث گرفتگی رگ‌ها و سکنه می‌شود)، بازلاّ: نخود فرنگی، طماطم: گوجه فرنگی، بطیخ: خربزه، جزر: هویج

۴. مليئة بالفجوات: بسیار کرم خورده، آکنده از پوسیدگی، اصابة: ابتلا  
۵. شخير: خرو و پف کردن، سعال: سرفه  
۶. نبتة: گیاه، كرم: زردچوبه، الزهايمر: آلزایمر، جلطة دماغية: سکنه مغزی  
۷. عُلب (عُلبَة): بسته‌ها، جث الموتى: جنازه‌های مردگان  
۸. أمسى: شد، سائد: رایج، فراگیر، اللامتناهي: بی‌نهایت، سیری‌ناپذیر، متطلّبات: تقاضاها  
۱۰. حطّم: شکست، برجای گذاشت، رقم قیاسی: رکورد، حدنصاب، قیاده: رانندگی، مكشوفین: نابینایان، ضریر: نابینا، حلبه: پیست، میدان، قاعده: پایگاه، موقع الکترونی: سایت اینترنتی

- تمرین سوّم: (۱) الف (۲) دال (۳) الف (۴) ج (۵) ج

## درس ۸

### تمرین اول:

۱. دال ۲. ج ۳. ب ۴. الف ۵. دال ۶. الف ۷. ج ۸. الف ۹. الف ۱۰. ب

### تمرین دوّم:

۱. تخطّی: عبور کرد، گذشت، أثار ضجة اعلامية: هیاهوی تبلیغی به راه انداخت، منتجة: تولید کننده، خلق التضخم: ایجاد تورم، تبریر: توجیه، مشتقّات: فرآورده‌ها  
۲. تنهافت: رقابت می‌کنند، تخزین: انبار کردن، مُتدنية: ارزان، التحکم به: در دست گرفتن، سیطره یافتن، مهار کردن  
۳. أزمّة: بحران، من بينها: از جمله

۴. تدشین: افتتاح، راه اندازی، مصنع: کارخانه، عقاقیر: داروها، قرص‌ها، سوائل: شربت‌ها، مضادات حیویة: آنتی بیوتیک‌ها
۵. منظمة التخصصة: سازمان خصوصی سازی، المعروضة: عرضه شده، يُرجی: لطفاً
۶. صافي أرباح: سودخالص، هواتف محمولة: موبایل
۷. يراهن: دل می‌بندد، حلول: راه‌حل‌ها، دفع التعويض: پرداخت غرامت، حلّ: از بین بردن، استعاد مكانته: جایگاه اصلی خود را دوباره به دست آورد
۸. زنة: وزن، سلع: کالاها، مُصدّرة: صادر شده، مجفّفات: میوه‌های خشک شده، أواني: ظرف‌ها، مسحوق الغسيل: پودر لباسشویی
۹. مؤشرات الأسهم: شاخص‌های سهام (بورس)
۱۰. التعاون المصرفي: همکاری بانکی (در زمینه بانک)
- تمرین سوّم: (۱) الف (۲) الف (۳) دال (۴) ب (۵) ج

## درس ۹

### تمرین اول:

۱. ج ۲. الف ۳. الف ۴. ب ۵. ج ۶. ب ۷. الف ۸. ب ۹. ج ۱۰. دال

### تمرین دوّم:

۱. أحرز اللقب: به قهرمانی رسید، كرة السلة: بسکتبال
۳. قدم احتجاجاً: اعتراض کرد، الاتحاد: فدراسیون، طرد: اخراج، لاعب خط الوسط: بازیکن خط میانی، السبت: روز شنبه، دوري: لیگ
۴. أشهر في وجهه: به او نشان داد، بدا و كأنّه تعمّد: به گونه‌ای نشان داد که گویی تعمّد داشت، توجيه: فرستادن، زدن، دَفَع: هل دادن
۵. تأهّل: راه یافت، التصفيات التأهيلية الأولمبية: مسابقات مقدماتی المپیک، المُقامة حالياً: که هم اکنون برگزار می‌شود، سويسرا: سوئیس
۶. الدوري الممتاز: لیگ برتر
۷. ضمّ إلى صفوفه: به تیم خود ملحق کرد، مُتصدّر: صدرنشین، الغاني: اهل غنا
۸. لأئحة ترتيب الهذافین: جدول گلزنان
۹. ركلة جزاء: پنالتی، رفع رصيده إلى: امتیازات خود را به... رساند
۱۰. المنتخب الإيراني لكرة الماء: تیم ملی واترپلوی ایران، في إطار: در چهارچوب التصفيات المؤهلة: مسابقات مقدماتی
- تمرین سوّم: (۱) ب (۲) ب (۳) الف (۴) ج (۵) الف

## درس ۱۰

### تمرین اول:

۱. ج ۲. ب ۳. ج ۴. ج ۵. ج ۶. ج ۷. ب ۸. ج  
۹. الف ۱۰. ب

### تمرین دوّم:

۱. سياسة العصا و الجزرة: سياست چماق و شیرینی (هویج)، مُجدي: مفید، کارساز
  ۲. تحصين: تحکیم، بوجه: در مقابل
  ۳. ناشطین: فعالان، وفرّ: فراهم کرد
  ۴. تورّط: دست داشتن، دخالت، نشر الفوضى: گسترش بی‌نظمی و هرج و مرج
  ۶. بات الأمن مفقوداً: امنیت از بین رفته است، تشابك: درگیری، شدت
  ۷. ما لم يصادق عليها: تا زمانی که آن را تصویب نکند (المُصادقة علی: تصویب کردن)
  ۸. علی عاتق: بر دوش، توطيد: تحکیم، أوامر الوحدة: پیوندهای اتحاد
  ۹. لايحظى: برخوردار نیست، أدنى اهمية: کمترین ارزش
  ۱۰. لجنة الأمن القومي: کمیسیون امنیت ملی، مستجدّات: تحولات جدید
- تمرین سوّم: (۱) ب (۲) ج (۳) الف (۴) ج (۵) دال

## درس ۱۱

### تمرین اول:

۱. ب ۲. ج ۳. الف ۴. ب ۵. ج ۶. ج ۷. ج ۸. الف  
۹. دال ۱۰. ب

### تمرین دوّم:

۱. استثمار: سرمایه‌گذاری، قطاعات: بخش‌ها
۲. خفض الاعتماد: کاهش وابستگی، مساعي: تلاش‌ها، تغلب: پیروز شدن، چیرگی
۳. عدد السياح: تعداد گردشگران، معدّلات: میانگین‌ها، تطوّراً نوعياً: تحول کیفی الجذب السياحي: جذب گردشگر
۵. السلع الاستهلاكية: کالاهای مصرفی
۶. التنوع المناخي: تنوع آب و هوایی
۷. منحي تصاعدي: سیر صعودی
۸. أدلی: ایراد کرد، قفزة تنموية: جهش توسعه‌ای، تنمية خلق فرص العمل: افزایش کارآفرینی

۹. المکائن الصناعية: ماشین‌های صنعتی  
 ۱۰. تتخلى عن الدولار: دلار را کنار بگذارد، تسعیر: قیمت‌گذاری، تتبني اليورو: یورو را پایه و اساس قرار دهد، إثر: به دنبال  
 تمرین سوّم: (۱) دال (۲) ج (۳) الف (۴) الف (۵) ج

## درس ۱۲

### تمرین اول:

۱. ب ۲. ج ۳. ب ۴. ج ۵. ب ۶. الف ۷. دال ۸. الف  
 ۹. ج ۱۰. ب

### تمرین دوم:

۱. لاذ بالفرار: پا به فرار گذاشت  
 ۲. الحوار الذي أطلقه: گفتگویی که پیشنهاد کردند، إدارة: مدیریت، دحر: از بین بردن، الأحكام المسبقة: پیشداوری‌ها  
 ۳. التوتر الأمني: بحران امنیتی، حدّة التمرد: شدت ناامنی (شورش)، الارتكان إلى: دل بستن به، اعتماد کردن به، تدهور: آشفتگی، وخامت  
 ۴. مرشحة: نامزد، القطاع النسوي: بخش (شاخه) زنان، الانتخابات النيابية: انتخابات پارلمان (مجلس نمایندگان)، نزيه: سالم  
 ۵. حلف الأطلسي: پیمان ناتو، على رؤوس الأشهاد: در مقابل همه، لايرمش له جفن: (هیچ پلکی تکان نمی‌خورد) کسی ککش نمی‌گزد، لايندى له جبين: (هیچ پیشانی برای آن مرطوب نمی‌شود) هیچ کس تحت تاثیر قرار نمی‌گیرد و اقدامی نمی‌کند  
 ۶. تسخين: داغ کردن، گرم نگهداشتن، تنوى شنهّا: قصد دارد آغاز کند  
 ۷. برعاية أمريكية: با مدیریت آمریکا  
 ۸. وئام: همبستگی، متناحرة: برادرکشی، نابود کردن یکدیگر  
 ۹. الخطوط العريضة: برنامه‌های کلی، مجلس التعاون لمنطقة الخليج الفارسي: شورای همکاری منطقه خلیج فارس

- تمرین سوّم: (۱) ب (۲) ج (۳) ج (۴) ج (۵) ب

## درس ۱۳

### تمرین اول:

۱. دال ۲. الف ۳. ب ۴. ج ۵. ج ۶. الف ۷. ج ۸. دال  
 ۹. ب ۱۰. الف

### تمرین دوم:

۱. احزرت: به دست آورد، تجذیف: قایقرانی
  ۲. الجهاز الفني: كادر فنى، حالة الطوارئ القصوى: آماده باش كامل، المنتخب الكاميروني: تيم ملي كامرون، نهايي: فينال
  ۳. إستاذ: ورزشگاه، الليبي: بازيکن اهل ليبي
  ۴. ركلات الترجيح: ضربات پنالتی
  ۵. دربي العاصمة: دربی پایتخت
  ۶. غصّت: پُر شد، مدرّجات: صندلی‌ها
  ۷. مناولة: پاس، انفراد: تک به تک شدن
  ۸. تمريرة: پاس
  ۹. ناشئات: دختران نوجوان، كرة الطائرة: واليبال
  ۱۰. إصابة: آسیب دیدگی، تُبعد: دور می‌کنند، نجم هجومه التركي: ستاره خط حمله، بازيکن اهل تركيه، تتراوح: در نوسان است، حدود
- تمرین سوّم: (۱) ب (۲) الف (۳) ب (۴) ج (۵) دال

### درس ۱۴

#### تمرین اول:

۱. ج ۲. الف ۳. ب ۴. ب ۵. الف ۶. دال ۷. الف ۸. الف
۹. ب ۱۰. ج

#### تمرین دوّم:

۱. مواطن: شهروند - هم وطن، أعلن رفضه: اعلام كرد كه نمی‌پذیرد، مخالفات مرورية: تخلف‌های رانندگی، سُلطات: مقامات، مسؤلان
۲. ثرثرة: پُرگوئی، حرف زدن زیاد، شرائط لاصقه: نوارچسب
۳. أحياء (حيي): محلات، تعجّب: پُر است، سرشار است، وجبات سريعة: غذاهاي آماده و سريع، فست فود
۴. غير صحّي: غير بهداشتی
۵. توحّ الحذر: محتاط باش
۶. عفوية: راحت، بدون تشریفات و سخت‌گیری
۷. تبييض: سفید کردن، تقنية: تکنولوژی، ناصعة البياض: سفید و درخشان
۸. مرآب: پارلینگ
۹. موسوعة: دائرة المعارف

۱۰. مؤدّی: مفاد، محتمّ: حتمی

تمرین سوّم: (۱) ج (۲) ب (۳) ج (۴) ج (۵) ج

## درس ۱۵

### تمرین اول:

۱. ج ۲. دال ۳. ب ۴. ب ۵. ج ۶. ب ۷. الف ۸. ب  
۹. الف ۱۰. ج

### تمرین دوّم:

۱. متعاعس: سست و تنبل، قسط: بخش، ألقى باللوم عليه: او را مقصر دانست، مؤامرات: توطئه‌ها، انهيار: فروپاشی

۲. مستوطنون: یهودیان شهرک نشین، مدّنی: غیرنظامی، عزل (عازل): بی‌سلاح، بی‌دفاع  
۳. علی مرأی و مسمع: جلوی چشم، تدنيس: آلوده کردن، مسافة صفر: فاصله بسیار نزدیک

۴. جرّاء: به دنبال، آدان: محکوم کرد، یخجَل: شرمسارانه، آرام و بی‌صدا، ارهاب: حمله وحشیانه

۵. خلفیّة: پیامد، مُتنامیة: رو به فزونی

۶. دأب: عادت، شیوه همیشگی، تقویض: شکستن، از بین بردن

۷. أطلق العنان له: راه را برای او بازگشت، اجازه تاخت و تاز را به او داد

۸. فیما یخصّ: در خصوص، أبقى: باقی گذاشت، قرارداد، تقدّم السلام: پیشرفت صلح

۹. اعرب عن استیائه: اظهار دلخوری و ناخرسندی کرد، وتيرة: موج، مخیبة للآمال: ناامید کننده

۱۰. تمتلك من الاوراق ما: آنقدر امکانات در اختیار دارد که، یؤهله: این امکان را به او می‌دهد

تمرین سوّم: (۱) ب (۲) الف (۳) ب (۴) دال (۵) دال

## درس ۱۶

### تمرین اول:

۱. دال ۲. ج ۳. ب ۴. ج ۵. الف ۶. ج ۷. دال ۸. الف  
۹. ب ۱۰. ج



تمرین دوّم:

۱. الاتحاد: فدراسیون
  ۲. معسكر تدريبي: اردوی آموزشی، حمام السباحة: استخر
  ۳. انذار: اخطار
  ۵. تشكيلة: ساختار، نفرات اصلی
  ۶. لائحة ترتيب: جدول رده‌بندی
  ۹. غريم: حریف، محبي الفريقين: هواداران دو تیم، شعبية: محبوبیت، جارفة: زیاد، كوينده، متفرج: تماشاگر
  ۱۰. عداء: دوندۀ زن، مكافحة: مبارزه، منشطات: مواد نیروزا، تعاطي: مصرف، عقوبة: مجازات، الايقاف: دوری از صحنه مسابقات، محرومیت از بازی
- تمرین سوّم: (۱ الف ۲ الف ۳ ب ۴ الف ۵ ب)

درس ۱۷

تمرین اول:

۱. ب ۲. ج ۳. دال ۴. الف ۵. ب ۶. ب ۷. دال ۸. ب ۹. دال ۱۰. ب

تمرین دوّم:

۲. مَعْيَة: سرانجام، عاقبت
  ۳. قرار: مصوّبة، كيانات (كيان): موجودیت، بخش، اثنية: نژادی، مخطط: نقشه، برنامه
  ۴. المَعْنى: دست‌اندرکار، مسؤول ذی ربط، ساسة: سیاستمداران، الجولان المحتل: منطقه اشغالی جولان که در کشور سوریه قرار دارد.
  ۶. مشروع بیان: پیش‌نویس بیانیه، تعاطي به: به آن عمل کرد، براساس آن اقدام کرد، تداعيات: آثار، پیامدها
  ۸. أَحْبَبِي: گرامی داشت، استعراض: نمایش، مانور
- تمرین سوّم: (۱ دال ۲ ج ۳ دال ۴ ج ۵ الف)

درس ۱۸

تمرین اول:

۱. ج ۲. دال ۳. الف ۴. ج ۵. ج ۶. ب ۷. ج ۸. ج ۹. ب ۱۰. الف

### تمرین دوّم:

۱. دهنون: چربی، تَضَخَّم: ورم، تورم
  ۲. حمام البخار: سونا، مسام: روزنه‌ها، حَبّ الشباب: جوش جوانی، بثور: دانه، جوش، قشور: پوسته پوسته شدن
  ۳. مترهّل: افتاده
  ۴. مَساج: ماساژ
  ۶. شمندر: چغندر
  ۷. مثیلات: نظایر، موارد مشابه
  ۹. رشح: آب ریزش بینی
  ۱۰. إساءة المعاملة: سوء رفتار، سَجَلّ عقوبات: دفتر مجازات، حَصَم: کاهش، تخفیف
- تمرین سوّم: (۱) الف (۲) ب (۳) دال (۴) الف (۵) دال

### درس ۱۹

#### تمرین اول:

۱. ج ۲. الف ۳. دال ۴. ج ۵. الف ۶. دال ۷. دال ۸. ب
۹. ج ۱۰. ب

#### تمرین دوّم:

۱. مرافق: تأسیسات
  ۳. وَلَّتْ إِلَى غیر رجعة: برای همیشه از میان رفت
  ۳. وتيرة التجاذب: موج درگیری، دامنه کشمکش، مجالس البلدية: شورای شهر
  ۶. دواع: انگیزه‌ها، عَزَل: برکنار کردن
  ۷. قراصنة: دزدان دریایی، ناقلة نפט: نفتکش، طاقم: خدمه، پرسنل، بحار: ملوان، احتیژه رهیناً: او را به گروگان گرفت
  ۸. رجال الاطفاء: آتش نشانان، احتواء: مهار، أَفْضَى: منجر شد
  ۹. جهاز الاستخبارات القومية: سازمان اطلاعات و امنیت ملی، مجلس الشيوخ: مجلس سنا
  ۱۰. تعديلات وزاریة: اصلاح کابینه
- تمرین سوّم: (۱) ج (۲) الف (۳) ب (۴) ب (۵) الف

درس ۲۰

تمرین اول:

۱. دال ۲. الف ۳. ب ۴. ج ۵. ب ۶. ج ۷. ب ۸. ب  
۹. ج ۱۰. ج

تمرین دوّم:

۱. وقائیة: پیشگیرانه، حیلولة دون: جلوگیری از
  ۲. حملة: فعالیت، القنابل العنقودية: بمب‌های خوشه‌ای
  ۳. لجنة رباعية: کمیته چهارجانبه، تجميد: متوقف ساختن
  ۴. منصّة إطلاق الصواريخ: سکوی پرتاب موشک، قصيرة المدى: با برد کوتاه، مخابرات: سازمان جاسوسی (اطلاعات امنیت)
  ۵. عَزَى: نسبت داد، ضرائب (ضريبة): مالیات، بترول: نفت
  ۶. ملحق: وابسته
  ۷. وسيط: میانجی، توصل إلى: دست‌یابی، تهدئة: آتش‌بس
  ۸. استفحل: بزرگ‌شد، استعصى: دشوار شد، فراغ دستوري: خلأ قانونی
  ۹. حشد: انبوه، تعداد زیاد، بوارج (بارجة): کشتی جنگی، البحر الأبيض المتوسط، متوسط: دریای مدیترانه
  ۱۰. مجلس صيانة الدستور: شورای نگهبان قانون اساسی، الجولة الثانية: مرحله دوّم الانتخابات التشريعية: انتخابات مجلس شورا، انتهاك: نقض قانون، تقلب
- تمرین سوّم: (۱) ب (۲) ج (۳) دال (۴) ب (۵) الف

## خواننده محترم

این پرسشنامه به منظور ارتقای کیفیت کتاب‌های درسی و رفع نواقص آن‌ها تهیه شده است. دقت شما در پاسخگویی به این پرسشنامه در پایان هر نیمسال ما را در تحقق این هدف یاری خواهد کرد.

نام کتاب ..... نام مؤلف/مترجم ..... سال انتشار .....  
 پاسخگو: عضو علمی پیام‌نور  عضو علمی سایر دانشگاه‌ها  رشته تخصصی ..... سابقه تدریس .....  
 دانشجوی پیام‌نور  دانشجوی سایر دانشگاه‌ها  رشته تحصیلی ..... ورودی سال .....

سوال	خیلی زیاد	زیاد	متوسط	کم	بسیار کم
۱. آیا از زمان تحویل و نحوه دسترسی به کتاب راضی بودید؟					
۲. آیا حجم کتاب با توجه به تعداد واحد مناسب بود؟					
۳. آیا راهنمایی‌های لازم برای مطالعه کتاب منظور شده بود؟					
۴. آیا در ترتیب مطالب کتاب سلسله مراتب شناختی (آسان به مشکل) رعایت شده بود؟					
۵. آیا تقسیم‌بندی مطالب در فصل‌ها یا بخش‌ها متناسب و بجا بود؟					
۶. آیا متن کتاب روان و ساده و جمله‌ها قابل فهم بود؟					
۷. آیا به‌روزر بودن مطالب و آمارها رعایت شده بود؟					
۸. آیا مطالب تکراری داشت؟					
۹. آیا پیوستگی مطالب با درس‌های پیش‌نیاز رعایت شده بود؟					
۱۰. آیا مثال‌ها، شکل‌ها، نمودارها، جدول‌ها و ... گویا بودند و در فهم مطلب تأثیر داشتند؟					
۱۱. مطالعه هدف‌های کلی، آموزشی/ رفتاری تا چه اندازه به درک بهتر شما کمک کرد؟					
۱۲. آیا خودآزمایی‌های کتاب به‌گونه‌ای بود که تمام مطالب درسی را شامل شود؟					
۱۳. آیا پاسخ خودآزمایی‌ها و تمرین‌ها کامل و گویا بود؟					
۱۴. چقدر با غلط‌های املائی و اشکال‌های چاپی مواجه شدید؟					
۱۵. آیا از کیفیت چاپ و صحافی کتاب راضی بودید؟					
۱۶. آیا طرح روی جلد کتاب با مطالب کتاب تناسب داشت؟					
۱۷. چنانچه دانشگاه وسایل کمک‌آموزشی از قبیل نوار، فیلم، لوح فشرده و ... در اختیارتان گذارده، آیا به درک بهتر شما کمک کرده‌اند؟					
۱۸. تا چه اندازه این کتاب شما را از حضور در کلاس بی‌نیاز کرد؟					

در مجموع کتاب را چگونه ارزیابی می‌کنید؟ عالی  خوب  متوسط  ضعیف  بسیار ضعیف   
 لطفاً چنانچه با اشکال‌های تایپی یا محتوایی و مطالب تکراری مواجه شده‌اید، فهرستی از آن‌ها را با ذکر شماره صفحه ضمیمه کنید. در صورت تمایل سایر پیشنهاد‌های خود را نیز بنویسید.

این پرسشنامه را پس از تکمیل از کتاب جدا کنید و به قسمت آموزش مرکز تحویل دهید یا مستقیماً به نشانی تهران، صندوق پستی ۳۳۳-۱۴۳۳۵، مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آموزشی کتاب ارسال فرمایید. آدرس وبگاه ما [www.pnu.ac.ir](http://www.pnu.ac.ir) است. با ورود به وبگاه، مسیر زیر را طی نمایید: ساختار دانشگاه/ معاونت‌ها/ فناوری اطلاعات/ مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آموزشی.

با تشکر

مدیریت تولید محتوا و تجهیزات آموزشی